LATIN SERIES · VOLUME 103

The History of Rome

Livy

Ab Urbe Condita

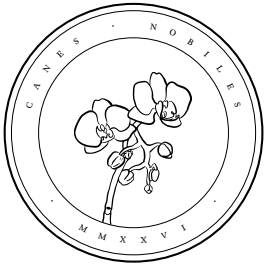
The History of Rome

Part Five: Books XXVI–XXVII

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

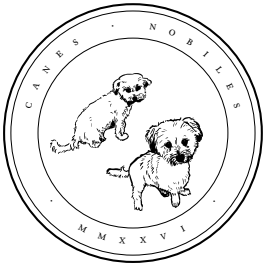


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 103 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Luchs' text of Livy (Berlin, 1879)

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Luchs prints u for consonantal v.

CONTENTS

BOOK XXVI

I · The Trial of Gnaeus Fulvius 7
II · Hannibal at the Lines of Capua 17
III · The March on Rome Resolved 27
IV · Hannibal at the Gates 32
V · Vibius Virrius' Counsel 41
VI · The Punishment of Capua 53
VII · Nero and the Choice of Scipio 60
VIII · Scipio's Arts and Arrival 67
IX · Marcellus' Ovation and Torquatus' Refusal 73
X · The Aetolian Treaty 81
XI · Acarnania's Vow 87
XII · The Fire in the Forum 94
XIII · The Sicilians Against Marcellus 101
XIV · The Campanians' Fate 112
XV · The Senators' Gold 119
XVI · Balances of Fortune; Salapia 125
XVII · Battle off Tarentum; Agrigentum Taken 131
XVIII · Scipio's Speech; New Carthage Seen 141

BOOK XXVI

(continued)

XIX · The Storming of New Carthage 152
XX · The Spoils and the Mural Crown 160
XXI · The Captives and the Bride 166

BOOK XXVII

XXII · Defeat at Herdonea; Numistro 177
XXIII · Capua's Conspiracy; Gifts to Kings 183
XXIV · The Dictator Question 189
XXV · Laelius in Rome; the Flamen of Jupiter 199
XXVI · The Twelve Colonies Refuse 208
XXVII · Marcellus Beaten and Victorious 215
XXVIII · Fabius Takes Tarentum 230
XXIX · Baecula 239
XXX · The Name of King; Massiva 248
XXXI · Marcellus Acquitted and Consul 255
XXXII · Prodigies and Arretium 261
XXXIII · The Death of Marcellus 266
XXXIV · Salapia and Locri 276
XXXV · Philip in Greece 283
XXXVI · Nero and Livius Elected 293
XXXVII · The Levy Before Hasdrubal 302
XXXVIII · Hasdrubal Crosses the Alps 311
XXXIX · Grumentum 318
XL · Nero's March 325
XLI · The Metaurus 333
XLII · Hasdrubal's Head 343

BOOK XXVI

I · THE TRIAL OF GNAEUS FULVIUS

The consuls Gnaeus Fulvius Centumalus and Publius Sulpicius Galba take office, and the commands are prorogued: Fulvius and Appius before Capua, Marcellus in Sicily, and twenty-three legions in all by land and sea. The senate admires Lucius Marcius' deeds in Spain but resents his title of propraetor, chosen by his army. The tribune Gaius Sempronius Blaesus arraigns the praetor Gnaeus Fulvius for the army lost in Apulia, charging that he corrupted it and fled first. Fulvius blames his soldiers, the witnesses swear he led the flight, and the charge becomes capital; before the assembly meets he goes into exile at Tarquinii.

Cn. Fuluius Centimalus, P. Sulpicius Galba consules 1.1
Gnaeus Fulvius Centumalus Publius Sulpicius Galba as-consuls
cum idibus Martiis magistratum inissent, senatu in
when on-the-Ides of-March office they-had-entered the-senate to
Capitolium uocato de re publica, de administratione
the-Capitol called about the-thing public about the-conduct
belli, de prouinciis exercitibusque patres consuluerunt.
of-the-war about the-provinces and-armies the-fathers consulted
Q. Fuluio, Ap. Claudio, prioris anni consulibus, 1.2
to-Quintus Fulvius to-Appius Claudius of-the-former year consuls
prorogatum imperium est atque exercitus, quos habebant,
prolonged the-command was and armies which they-had
decreti, adiectumque ne a Capua, quam obsidebant,
decreed and-added that-not from Capua which they-were-besieging
abscederent prius quam expugnassent.
they-should-withdraw before than they-had-stormed(-it)
ea tum cura maxime intentos habebat Romanos, non ab 1.3
that then care most intent held the-Romans not from
ira tantum,
anger only

1.4 quae in nullam umquam ciuitatem iustior fuit, quam
which against no ever state juster was than
quod urbs tam nobilis ac potens, sicut defectione sua
because a-city so noble and powerful as by-defection its-own
traxerat aliquot populos, ita recepta inclinatura rursus
it-had-drawn several peoples so recovered going-to-incline again
animos uidebatur ad ueteris imperii respectum.
their-minds seemed to of-the-old empire the-regard

1.5 et praetoribus prioris anni, M. Iunio in Etruria,
also to-the-praetors of-the-former year to-Marcus Junius in Etruria
P. Sempronio in Gallia, cum binis legionibus, quas
to-Publius Sempronius in Gaul with two-each legions which
habuerant, prorogatum est imperium;
they-had-had prolonged was the-command

1.6 prorogatum et M. Marcello, ut pro consule in Sicilia
prolonged also to-Marcus Marcellus that as proconsul in Sicily
reliqua belli perficeret eo exercitu, quem haberet:
the-rest of-the-war he-should-finish with-that army which he-had

1.7 si supplemento opus esset, suppleret de legionibus,
if of-reinforcement need should-be he-should-reinforce from the-legions
quibus P. Cornelius propraetor in Sicilia praeesset,
which Publius Cornelius propraetor in Sicily commanded

1.8 dum ne quem militem legeret ex eo numero,
provided that-not any soldier he-should-choose from that number
quibus senatus missionem reditumque in patriam negasset
to-whom the-senate discharge and-return to their-fatherland had-refused
ante belli finem.
before of-the-war end

1.9 C. Sulpicio, cui Sicilia euenerat, duae legiones, quas
to-Gaius Sulpicius to-whom Sicily had-fallen two legions which
P. Cornelius habuisset, decretae et supplementum de
Publius Cornelius had-had decreed and a-reinforcement from

exercitu Cn. Fuluii, qui priore anno in Apulia foede
the-army of-Gnaeus Fulvius which in-the-former year in Apulia foully
caesus fugatusque erat.
cut-down and-routed had-been
huic generi militum senatus eundem quem Cannensibus 1.10
for-this kind of-soldiers the-senate the-same which for-the-Cannae-men
finem statuerat militiae. additum etiam utrorumque ignominiae
end had-fixed of-service added also of-both to-the-disgrace
est, ne in oppidis hibernarent neue hiberna propius
it-was that-not in towns they-should-winter nor winter-quarters nearer
ullam urbem decem milibus passuum aedificarent.
any city than-ten thousands of-paces they-should-build
L. Cornelio in Sardinia duae legiones datae, quibus 1.11
to-Lucius Cornelius in Sardinia two legions given which
Q. Mucius praefuerat; supplementum, si opus esset,
Quintus Mucius had-commanded a-reinforcement if need should-be
consules scribere iussi.
the-consuls to-enroll ordered
T. Otacilio et M. Valerio Siciliae Graeciaeque ora 1.12
to-Titus Otacilius and to-Marcus Valerius of-Sicily and-of-Greece the-coast
cum legionibus classibusque, quibus praeerant, decretae;
with the-legions and-fleets which they-commanded decreed
quinquaginta Graecia cum legione una, centum Sicilia cum
fifty Greece with legion one a-hundred Sicily with
duabus legionibus habebant naues.
two legions had ships
tribus et uiginti legionibus Romanis eo anno bellum 1.13
with-three and twenty legions Roman in-that year war
terra marique est gestum.
on-land and-at-sea was waged

2.1 Principio eius anni cum de litteris L. Marcii
at-the-beginning of-that year when about the-letter of-Lucius Marcius
referretur, res gestae magnificae senatui uisae; titulus
it-was-referred the-deeds done magnificent to-the-senate seemed the-title
honoris, quod imperio non populi iussu, non ex
of-honor because with-command not of-the-people by-the-order not from
auctoritate patrum dato 'propraetor senatui' scripserat,
the-authority of-the-fathers given propraetor to-the-senate he-had-written
magnam partem hominum offendebat:
a-great part of-men offended

2.2 rem mali exempli esse, imperatores legi ab exercitibus
a-thing of-bad example to-be commanders to-be-chosen by armies
et sollemne auspicandorum comitiorum in castra et
and the-solemnity of-auspice-taking elections into camps and
prouincias procul ab legibus magistratibusque ad militarem
provinces far from laws and-magistrates to military
temeritatem transferri.
rashness to-be-transferred

2.3 et cum quidam referendum ad senatum censerent, melius
and when some to-be-referred to the-senate thought better
uisum differri eam consultationem, donec proficiscerentur
it-seemed to-be-put-off that deliberation until should-set-out
equites, qui ab Marcio litteras attulerant.
the-horsemen who from Marcius the-letter had-brought

2.4 rescribi de frumento et uestimentis exercitus placuit,
to-be-written-back about grain and clothing of-the-army it-pleased
eam utramque rem curae fore senatui; adscribi autem
that each thing a-care going-to-be to-the-senate to-be-addressed however
'propraetori L. Marcio' non placuit, ne id ipsum, quod
propraetor to-Lucius Marcius not it-pleased lest that very-thing which
consultationi reliquerant, pro praeiudicato ferret.
to-deliberation they-had-left as prejudged he-should-take

dimissis equitibus de nulla re prius consules rettulerunt, 2.5
dismissed the-horsemen about no thing earlier the-consuls referred
omniumque in unum sententiae congruebant, agendum cum
and-of-all into one the-opinions agreed to-be-dealt with
tribunis plebis esse, primo quoque tempore ad plebem
the-tribunes of-the-plebs to-be at-the-first each opportunity to the-plebs
ferrent, quem cum imperio mitti placeret in Hispaniam
they-should-propose whom with command to-be-sent it-pleased into Spain
ad eum exercitum, cui Cn. Scipio imperator praefuisset.
to that army which Gnaeus Scipio as-commander had-commanded
ea res cum tribunis acta promulgataque est. Sed aliud 2.6
that thing with the-tribunes dealt and-proposed was but another
certamen occupauerat animos.
struggle had-occupied their-minds
C. Sempronius Blaesus die dicta Cn. Fuluium ob 2.7
Gaius Sempronius Blaesus a-day named Gnaeus Fulvius on-account-of
exercitum in Apulia amissum in contionibus uexabat, multos
the-army in Apulia lost in assemblies harassed many
imperatores temeritate atque inscitia exercitum in locum
commanders by-rashness and ignorance an-army into a-place
praecipitem perduxisse dictitans,
headlong to-have-led repeatedly-saying
neminem praeter Cn. Fuluium ante conrupisse omnibus 2.8
no-one except Gnaeus Fulvius before to-have-corrupted with-all
uitiis legiones suas quam proderet: itaque uere dici
vices legions his-own than he-betrayed(-them) and-so truly to-be-said
posse, prius eos perisse, quam uiderent hostem, nec ab
to-be-able before them to-have-perished than they-saw the-enemy nor by
Hannibale, sed ab imperatore suo uictos esse.
Hannibal but by commander their-own conquered to-be

2.9 neminem, cum suffragium ineat, satis cernere, cui
no-one when the-vote he-enters sufficiently to-discern to-whom
imperium, cui exercitum permittat quid interfuisse inter
command to-whom an-army he-entrusts what to-have-differed between
Ti. Sempronium et Cn. Fuluium?
Tiberius Sempronius and Gnaeus Fulvius

2.10 Ti. Sempronium, cum ei seruorum exercitus datus
Tiberius Sempronius when to-him of-slaves an-army given
esset, breui effecisse disciplina atque imperio, ut
had-been shortly to-have-brought-about by-discipline and command that
nemo eorum generis ac sanguinis sui memor in acie
none of-them of-birth and blood their-own mindful in the-line
esset, praesidio sociis, hostibus terrori essent; Cumas,
was as-a-protection to-the-allies to-the-enemy a-terror they-were Cumae
Beneuentum aliasque urbes eos uelut e faucibus Hannibalis
Beneventum and-other cities them as-if from the-jaws of-Hannibal
ereptas populo Romano restituisse:
snatched to-the-people Roman to-have-restored

2.11 Cn. Fuluium Quiritium Romanorum exercitum, honeste
Gnaeus Fulvius of-Quirites Roman an-army honorably
genitos, liberaliter educatos, seruilibus uitiis imbuisse.
born liberally reared with-servile vices to-have-imbued
ergo effecisse, ut feroces et inquieti inter socios,
therefore to-have-brought-about that fierce and restless among the-allies
ignaui et inbelles inter hostis essent nec impetum modo
cowardly and unwarlike among the-enemy they-were nor the-charge only
Poenorum, sed ne clamorem quidem sustinere possent.
of-the-Carthaginians but not the-shout even to-withstand they-could

2.12 nec hercule mirum esse cessisse milites in acie, cum
nor by-Hercules wonderful to-be to-have-given-way the-soldiers in the-line when
primus omnium imperator fugeret;
first of-all the-commander fled

magis mirari se aliquos stantis cecidisse, et non omnes 2.13
more to-wonder himself some standing to-have-fallen and not all
comites Cn. Fului fuisse pauoris ac fugae. C. Flaminium,
companions of-Gnaeus Fulvius to-have-been of-panic and flight Gaius Flaminius
L. Paulum, L. Postumium, Cn. ac P. Scipiones cadere
Lucius Paulus Lucius Postumius Gnaeus and Publius Scipios to-fall
in acie maluisse quam deserere circumuentos exercitus:
in the-line to-have-preferred than to-desert surrounded armies
Cn. Fuluium prope unum nuntium deleti exercitus 2.14
Gnaeus Fulvius almost the-sole messenger of-the-destroyed army
Romam redisse. facinus indignum esse, Cannensem
to-Rome to-have-returned a-deed shameful to-be the-Cannae
exercitum, quod ex acie fugerit, in Siciliam deportatum,
army because from the-line it-fled into Sicily deported
ne prius inde dimittatur quam hostis ex Italia decesserit,
that-not before thence it-be-dismissed than the-enemy from Italy has-departed
et hoc idem in Cn. Fului legionibus nuper decretum:
and this same against of-Gnaeus Fulvius the-legions lately decreed
Cn. Fuluio fugam ex proelio ipsius temeritate commisso 2.15
for-Gnaeus Fulvius the-flight from the-battle by-his-own rashness begun
impunitam esse, et eum in ganea lustrisque, ubi
unpunished to-be and him in eating-houses and-brothels where
iuuentam egerit, senectutem acturum, milites, qui nihil
his-youth he-spent his-old-age going-to-spend the-soldiers who nothing
aliud peccauerint, quam quod imperatoris similes fuerint
other have-sinned than that of-the-commander like they-were
relegatos prope in exilium ignominiosam pati militiam.
banished almost into exile a-disgraceful to-suffer service
adeo imparem libertatem Romae diti ac pauperi, 2.16
so unequal liberty at-Rome for-the-rich and for-the-poor
honorato atque inhonorato esse.
for-the-honored and for-the-unhonored to-be

3.1 reus ab se culpam in milites transferebat: eos
the-defendant from himself the-blame onto the-soldiers shifted them
ferociter pugnam poscentis productos in aciem, non eo
fiercely battle demanding led-out into the-line not on-that(-day)
quo uoluerint, quia serum diei fuerit, sed postero die,
on-which they-wished because late of-the-day it-was but on-the-next day
et tempore et loco aequo instructos, seu famam seu
both at-a-time and on-ground fair drawn-up whether the-report or
uim hostium non sustinuisse.
the-force of-the-enemy not to-have-withstood

3.2 cum effuse omnes fugerent, se quoque turba ablatum,
when headlong all fled himself also by-the-crowd carried-off
ut Varronem Cannensi pugna, ut multos alios imperatores.
as Varro in-the-Cannae battle as many other commanders

3.3 qui autem solum se restantem prodesse rei publicae,
how moreover alone himself standing to-help the-thing public
nisi si mors sua remedio publicis cladibus futura esset,
unless if death his-own a-remedy for-the-public disasters going-to-be was
potuisse?
to-have-been-able

3.4 non se inopia commeatus in loca iniqua incaute deductum,
not himself from-want of-supplies into places unfavorable carelessly led
non agmine inexplorato euntem insidiis circumuentum;
not in-column unscouted going into-an-ambush surrounded
ui aperta, armis, acie uictum. nec suorum animos nec
by-force open by-arms in-the-line conquered neither of-his-own-men the-spirits nor
hostium in potestate habuisse: suum cuique ingenium audaciam
of-the-enemy in his-power to-have-had his-own to-each character boldness
aut pauorem facere. bis est accusatus pecuniaque anquisitum;
or panic to-make twice was-he accused and-for-money prosecuted

tertio, testibus datis, cum, praeterquam quod omnibus 3.5
the-third-time witnesses produced when besides that with-all
probris onerabatur, iurati permulti dicerent, fugae pauorisque
reproaches he-was-loaded sworn very-many said of-the-flight and-panic
initium a praetore ortum,
the-beginning from the-praetor arisen
ab eo desertos milites, cum haud uanum timorem ducis 3.6
by him deserted the-soldiers since not groundless the-fear of-their-leader
crederent, terga dedisse, tanta ira accensa est, ut capite
they-believed their-backs to-have-given such anger kindled was that for-his-life
anquirendum contio succlamaret.
to-be-prosecuted the-assembly shouted
de eo quoque nouum certamen ortum: nam cum bis 3.7
about that also a-new struggle arose for when twice
pecunia anquisisset,
for-money he-had-prosecuted
tertio capitis se anquirere diceret, tribuni plebis 3.8
the-third-time for-his-life himself to-prosecute he-said the-tribunes of-the-plebs
appellati conlegae negarunt se in mora esse, quo
appealed-to to-their-colleague denied themselves in the-way to-be by-which
minus, quod ei more maiorum permissum esset,
less what to-him by-the-custom of-the-ancestors permitted was
seu legibus seu moribus mallet, anquireret, quoad uel
whether by-laws or by-customs he-preferred he-should-prosecute until either
capitis uel pecuniae iudicasset priuato.
for-his-life or for-money he-had-judged a-private-man
tum Sempronius perduellionis se iudicare Cn. Fuluio 3.9
then Sempronius of-treason himself to-judge to-Gnaeus Fulvius
dixit diemque comitiis ab C. Calpurnio praetore urbano
said and-a-day for-the-assembly from Gaius Calpurnius the-praetor urban
petit.
sought

3.10 inde alia spes ab reo temptata est, si adesse in
then another hope by the-defendant tried was if to-be-present at
iudicio Q. Fuluius frater posset, florens tum et fama
the-trial Quintus Fulvius his-brother could flourishing then both in-the-fame
rerum gestarum et propinqua spe Capuae potiundae.
of-deeds done and in-the-near hope of-Capua gaining

3.11 id cum per litteras miserabiliter pro fratris capite scriptas
that when through a-letter pitifully for his-brother's life written
petisset Fuluius, negassentque patres e re publica esse
had-sought Fulvius and-had-denied the-fathers from the-thing public to-be
abscedi a Capua,
to-be-withdrawn from Capua

3.12 postquam dies comitiorum aderat, Cn. Fuluius exulatum
after the-day of-the-assembly was-at-hand Gnaeus Fulvius into-exile
Tarquinios abiit. id ei iustum exilium esse sciuit plebs.
to-Tarquinii went that for-him a-lawful exile to-be decreed the-plebs

II · HANNIBAL AT THE LINES OF CAPUA

With Capua blockaded more than assaulted, a Numidian carries the Campanians' plea to Hannibal. The Romans, beaten on foot, mount picked light infantry behind their horsemen; so the velites begin, on the device, it is said, of the centurion Quintus Navius. Hannibal, torn between Tarentum's citadel and Capua, attacks the Roman lines while the Campanians sally. Navius carries a standard into the Spaniards, threatening to hurl it, and Atilius follows; Appius, driving the Campanians back, is wounded, and Hannibal withdraws. Some authors tell of elephants in the camp and a Latin-speaking ruse. The last medix tuticus, Seppius Loesius, fulfills a mocking prophecy.

Inter haec uis omnis belli uersa in Capuam 4.1
among these-things the-force all of-the-war turned toward Capua
erat; obsidebatur tamen acrius quam oppugnabatur; nec
was it-was-besieged however more-keenly than it-was-assaulted nor
aut famem tolerare seruitia ac plebs poterant aut mittere
either famine to-endure the-slaves and plebs could or to-send
nuntios ad Hannibalem per custodias tam artas.
messengers to Hannibal through guards so close
inuentus est Numida, qui acceptis litteris euasurum se 4.2
found was a-Numidian who received a-letter going-to-get-through himself
professus praestaret promissum. per media Romana
having-promised made-good his-promise through the-middle-of the-Roman
castra nocte egressus spem accendit Campanis, dum aliquid
camp by-night gone-out hope he-kindled in-the-Campanians while some
uirium superesset, ab omni parte eruptionem temptandi.
of-strength remained from every side a-sally of-attempting
ceterum in multis certaminibus equestria proelia ferme 4.3
but in many contests the-cavalry battles mostly
prospera faciebant, pedite superabantur. sed nequaquam tam
successful they-made in-infantry they-were-overcome but by-no-means so

laetum uincere quam triste uinci ulla parte erat ab
glad to-conquer as sad to-be-conquered in-any part was by
obsesso et prope expugnato hoste. inita tandem ratio
a-besieged and almost stormed enemy entered-on at-last a-method
est, ut quod uiribus deerat arte aequaretur.
was that what in-strength was-lacking by-art should-be-made-equal
4.4 ex omnibus legionibus electi sunt iuuenes maxime uigore
from all the-legions chosen were young-men most in-vigor
ac leuitate corporum ueloces; eis parmae breuiores quam
and lightness of-body swift to-them small-shields shorter than
equestres et septena iacula quaternos longa pedes data
cavalry-ones and seven-each javelins four-each long feet given
praefixa ferro, quale hastis uelitaribus inest.
tipped with-iron such-as in-spears of-skirmishers is
4.5 eos singulos in equos suos accipientes equites
them one-each onto horses their-own receiving the-horsemen
adsuefecerunt et uehi post sese et desilire perniciter,
accustomed both to-ride behind themselves and to-leap-down nimbly
ubi datum signum esset.
when given the-signal should-be
4.6 postquam adsuetudine cotidiana satis intrepide fieri
after by-practice daily sufficiently fearlessly to-be-done
uisum est, in campum, qui medius inter castra murumque
it-seemed was into the-plain which in-the-middle between the-camp and-the-wall
erat aduersus instructos Campanorum equites processerunt,
was against the-drawn-up of-the-Campanians horsemen they-advanced
4.7 et, ubi ad coniectum teli uentum est, signo dato
and when to the-cast of-a-missile come it-was the-signal given
uelites desiliunt. pedestris inde acies ex equitatu repente
the-skirmishers leap-down an-infantry thence line out-of the-cavalry suddenly

in hostium equites incurrit, iaculaque cum impetu alia
upon the-enemy's horsemen charges and-javelins with a-rush others
super alia emittunt.
over others they-discharge
quibus plurimis in equos uirosque passim coniectis permultos 4.8
which very-many upon horses and-men everywhere thrown very-many
uolnerauerunt, pauoris tamen plus ex re noua atque
they-wounded of-panic however more from the-thing new and
inopinata iniectum est, et in perculsum hostem equites
unexpected thrown-in was and upon the-stricken enemy the-horsemen
inuecti fugam stragemque eorum usque ad portas fecerunt.
riding a-flight and-havoc of-them right-up to the-gates made
inde equitatu quoque superior Romana res fuit. 4.9
thence in-cavalry also superior the-Roman thing was
institutum, ut uelites in legionibus essent. auctorem peditum 4.10
it-was-instituted that skirmishers in the-legions should-be as-author of-infantry
equiti inmiscendorum centurionem Q. Nauium ferunt
with-cavalry mixing the-centurion Quintus Navius they-report
honorique id ei apud imperatorem fuisse.
and-for-an-honor that to-him with the-commander to-have-been
Cum in hoc statu ad Capuam res essent, Hannibalem 5.1
when in this state at Capua affairs were Hannibal
diuersum Tarentinae arcis potiundae Capuaeque retinendae
in-different-directions of-the-Tarentine citadel gaining and-of-Capua holding
trahebant curae.
drew cares
uicit tamen respectus Capuae, in quam omnium sociorum 5.2
won nevertheless the-regard for-Capua upon which of-all allies
hostiumque conuersos uidebat animos, documento futurae,
and-enemies turned he-saw the-minds as-an-example going-to-be
qualemcumque euentum defectio ab Romanis habuisset.
whatever outcome the-defection from the-Romans should-have-had

5.3 igitur magna parte impedimentorum relicta in Bruttiis et
therefore a-great part of-the-baggage left among the-Bruttii and
omni grauiore armatu cum delectis peditum equitumque quam
all heavier armament with chosen of-infantry and-of-cavalry as
poterat aptissimus ad maturandum iter in Campaniam
he-could most-fit for hastening the-march into Campania
contendit; secuti tamen tam raptim euntem tres et triginta
he-pressed followed however so hastily going three and thirty
elephanti.
elephants

5.4 in ualle occulta post Tifata montem imminentem Capuae
in a-valley hidden behind Tifata the-mountain overhanging Capua
consedit. adueniens cum castellum Galatiam praesidio ui
he-encamped arriving when the-fort Galatia the-garrison by-force
pulso cepisset, in circumsedentis Capuam se uertit,
driven-out he-had-taken upon those-surrounding Capua himself he-turned

5.5 praemissisque nuntiis Capuam, quo tempore castra Romana
and-messengers sent-ahead to-Capua at-what time the-camp Roman
adgressurus esset ut eodem et illi ad eruptionem parati
going-to-attack he-was that at-the-same also they for a-sally ready
portis omnibus sese effunderent, ingentem praebuit
from-the-gates all themselves should-pour-out huge he-caused
terrorem.
terror

5.6 nam alia parte ipse adortus est, alia Campani omnes,
for on-one side himself attacked has on-another the-Campanians all
equites peditesque, et cum iis Punicum praesidium, cui
horsemen and-infantry and with them the-Punic garrison which
Bostar et Hanno praeerant, erupit.
Bostar and Hanno commanded broke-out

Romani ut in re trepida, ne ad unam concurrendo 5.7
the-Romans as in an-affair alarming lest to one by-running-together
partem aliquid indefensi relinquerent, ita inter sese copias
part anything undefended they-should-leave so among themselves the-forces
partiti sunt:
divided have
Ap. Claudius Campanis, Fuluius Hannibali est oppositus; 5.8
Appius Claudius to-the-Campanians Fulvius to-Hannibal was opposed
C. Nero propraetor cum equitibus sex legionum uia
Gaius Nero propraetor with the-horsemen of-six legions on-the-road
quae Suessulam fert, C. Fuluius Flaccus legatus cum
which to-Suessula leads Gaius Fulvius Flaccus legate with
sociali equitatu constitit e regione Volturni amnis.
the-allied cavalry took-position from opposite the-Volturnus river
proelium non solito modo clamore ac tumultu est coeptum, 5.9
the-battle not in-the-usual manner with-shout and tumult was begun
sed ad alium uirorum, equorum armorumque sonum disposita
but to the-other of-men of-horses and-of-arms sound posted
in muris Campanorum inbellis multitudo tantum cum aeris
on the-walls of-the-Campanians the-unwarlike multitude such with of-bronze
crepitu, qualis in defectu lunae silenti nocte cieri solet,
clashing as in an-eclipse of-the-moon in-a-silent night to-be-raised is-wont
edidit clamorem, ut auerteret etiam pugnantium animos.
produced a-shout that it-turned-away even of-the-fighters the-minds
Campanos facile a uallo Appius arcebat; maior uis ab 5.10
the-Campanians easily from the-rampart Appius kept-off a-greater force from
altera parte Fuluium Hannibal et Poeni urgebant.
the-other side Fulvius Hannibal and the-Carthaginians pressed
legio ibi sexta loco cessit, qua pulsa cohors 5.11
the-legion there sixth from-its-place yielded which driven-back a-cohort
Hispanorum cum tribus elephantis usque ad uallum
of-Spaniards with three elephants right-up to the-rampart

peruasit, ruperatque mediam aciem Romanorum et in
got-through and-had-broken the-middle line of-the-Romans and in
ancipiti spe ac periculo erat, utrum in castra perrumperet
doubtful hope and danger was whether into the-camp it-should-break
an intercluderetur a suis.
or be-cut-off from its-own

5.12 quem pauorem legionis periculumque castrorum Fuluius ubi
which panic of-the-legion and-danger of-the-camp Fulvius when
uidit, Q. Nauium primoresque alios centurionum hortatur,
he-saw Quintus Navius and-the-leaders other of-the-centurions he-urges
ut cohortem hostium sub uallo pugnantem inuadant:
that the-cohort of-the-enemy under the-rampart fighting they-should-attack

5.13 in summo discrimine rem uerti; aut uiam dandam iis
in the-highest crisis the-thing to-turn either a-way to-be-given to-them
esse, et minore conatu, quam condensam aciem rupissent
to-be and with-less effort than the-close line they-had-broken
in castra inrupturos, aut conficiendos sub uallo esse.
into the-camp going-to-burst or to-be-finished-off under the-rampart to-be

5.14 nec magni certaminis rem fore: paucos esse et ab
nor of-great struggle the-thing going-to-be few to-be and from
suis interclusos, et quae, dum paueat Romanus, interrupta
their-own cut-off and which while should-fear the-Roman broken
acies uideatur, eam, si se utrimque in hostem uertat,
the-line may-seem it if itself on-both-sides upon the-enemy it-turn
ancipiti pugna medios circumuenturam.
in-a-two-sided fight in-the-middle going-to-surround

5.15 Nauius ubi haec imperatoris dicta accepit, secundi hastati
Navius when these of-the-commander words he-received of-the-second hastati
signum ademptum signifero in hostis infert,
the-standard taken from-the-standard-bearer against the-enemy carries
iacturum in medios eos minitans, ni se propere
going-to-throw(-it) into the-midst-of them threatening unless him quickly

sequantur milites et partem capessant pugnae. ingens corpus
should-follow the-soldiers and a-part take of-the-fight huge his-body
erat, et arma honestabant,
was and arms adorned(-him)
et sublatum alte signum conuerterat ad spectaculum ciues 5.16
and raised on-high the-standard had-turned to the-spectacle citizens
hostesque.
and-enemies
ceterum postquam iam ad signa peruenerat Hispanorum, 5.17
but after already to the-standards he-had-reached of-the-Spaniards
tum undique in eum tragulae coniectae et prope tota in
then from-all-sides at him javelins thrown and almost whole against
unum acies uersa; sed neque multitudo hostium neque
one-man the-line turned but neither the-multitude of-the-enemy nor
telorum uis arcere impetum eius uiri potuerunt.
of-missiles the-force to-keep-off the-onset of-that man could
et M. Atilius legatus primi principis ex eadem legione 6.1
and Marcus Atilius legate of-the-first princeps from the-same legion
signum inferre in cohortem Hispanorum coepit; et
the-standard to-bring-forward against the-cohort of-the-Spaniards began and
qui castris praeerant L. Porcius Licinus et T. Popilius
who over-the-camp commanded Lucius Porcius Licinus and Titus Popilius
legati pro uallo acriter propugnant elephantosque
the-legates before the-rampart fiercely fight and-the-elephants
transgredientes in ipso uallo conficiunt.
crossing on the-very rampart finish-off
quorum corporibus cum oppleta fossa esset, uelut aggere aut 6.2
with-whose bodies when filled the-ditch was as-if a-mound or
ponte iniecto transitum hostibus dedit. ibi super stragem
a-bridge laid-across a-passage to-the-enemy it-gave there over the-heap
iacentium elephantorum atrox edita caedes.
of-lying elephants a-savage was-produced slaughter

6.3 altera in parte castrorum iam inpulsi erant Campani
the-other on side of-the-camp already driven-back were the-Campanians
Punicumque praesidium, et sub ipsa porta Capuae, quae
and-the-Punic garrison and under the-very gate of-Capua which
Vulturnum fert, pugnabatur;
to-the-Volturnus leads it-was-fought

6.4 neque tam armati inrumpentibus Romanis resistebant,
nor so-much the-armed-men the-bursting-in Romans resisted
quam porta ballistis scorpionibusque instructa missilibus
as the-gate with-ballistae and-scorpions equipped by-missiles
procul hostis arcebat.
far-off the-enemy kept-off

6.5 et suppressit impetum Romanorum uulnus imperatoris
and checked the-onset of-the-Romans the-wound of-the-commander
Ap. Claudi, cui suos ante prima signa adhortanti sub laeuo
Appius Claudius whose his-men before the-first standards exhorting under the-left
umero summum pectus gaeso ictum est. magna uis tamen
shoulder at-the-top-of the-chest by-a-javelin struck was a-great force nevertheless
hostium ante portam est caesa, ceteri trepidi in urbem conpulsi.
of-the-enemy before the-gate was slain the-rest panicky into the-city driven

6.6 et Hannibal, postquam cohortis Hispanorum stragem
and Hannibal after of-the-cohort of-Spaniards the-slaughter
uidit summaque ui castra hostium defendi, omissa
he-saw and-with-the-utmost force the-camp of-the-enemy to-be-defended abandoned
oppugnatione recipere signa et conuertere agmen
the-assault to-withdraw the-standards and to-turn-around the-column
peditum obiecto ab tergo equitatu ne hostis instaret, coepit.
of-infantry set at the-rear the-cavalry lest the-enemy should-press began

6.7 legionum ardor ingens ad hostem insequendum fuit; Flaccus
of-the-legions the-ardor huge for the-enemy pursuing was Flaccus
receptui cani iussit, satis ad utrumque profectum
the-retreat to-be-sounded ordered enough for each having-been-achieved

ratus, ut et Campani, quam haud multum in Hannibale
thinking that both the-Campanians how not much in Hannibal
praesidii esset, et ipse Hannibal sentiret.
of-protection there-was and himself Hannibal should-perceive
caesa eo die qui huius pugnae auctores sunt octo 6.8
slain on-that day those-who of-this battle authorities are eight
milia hominum de Hannibalis exercitu, tria ex Campanis
thousands men from of-Hannibal the-army three from the-Campanians
tradunt, signaque Carthaginiensibus quindecim adempta,
report and-standards from-the-Carthaginians fifteen taken
duodeuiginti Campanis.
eighteen from-the-Campanians
apud alios nequaquam tantam molem pugnae inuenio plusque 6.9
among others by-no-means so-great a-mass of-battle I-find and-more
pauoris quam certaminis fuisse, cum inopinato in castra
of-panic than of-struggle to-have-been when unexpectedly into the-camp
Romana Numidae Hispanique cum elephantis inrupissent,
Roman the-Numidians and-Spaniards with elephants had-burst
elephanti per media castra uadentes stragem 6.10
the-elephants through the-middle-of the-camp going havoc
tabernaculorum ingenti sonitu ac fugam abrumpentium
of-tents with-huge noise and flight of-breaking
uincula iumentorum facerent;
the-halters of-beasts-of-burden made
fraudem quoque super tumultum adiectam immissis ab 6.11
a-trick also over the-tumult added sent by
Hannibale, qui habitu Italico, gnari Latinae linguae,
Hannibal men-who in-dress Italian skilled-in the-Latin tongue
iuberent consulum uerbis, quoniam amissa castra essent,
should-order of-the-consuls in-the-words since lost the-camp was
pro se quemque militum in proxumos montis fugere;
for himself each of-the-soldiers into the-nearest mountains to-flee

6.12 sed eam celeriter cognitam fraudem oppressamque magna
but that quickly recognized the-trick and-suppressed with-great
caede hostium; elephantos igni e castris exactos.
slaughter of-the-enemy the-elephants with-fire from the-camp driven-out

6.13 hoc ultimum utcumque initum finitumque est ante
this last however begun and-ended it-was before
deditionem Capuae proelium fuit. Medix tuticus, qui summus
the-surrender of-Capua battle was the-medix tuticus who the-highest
magistratus apud Campanos est, eo anno Seppius Loesius
magistrate among the-Campanians is in-that year Seppius Loesius
erat, loco obscuro tenuique fortuna ortus.
was from-station obscure and-slender fortune sprung

6.14 matrem eius quondam pro pupillo eo procurantem familiare
the-mother his once for her-ward him expiating a-household
ostentum, cum respondisset haruspex summum quod esset
portent when had-answered the-soothsayer the-highest which was
imperium Capuae peruenturum ad eum puerum, nihil ad
command of-Capua going-to-come to that boy nothing toward
eam spem adgnoscentem dixisse ferunt 'ne tu perditas
that hope recognizing to-have-said they-report surely you lost
res Campanorum narras,
the-affairs of-the-Campanians tell-of

6.15 ubi summus honos ad filium meum peruenieť ea ludificatio
where the-highest honor to son my shall-come that mockery
ueri et ipsa in uerum uertit:
of-the-truth also itself into truth turned

6.16 nam cum fame ferroque urgerentur nec spes ulla superesset
for when by-famine and-sword they-were-pressed nor hope any remained
sisti posse, iis, qui nati in spem honorum erant,
to-hold-out to-be-able those who born for the-hope of-honors were
honores detrectantibus,
honors declining

Loesius querendo desertam ac proditam a primoribus 6.17
Loesius by-complaining deserted and betrayed by the-leading-men
Capuam summum magistratum ultimus omnium Campanorum
Capua the-highest magistracy last of-all the-Campanians
cepit.
took

III · THE MARCH ON ROME RESOLVED

Unable to break through or draw the Romans out, Hannibal resolves to march on Rome itself, hoping to draw the besiegers off Capua or take part of the city in the panic. A Numidian carries his letter into Capua, bidding the Campanians hold a few days more, and boats are gathered on the Volturnus. Fulvius Flaccus learns the plan from deserters and writes to the senate. Publius Cornelius Asina would recall every army; Fabius calls the march a feint to relieve Capua; Publius Valerius Flaccus' middle course prevails, and Fulvius marches for Rome with fifteen thousand foot and a thousand horse by the Appian Way, while Hannibal takes the Latin Way.

Ceterum Hannibal ut nec hostis elici amplius ad 7.1
but Hannibal when neither the-enemy to-be-drawn-out further to
pugnam uidit neque per castra eorum perrumpi ad
battle he-saw nor through the-camp their to-be-broken-through to
Capuam posse,
Capua to-be-able
ne suos quoque commeatus intercluderent noui consules, 7.2
lest their-own also supplies should-cut-off the-new consuls
abscedere inrito incepto et mouere a Capua statuit
to-withdraw futile the-undertaking and to-move from Capua decided
castra.
the-camp

7.3 multa secum, quonam inde ire pergeret, uoluenti subiit
many-things with-himself where-then thence to-go he-should-proceed turning-over came-into
animum impetus caput ipsum belli Romam petendi, cuius
his-mind an-impulse the-head itself of-the-war Rome of-seeking of-which
rei semper cupitae praetermissam occasionem post Cannensem
thing always desired the-passed-over opportunity after the-Cannae
pugnam et alii uulgo fremebant et ipse non dissimulabat:
battle both others commonly grumbled and he-himself not concealed
7.4 necopinato pauore ac tumultu non esse desperandum aliquam
by-unexpected panic and tumult not to-be to-be-despaired some
partem urbis occupari posse; et, si Roma in discrimine
part of-the-city to-be-seized to-be-able and if Rome in crisis
esset, Capuam extemplo omissuros aut ambo imperatores
should-be Capua at-once going-to-abandon either both commanders
Romanos aut alterum ex iis,
Roman or one of them
7.5 et, si diuisissent copias, utrumque infirmiorem factum
and if they-should-have-divided their-forces each weaker made
aut sibi aut Campanis bene gerendae rei fortunam
either to-himself or to-the-Campanians well of-conducting the-affair the-fortune
daturos esse.
going-to-give to-be
7.6 una ea cura angebat, ne, ubi abscessisset extemplo
one this care tormented(-him) lest when he-had-withdrawn at-once
dederentur Campani. Numidam promptum ad omnia
should-be-surrendered the-Campanians a-Numidian ready for all-things
audenda subeundaque donis perlicit, ut litteris acceptis
daring and-undergoing with-gifts he-induces that a-letter received
specie transfugae castra Romana ingressus altera parte
in-the-guise of-a-deserter the-camp Roman having-entered on-the-other side
clam Capuam peruadat.
secretly to-Capua he-should-get-through

litterae autem erant adhortatione plenae: profectionem suam, 7.7
the-letter however was of-exhortation full the-departure his
quae salutaris illis foret, abstracturam ad defendendam
which saving for-them would-be going-to-draw-away for defending
Romam ab oppugnanda Capua duces atque exercitus
Rome from attacking Capua the-leaders and armies
Romanos.
Roman
ne desponderent animos; tolerando paucos dies totam 7.8
that-not they-should-give-up their-spirits by-enduring a-few days the-whole
soluturos obsidionem.
going-to-raise siege
inde nauis in flumine Vulturno conprehensas subigi ad 7.9
thence ships in the-river Volturnus seized to-be-brought-up to
id quod iam ante praesidii causa fecerat castellum
that which already before of-a-garrison for-the-sake he-had-made fort
iussit.
he-ordered
quarum ubi tantam copiam esse, ut una nocte traici 7.10
of-which when so-great an-abundance to-be that in-one night to-be-taken-across
posset exercitus allatum est, cibariis decem dierum praeparatis
could the-army reported was food of-ten days prepared
deductas nocte ad fluuium legiones ante lucem traiecit.
led-down by-night to the-river the-legions before light he-took-across
Id priusquam fieret, ita futurum conpertum ex 8.1
that before it-should-happen so going-to-be learned from
transfugis Fuluius Flaccus senatui Romam cum scripsisset,
deserters Fulvius Flaccus to-the-senate to-Rome when he-had-written
uarie animi hominum pro cuiusque ingenio adfecti
variously the-minds of-men according-to each's temper affected
sunt.
were

8.2 ut in re tam trepida senatu extemplo uocato
as in an-affair so alarming the-senate at-once called
P. Cornelius, cui Asinae cognomen erat, omnes duces
Publius Cornelius whose Asina surname was all the-leaders
exercitusque ex tota Italia neque Capuae neque ullius
and-armies from the-whole Italy neither of-Capua nor of-any
alterius rei memor ad urbis praesidium reuocabat;
other thing mindful for of-the-city the-protection recalled
8.3 Fabius Maximus abscedi a Capua terrerique
Fabius Maximus to-be-withdrawn from Capua and-to-be-terrified
et circumagi ad nutus comminationesque Hannibalis
and to-be-turned-about at the-nods and-threats of-Hannibal
flagitiosum ducebat:
shameful considered
8.4 qui ad Cannas uictor ire tamen ad urbem ausus non
who at Cannae victorious to-go nevertheless to the-city dared not
esset, eum a Capua repulsum spem potiundae urbis Romae
had him from Capua repulsed the-hope of-gaining the-city Rome
cepisse!
to-have-conceived
8.5 non ad Romam obsidendam, sed ad Capuae liberandam
not for Rome besieging but for of-Capua relieving
obsidionem ire. Romam cum eo exercitu, qui ad urbem
the-siege to-go Rome with that army which at the-city
esset, Iouem foederum ruptorum ab Hannibale testem
was Jupiter of-the-treaties broken by Hannibal the-witness
deosque alios defensuros esse.
and-the-gods other going-to-defend to-be
8.6 has diuersas sententias media sententia P. Valerii Flacci
these diverse opinions the-middle opinion of-Publius Valerius Flaccus
uicit, qui utriusque rei memor imperatoribus, qui ad
overcame who of-each thing mindful to-the-commanders who at

Capuam essent, scribendum censuit, quid ad urbem praesidii
Capua were to-be-written judged what at the-city of-protection
esset; quantas autem Hannibal copias duceret aut quanto
there-was how-great however Hannibal forces led or with-how-great
exercitu ad Capuam obsidendam opus esset, ipsos scire.
an-army for Capua besieging need was themselves to-know
si ita Romam e ducibus alter et exercitus pars mitti 8.7
if so to-Rome of the-leaders one and of-the-army a-part to-be-sent
posset, ut ab reliquo et duce et exercitu Capua recte
could that by the-remaining both leader and army Capua properly
obsideretur,
should-be-besieged
inter se compararent Claudius Fuluiusque, utri 8.8
between themselves they-should-arrange Claudius and-Fulvius by-which-of-the-two
obsidenda Capua, utri ad prohibendam obsidione patriam
to-be-besieged Capua by-which for keeping from-siege the-fatherland
Romam ueniundum esset.
to-Rome to-be-come was
hoc senatus consulto Capuam perlato Q. Fuluius proconsul, 8.9
this of-the-senate decree to-Capua carried Quintus Fulvius proconsul
cui, collega ex uulnere aegro, digrediundum Romam
for-whom his-colleague from his-wound sick to-be-departed to-Rome
erat, e tribus exercitibus milite electo, ad quindecim
was from the-three armies soldiers chosen about fifteen
milia peditum, mille equites Vulturnum traducit.
thousands of-infantry a-thousand horsemen across-the-Volturnus leads
inde cum Hannibalem Latina uia iturum satis comperisset, 8.10
thence when Hannibal by-the-Latin road going-to-go sufficiently he-had-learned
ipse per Appiae municipia quaeque propter eam uiam
he-himself through of-the-Appian the-towns and-which near that road
sunt, Setiam, Coram,
are Setia Cora

8.11 Lauinium praemisit, ut commeatus paratos et in urbibus
Lavinium sent-ahead that supplies ready both in the-cities
haberent et ex agris deuiis in uiam proferrent
they-should-have and from the-fields out-of-the-way onto the-road should-bring-forward
praesidiaque in urbes contraherent, ut sua cuique res
and-garrisons into the-cities should-draw-in that his-own to-each thing
publica in manu esset.
public in hand should-be

IV · HANNIBAL AT THE GATES

Hannibal crosses the Volturnus and marches through the Sidicine and Fregellan country, finding the bridge over the Liris cut. Fregellae's messenger brings terror to Rome: the matrons sweep the altars with their hair and pray. Fulvius enters by the Capena gate and camps between the Esquiline and Colline gates. Hannibal camps on the Anio three miles off and rides to the Colline gate with two thousand horse; Numidian deserters sent against him spread panic in the streets. Twice the armies stand ready, and twice a storm parts them. The land he camps on sells at full price. He withdraws, plundering the grove of Feronia.

9.1 Hannibal quo die Vulturnum est transgressus, haud
Hannibal on-which day the-Volturnus he-has crossed not
procul a flumine castra posuit;
far from the-river camp pitched
9.2 postero die praeter Cales in agrum Sidicinum peruenit. ibi
on-the-next day past Cales into the-territory Sidicine he-arrived there
diem unum populando moratus per Suessanum Allifanumque
a-day one in-plundering having-delayed through the-Suessan and-Allifan
et Casinatem agrum uia Latina ducit. sub Casino
and Casinate territory by-the-road Latin he-leads below Casinum
biduo statiua habita et passim populationes factae.
for-two-days a-standing-camp held and everywhere ravagings made

inde praeter Interamnam Aquinumque in Fregellanum agrum 9.3
thence past Interamna and-Aquinum into the-Fregellan territory
ad Lirim fluuium uentum, ubi intercisum pontem a
to the-Liris river it-was-come where cut-down the-bridge by
Fregellanis morandi itineris causa inuenit.
the-Fregellans of-delaying the-march for-the-sake he-found
et Fuluium Vulturnus tenuerat amnis nauibus ab Hannibale 9.4
and Fulvius the-Volturnus had-held-up river the-ships by Hannibal
incensis rates ad traiciendum exercitum in magna inopia
burned rafts for taking-across the-army in great want
materiae aegre comparantem.
of-timber with-difficulty preparing
traiecto ratibus exercitu relicuum Fuluio expeditum iter 9.5
taken-across on-rafts the-army the-remaining for-Fulvius unencumbered march
non per urbes modo sed circa uiam expositis benigne
not through the-cities only but around the-road set-out generously
commeatibus erat, alacresque milites alius alium, ut adderet
supplies was and-eager the-soldiers one another that he-should-add
gradum memor ad defendendam iri patriam, hortabantur.
pace mindful for defending to-be-gone their-fatherland exhorted
Romam Fregellanus nuntius diem noctemque itinere 9.6
to-Rome a-Fregellan messenger a-day and-a-night in-his-journey
continuato ingentem attulit terrorem; tumultuosius, quam
continued huge brought terror more-tumultuously than
allatum erat * * discursu hominum
reported it-had-been (lacuna) (lacuna) by-the-running-about of-men
adfingentium uana auditis totam urbem concitat.
inventing empty-things to-the-things-heard the-whole city rouses
ploratus mulierum non ex priuatis solum domibus 9.7
the-wailing of-women not from private only houses
exaudiebatur, sed undique matronae in publicum effusae
was-heard but from-everywhere the-matrons into public poured-out

circa deum delubra discurrunt, crinibus passis aras
around of-the-gods the-shrines run-about with-hair loosened the-altars
uerrentes,
sweeping
9.8 nixae genibus, supinas manus ad caelum ac deos tendentes
leaning on-their-knees upturned hands to the-sky and the-gods stretching
orantesque, ut urbem Romanam e manibus hostium
and-praying that the-city Roman from the-hands of-the-enemy
eriperent matresque Romanas et liberos paruos inuiolatos
they-should-snatch and-the-mothers Roman and children small unviolated
seruarent.
keep
9.9 senatus magistratibus in foro praesto est, si quid consulere
the-senate for-the-magistrates in the-forum at-hand is if anything to-consult
uelint. alii accipiunt imperia discedunt que ad suas quisque
they-wish some receive orders and-depart to their-own each
officiorum partes, alii offerunt se, si quo usus operae
of-duties parts others offer themselves if anywhere use of-their-service
sit. praesidia in arce, in Capitolio, in muris, circa urbem,
be garrisons on the-citadel on the-Capitol on the-walls around the-city
in monte etiam Albano atque arce Aefulana ponuntur.
on the-mount even Alban and the-citadel Aefulan are-placed
9.10 inter hunc tumultum Q. Fuluium proconsulem profectum
amid this tumult Quintus Fulvius the-proconsul set-out
cum exercitu Capua adfertur; cui ne minueretur
with the-army from-Capua is-reported to-whom lest should-be-diminished
imperium, si in urbem uenisset, decernit senatus, ut
the-command if into the-city he-should-have-come decrees the-senate that
Q. Fuluio par cum consulibus imperium esset.
to-Quintus Fulvius equal with the-consuls command should-be

Hannibal infestius perpopulato agro Fregellano propter 9.11
Hannibal more-hostilely ravaged the-territory Fregellan on-account-of
intercisos pontis, per Frusinatem Ferentinatemque et
the-cut-down bridges through the-Frusinate and-Ferentinate and
Anagninum agrum in Labicanum uenit.
Anagnine territory into the-Labican came
inde Algido Tusculum petiit, nec receptus moenibus infra 9.12
thence by-Algidus Tusculum he-sought and-not received within-the-walls below
Tusculum dextrorsus Gabios descendit. inde in Pupiniam
Tusculum to-the-right to-Gabii came-down thence into the-Pupinia
exercitu demisso octo milia passuum ab Roma posuit castra.
the-army led-down eight thousands of-paces from Rome he-pitched camp
quo propius hostis accedebat, eo maior caedes fiebat 9.13
the nearer the-enemy approached the greater slaughter was-made
fugientium praecedentibus Numidis, pluresque omnium
of-fugitives going-before the-Numidians and-more of-all
generum atque aetatium capiebantur.
kinds and ages were-captured
In hoc tumultu Fuluius Flaccus porta Capena cum 10.1
in this tumult Fulvius Flaccus by-the-gate Capena with
exercitu Romam ingressus media urbe per
the-army Rome having-entered through-the-middle-of the-city through
Carinas Esquilias contendit; inde egressus inter Esquilinam
the-Carinae to-the-Esquiline pressed-on thence going-out between the-Esquiline
Collinamque portam posuit castra.
and-Colline gate pitched camp
aediles plebis commeatum eo conportarunt; consules 10.2
the-aediles of-the-plebs supplies there carried the-consuls
senatusque in castra uenerunt. ibi de summa re
and-senate into the-camp came there about the-supreme thing
publica consultatum. placuit consules circa portas Collinam
public it-was-deliberated it-pleased the-consuls around the-gates Colline

Esquilinamque ponere castra, C. Calpurnium praetorem
and-Esquiline to-pitch camp Gaius Calpurnius the-praetor
urbanum Capitolio atque arci praeesse et senatum
urban over-the-Capitol and the-citadel to-command and the-senate
frequentem in foro contineri, si quid in tam subitis
in-full-numbers in the-forum to-be-kept if anything in so sudden
rebus consulto opus esset.
affairs of-deliberation need should-be

10.3 Inter haec Hannibal ad Anienem fluuium tria milia
among these-things Hannibal to the-Anio river three thousands
passuum ab urbe castra admouit. ibi statiuis positis
of-paces from the-city camp moved-up there a-standing-camp pitched
ipse cum duobus milibus equitum ad portam Collinam usque
himself with two thousand of-horsemen to the-gate Colline right-up
ad Herculis templum est progressus atque, unde proxume
to of-Hercules the-temple he-has advanced and whence nearest
poterat, moenia situmque urbis obequitans contemplabatur.
he-could the-walls and-site of-the-city riding-along surveyed

10.4 id eum tam licenter atque otiose facere Flacco indignum
that him so licentiously and at-leisure to-do to-Flaccus unworthy
uisum est; itaque immisit equites summouerique atque in
seemed was and-so he-sent-in horsemen and-to-be-driven-back and into
castra redigi hostium equitatum iussit.
the-camp to-be-forced of-the-enemy the-cavalry ordered

10.5 cum commissum proelium esset, consules transfugas
when joined the-battle had-been the-consuls the-deserters
Numidarum, qui tum in Auentino ad mille et ducenti
of-the-Numidians who then on the-Aventine about a-thousand and two-hundred
erant, media urbe transire Esquilias iusserunt,
were through-the-middle-of the-city to-cross to-the-Esquiline ordered

nullos aptiores inter conualles tectaque hortorum et sepulcra 10.6
none fitter among valleys and-buildings of-gardens and tombs
et cauas undique uias ad pugnandum futuros rati. quos cum
and sunken on-all-sides roads for fighting going-to-be thinking whom when
ex arce Capitolioque cliuo Publicio in equis decurrentis
from the-citadel and-Capitol by-the-slope Publician on horses running-down
quidam uidissent, captum Auentinum conclamauerunt.
some had-seen taken the-Aventine they-shouted
ea res tantum tumultum ac fugam praebuit, ut nisi 10.7
that thing so-great tumult and flight caused that unless
castra Punica extra urbem fuissent, effusura se omnis
the-camp Punic outside the-city had-been going-to-pour-out itself the-whole
pauida multitudo fuerit: tunc in domos atque in tecta
frightened multitude would-have-been then into houses and into roofs
refugiebant uagosque in uiis suos pro hostibus lapidibus
they-fled-back and-roaming in the-streets their-own as enemies with-stones
telisque incessebant.
and-weapons they-assailed
nec comprimi tumultus aperirique error poterat refertis 10.8
nor to-be-suppressed the-tumult and-to-be-exposed the-error could packed
itineribus agrestium turba pecorumque, quae repentinus
the-roads of-peasants with-a-crowd and-of-cattle which a-sudden
pauor in urbem compulerat. equestre proelium secundum
panic into the-city had-driven the-cavalry battle successful
fuit, summotique hostes sunt.
was and-driven-back the-enemy were
et quia multis locis comprimendi tumultus erant, qui 10.9
and because in-many places to-be-suppressed tumults were which
temere oriebantur, placuit omnes, qui dictatores, consules
rashly arose it-pleased all who dictators consuls

censoresue fuissent, cum imperio esse, donec recessisset
or-censors had-been with command to-be until should-have-withdrawn
a muris hostis.
from the-walls the-enemy

10.10 et diei quod reliquum fuit et nocte insequenti multi
and of-the-day what remaining was and in-the-night following many
temere excitati tumultus sunt compressique.
rashly roused tumults were and-suppressed

11.1 Postero die transgressus Anienem Hannibal in aciem omnis
on-the-next day having-crossed the-Anio Hannibal into the-line all
copias eduxit; nec Flaccus consulesque certamen detrectauere.
his-forces led-out nor Flaccus and-the-consuls the-struggle declined

11.2 instructis utrimque exercitibus in eius pugnae casum, in
drawn-up on-both-sides the-armies for of-that battle the-hazard in
qua urbs Roma uictori praemium esset, imber ingens
which the-city Rome for-the-victor the-prize should-be a-rain huge
grandine mixtus ita utramque aciem turbauit, ut uix
with-hail mixed so each line disordered that scarcely
armis retentis in castra sese receperint nullius rei
their-arms kept into the-camp themselves they-withdrew of-no thing
minore quam hostium metu.
less than of-the-enemy in-fear

11.3 et postero die eodem loco acies instructas eadem
and on-the-next day in-the-same place the-lines drawn-up the-same
tempestas diremit. ubi recepissent se in castra,
storm parted when they-had-withdrawn themselves into the-camp
mira serenitas cum tranquillitate oriebatur.
a-wonderful clearness with calm arose

in religionem ea res apud Poenos uersa est, auditaque 11.4
into religious-scruple that thing among the-Carthaginians turned was and-heard
uox Hannibalis fertur, potiundae sibi urbis Romae
the-voice of-Hannibal is-reported of-gaining for-himself the-city Rome
modo mentem non dari, modo fortunam.
now the-will not to-be-given now the-fortune
minuere etiam spem eius duae aliae, parua magnaque, res: 11.5
lessened also the-hope his two other small and-great things
magna illa, quod, cum ipse ad moenia urbis Romae
great that that while he-himself before the-walls of-the-city Rome
armatus sederet, milites sub uexillis in supplementum
armed sat soldiers under banners as reinforcement
Hispaniae profectos audiit;
for-Spain set-out he-heard
parua autem, quod per eos dies eum forte agrum, in 11.6
small however that through those days that by-chance land in
quo ipse castra haberet, uenisse nihil ob id
which himself camp he-had to-have-been-sold nothing on-account-of that
deminuto pretio cognitum ex quodam captiuo est.
reduced in-price learned from a-certain captive it-was
id uero adeo superbum atque indignum uisum, eius soli, 11.7
that indeed so arrogant and outrageous seemed of-that soil
quod ipse bello captum possideret haberetque, inuentum
which himself in-war taken he-possessed and-held found
Romae emptorem, ut extemplo uocato praecone tabernas
at-Rome a-buyer that at-once called a-herald the-shops
argentarias, quae circa forum Romanum essent, iusserit uenire.
of-the-bankers which around the-forum Roman were he-ordered to-be-sold

11.8 his motus ad Tutiam fluuium castra rettulit, sex
by-these-things moved to the-Tutia river his-camp he-drew-back six
milia passuum ab urbe. inde ad lucum Feroniae pergit
thousands of-paces from the-city thence to the-grove of-Feronia proceeds
ire, templum ea tempestate inclutum diuitiis.
to-go a-temple at-that time famous for-its-riches

11.9 Capenates aliique, qui accolae eius erant, primitias frugum eo
the-Capenates and-others who neighbors of-it were the-first-fruits of-crops there
donaque alia pro copia portantes multo auro argentoque
and-gifts other according-to their-means carrying with-much gold and-silver
id exornatum habebant. iis omnibus donis tum spoliatum
it adorned had of-these all gifts then stripped
templum. aeris acerui, cum rudera milites religione
the-temple of-bronze heaps since lumps the-soldiers by-religious-scruple
inducti iacerent, post profectionem Hannibalis magni inuenti.
induced had-thrown after the-departure of-Hannibal great found

11.10 huius populatio templi haud dubia inter scriptores
of-this the-plundering of-the-temple not doubtful among the-writers
est. Coelius Romam euntem ab Ereto deuertisse eo
is Coelius to-Rome going from Eretum to-have-turned-aside there
Hannibalem tradit, iterque eius ab Reate Cutiliisque et
Hannibal reports and-the-march his from Reate and-Cutiliae and
ab Amiterno orditur:
from Amiternum begins

11.11 ex Campania in Samnium, inde in Paelignos peruenisse
from Campania into Samnium thence into the-Paeligni to-have-come
praeterque oppidum Sulmonem in Marrucinos transisse,
and-past the-town Sulmo into the-Marrucini to-have-crossed
inde Albensi agro in Marsos, hinc Amiternum Forulosque
thence by-the-Alban territory into the-Marsi hence to-Amiternum and-Foruli
uicum uenisse.
the-village to-have-come

neque ibi error est, quod tanti ducis tantique exercitus 11.12
nor there error is that of-so-great a-leader and-of-so-great an-army
uestigia intra tam breuis aeui memoriam potuerint confundi —
the-tracks within so short a-span the-memory could be-confused
isse enim ea constat—, tantum id interest, ueneritne 11.13
to-have-gone for that it-is-agreed only this differs whether-he-came
eo itinere ad urbem an ab urbe in Campaniam redierit.
by-that route to the-city or from the-city into Campania returned

V · VIBIUS VIRRIUS' COUNSEL

Hannibal hurries to the straits of Rhegium, and Capua knows it is abandoned. A proclamation offers pardon to any Campanian who deserts before a fixed day; none does. The Punic commanders write sharply to Hannibal, but a deserter's mistress betrays their messengers, and over seventy Numidians are sent back with their hands cut off. Vibius Virrius, author of the revolt, foretells Rome's vengeance and invites all who would die free to a last banquet and poison. The senate sends envoys to surrender; twenty-seven senators drink with Virrius and die before the gates open. The Romans seize the garrison and send the chained senators to Cales and Teanum.

Ceterum non quantum Romanis pertinaciae ad premendam 12.1
but not as-much-as in-the-Romans of-persistence for pressing
obsidione Capuam fuit, tantum ad defendendam Hannibali.
by-siege Capua there-was so-much for defending(-it) in-Hannibal
namque per Samnium Apuliamque et Lucanos in 12.2
for through Samnium and-Apulia and the-Lucanians into
Bruttium agrum ad fretum ac Regium eo cursu
the-Bruttian territory to the-strait and Regium with-such speed
contendit, ut prope repentino aduentu incautos oppresserit.
he-pressed-on that almost by-his-sudden arrival the-off-guard he-overwhelmed

12.3 Capua etsi nihilo segnius obsessa per eos dies fuerat,
Capua although in-no-way less-vigorously besieged through those days had-been
tamen aduentum Flacci sensit, et admiratio orta est non
nevertheless the-arrival of-Flaccus it-perceived and wonder arisen has not
simul regressum Hannibalem.
at-the-same-time returned Hannibal

12.4 inde per conloquia intellexerunt relictos se desertosque
thence through conversations they-understood left themselves and-deserted
et spem Capuae retinendae deploratam apud Poenos
and the-hope of-Capua holding given-up-for-lost among the-Carthaginians
esse.
to-be

12.5 accessit edictum proconsulum ex senatus consulto propositum
was-added an-edict of-the-proconsuls from of-the-senate decree posted
uulgatumque apud hostis, ut qui ciuis Campanus ante
and-published among the-enemy that whoever citizen Campanian before
certam diem transisset, sine fraude esset.
a-fixed day should-have-crossed-over without harm should-be

12.6 nec ulla facta est transitio metu magis eos quam fide
nor any made was desertion by-fear rather them than by-loyalty
continente, quia maiora in defectione deliquerant quam
holding-back because greater-things in the-defection they-had-done-wrong than
quibus ignosci posset.
for-which to-be-pardoned could

12.7 ceterum quem ad modum nemo priuato consilio ad hostem
but what to manner no-one by-private decision to the-enemy
transibat, ita nihil salutare in medium consulebatur.
crossed so nothing saving into the-middle was-consulted

12.8 nobilitas rem publicam deseruerant neque in senatum
the-nobility the-thing public had-deserted nor into the-senate
cogi poterant; in magistratu erat, qui non sibi
to-be-brought could-they in office was one-who not to-himself

honorem adiecisset, sed indignitate sua uim ac ius
honor had-added but by-the-unworthiness his-own the-force and right
magistratui quem gerebat dempsisset;
from-the-office which he-held had-taken-away
iam ne in foro quidem aut publico loco principum 12.9
now not in the-forum even or in-a-public place of-the-leaders
quisquam apparebat, domibus inclusi patriae occasum
any appeared in-their-houses shut-up of-the-fatherland fall
cum suo exitio in dies expectabant;
with their-own ruin day-by day they-awaited
summa curae omnis in Bostarem Hannonemque, praefectos 12.10
the-sum of-care all onto Bostar and-Hanno the-commanders
praesidi Punici, uersa erat, suo, non sociorum periculo
of-the-garrison Punic turned was for-their-own not of-the-allies danger
sollicitos.
anxious
ii conscriptis ad Hannibalem litteris non libere modo 12.11
they written to Hannibal a-letter not freely only
sed etiam aspere, quibus non Capuam solum traditam in
but also harshly in-which not Capua only handed-over into
manum hostibus, sed se quoque et praesidium in
the-hand to-the-enemy but themselves also and the-garrison into
omnis cruciatus proditos incusabant:
all tortures betrayed they-charged
abisse eum in Bruttios uelut auertentem sese, ne 12.12
to-have-gone-off him into the-Bruttii as-if turning-away himself lest
Capua in oculis eius caperetur; at hercule Romanos
Capua before eyes his should-be-taken but by-Hercules the-Romans
ne oppugnatione quidem urbis Romanae abstrahi a
not by-the-assault even of-the-city Roman to-be-drawn-away from
Capua obsidenda potuisse:
Capua besieging to-have-been-able

12.13 tanto constantiorem inimicum Romanum quam amicum
so-much more-steadfast an-enemy the-Roman than a-friend
Poenum esse. si redeat Capuam bellumque omne eo
the-Carthaginian to-be if he-should-return to-Capua and-the-war all there
uertat, et se et Campanos paratos eruptioni fore.
should-turn both themselves and the-Campanians ready for-a-sally going-to-be
12.14 non cum Reginis neque Tarentinis bellum gesturos transisse
not with the-Regians nor Tarentines war going-to-wage to-have-crossed
Alpis; ubi Romanae legiones sint, ibi et Carthaginiensium
the-Alps where Roman legions be there also of-the-Carthaginians
exercitus debere esse. sic ad Cannas, sic ad Trasumennum
the-army ought to-be thus at Cannae thus at Trasimene
rem bene gestam, coeundo conferundoque cum hoste
the-affair well conducted by-meeting and-bringing-together with the-enemy
castra, fortunam temptando.
camp fortune by-trying
12.15 in hanc sententiam litterae conscriptae Numidis proposita
to this effect a-letter written to-Numidians offered
mercede eam professis operam dantur. ii specie
a-reward that having-professed service is-given they in-the-guise
transfugarum cum ad Flaccum in castra uenissent, ut inde
of-deserters when to Flaccus into the-camp they-had-come that thence
tempore capto abirent, famesque, quae iam diu Capuae
at-a-time seized they-might-go-away and-famine which already long at-Capua
erat, nulli non probabilem causam transitionis faceret,
was for-no-one not plausible a-cause of-desertion made
12.16 mulier repente Campana in castra uenit, scortum transfugarum
a-woman suddenly Campanian into the-camp came the-harlot of-the-deserters
unius, indicatque imperatori Romano Numidas fraude
of-one and-points-out to-the-commander Roman the-Numidians by-fraud
composita transisse litterasque ad Hannibalem ferre:
arranged to-have-crossed and-a-letter to Hannibal to-be-carrying

id unum ex iis, qui sibi rem aperuisset, arguere sese 12.17
that one of them who to-her the-matter had-disclosed to-convict herself
paratam esse. productus primo satis constanter ignorare
ready to-be brought-forward at-first sufficiently steadily not-to-know
se mulierem simulabat; paulatim dein conuictus ueris,
himself the-woman he-pretended little-by-little then overcome by-the-truth
cum tormenta posci et parari uideret, fassus id
when tortures to-be-demanded and to-be-prepared he-saw confessed that
ita esse, litteraeque prolatae,
so to-be and-the-letter brought-out
et additum etiam indicio quod celabatur, et alios 12.18
and added also to-the-information what was-being-concealed both others
specie transfugarum Numidas uagari in castris Romanis.
in-the-guise of-deserters Numidians to-be-roaming in the-camp Roman
ii supra septuaginta comprensi et cum transfugis nouis 12.19
they above seventy seized and with the-deserters new
mulcati uirgis manibusque praecisis Capuam rediguntur.
flogged with-rods and-their-hands cut-off to-Capua are-driven-back
Conspectum tam triste supplicium fregit animos Campanorum. 13.1
seen so grim a-punishment broke the-spirits of-the-Campanians
concursus ad curiam populi factus coegit Loesium
a-running-together to the-senate-house of-the-people made compelled Loesius
senatum uocare; et primoribus, qui iam diu publicis
the-senate to-call and to-the-leading-men who already long from-public
consiliis aberant, propalam minabantur, nisi uenirent in
counsels had-been-absent openly they-threatened unless they-came into
senatum, circa domos eorum ituros se et in publicum
the-senate around the-houses their going-to-go themselves and into public
omnis ui extracturos esse. is timor frequentem senatum
all by-force going-to-drag-out to-be that fear a-full senate
magistratui praebuit.
to-the-magistrate furnished

13.2 ibi cum ceteri de legatis mittendis ad imperatores Romanos
there while the-rest about envoys sending to the-commanders Roman
agerent, Vibius Virrius, qui defectionis auctor ab Romanis
dealt Vibius Virrius who of-the-defection the-author from the-Romans
fuerat,
had-been

13.3 interrogatus sententiam negat eos, qui de legatis et de
asked his-opinion denies those who about envoys and about
pace ac deditione loquantur, meminisse, nec quid facturi
peace and surrender speak to-remember neither what going-to-do
fuerint, si Romanos in potestate habuissent, nec quid
they-would-have-been if the-Romans in their-power they-had-had nor what
ipsis patiendum sit.
by-themselves to-be-suffered be

13.4 'quid? uos' inquit 'eam deditionem fore censetis, qua
what you he-said that surrender going-to-be do-you-judge by-which
quondam, ut aduersus Samnites auxilium impetraremus,
once that against the-Samnites help we-might-obtain
nos nostraque omnia Romanis dedidimus?
ourselves and-ours all to-the-Romans we-surrendered

13.5 iam e memoria excessit, quo tempore et in qua
already from memory has-it-departed at-what time and in what
fortuna a populo Romano defecerimus? iam, quem ad
fortune from the-people Roman we-revolted already what to
modum in defectione praesidium, quod poterat emitti,
manner in the-defection the-garrison which could be-sent-away
per cruciatum et ad contumeliam necarimus?
through torture and for insult we-killed

13.6 quotiens in obsidentis quam inimice eruperimus, castra
how-often against the-besiegers how hostilely we-broke-out their-camp
oppugnarimus, Hannibalem uocauerimus ad opprimendos eos?
we-attacked Hannibal we-called for crushing them

hoc quod recentissimum est, ad oppugnandam Romam hinc
this which most-recent is for assaulting Rome hence
eum miserimus?
him we-sent
age contra, quae illi infeste in nos fecerint, repetite, 13.7
come on-the-other-hand what-things they hostilely against us have-done recall
ut ex eo quid speretis habeatis. cum hostis alienigena in
that from that what you-may-hope you-may-have when an-enemy foreign in
Italia esset, et Hannibal hostis, et cuncta bello arderent,
Italy was and Hannibal an-enemy and all-things with-war blazed
omissis omnibus, omisso ipso Hannibale ambo consules et
abandoned all-things abandoned himself Hannibal both consuls and
duo consulares exercitus ad Capuam oppugnandam miserunt.
two consular armies for Capua attacking they-sent
alterum annum circumuallatos inclusosque nos fame 13.8
the-second year walled-around and-shut-in us by-famine
macerant, et ipsi nobiscum ultima pericula et grauissimos
they-waste and themselves with-us the-utmost dangers and most-grievous
labores perpessi, circa uallum ac fossas saepe trucidati
toils having-endured around the-rampart and trenches often slaughtered
ac prope ad extremum castris exuti.
and almost at the-last of-their-camp stripped
sed omitto haec: uetus atque usitata res est in 13.9
but I-pass-over these-things old and customary the-thing is in
oppugnanda hostium urbe labores ac pericula pati. illud
assaulting of-the-enemy city toils and dangers to-suffer this
irae atque odii execrabilis inexpiabilisque indicium est:
of-anger and of-hatred accursed and-inexpiable the-mark is
Hannibal ingentibus copiis peditum equitumque castra
Hannibal with-huge forces of-infantry and-cavalry their-camp
oppugnauit et ex parte cepit:
attacked and in part took

13.10 tanto periculo nihil moti sunt ab obsidione; profectus
by-so-great danger nothing moved were-they from the-siege having-set-out
trans Vulturnum perussit Calenum agrum:
across the-Volturnus he-burned-up the-Calene territory

13.11 nihil tanta sociorum clade auocati sunt; ad ipsam
nothing by-so-great of-the-allies disaster called-away were-they to the-very
urbem Romam infesta signa ferri iussit: eam quoque
city Rome hostile standards to-be-carried he-ordered that also
tempestatem imminentem spreuerunt; transgressus Anienem
storm threatening they-spurned having-crossed the-Anio
amnem tria milia passum ab urbe castra posuit, postremo
river three thousands of-paces from the-city camp he-pitched finally
ad moenia ipsa et ad portas accessit, Romam se
to the-walls themselves and to the-gates he-approached Rome himself
adempturum eis, nisi omitterent Capuam, ostendit: non
going-to-take-away from-them unless they-should-let-go Capua he-showed not
omiserunt. feras bestias, caeco impetu ac rabie concitatas, si
they-let-go wild beasts by-blind onrush and frenzy roused if
ad cubilia et catulos earum ire pergas, ad opem suis
to the-lairs and cubs their to-go you-proceed to help to-their-own
ferendam auertas:
bringing you-would-turn-away

13.12 Romanos Roma circumsessa, coniuges, liberi, quorum ploratus
the-Romans Rome surrounded wives children whose wailings
hinc prope exaudiebantur, arae, foci, deum delubra,
from-here almost were-heard altars hearths of-the-gods the-shrines
sepulcra maiorum temerata ac uiolata a Capua non
the-tombs of-their-ancestors defiled and violated from Capua not
auerterunt:
turned-away

tanta auiditas supplicii expetendi, tanta sanguinis nostri 13.13
so-great the-greed of-punishment exacting so-great of-blood our
hauriendi est sitis.
draining is the-thirst
nec iniuria forsitan; nos quoque idem fecissemus, si data 13.14
nor unjustly perhaps we also the-same would-have-done if given
fortuna esset. itaque quoniam aliter dis immortalibus est
fortune had-been and-so since otherwise to-the-gods immortal it-has
uisum, cum mortem ne recusare quidem debeam, cruciatus
seemed since death not to-refuse even I-ought the-tortures
contumeliasque, quas parat hostis, dum liber, dum mei potens
and-insults which prepares the-enemy while free while of-myself master
sum, effugere morte, praeterquam honesta, etiam leni possum.
I-am to-escape by-a-death besides honorable also gentle I-can
non uidebo Ap. Claudium et Q. Fuluium uictoria 13.15
not I-shall-see Appius Claudius and Quintus Fulvius on-victory
insolenti subnixos, neque uinctus per urbem Romanam
insolent propped nor bound through the-city Roman
triumphi spectaculum trahar, ut deinde in carcerem
of-a-triumph a-spectacle shall-I-be-dragged that then into prison
condar aut ad palum deligatus lacerato uirgis tergo
I-may-be-put or to a-stake bound torn with-rods on-my-back
ceruicem securi Romanae subiciam; nec dirui incendique
my-neck to-the-axe Roman I-may-submit nor destroyed and-burned
patriam uidebo, nec rapi ad stuprum matres
my-fatherland shall-I-see nor to-be-carried-off to rape the-mothers
Campanas uirginesque et ingenuos pueros.
Campanian and-maidens and freeborn boys
Albam, unde ipsi oriundi erant, a fundamentis 13.16
Alba whence themselves sprung they-were from the-foundations
proruerunt, ne stirpis, ne memoria originum suarum
they-overthrew that-not of-the-stock that-not the-memory of-origins their-own

extaret: nedum eos Capuae parsuros credam, cui
should-survive much-less them Capua going-to-spare should-I-believe toward-which
infestiores quam Carthagini sunt.
more-hostile than toward-Carthage they-are

13.17 itaque quibus uestrum ante fato cedere, quam haec tot
and-so to-whom of-you before to-fate to-yield than these-things so-many
tam acerba uideant, in animo est, iis apud me
so bitter they-should-see in mind it-is for-them at my-house
hodie epulae instructae parataeque sunt.
today a-banquet laid-out and-prepared is

13.18 satiatis uino ciboque poculum idem, quod mihi datum
sated with-wine and-food the-cup the-same which to-me given
fuerit, circumferetur: ea potio corpus a cruciatu,
shall-have-been will-be-carried-round that drink the-body from torture
animum a contumeliis, oculos, auris a uidendis
the-mind from insults the-eyes the-ears from seeing
audiendisque omnibus acerbis indignisque, quae manent
and-hearing all the-bitter and-shameful-things which await
uictos, uindicabit. parati erunt qui magno rogo in
the-conquered will-free ready will-be men-who a-great pyre in
propatulo aedium accenso corpora exanima iniciant.
the-courtyard of-the-house kindled the-bodies lifeless may-throw-on(-it)

13.19 haec una uia et honesta et libera ad mortem. et ipsi
this one road both honorable and free to death and themselves
uirtutem mirabuntur hostes, et Hannibal fortis socios sciet
our-valor will-admire the-enemy and Hannibal brave allies will-know
ab se desertos ac proditos esse.'
by himself deserted and betrayed to-have-been

14.1 Hanc orationem Virri plures cum adsensu audierunt, quam
this speech of-Virrius more with assent heard than
forti animo id, quod probabant, exsequi potuerunt:
with-brave spirit that which they-approved carry-out could

maior pars senatus, multis saepe bellis expertam populi 14.2
the-greater part of-the-senate in-many often wars experienced of-the-people
Romani clementiam haud diffidentes sibi quoque
Roman the-clemency not distrusting to-themselves also
placabilem fore, legatos ad dedendam Romanis Capuam
placable going-to-be envoys for surrendering to-the-Romans Capua
decreuerunt miseruntque.
decreed and-sent
Vibium Virrium septem et uiginti ferme senatores domum 14.3
Vibius Virrius seven and twenty about senators home
secuti sunt epulatique cum eo et, quantum facere
followed have and-feasted with him and as-far-as to-do
potuerant alienatis mentibus uino ab imminentis sensu
they-had-been-able with-estranged minds by-wine from of-the-threatening the-sense
mali, uenenum omnes sumpserunt;
evil poison all took
inde misso conuiuio dextris inter se datis ultimoque 14.4
then dismissed the-banquet right-hands among themselves given and-in-a-last
conplexu conlacrimantes suum patriaeque casum alii,
embrace weeping-together their-own and-their-fatherland's fall some
ut eodem rogo cremarentur, manserunt, alii domos
that on-the-same pyre they-might-be-burned remained others to-their-homes
digressi sunt.
departed have
inpletae cibis uinoque uenae minus efficacem in maturanda 14.5
filled with-food and-wine the-veins less effective in hastening
morte uim ueneni fecerunt: itaque noctem totam
death the-force of-the-poison made and-so the-night whole
plerique eorum et diei insequentis partem cum animam
most of-them and of-the-day following part when life

egissent, omnes tamen prius quam aperirentur hostibus
they-had-breathed-out all nevertheless before than were-opened to-the-enemy
portae expirarunt.
the-gates expired

14.6 Postero die porta Iouis, quae aduersus castra Romana erat,
on-the-next day the-gate of-Jupiter which opposite the-camp Roman was
iussu proconsulum aperta est. ea intromissa legio una et
by-order of-the-proconsuls opened was by-it let-in a-legion one and
duae alae cum C. Fuluio legato.
two wings with Gaius Fulvius the-legate

14.7 is cum omnium primum arma telaque quae Capuae erant
he when of-all first the-arms and-weapons which in-Capua were
ad se conferenda curasset, custodiis ad omnes portas
to himself to-be-brought had-seen-to guards at all gates
dispositis, ne quis exire aut emitti posset, praesidium
posted lest anyone to-go-out or to-be-sent-out could the-garrison
Punicum comprehendit, senatum Campanum ire in castra
Punic seized the-senate Campanian to-go to the-camp
ad imperatores Romanos iussit.
to the-commanders Roman ordered

14.8 quo cum uenissent, extemplo iis omnibus catenae iniectae,
where when they-had-come at-once on-them all chains thrown
iussique ad quaestores deferre quod auri atque argenti
and-ordered to the-quaestors to-bring what of-gold and of-silver
haberent. auri pondo duo milia septuaginta fuit, argenti
they-had of-gold pounds two thousands seventy was of-silver
triginta milia pondo et mille ducenta.
thirty thousands pounds and a-thousand two-hundred

senatores quinque et uiginti Cales in custodiam, duodetriginta 14.9
senators five and twenty to-Cales into custody twenty-eight
Teanum missi, quorum de sententia maxime descitum ab
to-Teanum sent whose by opinion chiefly the-revolt from
Romanis constabat.
the-Romans it-was-agreed

VI · THE PUNISHMENT OF CAPUA

Appius would refer the Campanian senators' fate to the senate, but Fulvius rides to Teanum and Cales and beheads them, the senate's letter of reprieve read only after the axe. Taurea Vibellius, having killed his wife and children, stabs himself before Fulvius' feet. Some say Appius was dead and Taurea died bound to the stake. About seventy leading senators are put to death, three hundred nobles are jailed, and the rest are sold; the city is kept as a home for farmers, freedmen, and craftsmen, with no council, magistrates, or assembly, and a prefect sent yearly from Rome.

De supplicio Campani senatus haudquaquam inter 15.1
about the-punishment of-the-Campanian senate by-no-means between
Fuluium Claudiumque conueniebat: facilis impetrandae ueniae
Fulvius and-Claudius it-was-agreed easy of-obtaining pardon
Claudius, Fului durior sententia erat.
Claudius of-Fulvius harsher the-opinion was
itaque Appius Romam ad senatum arbitrium eius rei 15.2
and-so Appius to-Rome to the-senate the-judgment of-that matter
totum reiciebat:
whole referred

15.3 percunctandi etiam aequum esse potestatem fieri patribus,
of-inquiring also fair to-be the-power to-be-given to-the-fathers
num communicassent consilia cum aliquis sociorum Latini
whether they-had-shared plans with any of-the-allies of-the-Latin
nominis, et num ope eorum in bello forent adiuti.
name and whether by-the-help their in the-war they-had-been helped

15.4 id uero minime committendum esse Fuluius dicere, ut
that indeed least to-be-allowed to-be Fulvius said that
sollicitarentur criminibus dubiis sociorum fidelium animi et
should-be-disturbed by-charges doubtful of-allies faithful the-minds and
subicerentur indicibus, quis neque quid dicerent, neque
should-be-subjected to-informers to-whom neither what they-said nor
quid facerent quicquam umquam pensi fuisset: itaque se
what they-did anything ever of-account had-been and-so himself
eam quaestionem oppressurum extincturumque.
that inquiry going-to-suppress and-extinguish

15.5 ab hoc sermone cum digressi essent, et Appius quamuis
from this conversation when departed they-had and Appius however
ferociter loquentem collegam non dubitaret tamen litteras
fiercely speaking his-colleague not doubted nevertheless a-letter
super tanta re ab Roma expectaturum,
about so-great a-matter from Rome going-to-await

15.6 Fuluius, ne id ipsum impedimentum incepto foret,
Fulvius lest that very-thing a-hindrance to-his-undertaking should-be
dimittens praetorium tribunis militum ac praefectis
dismissing the-council to-the-tribunes of-the-soldiers and prefects
socium imperauit, uti duobus milibus equitum delectis
of-the-allies ordered that to-two thousand horsemen chosen
denuntiarent, ut ad tertiam bucinam praesto essent.
they-should-give-notice that at the-third trumpet at-hand they-should-be

cum hoc equitatu nocte Teanum profectus prima luce
with this cavalry by-night to-Teanum having-set-out at-first light
portam intrauit atque in forum perrexit;
the-gate he-entered and into the-forum proceeded
concursuque ad primum equitum ingressum facto 15.7
and-a-running-together at the-first of-the-horsemen entry made
magistratum Sidicinum citari iussit imperauitque, ut
the-magistrate Sidicine to-be-summoned he-ordered and-commanded that
produceret Campanos, quos in custodia haberet.
he-should-bring-forth the-Campanians whom in custody he-had
producti omnes uirgisque caesi ac securi percussi. 15.8
brought-forth all and-with-rods beaten and with-the-axe struck
inde citato equo Cales percurrit: ubi cum in tribunali
thence with-spurred horse to-Cales he-raced where when on the-tribunal
consedisset, productique Campani deligarentur ad palum,
he-had-sat-down and-brought-forth the-Campanians were-being-bound to the-stake
eques citus ab Roma uenit litterasque a C. Calpurnio
a-horseman swift from Rome came and-a-letter from Gaius Calpurnius
praetore Fuluio et senatus consultum tradit.
the-praetor to-Fulvius and of-the-senate decree hands-over
murmur ab tribunali totam contionem peruasit, differri 15.9
a-murmur from the-tribunal the-whole assembly pervaded to-be-deferred
rem integram ad patres de Campanis. et Fuluius
the-matter entire to the-fathers about the-Campanians and Fulvius
id ita esse ratus acceptas litteras neque resolutas cum in
that so to-be thinking the-received letter and-not opened when in
gremio reposuisset, praeconi imperauit, ut lictorem lege
his-lap he-had-put to-the-herald ordered that the-lictor by-law
agere iuberet. ita de iis quoque, qui Calibus erant,
to-proceed he-should-order so on those also who at-Cales were
sumptum supplicium.
taken punishment

15.10 tum litterae lectae senatusque consultum serum ad
then the-letter read and-of-the-senate the-decree late for
impediendam rem actam, quae summa ope adproperata
hindering the-thing done which with-utmost effort hastened
erat, ne impediri posset.
had-been lest to-be-hindered it-could

15.11 consurgentem iam Fuluium Taurea Vibellius Campanus,
rising already Fulvius Taurea Vibellius the-Campanian
per mediam uadens turbam, nomine inclamauit et, cum
through the-middle-of going crowd by-name called-on and when
mirabundus, quidnam sese uellet, resedisset Flaccus,
wondering what him he-wanted had-sat-down-again Flaccus

15.12 'me quoque' inquit 'iube occidi, ut gloriari possis multo
me also he-said order to-be-killed that boast you-may by-much
fortiorem, quam ipse es, uirum abs te occisum esse.'
braver than yourself you-are man by you killed to-have-been

15.13 cum Flaccus negaret profecto satis compotem mentis
when Flaccus denied surely sufficiently master of-his-mind
esse, modo prohiberi etiam se, si id uellet, senatus
to-be now to-be-prevented also himself if that he-wished of-the-senate
consulto diceret, tum Vibellius 'quando quidem' inquit 'capta
by-the-decree said then Vibellius since indeed he-said taken
patria, propinquis amicisque amissis,
my-fatherland kinsmen and-friends lost

15.14 cum ipse manu mea coniugem liberosque interfecerim, ne
since myself with-hand my my-wife and-children I-have-killed lest
quid indigni paterentur, mihi ne mortis quidem copia
anything shameful they-should-suffer for-me not of-death even the-opportunity
eadem est, quae his ciuibus meis, petatur a uirtute
same is which for-these citizens of-mine let-be-sought from courage
inuisae huius uitae uindicta.'
of-hated this life the-release

atque ita gladio, quem ueste texerat, per aduersum 15.15
and so with-a-sword which under-his-clothing he-had-hidden through the-front-of
pectus transfixus ante pedes imperatoris moribundus procubuit.
his-breast pierced before the-feet of-the-commander dying he-fell-forward
Quia et quod ad supplicium attinet Campanorum et pleraque 16.1
because both what to the-punishment pertains of-the-Campanians and most
alia de Flacci unius sententia acta erant, mortuum
other-things by of-Flaccus alone the-opinion done had-been dead
Ap. Claudium sub deditionem Capuae quidam tradunt:
Appius Claudius about the-surrender of-Capua some report
hunc quoque ipsum Tauream neque sua sponte uenisse 16.2
this also very Taurea neither of-his-own accord to-have-come
Cales neque sua manu interfectum, sed cum inter
to-Cales nor by-his-own hand killed but when among
ceteros ad palum deligatus quiritaret, quia parum inter
the-rest to the-stake bound he-cried-out because too-little amid
strepitus exaudiri possent quae uociferabatur, silentium
the-din to-be-heard could what-things he-was-shouting silence
fieri Flaccum iussisse;
to-be-made Flaccus to-have-ordered
tum Tauream illa, quae ante memorata sunt dixisse, uirum 16.3
then Taurea those-things which before mentioned are to-have-said a-man
se fortissimum ab nequaquam pari ad uirtutem occidi;
himself bravest by by-no-means equal in courage to-be-killed
sub haec dicta iussu proconsulis praeconem ita pronuntiasse
at these words by-order of-the-proconsul the-herald so to-have-proclaimed
'lictor, uiro forti adde uirgas et in eum primum lege age.'
lictor to-the-man brave apply the-rods and on him first by-law proceed
lectum quoque senatus consultum, priusquam securi 16.4
read also of-the-senate the-decree before with-the-axe
feriret, quidam auctores sunt; sed quia adscriptum in senatus
he-struck some authorities are but because added in of-the-senate

consulto fuerit, si ei uideretur, integram rem ad senatum
the-decree had-been if to-him it-seemed entire the-matter to the-senate
reiceret, interpretatum esse, quid magis e re publica
he-should-refer interpreted-it to-have what more from the-thing public
duceret, aestimationem sibi permissam. Capuam a Calibus
he-thought the-judgment to-himself permitted to-Capua from Cales
reditum est, Atellaque et Calatia in deditionem acceptae.
returned it-was and-Atella and Calatia into surrender received
16.5 ibi quoque in eos, qui capita rerum erant, animaduersum.
there also on those who heads of-affairs were punishment-was-inflicted
16.6 ita ad septuaginta principes senatus interfecti, trecenti
thus about seventy leading-men of-the-senate killed three-hundred
ferme nobiles Campani in carcerem conditi; alii per sociorum
about nobles Campanian into prison put others through of-the-allies
Latini nominis urbes in custodias dati uariis casibus
of-the-Latin name the-cities into custody given by-various fates
interierunt; multitudo alia ciuium Campanorum uenum data.
perished the-multitude other of-citizens Campanian for-sale given
16.7 de urbe agroque reliqua consultatio fuit, quibusdam
about the-city and-land the-remaining deliberation was some
delendam censentibus urbem praeualidam, propinquam,
to-be-destroyed judging a-city very-powerful near
inimicam. ceterum praesens utilitas uicit; nam propter agrum,
hostile but present advantage won for on-account-of the-land
quem omni fertilitate terrae satis constabat primum in Italia
which in-all fertility of-soil sufficiently it-was-agreed first in Italy
esse, urbs seruata est, ut esset aliqua aratorum sedes.
to-be the-city saved was that there-might-be some of-plowmen a-seat

urbi frequentandae multitudo incolarum libertinorumque 16.8
for-the-city populating a-multitude of-residents and-of-freedmen
et institorum opificumque retenta; ager omnis et tecta
and of-hucksters and-of-artisans retained the-land all and buildings
publica populi Romani facta.
public of-the-people Roman made
ceterum habitari tantum tamquam urbem Capuam 16.9
but to-be-inhabited only like a-city Capua
frequentarique placuit, corpus nullum ciuitatis nec senatum
and-to-be-populated it-pleased body no of-a-state nor senate
nec plebis concilium nec magistratus esse:
nor of-the-plebs council nor magistrates to-be
sine consilio publico, sine imperio multitudinem, nullius 16.10
without council public without command the-multitude of-no
rei inter se sociam, ad consensum inhabilem fore;
thing among themselves sharing for agreement unfit going-to-be
praefectum ad iura reddenda ab Roma quotannis missuros.
a-prefect for justice administering from Rome yearly going-to-send
ita ad Capuam res compositae consilio ab omni parte 16.11
thus at Capua affairs settled with-a-judgment from every side
laudabili. seuere et celeriter in maxime noxios animaduersum;
praiseworthy severely and swiftly on the-most guilty punishment-was-inflicted
multitudo ciuium dissipata in nullam spem reditus;
the-multitude of-citizens scattered into no hope of-return
non saeuitum incendiis ruinisque in tecta innoxia 16.12
not there-was-raging with-fires and-ruins against buildings harmless
murosque, et cum emolumento quaesita etiam apud
and-walls and with advantage sought also among
socios lenitatis species incolumitate urbis nobilissimae
the-allies of-leniency an-appearance by-the-safety of-a-city most-noble

opulentissimaeque, cuius ruinis omnis Campania, omnes qui
and-most-wealthy at-whose ruin all Campania all who
Campaniam circa accolunt populi ingemuissent;
Campania around dwell peoples would-have-groaned
16.13 confessio expressa hosti, quanta uis in Romanis ad
a-confession extorted from-the-enemy how-great force in the-Romans for
expetendas poenas ab infidelibus sociis et quam nihil in
exacting penalties from faithless allies and how nothing in
Hannibale auxili ad receptos in fidem tuendos esset.
Hannibal of-help for the-received into good-faith protecting was

VII · NERO AND THE CHOICE OF SCIPIO

Gaius Nero takes an army drawn from his two legions at Capua, with allies, to Spain and traps Hasdrubal in a pass between Iliturgis and Mentissa. Hasdrubal promises to leave Spain and spins out the terms of surrender for several days, slipping his army out by night until a fog covers his escape. In Rome the senate resolves to send a proconsul to Spain by popular vote; no candidate comes forward until Publius Cornelius Scipio, son of the Scipio who fell there, about twenty-four, stands up. He is elected unanimously, and only afterward do men fear his youth and the omen of his family's two deaths.

17.1 Romani patres perfuncti, quod ad Capuam attinebat, cura
the-Roman fathers having-discharged what to Capua pertained the-care
C. Neroni ex iis duabus legionibus, quas ad Capuam
to-Gaius Nero from those two legions which at Capua
habuerat, sex milia peditum et trecentos equites, quos
he-had-had six thousands of-infantry and three-hundred horsemen whom
ipse legisset, et socium Latini nominis peditum
himself he-should-have-chosen and of-the-allies of-the-Latin name of-infantry
numerum parem et octingentos equites decernunt.
a-number equal and eight-hundred horsemen decree

eum exercitum Puteolis in naues inpositum Nero in 17.2
that army at-Puteoli onto ships put Nero into
Hispaniam transportauit. cum Tarraconem nauibus uenisset
Spain transported when to-Tarraco by-ships he-had-come
expositisque ibi copiis et nauibus subductis socios quoque
and-landed there the-forces and the-ships drawn-up the-allies also
naualis multitudinis augendae causa armasset,
naval of-the-numbers increasing for-the-sake he-had-armed
profectus ad Hiberum flumen exercitum ab Ti. Fonteio 17.3
having-set-out to the-Ebro river the-army from Tiberius Fonteius
et L. Marcio accepit. inde pergit ad hostis ire.
and Lucius Marcius he-received thence he-proceeds against the-enemy to-go
Hasdrubal Hamilcaris ad Lapides atros castra habebat:
Hasdrubal son-of-Hamilcar at the-Stones black camp had
in Ausetanis is locus est inter oppida Iliturgim et 17.4
among the-Ausetani this place is between the-towns Iliturgis and
Mentissam. huius saltus fauces Nero insedit.
Mentissa of-this pass the-jaws Nero occupied
Hasdrubal cum in arto res esset, caduceatorem misit, 17.5
Hasdrubal since in a-tight-spot the-affair was a-herald sent
qui promitteret, si inde emissus foret, se omnem
to promise if thence let-out he-should-be himself all
exercitum ex Hispania deportaturum.
his-army from Spain going-to-carry-off
quam rem cum laeto animo Romanus accepisset, diem 17.6
which thing when with-glad mind the-Roman had-received the-day
posterum Hasdrubal conloquio petiuit, ut coram leges
following Hasdrubal for-a-conference asked that face-to-face terms
conscriberentur de tradendis arcibus urbium dieque
should-be-written about handing-over the-citadels of-the-cities and-the-day

statuenda, ad quam praesidia deducerentur, suaque omnia
fixing by which the-garrisons should-be-withdrawn and-their-own all-things
sine fraude Poeni deportarent.
without fraud the-Carthaginians should-carry-off

17.7 quod ubi impetrauit, extemplo primis tenebris atque inde
which when he-obtained at-once at-the-first darkness and thence
tota nocte, quod grauissimum exercitus erat, Hasdrubal
the-whole night what heaviest of-the-army was Hasdrubal
quacumque posset euadere e saltu iussit.
wherever it-could to-get-out from the-pass ordered

17.8 data sedulo opera est, ne multi ea nocte exirent, ut
given carefully effort was lest many on-that night should-go-out that
ipsa paucitas cum ad hostem silentio fallendum aptior
the-very fewness both for the-enemy in-silence escaping more-suitable
tum ad euadendum per artas semitas ac difficiles esset.
and for getting-away through narrow paths and difficult should-be

17.9 uentum insequenti die ad conloquium est; sed loquendo
come on-the-following day to the-conference it-was but by-speaking
plura scribendoque dedita opera, quae in rem non
more-things and-writing given effort which to the-matter not
essent, die consumpto in posterum dilatum est.
were day used-up to the-next put-off it-was

17.10 addita insequens nox spatium dedit et alios emittendi.
added the-following night time gave also others of-sending-out

17.11 nec postero die res finem inuenit. ita aliquot dies
nor on-the-next day the-affair an-end found thus several days
disceptando palam de legibus noctesque emittendis clam
in-disputing openly about the-terms and-nights in-sending-out secretly
e castris Carthaginiensibus absumptae. et postquam pars
from the-camp the-Carthaginians used-up and after the-part

maior emissa exercitus erat, iam ne iis quidem, quae
greater sent-out of-the-army was now not by-those-things even which
ultro dicta erant, stabatur.
unprompted said had-been it-was-stood
minusque ac minus cum timore simul fide decrescente 17.12
and-less and less with fear together trust decreasing
conueniebat. iam ferme pedestres omnes copiae euaserant e
they-agreed already almost the-infantry all forces had-escaped from
saltu, cum prima luce densa nebula saltum omnem camposque
the-pass when at-first light a-thick fog the-pass all and-plains
circa intexit. quod ubi sensit Hasdrubal, mittit ad Neronem, qui
around covered which when perceived Hasdrubal he-sends to Nero who
in posterum diem conloquium differret: illum diem religiosum
to the-next day the-conference should-put-off that day sacred
Carthaginiensibus ad agendum quicquam rei seriae esse.
to-the-Carthaginians for transacting anything of-business serious to-be
ne tum quidem suspecta fraus. cum esset data uenia 17.13
not then even suspected the-fraud when was given leave
eius diei, extemplo Hasdrubal cum equitatu elephantisque
of-that day at-once Hasdrubal with the-cavalry and-elephants
castris egressus, sine ullo tumultu in tutum euasit.
from-the-camp gone-out without any tumult into safety escaped
Hora ferme quarta dispulsa sole nebula aperuit diem, 17.14
at-the-hour about fourth dispersed by-the-sun the-fog opened the-day
uacuaque hostium castra conspexerunt Romani. tum demum
and-empty of-the-enemy the-camp saw the-Romans then at-last
Claudius Punicam fraudem adgnoscens, ut se dolo
Claudius the-Punic fraud recognizing when himself by-trickery
captum sensit,
taken he-perceived
proficiscentem institit sequi paratus confligere acie; 17.15
the-departing he-pressed to-follow ready to-clash in-the-line

17.16 sed hostis detrectabat pugnam; leuia tamen proelia inter
but the-enemy declined battle light however battles between
extremum Punicum agmen praecursoresque Romanorum
the-rear Punic column and-the-forerunners of-the-Romans
fiebant.
took-place

18.1 Inter haec Hispaniae populi nec qui post cladem
among these-things of-Spain the-peoples neither who after the-disaster
acceptam defecerant redibant ad Romanos, nec ulli noui
received had-revolted returned to the-Romans nor any new
deficiebant.
revolted

18.2 et Romae senatui populoque post receptam Capuam non
and at-Rome to-the-senate and-people after recovered Capua not
Italiae iam maior quam Hispaniae cura erat. et exercitum
of-Italy now greater than of-Spain the-care was both the-army
augeri et imperatorem mitti placebat;
to-be-increased and a-commander to-be-sent it-pleased

18.3 nec tam, quem mitterent, satis constabat, quam illud, ubi
nor so-much whom they-should-send sufficiently was-agreed as that where
duo summi imperatores intra dies triginta cecidissent, qui in
two highest commanders within days thirty had-fallen he-who into
locum duorum succederet, extraordinaria cura deligendum esse.
the-place of-the-two should-succeed with-extraordinary care to-be-chosen to-be

18.4 cum alii alium nominarent, postremum eo decursum est,
when some another named finally to-this resorted it-was
ut proconsuli creando in Hispaniam comitia haberentur;
that for-a-proconsul creating for Spain elections should-be-held
diemque comitiis consules edixerunt.
and-a-day for-the-elections the-consuls proclaimed

primo expectauerant, ut, qui se tanto imperio dignos 18.5
at-first they-had-waited that those-who themselves of-so-great command worthy
crederent, nomina profiterentur. quae ut destituta exspectatio
believed their-names should-declare which when disappointed the-expectation
est, redintegratus luctus acceptae cladis desideriumque
was renewed the-grief of-the-received disaster and-the-longing
imperatorum amissorum. maesta itaque ciuitas, prope inops
for-the-commanders lost sorrowful and-so the-state almost without
consilii, comitiorum die tamen in campum descendit;
counsel of-the-elections on-the-day nevertheless into the-Campus came-down
atque in magistratus uersi circumspectant ora principum 18.6
and toward the-magistrates turned they-look-around-at the-faces of-the-leaders
aliorum alios intuentium fremuntque adeo perditas res
others at-others gazing and-murmur so ruined the-affairs
desperatumque de re publica esse, ut nemo audeat
and-despaired about the-thing public to-be that no-one dares
in Hispaniam imperium accipere,
into Spain command to-accept
cum subito P. Cornelius, P. Cornelii, qui in Hispania 18.7
when suddenly Publius Cornelius of-Publius Cornelius who in Spain
ceciderat, filius, quattuor et uiginti ferme annos natus,
had-fallen the-son four and twenty about years old
professus se petere in superiore, unde conspici posset,
having-declared himself to-seek(-it) on a-higher whence to-be-seen he-could
loco constitit.
place took-his-stand
in quem postquam omnium ora conuersa sunt, clamore 18.8
on whom after of-all the-faces turned were with-shouting
ac fauore ominati extemplo sunt felix faustumque
and support foretold at-once they-have a-fortunate and-auspicious
imperium.
command

18.9 iussi deinde inire suffragium ad unum omnes non centuriae
ordered then to-enter the-vote to one all not centuries
modo sed etiam homines P. Scipioni imperium esse in
only but also men to-Publius Scipio command to-be in
Hispania iusserunt.
Spain ordered

18.10 ceterum post rem actam, ut iam resederat impetus
but after the-thing done when already had-subsided the-impulse
animorum ardorque, silentium subito ortum et tacita cogitatio,
of-their-minds and-ardor silence suddenly arose and silent reflection
quidnam egissent? nonne fauor plus ualuisset quam ratio?
what-then had-they-done whether-not favor more had-prevailed than reason

18.11 aetatis maxime paenitebat; quidam fortunam etiam domus
of-his-age most they-repented some the-fortune also of-the-house
horrebant nomenque ex funestis duabus familiis in eas
dreaded and-the-name from bereaved two families into those
prouincias, ubi inter sepulcra patris patruique res gerendae
provinces where among the-tombs of-father and-uncle affairs to-be-conducted
essent, proficiscentis.
were of-one-setting-out

Scipio dispels the doubts with a confident speech. Livy describes his arts: he claimed visions and divine counsel, never began business without visiting the Capitol, and let the legend of the serpent and his divine birth stand. With ten thousand foot, a thousand horse, and Marcus Silanus he sails from the Tiber with thirty quinqueremes, lands at Emporiae, and calls the allies to Tarraco. He praises the troops and honors Marcius, and Silanus takes over Nero's army. The enemy winter far apart. Meanwhile a Punic fleet comes to Tarentum to cut off the citadel's supplies, but it eats the townsmen's grain and is sent away.

quam ubi ab re tanto impetu acta sollicitudinem 19.1
which when from the-thing with-so-great impulse done the-anxiety
curamque hominum animaduertit, aduocata contione ita de
and-concern of-men he-noticed called an-assembly so about
aetate sua imperioque mandato et bello, quod gerundum
age his-own and-the-command entrusted and the-war which to-be-waged
esset, magno elatoque animo disseruit,
was with-great and-lofty spirit he-discoursed
ut ardorem eum, qui resederat, excitaret rursus nouaretque 19.2
that the-ardor that which had-subsided he-should-rouse again and-renew
et impleret homines certioris spei, quam quantam fides
and fill men with-surer hope than as-much-as trust
promissi humani aut ratio ex fiducia rerum subicere solet.
in-a-promise human or reasoning from confidence in-things to-suggest is-wont
fuit enim Scipio non ueris tantum uirtutibus mirabilis, sed 19.3
was for Scipio not by-true only virtues wonderful but
arte quoque quadam ab iuuenta in ostentationem earum
by-art also a-certain from youth for the-display of-them
compositus,
composed

19.4 pleraque apud multitudinem aut ut per nocturnas uisa species
most-things before the-multitude either as through by-night seen visions
aut uelut diuinitus mente monita agens, siue et ipse capti
or as-if divinely by-his-mind warned doing whether also himself of-seized
quadam superstitione animi siue ut imperia consiliaque
by-a-certain superstition mind or that his-commands and-counsels
uelut sorte oraculi missa sine cunctatione exsequerentur.
as-if by-the-lot of-an-oracle sent without delay they-should-carry-out

19.5 ad hoc iam inde ab initio praeparans animos,
to this already from-thence from the-beginning preparing their-minds
ex quo togam uirilem sumpsit, nullo die prius ullam
from when the-toga manly he-took on-no day before any
publicam priuatamque rem egit, quam in Capitolium iret
public or-private business did-he than to the-Capitol he-went
ingressusque aedem consideret et plerumque solus in
and-having-entered the-temple sat-down and mostly alone in
secreto ibi tempus tereret.
seclusion there the-time wore-away

19.6 hic mos, quem per omnem uitam seruabat, seu consulto
this custom which through all his-life he-kept whether deliberately
seu temere uulgatae opinioni fidem apud quosdam fecit
or by-chance to-the-spread opinion credence among some made
stirpis eum diuinae uirum esse,
of-stock him divine a-man to-be

19.7 rettulitque famam in Alexandro magno prius uulgatam,
and-it-brought-back the-report about Alexander the-great earlier spread
et uanitate et fabula parem, anguis immanis concubitu
both in-emptiness and fable equal of-a-snake huge by-the-intercourse
conceptum, et in cubiculo matris eius uisam persaepe
conceived and in the-bedchamber of-mother his seen very-often

prodigi eius speciem interuentuque hominum euolutam
of-the-prodigy that the-appearance and-at-the-intervention of-men slipped-away
repente atque ex oculis elapsam.
suddenly and from eyes glided-off
his miraculis numquam ab ipso elusa fides est; quin 19.8
in-these marvels never by himself mocked the-belief was nay
potius aucta arte quadam nec abnuendi tale quicquam nec
rather increased by-art a-certain neither of-denying such anything nor
palam adfirmandi.
openly of-affirming
multa alia eiusdem generis, alia uera, alia adsimulata, 19.9
many other-things of-the-same kind some true some feigned
admirationis humanae in eo iuuene excesserant modum;
of-admiration human in that young-man had-exceeded the-measure
quibus freta tunc ciuitas aetati haudquaquam maturae
on-which relying then the-state to-an-age by-no-means mature
tantam rerum molem tantumque imperium permisit.
so-great of-affairs a-mass and-so-great a-command entrusted
Ad eas copias, quas ex uetere exercitu Hispania habebat 19.10
to those forces which from the-old army in-Spain had
quaeque a Puteolis cum C. Nerone traiectae erant, decem
and-which from Puteoli with Gaius Nero taken-across had-been ten
milia militum et mille equites adduntur; et M. Iunius
thousands soldiers and a-thousand horsemen are-added and Marcus Junius
Silanus propraetor adiutor ad res gerendas datus est.
Silanus propraetor as-aide for affairs conducting given was
ita cum triginta nauium classe — omnes autem quinqueremes 19.11
so with a-thirty of-ships fleet all moreover quinqueremes
erant — ab ostiis Tiberinis profectus praeter oram Tusci
were from the-mouths Tiberine having-set-out past the-coast of-the-Tuscan
maris, Alpes atque Gallicum sinum et deinde Pyrenaei
sea the-Alps and the-Gallic gulf and then of-the-Pyrenees

circumuectus promunturium, Emporiis urbe Graeca — oriundi
having-sailed-round the-promontory at-Emporiae a-city Greek sprung
et ipsi a Phocaea sunt — copias exposuit.
also themselves from Phocaea they-are the-forces landed

19.12 inde sequi nauibus iussis Tarraconem pedibus profectus
thence to-follow the-ships ordered to-Tarraco on-foot having-set-out
conuentum omnium sociorum — etenim legationes ad famam
an-assembly of-all the-allies for embassies at the-report
eius ex omni se prouincia effuderant — habuit.
of-him from all themselves the-province had-poured-out held

19.13 naues ibi subduci iussit remissis quattuor triremibus
the-ships there to-be-drawn-up he-ordered sent-back four triremes
Massiliensium, quae officii causa ab domo prosecutae
of-the-Massiliots which of-courtesy for-the-sake from home escorted
fuerant.
had

19.14 responsa inde legationibus suspensis uarietate tot
answers thence to-the-embassies anxious through-the-variety of-so-many
casuum dare coepit ita elato ab ingenti uirtutium suarum
events to-give he-began with-so lofty from huge of-virtues his-own
fiducia animo, ut nullum ferox uerbum excideret, ingensque
confidence a-spirit that no fierce word fell-from(-him) and-huge
omnibus quae diceret cum maiestas inesset tum fides.
in-all which he-said both majesty was-present and credibility

20.1 profectus ab Tarracone et ciuitates sociorum et hiberna
having-set-out from Tarraco both the-states of-the-allies and the-winter-quarters
exercitus adiit, conlaudauitque milites, quod duabus tantis
of-the-army he-visited and-praised the-soldiers because by-two so-great
deinceps cladibus icti prouinciam obtinuissent
in-succession disasters struck the-province they-had-held

nec fructum secundarum rerum sentire hostis passi 20.2
nor the-fruit of-favorable affairs to-enjoy the-enemy having-allowed
omni cis Hiberum agro eos arcuissent sociosque
from-all on-this-side-of the-Ebro territory them had-kept-off and-the-allies
cum fide tutati essent.
with good-faith protected had
Marcium secum habebat cum tanto honore, ut facile 20.3
Marcius with-himself he-had with so-great honor that easily
appareret nihil minus uereri quam ne quis obstaret
it-appeared nothing less to-fear than lest anyone should-stand-in-the-way
gloriae suae.
to-glory his-own
successit inde Neroni Silanus, et in hiberna milites 20.4
succeeded thence Nero Silanus and into winter-quarters the-soldiers
noui deducti. Scipio omnibus, quae adeunda agendaque erant,
new led-down Scipio all-things which to-be-visited and-done were
mature aditis peractisque Tarraconem concessit.
promptly visited and-completed to-Tarraco withdrew
nihilo minor fama apud hostis Scipionis erat quam 20.5
by-nothing less the-fame among the-enemy of-Scipio was than
apud ciuis sociosque, et diuinatio quaedam futuri, quo
among the-citizens and-allies and a-divination certain of-the-future the
minus ratio timoris reddi poterat oborti temere, maiorem
less a-reason for-fear to-be-given could of-arisen at-random a-greater
inferens metum.
bringing fear
in hiberna diuersi concesserant, Hasdrubal Gisgonis 20.6
into winter-quarters in-different-directions they-had-withdrawn Hasdrubal son-of-Gisgo
usque ad oceanum et Gadis, Mago in mediterranea maxime
right-up to the-ocean and Gades Mago into the-inland most

supra Castulonensem saltum; Hasdrubal Hamilcaris filius
above the-Castulonian pass Hasdrubal of-Hamilcar the-son
proximus Hibero circa Saguntum hibernauit.
nearest to-the-Ebro around Saguntum wintered

20.7 Aestatis eius extremo, qua capta est Capua et Scipio
of-summer that at-the-end in-which taken was Capua and Scipio
in Hispaniam uenit, Punica classis ex Sicilia Tarentum
into Spain came the-Punic fleet from Sicily to-Tarentum
accita ad arcendos commeatus praesidi Romani, quod in
summoned for keeping-off the-supplies of-the-garrison Roman which in
arce Tarentina erat,
the-citadel Tarentine was

20.8 clauserat quidem omnis ad arcem a mari aditus,
had-closed indeed all to the-citadel from the-sea approaches
sed adsidendo diutius artiorem annonam sociis quam
but by-sitting-down longer tighter the-grain-supply for-the-allies than
hosti faciebat.
for-the-enemy it-made

20.9 non enim tantum subuehi oppidanis per pacata litora
not for so-much to-be-brought-up to-the-townsmen through peaceful shores
apertosque portus praesidio nauium Punicarum poterat,
and-open harbors by-the-protection of-ships Punic could
quantum frumenti classis ipsa turba nauali mixta ex
as-much-as of-grain the-fleet itself by-its-crowd naval mixed from
omni genere hominum absumebat,
every kind of-men consumed

20.10 ut arcis praesidium etiam sine inuecto, quia pauci
that of-the-citadel the-garrison even without imported because few
erant, ex ante praeparato sustentari posset, Tarentinis
they-were from previously prepared to-be-sustained could for-the-Tarentines
classique ne inuectum quidem sufficeret.
and-the-fleet not the-imported even sufficed

tandem maiore gratia quam uenerat classis dimissa est. 20.11
at-last with-greater favor than it-had-come the-fleet dismissed was
annona haud multum laxauerat, quia remoto maritimo
the-grain-supply not much had-eased because removed the-maritime
praesidio subuehi frumentum non poterat.
protection to-be-brought-up grain not could

IX · MARCELLUS' OVATION AND TORQUATUS' REFUSAL

Marcellus returns from Sicily and asks for a triumph; he is granted an ovation, preceded by the spoils of Syracuse, eight elephants, and Sosis and Moericus, who receive citizenship and land. A Punic fleet lands in Sicily, Muttines ravages the allies, and the army left behind is mutinous until the praetor Marcus Cornelius calms it. At the consular elections the prerogative century names Titus Manlius Torquatus; he refuses, pleading his eyes, and asks the century to vote again. The juniors consult their elders and elect Marcellus and Marcus Valerius Laevinus, and Livy praises the old deference.

Eiusdem aestatis exitu M. Marcellus ex Sicilia prouincia 21.1
of-the-same summer at-the-end Marcus Marcellus from Sicily his-province
cum ad urbem uenisset, a C. Calpurnio praetore senatus
when to the-city he-had-come by Gaius Calpurnius the-praetor the-senate
ei ad aedem Bellonae datus est.
to-him at the-temple of-Bellona given was
ibi cum de rebus ab se gestis disseruisset, questus 21.2
there when about the-things by himself done he-had-discoursed having-complained
leniter non suam magis quam militum uicem, quod prouincia
mildly not his-own more than of-the-soldiers lot because the-province
confecta exercitum deportare non licuisset, postulauit, ut
completed the-army to-bring-home not it-had-been-allowed he-demanded that
triumphanti urbem inire liceret. id non impetrauit.
to-him-triumphing the-city to-enter it-should-be-allowed that not he-obtained

21.3 cum multis uerbis actum esset, utrum minus conueniret,
when with-many words debated it-had-been whether less should-befit
cuius nomine absentis ob res prospere ductu
in-whose name absent on-account-of things successfully under-the-leadership
eius gestas supplicatio decreta foret et dis immortalibus
his done a-thanksgiving decreed had-been and to-the-gods immortal
habitus honos, ei praesenti negare triumphum,
paid honor to-him present to-deny a-triumph

21.4 an quem tradere exercitum successori iussissent, quod
or whom to-hand-over the-army to-a-successor they-had-ordered which
nisi manente in prouincia bello non decerneretur, eum quasi
unless remaining in the-province war not would-be-decreed him as-if
debellato triumphare cum exercitus testis meriti atque
the-war-finished to-triumph when the-army the-witness of-deserved and
immeriti triumphi abesset, medium uisum, ut ouans
undeserved triumph was-absent a-middle-course seemed-best that in-ovation
urbem iniret.
the-city he-should-enter

21.5 tribuni plebis ex auctoritate senatus ad populum tulerunt,
the-tribunes of-the-plebs from the-authority of-the-senate to the-people proposed
ut M. Marcello, quo die urbem ouans iniret,
that to-Marcus Marcellus on-which day the-city in-ovation he-entered
imperium esset.
command there-should-be

21.6 pridie quam urbem iniret, in monte Albano triumphauit;
the-day-before than the-city he-entered on the-mount Alban he-triumphed
inde ouans multam prae se praedam in urbem intulit.
thence in-ovation much before himself booty into the-city he-brought

cum simulacro captarum Syracusarum catapultae ballistaeque 21.7
with a-representation of-captured Syracuse catapults and-ballistae
et alia omnia instrumenta belli lata et pacis diuturnae
and other all instruments of-war carried and of-peace long
regiaeque opulentiae ornamenta,
and-of-royal wealth the-ornaments
argenti aerisque fabrefacti uis, alia supellex pretiosaque 21.8
of-silver and-bronze wrought a-quantity other furniture and-precious
uestis et multa nobilia signa, quibus inter primas Graeciae
clothing and many famous statues with-which among the-first of-Greece
urbes Syracusae ornatae fuerant;
the-cities Syracuse adorned had-been
Punicae quoque uictoriae signum octo ducti elephanti; 21.9
of-the-Punic also victory as-a-sign eight led elephants
et non minimum fuere spectaculum cum coronis aureis
and not least were a-spectacle with crowns golden
praecedentes Sosis Syracusanus et Moericus Hispanus,
going-before Sosis the-Syracusan and Moericus the-Spaniard
quorum altero duce nocturno Syracusas introitum erat, 21.10
of-whom by-the-one as-leader by-night into-Syracuse entered it-was
alter Nassum quodque ibi praesidi erat prodiderat.
the-other Nasus and-whatever there of-garrison was had-betrayed
his ambobus ciuitas data et quingena iugera agri, 21.11
to-these both citizenship given and five-hundred-each iugera of-land
Sosidi in agro Syracusano, qui aut regius aut hostium
to-Sosis in the-territory Syracusan which either royal or of-the-enemies
populi Romani fuisset, et aedes Syracusis cuius uellet
of-the-people Roman had-been and a-house at-Syracuse of-whichever he-wished
eorum, in quos belli iure animaduersum esset;
of-those on whom by-the-law of-war punishment-taken had-been

21.12 Moerico Hispanisque, qui cum eo transierant, urbs agerque
to-Moericus and-to-the-Spaniards who with him had-crossed-over a-city and-land
in Sicilia ex is qui a populo Romano defecissent, iussa
in Sicily from those which from the-people Roman had-revolted ordered
dari.
to-be-given

21.13 id M. Cornelio mandatum, ut, ubi ei uideretur, urbem
that to-Marcus Cornelius entrusted that when to-him it-seemed a-city
agrumque eis adsignaret. in eodem agro Belligeni, per
and-land to-them he-should-assign in the-same territory to-Belligenes by
quem inlectus ad transitionem Moericus erat, quadringenta
whom enticed to desertion Moericus had-been four-hundred
iugera agri decreta.
iugera of-land decreed

21.14 Post profectionem ex Sicilia Marcelli Punica classis octo
after the-departure from Sicily of-Marcellus the-Punic fleet eight
milia peditum, tria Numidarum equitum exposuit. ad eos
thousands of-infantry three of-Numidian horsemen landed to them
Murgentia et Ergetium urbes defecere; secutae defectionem
Murgentia and Ergetium the-cities revolted followed the-revolt
earum Hybla et Macella et ignobiliores quaedam aliae.
of-them Hybla and Macella and more-obscure certain others

21.15 et Numidae praefecto Muttine uagi per totam
and the-Numidians with-the-commander Muttines roaming through all
Siciliam sociorum populi Romani agros urebant.
Sicily of-the-allies of-the-people Roman the-fields burned

21.16 super haec exercitus Romanus iratus, partim quod cum
besides these-things the-army Roman angry partly because with
imperatore non deuectus ex prouincia esset, partim quod
its-commander not carried-home from the-province it-had-been partly because

in oppidis hibernare uetiti erant, segni fungebantur militia,
in towns to-winter forbidden they-were sluggish performed service
magisque eis auctor ad seditionem quam animus deerat.
and-more to-them a-leader for mutiny than the-spirit was-lacking
inter has difficultates M. Cornelius praetor et militum 21.17
amid these difficulties Marcus Cornelius the-praetor both of-the-soldiers
animos nunc consolando nunc castigando sedauit et ciuitates
the-spirits now by-consoling now by-chastising calmed and the-cities
omnis, quae defecerant, in dicionem redegit atque ex iis
all which had-revolted into subjection brought-back and from them
Murgentiam Hispanis, quibus urbs agerque debebatur ex
Murgentia to-the-Spaniards to-whom a-city and-land was-owed from
senatus consulto, attribuit.
of-the-senate decree assigned
Consules cum ambo Apuliam prouinciam haberent, minusque 22.1
the-consuls since both Apulia as-province had and-less
iam terroris a Poenis et Hannibale esset, sortiri
now of-terror from the-Carthaginians and Hannibal there-was to-draw-lots
iussi Apuliam Macedoniamque prouincias. Sulpicio Macedonia
ordered for-Apulia and-Macedonia as-provinces to-Sulpicius Macedonia
euenit, isque Laeuino successit.
fell and-he Laevinus succeeded
Fuluius Romam comitiorum causa arcessitus cum comitia 22.2
Fulvius to-Rome of-the-elections for-the-sake summoned when the-elections
consulibus rogandis haberet, praerogatiua Veturia iuniorum
for-consuls electing he-held the-prerogative-century the-Veturian of-the-juniors
T. Manlium Torquatum et T. Otacilium absentem consules
Titus Manlius Torquatus and Titus Otacilius absent as-consuls
dixit.
named

22.3 cum ad Manlium, qui praesens erat, gratulandi causa
when to Manlius who present was of-congratulating for-the-sake
turba coiret, nec dubius esset consensus populi, magna
a-crowd gathered nor doubtful was the-agreement of-the-people by-a-great
circumfusus turba ad tribunal consulis uenit petitque,
surrounded crowd to the-tribunal of-the-consul he-came and-asked
22.4 ut pauca sua uerba audiret centuriamque, quae tulisset
that a-few his words he-should-hear and-the-century which had-cast
suffragium, reuocari iuberet.
its-vote to-be-recalled he-should-order
22.5 erectis omnibus expectatione, quidnam postulaturus esset,
roused all with-expectation what going-to-ask he-was
oculorum ualetudinem excusauit:
of-his-eyes the-weakness he-pleaded
22.6 impudentem et gubernatorem et imperatorem esse, qui,
shameless both a-pilot and a-commander to-be who
cum alienis oculis ei omnia agenda sint, postulet
when with-another's eyes by-him all-things to-be-done be should-demand
sibi aliorum capita ac fortunas committi.
to-himself of-others the-lives and fortunes to-be-entrusted
22.7 proinde, si uideretur ei, redire in suffragium Veturiam
therefore if it-seemed-good to-him to-return to the-vote the-Veturian
iuniorum iuberet et meminisse in consulibus creandis
of-the-juniors he-should-order and to-remember in consuls creating
belli, quod in Italia sit, temporumque rei publicae.
the-war which in Italy is and-the-times of-the-thing public
22.8 uixdum requiesse auris a strepitu et tumultu hostili,
scarcely to-have-rested the-ears from the-din and tumult hostile
quo paucos ante menses scansa sint prope moenia Romana.
by-which a-few before months scaled were almost the-walls Roman

post haec cum centuria frequens succlamasset nihil se
after this when the-century in-numbers had-shouted-back nothing itself
mutare sententiae eosdemque consules dicturos esse,
to-change of-its-opinion and-the-same consuls going-to-name to-be
tum Torquatus 'neque ego uestros' inquit 'mores consul ferre 22.9
then Torquatus neither I your he-said ways as-consul to-bear
potero, neque uos imperium meum. redite in suffragium
shall-be-able nor you the-command my return to the-vote
et cogitate bellum Punicum in Italia et hostium ducem
and consider the-war Punic in Italy and of-the-enemy the-leader
Hannibalem esse.'
Hannibal to-be
tum centuria et auctoritate mota uiri et admirantium 22.10
then the-century both by-the-authority moved of-the-man and of-the-admiring
circa fremitu petiit a consule, ut Voturiam seniorum
around by-the-murmur asked from the-consul that the-Veturian of-the-seniors
citaret:
he-should-summon
uelle sese cum maioribus natu conloqui et ex auctoritate 22.11
to-wish itself with the-greater by-birth to-confer and from the-authority
eorum consules dicere. citatis Voturiae senioribus datum
their consuls to-name summoned the-Veturian seniors given
secreto in Ouili cum iis conloquendi tempus.
secretly in the-Ovile with them of-conferring time
seniores de tribus consulendum dixerunt esse, duobus 22.12
the-seniors about three to-be-deliberated said to-be two
plenis iam honorum, Q. Fabio et M. Marcello, et,
full already of-honors Quintus Fabius and Marcus Marcellus and
si utique nouum aliquem aduersus Poenos consulem
if by-all-means new someone against the-Carthaginians as-consul

creari uellent, M. Valerio Laeuino: egregie aduersus
to-be-created they-wished Marcus Valerius Laevinus excellently against
Philippum regem terra marique res gessisse.
Philip the-king on-land and-sea affairs to-have-conducted
22.13 ita de tribus consultatione data senioribus dimissis iuniores
thus about three a-consultation given the-seniors dismissed the-juniors
suffragium ineunt. M. Claudium fulgentem tum Sicilia
the-vote enter Marcus Claudius shining then from-Sicily
domita et M. Valerium absentes consules dixerunt.
subdued and Marcus Valerius absent as-consuls they-named
auctoritatem praerogatiuae omnes centuriae secutae sunt.
the-authority of-the-prerogative all the-centuries followed have
22.14 eludant nunc antiqua mirantis: non equidem, si qua sit
let-them-mock now the-old-ways those-admiring not indeed if any be
sapientium ciuitas, quam docti fingunt magis quam norunt,
of-wise-men a-state which the-learned imagine rather than know
aut principes grauiores temperantioresque a cupidine imperii
either leading-men more-serious and-more-restrained from the-desire for-command
aut multitudinem melius moratam censeam fieri posse.
or a-multitude better mannered would-I-think to-come-about to-be-able
22.15 centuriam uero iuniorum seniores consulere uoluisse, quibus
a-century however of-juniors the-seniors to-consult to-have-wished to-whom
imperium suffragio mandaret, uix ut ueri simile sit,
the-command by-vote it-should-entrust scarcely that of-truth likely it-be
parentium quoque hoc saeculo uilis leuisque apud liberos
of-parents even in-this age cheap and-light among children
auctoritas fecit.
the-authority has-made

X · THE AETOLIAN TREATY

The praetors are elected, Titus Otacilius dies in Sicily, the Apollinarian games are vowed for every year, prodigies are expiated, and new priests are chosen. Laevinus, after private talks with the Aetolian leaders, addresses their council: Rome rewards its friends, Philip is a dangerous neighbor, and Acarnania will be restored to them. A treaty is drawn: the Aetolians wage war on Philip by land, Rome helps with twenty-five quinqueremes, the cities as far as Corcyra go to the Aetolians and the booty to Rome, and others may join. Laevinus takes Zacynthus, Oeniadae, and Nasus.

Praetoria inde comitia habita. P. Manlius Vulso et 23.1
the-praetorian thence elections held Publius Manlius Vulso and
L. Manlius Acidinus et C. Laetorius et L. Cincius
Lucius Manlius Acidinus and Gaius Laetorius and Lucius Cincius
Alimentus creati sunt.
Alimentus created were
forte ita incidit, ut comitiis perfectis nuntiaretur 23.2
by-chance so it-happened that the-elections completed it-was-announced
T. Otacilium, quem T. Manlio, nisi interpellatus ordo
Titus Otacilius whom to-Titus Manlius unless interrupted the-order
comitiorum esset, conlegam absentem daturus fuisse
of-the-elections had-been as-colleague absent going-to-give to-have-been
uidebatur populus, mortuum in Sicilia esse.
seemed the-people dead in Sicily to-be
Ludi Apollinares et priore anno fuerant et, eo 23.3
the-games Apollinarian both in-the-former year had-been and in-that
anno ut fierent, referente Calpurnio praetore, senatus
year that they-should-be-held on-the-motion-of Calpurnius the-praetor the-senate
decreuit, ut in perpetuum uouerentur.
decreed that for ever they-should-be-vowed

23.4 Eodem anno prodigia aliquot uisa nuntiataque sunt. in
in-the-same year prodigies several seen and-reported were in
aede Concordiae Victoria, quae in culmine erat, fulmine
the-temple of-Concord the-Victory which on the-roof was by-lightning
icta decussaque ad Victorias, quae in antefixis erant,
struck and-knocked-down against the-Victories which on the-antefixes were
haesit neque inde procidit.
stuck nor thence fell-forward

23.5 et Anagniae et Fregellis nuntiatum est murum portasque
both at-Anagnia and at-Fregellae announced it-was the-wall and-gates
de caelo tactas, et in foro Subertano sanguinis riuos
from heaven struck and in the-forum Subertan of-blood streams
per diem totum fluxisse, et Ereti lapidibus pluuisse,
through the-day whole to-have-flowed and at-Eretum with-stones to-have-rained
et Reate mulam peperisse.
and at-Reate a-mule to-have-foaled

23.6 ea prodigia hostiis maioribus sunt procurata, et obsecratio
those prodigies with-victims greater were expiated and supplication
in unum diem populo indicta et nouendiale sacrum.
for one day for-the-people proclaimed and a-nine-day rite

23.7 Sacerdotes publici aliquot eo anno demortui sunt, nouique
priests public several in-that year died have and-new
suffecti: in locum M'. Aemili Numidae decemuiri sacrorum
substituted in the-place of-Manius Aemilius Numida decemvir of-the-rites
M. Aemilius Lepidus, in locum M. Pomponi Mathonis
Marcus Aemilius Lepidus in the-place of-Marcus Pomponius Matho
pontificis C. Liuius, in locum Sp. Caruili Maximi
pontiff Gaius Livius in the-place of-Spurius Carvilius Maximus
auguris M. Seruilius.
augur Marcus Servilius

T. Otacilius Crassus pontifex quia exacto anno mortuus 23.8
Titus Otacilius Crassus pontiff because completed the-year dead
erat, ideo nominatio in locum eius non est facta.
was therefore a-nomination in the-place his not was made
C. Claudius flamen Dialis, quod exta perperam dederat,
Gaius Claudius flamen of-Jupiter because the-entrails wrongly he-had-offered
flamonio abiit.
from-the-flaminate went-off
Per idem tempus M. Valerius Laeuinus, temptatis prius 24.1
through the-same time Marcus Valerius Laevinus tested first
per secreta conloquia principum animis, ad indictum ante
through secret conversations of-the-leaders the-minds to the-proclaimed before
ad id ipsum concilium Aetolorum classe expedita uenit.
for that very-thing council of-the-Aetolians with-a-fleet unencumbered came
ubi cum Syracusas Capuamque captam in fidem in Italia 24.2
where when Syracuse and-Capua taken as pledge in Italy
Siciliaque rerum secundarum ostentasset
and-Sicily of-affairs favorable he-had-displayed
adiecissetque iam inde a maioribus traditum morem 24.3
and-had-added already from-thence from their-ancestors handed-down the-custom
Romanis colendi socios, ex quibus alios in ciuitatem
for-the-Romans of-cherishing allies of whom some into citizenship
atque aequum secum ius accepissent, alios in ea fortuna
and equal with-themselves right they-had-received others in such fortune
haberent, ut socii esse quam ciues mallent;
they-held that allies to-be than citizens they-preferred
Aetolos eo in maiore futuros honore, quod gentium 24.4
the-Aetolians by-that in greater going-to-be honor because of-races
transmarinarum in amicitiam primi uenissent:
overseas into friendship first they-had-come

24.5 Philippum eis et Macedonas grauis accolas esse,
Philip to-them and the-Macedonians troublesome neighbors to-be
quorum se uim ac spiritus et iam fregisse et eo
whose himself force and arrogance both already to-have-broken and to-that
redacturum esse, ut non iis modo urbibus, quas per uim
going-to-reduce to-be that not those only cities which by force
ademissent Aetolis, excedant, sed ipsam Macedoniam
they-had-taken-from the-Aetolians they-should-leave but itself Macedonia
infestam habeant;
hostile they-should-have

24.6 et Acarnanas, quos aegre ferrent Aetoli a corpore
and the-Acarnanians whom ill bore the-Aetolians from body
suo diremptos, restituturum se in antiquam formulam
their-own severed going-to-restore himself into the-ancient formula
iurisque ac dicionis eorum—:
both-of-right and of-dominion their

24.7 haec dicta promissaque a Romano imperatore Scopas, qui
these said-things and-promised by the-Roman commander Scopas who
tum praetor gentis erat, et Dorimachus princeps Aetolorum
then praetor of-the-nation was and Dorimachus chief of-the-Aetolians
adfirmauerunt auctoritate sua, minore cum uerecundia et
confirmed by-authority their-own less with modesty and
maiore cum fide uim maiestatemque populi Romani
greater with good-faith the-power and-majesty of-the-people Roman
extollentes. maxime tamen spes potiundae mouebat Acarnaniae.
extolling most however the-hope of-gaining moved of-Acarnania

24.8 igitur conscriptae condiciones, quibus in amicitiam
therefore written the-terms on-which into friendship
societatemque populi Romani uenirent,
and-alliance of-the-people Roman they-should-come

additumque, ut si placeret uellentque, eodem iure amicitiae 24.9
and-added that if it-pleased and-they-wished on-the-same right of-friendship
Elei Lacedaemoniique et Attalus et Pleuratus et
the-Eleans and-Lacedaemonians and Attalus and Pleuratus and
Scerdilaedus essent, Asiae Attalus, hi Thracum et
Scerdilaedus should-be of-Asia Attalus these of-the-Thracians and
Illyriorum reges:
of-the-Illyrians kings
bellum ut extemplo Aetoli cum Philippo terra gererent; 24.10
war that at-once the-Aetolians with Philip on-land should-wage
nauibus ne minus uiginti quinque quinqueremibus adiuuaret
with-ships not fewer twenty five quinqueremes should-help
Romanus;
the-Roman
urbium Corcyrae tenus ab Aetolia incipienti solum 24.11
of-the-cities Corcyra as-far-as from Aetolia to-one-beginning the-soil
tectaque et muri cum agris Aetolorum, alia omnis praeda
and-buildings and walls with fields of-the-Aetolians other all booty
populi Romani esset, darentque operam Romani, ut
of-the-people Roman should-be and-should-give effort the-Romans that
Acarnaniam Aetoli haberent;
Acarnania the-Aetolians should-have
si Aetoli pacem cum Philippo facerent, foederi 24.12
if the-Aetolians peace with Philip should-make to-the-treaty
adscriberent ita ratam fore pacem, si Philippus
they-should-add-in-writing so ratified going-to-be the-peace if Philip
arma ab Romanis sociisque quique eorum dicionis essent
arms from the-Romans and-allies and-whoever of-their dominion were
abstinuisset;
should-have-kept-off

24.13 item, si populus Romanus foedere iungeretur regi, ut
likewise if the-people Roman by-treaty should-be-joined to-the-king that
caueret, ne ius ei belli inferendi Aetolis
it-should-provide-against lest the-right to-him of-war of-bringing on-the-Aetolians
sociisque eorum esset.
and-allies their should-be

24.14 haec conuenerunt conscriptaque biennio post Olympiae
these-things were-agreed and-written two-years after at-Olympia
ab Aetolis, in Capitolio ab Romanis, ut testata sacratis
by the-Aetolians on the-Capitol by the-Romans that attested by-consecrated
monumentis essent, sunt posita.
records they-might-be were set-up

24.15 morae causa fuerant retenti Romae diutius legati
of-delay the-cause had-been the-detained at-Rome rather-long envoys
Aetolorum. nec tamen impedimento id rebus gerendis fuit:
of-the-Aetolians nor however a-hindrance that to-affairs conducting was
et Aetoli extemplo mouerunt aduersus Philippum bellum,
both the-Aetolians at-once set-in-motion against Philip war
et Laeuinus Zacynthum — parua insula est propinqua
and Laevinus Zacynthus a-small island it-is near
Aetoliae, urbem unam eodem quo ipsa est nomine habet—,
to-Aetolia a-city one by-the-same as itself is name it-has
eam praeter arcem ui cepit et Oeniadas Nassumque
it besides the-citadel by-force took and Oeniadae and-Nasus
Acarnanum captas Aetolis contribuit;
of-the-Acarnanians captured to-the-Aetolians assigned

24.16 Philippumque satis implicatum bello finitimo ratus, ne
and-Philip sufficiently entangled in-war neighboring thinking lest
Italiam Poenosque et pacta cum Hannibale posset
Italy and-the-Carthaginians and the-pacts with Hannibal he-could
respicere, Corcyram ipse se recepit.
look-back-to to-Corcyra he-himself himself betook

Philip, wintering at Pella, hears of the Aetolian defection, secures his Illyrian and Dardanian borders, guards Thessaly, and marches into Thrace against the Maedi. Scopas makes ready to invade Acarnania. The outnumbered Acarnanians send their families into Epirus, swear not to return unless victors, curse anyone who shelters a man fleeing the field, and ask the Epirotes to bury their dead under one inscription. Their resolve and Philip's approach turn the Aetolians back. In spring Laevinus takes Anticyra and learns he is consul. Marcellus waits for Laevinus, the Sicilians gather near Rome, and the people complain of the war.

Philippo Aetolorum defectio Pellae hibernanti allata est. 25.1
to-Philip of-the-Aetolians the-defection at-Pella wintering brought was

itaque, quia primo uere moturus exercitum in 25.2
and-so because at-the-beginning-of spring going-to-move his-army into

Graeciam erat, ut Illyrios finitumasque eis urbes
Greece he-was that the-Illyrians and-neighboring to-them cities

ab tergo metu quietas Macedonia haberet, expeditionem
at-his rear by-fear quiet Macedonia should-have an-expedition

subitam in Oricinorum atque Apolloniatium fines fecit
sudden into of-the-Oricini and of-the-Apolloniates the-territory he-made

egressosque Apolloniatas cum magno terrore ac pauore
and-having-come-out the-Apolloniates with great terror and panic

compulit intra muros.
he-drove inside their-walls

uastatis proximis Illyrici in Pelagoniam eadem 25.3
laid-waste the-nearest-parts of-Illyricum into Pelagonia with-the-same

celeritate uertit iter; inde Dardanorum urbem Sintiam,
speed he-turned his-march thence of-the-Dardanians the-city Sintia

in Macedoniam transitum Dardanis facturam, cepit.
into Macedonia a-passage for-the-Dardanians going-to-make he-took

25.4 his raptim actis memor Aetolici iunctique cum eo
these-things hastily done mindful of-the-Aetolian and-joined with it
Romani belli per Pelagoniam et Lyncum et Bottiaeam
of-the-Roman war through Pelagonia and Lyncus and Bottiaea
in Thessaliam descendit,
into Thessaly he-came-down

25.5 ubi ad bellum secum aduersus Aetolos capessendum
where for the-war with-himself against the-Aetolians undertaking
incitari posse homines credebat, et relicto ad fauces
to-be-roused to-be-able the-men he-believed and left at the-jaws
Thessaliae Perseo cum quattuor milibus armatorum ad
of-Thessaly Perseus with four thousand armed-men for
arcendos aditu Aetolos,
keeping-off from-the-approach the-Aetolians

25.6 ipse, priusquam maioribus occuparetur rebus, in Macedoniam
himself before by-greater he-should-be-occupied affairs into Macedonia
atque inde in Thraciam exercitum ac Maedos duxit.
and thence into Thrace the-army and the-Maedi he-led

25.7 incurrere ea gens in Macedoniam solita erat, ubi regem
to-raid that race into Macedonia accustomed was when the-king
occupatum externo bello ac sine praesidio esse regnum
occupied in-foreign war and without protection to-be the-kingdom
sensisset.
it-had-perceived

25.8 ad frangendas igitur uires uastare agros et urbem
for breaking therefore their-strength to-lay-waste the-fields and the-city
Iamphorynnam, caput arcemque Maedicae, oppugnare coepit.
Iamphorynna the-capital and-citadel of-Maedica to-attack he-began

Scopas ubi profectum in Thraciam regem occupatumque ibi 25.9
Scopas when set-out into Thrace the-king and-occupied there
bello audiuit, armata omni iuuentute Aetolorum bellum
with-war he-heard armed all the-youth of-the-Aetolians war
inferre Acarnaniae parat.
to-bring on-Acarnania prepares
aduersus quos Acarnanum gens, et uiribus impar et iam 25.10
against whom the-Acarnanian race both in-strength unequal and already
Oeniadas Nassumque amissa cernens Romanaque insuper
Oeniadae and-Nasus lost seeing and-the-Roman besides
arma ingruere, ira magis instruit quam consilio
arms to-be-bearing-down with-anger rather sets-up than with-judgment
bellum.
the-war
coniugibus liberisque et senioribus super sexaginta annos 25.11
the-wives and-children and the-older-men over sixty years
in propinquam Epirum missis, ab quindecim ad sexaginta
into nearby Epirus sent from fifteen to sixty
annos coniurant nisi uictores se non redituros:
years they-swear-together unless victors themselves not going-to-return
qui uictus acie excessisset, eum ne quis urbe, 25.12
who conquered from-the-line should-have-withdrawn him that-not anyone in-city
tecto, mensa, lare reciperet, diram execrationem in
under-roof at-table at-hearth should-receive a-dreadful curse against
popularis, obtestationem quam sanctissimam potuerunt
their-countrymen a-solemn-appeal as most-sacred they-could
aduersus hospites composuerunt precatique simul
against their-hosts they-composed and-entreated at-the-same-time
Epirotas sunt,
the-Epirotes have

25.13 ut, qui suorum in acie cecidissent, eos uno tumulo
that those-who of-their-men in the-line should-have-fallen them in-one mound
contegerent adscriberentque humatis titulum:
they-should-cover and-should-add to-the-buried an-inscription
25.14 'hic siti sunt Acarnanes, qui aduersus uim atque iniuriam
here laid are the-Acarnanians who against the-violence and wrong
Aetolorum pro patria pugnantes mortem occubuerunt.'
of-the-Aetolians for fatherland fighting death met
25.15 per haec incitatis animis castra in extremis finibus
through these-things roused in-spirit a-camp in the-farthest borders
suis obuia hosti posuerunt. nuntiis ad Philippum missis,
their-own facing the-enemy they-pitched messengers to Philip sent
quanto res in discrimine esset, omittere Philippum
how-greatly the-situation in crisis was to-abandon Philip
id quod in manibus erat coegerunt bellum Iamphorynna
that which in hand was they-compelled war Iamphorynna
per deditionem recepta et prospero alio successu rerum.
through surrender received and with-favorable other outcome of-affairs
25.16 Aetolorum impetum tardauerat primo coniurationis fama
of-the-Aetolians the-onset had-delayed first of-the-conspiracy the-report
Acarnanicae, deinde auditus Philippi aduentus regredi etiam
of-Acarnanian then the-heard of-Philip arrival to-go-back even
in intimos coegit finis.
into the-innermost compelled borders
25.17 nec Philippus, quamquam, ne opprimerentur Acarnanes,
nor Philip although lest should-be-overwhelmed the-Acarnanians
itineribus magnis ierat, ultra Dium est progressus. inde,
by-marches forced he-had-gone beyond Dium has advanced thence
cum audisset reditum Aetolorum ex Acarnania, et ipse
when he-had-heard the-return of-the-Aetolians from Acarnania also himself
Pellam rediit.
to-Pella returned

Laeuinus ueris principio a Corcyra profectus nauibus 26.1
Laevinus of-spring at-the-beginning from Corcyra having-set-out with-ships
superato Leucata promunturio cum uenisset Naupactum,
passed the-Leucatas promontory when he-had-come to-Naupactus
Anticyram inde se petiturum edixit, ut praesto ibi
Anticyra thence himself going-to-make-for proclaimed that at-hand there
Scopas Aetolique essent.
Scopas and-the-Aetolians should-be
sita Anticyra est in Locride laeua parte sinum 26.2
situated Anticyra is in Locris on-the-left side the-gulf
Corinthiacum intranti. breue terra iter eo, breuis
Corinthian for-one-entering short by-land the-journey there short
nauigatio ab Naupacto est.
the-voyage from Naupactus is
tertio ferme post die utrimque oppugnari coepta est. grauior 26.3
on-the-third about after day from-both-sides to-be-assaulted begun it-was heavier
a mari oppugnatio erat, quia et tormenta machinaeque omnis
from the-sea the-assault was because both engines and-machines of-every
generis in nauibus erant, et Romani inde oppugnabant.
kind on the-ships were and the-Romans from-there were-assaulting
itaque intra paucos dies recepta urbs per deditionem
and-so within a-few days received the-city through surrender
Aetolis traditur, praeda ex pacto Romanis cessit.
to-the-Aetolians is-handed-over the-booty by agreement to-the-Romans fell
litterae Laeuino redditae consulem eum absentem declaratum, 26.4
a-letter to-Laevinus delivered consul him absent declared
et successorem uenire P. Sulpicium. ceterum diuturno
and as-successor to-be-coming Publius Sulpicius but by-a-long
ibi morbo inplicitus serius spe omnium Romam uenit.
there illness entangled later than-the-hope of-all to-Rome he-came

26.5 M. Marcellus cum idibus Martiis consulatum inisset,
Marcus Marcellus when on-the-Ides of-March the-consulship he-had-entered
senatum eo die moris modo causa habuit, professus
the-senate on-that day of-custom only for-the-sake held declaring
nihil se absente conlega neque de re publica
nothing himself in-the-absence of-his-colleague either about the-thing public
neque de prouinciis acturum:
or about the-provinces going-to-transact

26.6 scire se frequentis Siculos prope urbem in uillis
to-know himself in-crowds the-Sicilians near the-city in the-villas
obtrectatorum suorum esse; quibus tantum abesse ut per
of-detractors his to-be to-whom so-far to-be-distant that by
se non liceat palam Romae crimina ementita ab
himself not it-be-permitted openly at-Rome charges invented by
inimicis uulgare,
enemies to-spread

26.7 ut, ni simularent aliquem sibi timorem absente
that unless they-pretended some to-themselves fear in-the-absence
conlega dicendi de consule esse, ipse eis extemplo
of-his-colleague of-speaking about the-consul to-be he-himself to-them at-once
daturus senatum fuerit. ubi quidem conlega uenisset,
going-to-give the-senate would-have-been when indeed his-colleague had-come
non passurum quicquam prius agi, quam ut Siculi
not going-to-allow anything earlier to-be-done than that the-Sicilians
in senatum introducantur.
into the-senate be-brought

26.8 dilectum prope a M. Cornelio per totam Siciliam
a-levy almost by Marcus Cornelius through the-whole Sicily
habitum, ut quam plurumi questum de se Romam
held that as many-as-possible to-complain about him to-Rome

uenirent; eundem litteris falsis urbem inplesse, bellum in
should-come the-same with-letters false the-city to-have-filled war in
Sicilia esse, ut suam laudem minuat.
Sicily to-be that his-own praise he-might-lessen
moderati animi gloriam eo die adeptus consul senatum 26.9
of-a-moderate mind the-glory on-that day having-won the-consul the-senate
dimisit; ac prope iustitium omnium rerum futurum uidebatur,
dismissed and almost a-suspension of-all affairs going-to-be it-seemed
donec alter consul ad urbem uenisset. otium, ut solet,
until the-other consul to the-city should-have-come idleness as is-wont
excitauit plebis rumores:
roused of-the-plebs the-rumors
belli diuturnitatem et uastatos agros circa urbem, qua 26.10
the-war's length and laid-waste the-fields around the-city where
infesto agmine isset Hannibal, exhaustam dilectibus Italiam
in-hostile column had-gone Hannibal exhausted by-levies Italy
et prope quotannis caesos exercitus querebantur,
and almost yearly slaughtered armies they-complained-of
et consules bellicosos ambo uiros acresque nimis et feroces 26.11
and consuls warlike both men and-fierce too-much and wild
creatos, qui uel in pace tranquilla bellum excitare possent,
created who even in peace tranquil war to-stir-up could
nedum in bello respirare ciuitatem forent passuri.
much-less in war to-breathe the-state were going-to-allow

XII · THE FIRE IN THE FORUM

On the night before the Quinquatrus fires break out around the Forum: shops, houses, the fish market, and the atrium regium burn, and the temple of Vesta is barely saved by thirteen slaves, who are bought by the state and freed. Manus, a slave of the Calavii, reveals that his masters and five young Campanian nobles, whose fathers Fulvius had beheaded, set the fire; they confess and are put to death, and Manus is freed. Flaccus warns that the Campanians are Rome's worst enemies, but Laevinus brings their envoys to Rome under oath to return. Laevinus reports on Greece, and the provinces are decreed.

27.1 Interrupit hos sermones nocte, quae pridie Quinquatrus
interrupted these talks in-the-night which before the-Quinquatrus
fuit, pluribus simul locis circa forum incendium ortum.
was in-many at-once places around the-forum a-fire arisen

27.2 eodem tempore septem tabernae, quae postea quinque, et
at-the-same time the-seven shops which afterward five and
argentariae, quae nunc nouae appellantur, arsere;
the-bankers' which now new are-called burned

27.3 conprehensa postea priuata aedificia — neque enim tum
seized afterward private buildings nor for then
basilicae erant — comprehensae lautumiae forumque
basilicas there-were seized the-stone-quarries and-the-market
piscatorium et atrium regium.
fish and the-hall royal

27.4 aedis Vestae uix defensa est tredecim maxime seruorum
the-temple of-Vesta scarcely defended was thirteen chiefly of-slaves
opera, qui in publicum redempti ac manu missi sunt.
by-the-work who for the-public bought and by-hand freed were

nocte ac die continuatum incendium fuit; nec ulli 27.5
through-night and day continued the-fire was nor to-anyone
dubium erat humana id fraude factum esse, quod pluribus
doubtful was by-human that fraud done to-be because in-many
simul locis, et iis diuersis, ignes coorti essent.
at-once places and those separate fires arisen had
itaque consul ex auctoritate senatus pro contione edixit, 27.6
and-so the-consul from the-authority of-the-senate before the-assembly proclaimed
qui, quorum opera id conflatum incendium, profiteretur,
whoever by-whose work that kindled fire should-declare(-it)
praemium fore libero pecuniam, seruo libertatem.
the-reward going-to-be for-a-free-man money for-a-slave freedom
eo praemio inductus Campanorum Calauiorum seruus — 27.7
by-that reward induced of-the-Campanian Calavii a-slave
Manus ei nomen erat — indicauit dominos et quinque
Manus to-him the-name was revealed his-masters and five
praeterea iuuenes nobiles Campanos, quorum parentes a
besides young-men noble Campanian whose parents by
Q. Fuluio securi percussi erant, id incendium fecisse
Quintus Fulvius with-the-axe struck had that fire to-have-made
uulgoque facturos alia, ni conprendantur. comprehensi
and-commonly going-to-make others unless they-be-arrested arrested
ipsi familiaeque eorum.
they-themselves and-the-households their
et primo eleuabatur index indiciumque: pridie eum 27.8
and at-first was-belittled the-informer and-his-information the-day-before him
uerberibus castigatum ab dominis discessisse, per iram ac
with-blows chastised by his-masters to-have-departed through anger and
leuitatem ex re fortuita crimen commentum;
fickleness from a-thing accidental the-charge invented

27.9 ceterum ut coram coarguebantur, et quaestio ex ministris
but when face-to-face they-were-confronted and an-inquiry from the-agents
facinoris foro medio haberi coepta est, fassi omnes,
of-the-crime in-the-forum middle to-be-held begun was confessed all
atque in dominos seruosque conscios animaduersum est.
and on the-masters and-slaves accomplices punishment-inflicted was
indici libertas data et uiginti milia aeris.
to-the-informer freedom given and twenty thousands of-bronze

27.10 Consuli Laeuino Capuam praetereunti circumfusa multitudo
to-the-consul Laevinus Capua passing-by poured-around the-multitude
Campanorum est obsecrantium cum lacrimis, ut sibi Romam
of-the-Campanians was beseeching with tears that to-them to-Rome
ad senatum ire liceret oratum, si qua misericordia tandem
to the-senate to-go it-be-allowed to-plead if by-any pity at-last
flecti possent, ne se ad ultimum perditum irent
to-be-bent they-could that-not them to the-last to-destroy they-should-go
nomenque Campanorum a Q. Flacco deleri sinerent.
and-the-name of-the-Campanians by Quintus Flaccus to-be-blotted-out they-should-allow

27.11 Flaccus sibi priuatam simultatem cum Campanis negare
Flaccus to-himself private enmity with the-Campanians said-not
ullam esse; publicas inimicitias et esse et futuras, quoad
any to-be public hostilities both to-be and going-to-be as-long-as
eo animo esse erga populum Romanum sciret;
with-that mind to-be toward the-people Roman he-knew

27.12 nullam enim in terris gentem esse, nullum infestiorem populum
no for on earth race to-be no more-hostile people
nomini Romano: ideo se moenibus inclusos tenere eos,
to-the-name Roman therefore himself within-walls shut-in to-keep them
quia, si qui euasissent aliqua, uelut feras bestias per agros
because if any had-escaped anywhere like wild beasts through the-fields
uagari et laniare et trucidare quodcumque obuium detur.
to-roam and to-tear and to-slaughter whatever in-the-way be-given

alios ad Hannibalem transfugisse, alios ad Romam incendendam 27.13
some to Hannibal to-have-deserted others for Rome burning
profectos. inuenturum in semusto foro consulem uestigia
to-have-set-out going-to-find in the-half-burned forum the-consul the-traces
sceleris Campanorum.
of-the-crime of-the-Campanians
Vestae aedem petitam et aeternos ignes et conditum in 27.14
of-Vesta the-temple attacked and the-eternal fires and stored in
penetrali fatale pignus imperi Romani. se minime
the-inner-shrine the-fated pledge of-the-empire Roman himself least
censere tutum esse Campanis potestatem intrandi Romana
to-judge safe to-be for-the-Campanians the-power of-entering the-Roman
moenia fieri.
walls to-be-given
Laeuinus Campanos iure iurando a Flacco adactos, quinto 27.15
Laevinus the-Campanians by-oath sworn by Flaccus bound on-the-fifth
die quam ab senatu responsum accepissent Capuam
day after from the-senate an-answer they-had-received to-Capua
redituros, sequi se Romam iussit.
going-to-return to-follow himself to-Rome ordered
hac circumfusus multitudine, simul Siculis 27.16
by-this surrounded multitude at-the-same-time with-the-Sicilians
obuiam egressis secutisque Romam, praebuit
to-meet(-him) gone-out and-following to-Rome he-presented(-the-sight)
clarissimarum urbium excidio celeberrimis uiris uictos
of-most-famous cities by-the-destruction to-the-most-celebrated men conquered
bello accusatores in urbem adducentis.
in-war as-accusers into the-city leading
De re publica tamen primum ac de prouinciis ambo 27.17
about the-thing public however first and about the-provinces both
consules ad senatum rettulere.
consuls to the-senate referred

28.1 ibi Laeuinus, quo statu Macedonia et Graecia, Aetoli,
there Laevinus in-what state Macedonia and Greece the-Aetolians
Acarnanes Locrique essent, quasque ibi res ipse egisset
Acarnanians and-Locrians were and-what there things himself he-had-done
terra marique, exposuit:
on-land and-sea set-forth

28.2 Philippum, inferentem bellum Aetolis, in Macedoniam
Philip bringing war on-the-Aetolians into Macedonia
retro ab se conpulsum ad intuma penitus regni
back by himself driven to the-innermost deep of-the-kingdom
abisse, legionemque inde deduci posse; classem satis
to-have-gone-off and-the-legion thence to-be-withdrawn to-be-able the-fleet enough
esse ad arcendum Italia regem.
to-be for keeping-off from-Italy the-king

28.3 haec de se deque prouincia, cui praefuerat,
these-things about himself and-about the-province which he-had-commanded
consul. tum de prouinciis communis relatio fuit. decreuere
the-consul then about the-provinces a-common motion was decreed
patres, ut alteri consulum Italia bellumque cum Hannibale
the-fathers that for-one of-the-consuls Italy and-the-war with Hannibal
prouincia esset, alter classem, cui T. Otacilius praefuisset,
as-province should-be the-other the-fleet which Titus Otacilius had-commanded
Siciliamque prouinciam cum L. Cincio praetore obtineret.
and-Sicily as-province with Lucius Cincius the-praetor should-hold

28.4 exercitus eis duo decreti, qui in Etruria Galliaque essent;
armies to-them two decreed which in Etruria and-Gaul were
eae quattuor erant legiones; urbanae duae superioris anni
those four were legions the-urban two of-the-former year
in Etruriam, duae, quibus Sulpicius consul praefuisset, in
into Etruria the-two which Sulpicius the-consul had-commanded into
Galliam mitterentur;
Gaul should-be-sent

Galliae et legionibus praeesset, quem consul, cuius Italia 28.5
over-Gaul and the-legions should-command whom the-consul whose Italy
prouincia esset, praefecisset;
the-province was should-have-put-in-charge
in Etruriam C. Calpurnius post praeturam prorogato in 28.6
into Etruria Gaius Calpurnius after the-praetorship prolonged for
annum imperio missus. et Q. Fuluio Capua prouincia
a-year the-command sent and to-Quintus Fulvius Capua as-province
decreta prorogatumque in annum imperium;
decreed and-prolonged for a-year the-command
exercitus ciuium sociorumque minui iussus, ut ex duabus 28.7
the-army of-citizens and-allies to-be-reduced ordered that from two
legionibus una legio, quinque milia peditum et trecenti
legions one legion five thousands of-infantry and three-hundred
equites essent,
horsemen there-should-be
dimissis, qui plurima stipendia haberent, et sociorum 28.8
discharged those-who most campaigns had and of-the-allies
septem milia peditum et trecenti equites relinquerentur,
seven thousands of-infantry and three-hundred horsemen should-be-left
eadem ratione stipendiorum habita in ueteribus militibus
the-same regard of-campaigns paid in the-old soldiers
dimittendis.
discharging
Cn. Fuluio consuli superioris anni nec de prouincia Apulia 28.9
for-Gnaeus Fulvius consul of-the-former year neither about the-province Apulia
nec de exercitu, quem habuerat, quicquam mutatum; tantum
nor about the-army which he-had-had anything changed only
in annum prorogatum imperium est. P. Sulpicius conlega eius
for a-year prolonged the-command was Publius Sulpicius colleague his
omnem exercitum praeter socios naualis iussus dimittere est.
all the-army except the-allies naval ordered to-discharge was

28.10 item ex Sicilia exercitus, cui M. Cornelius praeesset, ubi
likewise from Sicily the-army which Marcus Cornelius commanded when
consul in prouinciam uenisset, dimitti iussus.
the-consul into the-province should-have-come to-be-discharged ordered

28.11 L. Cincio praetori ad obtinendam Siciliam Cannenses
to-Lucius Cincius the-praetor for holding Sicily the-Cannae
milites dati duarum instar legionum.
soldiers given of-two the-equivalent of-legions

28.12 totidem legiones in Sardiniam P. Manlio Vulsoni
as-many legions into Sardinia to-Publius Manlius Vulso
praetori decretae, quibus L. Cornelius in eadem prouincia
the-praetor decreed which Lucius Cornelius in the-same province
priore anno praefuerat.
in-the-former year had-commanded

28.13 urbanas legiones ita scribere consules iussi, ne quem
the-urban legions so to-enroll the-consuls ordered that-not any
militem facerent, qui in exercitu M. Claudii,
soldier they-should-make who in the-army of-Marcus Claudius
M. Valerii, Q. Fului fuisset, neue eo anno plures
of-Marcus Valerius of-Quintus Fulvius had-been nor in-that year more
quam una et uiginti Romanae legiones essent.
than one and twenty Roman legions should-be

The lots give Sicily to Marcellus, and the Sicilians in Rome despair. Marcellus offers to exchange provinces so that they may speak freely, and Laevinus takes Sicily. The Sicilians recount Hiero's loyalty, blame the tyrants for the revolt, and complain that Marcellus delayed, then sacked their city and its gods. Marcellus answers in their presence: Syracuse rebelled and assaulted Roman envoys, he sought peace before the siege, and the spoils were taken by the law of war. After a hostile debate the senate ratifies his acts and commends Syracuse to Laevinus; the envoys fall at Marcellus' feet and he takes them under his protection.

His senatus consultis perfectis sortiti prouincias consules. 29.1
these of-the-senate decrees completed drew-lots-for the-provinces the-consuls
Sicilia et classis Marcello, Italia cum bello aduersus
Sicily and the-fleet to-Marcellus Italy with the-war against
Hannibalem Laeuino euenit.
Hannibal to-Laevinus fell
quae sors, uelut iterum captis Syracusis, ita exanimauit 29.2
which lot as-if again captured Syracuse so dismayed
Siculos exspectatione sortis in consulum conspectu stantis,
the-Sicilians in-expectation of-the-lot in the-consuls' sight standing
ut comploratio eorum flebilesque uoces et extemplo oculos
that the-lamentation their and-tearful cries both at-once the-eyes
hominum conuerterint et postmodo sermones praebuerint.
of-men turned and later talk furnished
circumibant enim senatorum domos cum ueste sordida 29.3
they-went-round for of-the-senators the-houses in clothing mourning
adfirmantes se non modo suam quosque patriam sed
affirming themselves not only his-own each fatherland but
totam Siciliam relicturos, si eo Marcellus iterum cum
the-whole Sicily going-to-leave if there Marcellus again with
imperio redisset.
command should-have-returned

29.4 nullo suo merito eum ante inplacabilem in se fuisse:
by-no their-own desert him before implacable toward them to-have-been
quid iratum, quod Romam de se questum uenisse
what angry because to-Rome about him to-complain to-have-come
Siculos sciat, facturum! obrui Aetnae ignibus aut
the-Sicilians he-knows going-to-do to-be-buried of-Etna by-the-fires or
mergi freto satius illi insulae esse quam uelut
to-be-drowned in-the-strait better for-that island to-be than as-if
dedi noxae inimico.
to-be-surrendered for-punishment to-an-enemy

29.5 hae Siculorum querellae domos primum nobilium circumlatae
these of-the-Sicilians complaints to-the-houses first of-the-nobles carried-round
celebrataeque sermonibus, quos partim misericordia Siculorum
and-spread by-talk which partly pity for-the-Sicilians
partim inuidia Marcelli excitabat, in senatum etiam
partly envy of-Marcellus stirred into the-senate also
peruenerunt.
reached

29.6 postulatum a consulibus est, ut de permutandis prouinciis
demanded from the-consuls it-was that about exchanging the-provinces
senatum consulerent. Marcellus, si iam auditi ab senatu
the-senate they-should-consult Marcellus if already heard by the-senate
Siculi essent, aliam forsitan futuram fuisse sententiam
the-Sicilians had-been another perhaps going-to-be to-have-been opinion
suam dicere:
his-own said

29.7 nunc, ne quis timore frenari eos dicere possit, quo
now lest anyone by-fear to-be-curbed them to-say could by-which
minus de eo libere querantur, in cuius potestate mox
less about him freely they-should-complain in whose power soon

futuri sint, si conlegae nihil intersit, mutare se
going-to-be they-are if to-his-colleague nothing it-mattered to-change himself
prouinciam paratum esse, deprecari senatus praeiudicium:
the-province ready to-be to-deprecate of-the-senate prejudgment
nam cum extra sortem conlegae optionem dari 29.8
for since outside the-lot to-his-colleague the-choice to-be-given
prouinciae inicum fuerit, quanto maiorem iniuriam,
of-a-province unfair would-have-been how-much greater wrong
immo contumeliam esse, sortem suam ad eum transferri?
nay insult to-be the-lot his-own to him to-be-transferred
ita senatus, cum, quid placeret, magis ostendisset quam 29.9
so the-senate when what it-pleased rather it-had-shown than
decresset, dimittitur. inter ipsos consules permutatio
decreed is-dismissed between themselves the-consuls the-exchange
prouinciarum, rapiente fato Marcellum ad Hannibalem, facta
of-provinces sweeping fate Marcellus to Hannibal made
est,
was
ut, ex quo primus post aduersissimas secundae pugnae 29.10
that from whom first after most-adverse of-a-favorable battle
gloriam ceperat, in eius laudem postremus Romanorum
the-glory he-had-taken to his praise the-last of-the-Roman
imperatorum, prosperis tum maxime bellicis rebus, caderet.
commanders prosperous then most military affairs he-should-fall
Permutatis prouinciis Siculi in senatum introducti multa 30.1
exchanged the-provinces the-Sicilians into the-senate brought-in many
de Hieronis regis fide perpetua erga populum Romanum
about of-Hiero the-king the-loyalty perpetual toward the-people Roman
uerba fecerunt in gratiam publicam auertentes:
words made into favor public turning(-it)

30.2 Hieronymum ac postea Hippocraten atque Epicyden tyrannos
Hieronymus and afterward Hippocrates and Epicydes the-tyrants
cum ob alia tum propter defectionem ab Romanis
both on-account-of other-things and because-of the-defection from the-Romans
ad Hannibalem inuisos fuisse sibi. ob eam
to Hannibal hateful to-have-been to-themselves on-account-of that
causam et Hieronymum a principibus iuuentutis prope publico
cause both Hieronymus by the-leaders of-the-youth almost by-public
consilio interfectum, et in Epicydis Hippocratisque caedem
counsel killed and for of-Epicydes and-Hippocrates the-slaughter
septuaginta nobilissimorum iuuenum coniurationem factam;
of-seventy most-noble young-men a-conspiracy made
30.3 quos Marcelli mora destitutos, quia ad praedictum tempus
whom of-Marcellus by-the-delay abandoned because by the-appointed time
exercitum ad Syracusas non admouisset, indicio facto omnis
the-army to Syracuse not he-had-moved-up information given all
ab tyrannis interfectos.
by the-tyrants killed
30.4 eam quoque Hippocratis et Epicydis tyrannidem Marcellum
that also of-Hippocrates and of-Epicydes the-tyranny Marcellus
excitasse Leontinis crudeliter direptis.
to-have-roused the-Leontines cruelly plundered
30.5 numquam deinde principes Syracusanorum desisse ad
never thereafter the-leaders of-the-Syracusans to-have-ceased to
Marcellum transire pollicerique se urbem, cum uellet,
Marcellus to-cross and-to-promise themselves the-city when he-wished
ei traditurus; sed eum primo ui capere maluisse;
to-him going-to-hand-over but him at-first by-force to-take to-have-preferred
30.6 dein, cum id neque terra neque mari omnia expertus
then when that neither by-land nor by-sea all-things having-tried
potuisset, auctores traditarum Syracusarum fabrum aerarium
he-had-been-able as-authors of-the-handed-over Syracuse a-smith copper

Sosim et Moericum Hispanum quam principes Syracusanorum
Sosis and Moericus the-Spaniard than the-leaders of-the-Syracusans
habere, totiens id nequiquam ultro offerentis, praeoptasse,
to-have so-often that in-vain unprompted offering to-have-preferred
quo scilicet iustiore de causa uetustissimos socios populi
that of-course juster on ground the-oldest allies of-the-people
Romani trucidaret ac diriperet.
Roman he-might-slaughter and plunder
si non Hieronymus ad Hannibalem defecisset, sed populus 30.7
if not Hieronymus to Hannibal had-revolted but the-people
Syracusanus et senatus, si portas Marcello Syracusani publice
Syracusan and the-senate if the-gates to-Marcellus the-Syracusans publicly
et non oppressis Syracusanis tyranni eorum Hippocrates et
and not oppressed the-Syracusans the-tyrants their Hippocrates and
Epicydes clausissent, si Carthaginiensium animis bellum
Epicydes had-shut if of-the-Carthaginians with-the-spirit war
cum populo Romano gessissent,
with the-people Roman they-had-waged
quid ultra quam quod fecerit, nisi ut deleret Syracusas, 30.8
what further than what he-did except that he-should-destroy Syracuse
facere hostiliter Marcellum potuisse?
to-do hostilely Marcellus to-have-been-able
certe praeter moenia et tecta exhausta urbis et refracta 30.9
certainly besides the-walls and buildings drained of-the-city and broken-into
ac spoliata deum delubra, dis ipsis ornamentisque
and despoiled of-the-gods the-shrines the-gods themselves and-the-ornaments
eorum ablatis, nihil relictum Syracusis esse.
their carried-off nothing left at-Syracuse to-be
bona quoque multis adempta, ita ut ne nudo quidem 30.10
the-goods also from-many taken so that not by-the-bare even
solo, reliquiis direptae fortunae, alere sese ac suos
soil the-remnants of-plundered fortune to-nourish themselves and their-own

possent. orare se patres conscriptos, ut, si nequeant
they-could to-beg themselves the-fathers conscript that if they-can-not
omnia, saltem quae compareant cognoscique possint,
all-things at-least what are-visible and-to-be-recognized can
restitui dominis iubeant.
to-be-restored to-the-owners they-should-order

30.11 talia conquestos cum excedere ex templo, ut
such-things having-complained when to-go-out from the-consecrated-place that
de postulatis eorum patres consuli possent, Laeuinus
about the-demands their the-fathers to-be-consulted could Laevinus
iussisset,
had-ordered

30.12 'maneant immo,' inquit Marcellus 'ut coram iis respondeam,
let-them-remain rather he-said Marcellus that before them I-may-answer
quando ea condicione pro uobis, patres conscripti, bella
since on-that condition for you fathers conscript wars
gerimus, ut uictos armis accusatores habeamus, duae
we-wage that the-conquered in-arms as-accusers we-should-have two
captae hoc anno urbes, Capua Fuluium reum, Marcellum
captured this year cities Capua Fulvius as-defendant Marcellus
Syracusae habeant.'
Syracuse should-have

31.1 Reductis in curiam legatis tum consul 'non adeo
brought-back into the-senate-house the-envoys then the-consul not so
maiestatis' inquit 'populi Romani imperiique huius oblitus
of-the-majesty he-said of-the-people Roman and-of-command this forgetful
sum, patres conscripti, ut, si de meo crimine ambigeretur,
am-I fathers conscript that if about my charge it-were-disputed
consul dicturus causam accusantibus Graecis fuerim.
as-consul going-to-plead my-cause with-accusing Greeks I-would-have-been

sed non quid ego fecerim in disquisitionem uenit nam 31.2
but not what I have-done into inquiry has-come for
quidquid in hostibus feci ius belli defendit, sed quid
whatever against enemies I-did the-right of-war defends but what
isti pati debuerint. qui si non fuerunt hostes, nihil
they to-suffer ought who if not they-were enemies nothing
interest, nunc an uiuo Hierone Syracusas uiolauerim.
it-matters now or while-alive Hiero Syracuse I-violated
sin autem desciuerunt a populo Romano, legatos nostros 31.3
but-if however they-revolted from the-people Roman envoys our
ferro atque armis petierunt, urbem ac moenia clauserunt
with-sword and arms attacked the-city and walls shut
exercituque Carthaginiensium aduersus nos tutati
and-with-the-army of-the-Carthaginians against us protected-themselves
sunt, quis passos esse hostilia, cum fecerint, indignatur?
have who suffered to-have hostile-things since they-did(-them) is-indignant
tradentis urbem principes Syracusanorum auersatus sum; 31.4
handing-over the-city the-leaders of-the-Syracusans spurned I-have
Sosim et Moericum Hispanum, quibus tantam rem
Sosis and Moericus the-Spaniard to-whom so-great a-matter
crederem, potiores habui. non estis extremi Syracusanorum,
I-should-entrust preferable I-held not you-are the-lowest of-the-Syracusans
quippe qui aliis humilitatem obiciatis;
since who to-others lowliness you-reproach
quis est uestrum, qui se mihi portas aperturum, qui 31.5
who is of-you who himself to-me the-gates going-to-open who
armatos milites meos in urbem accepturum promiserit?
armed soldiers my into the-city going-to-receive has-promised
odistis et exsecramini eos, qui fecerunt, et ne hic quidem
you-hate and curse those who did(-it) and not here even

contumeliis in eos dicendis parcitis: tantum abest,
from-insults against them speaking do-you-refrain so-far is-it-from-being
ut et ipsi tale quicquam facturi fueritis.
that also yourselves such anything going-to-do you-would-have-been

31.6 ipsa humilitas eorum, patres conscripti, quam isti obiciunt,
the-very lowliness their fathers conscript which these reproach
maximo argumento est me neminem, qui nauatam operam
the-greatest proof is me no-one who rendered service
rei publicae nostrae uellet, auersatum esse.
to-the-thing public ours wished spurned to-have

31.7 et antequam obsiderem Syracusas, nunc legatis mittendis nunc
and before I-besieged Syracuse now by-envoys sending now
ad conloquium eundo temptaui pacem; et posteaquam neque
to a-conference by-going I-tried peace and after neither
legatos uiolandi uerecundia erat, nec mihi ipsi congresso ad
the-envoys of-violating any-respect was nor to-me myself meeting at
portas cum principibus responsum dabatur, multis terra marique
the-gates with the-leaders an-answer was-given many on-land and-sea
exhaustis laboribus tandem ui atque armis Syracusas cepi.
endured toils at-last by-force and arms Syracuse I-took

31.8 quae captis acciderint, apud Hannibalem et Carthaginiensis
what to-the-captured happened before Hannibal and the-Carthaginians
uictos iustius quam apud uictoris populi senatum
conquered more-justly than before of-the-victorious people the-senate
quererentur.
they-should-complain

31.9 ego, patres conscripti, Syracusas spoliatas si negaturus essem,
I fathers conscript Syracuse despoiled if going-to-deny I-were
numquam spoliis earum urbem Romam exornarem. quae
never with-the-spoils its the-city Rome would-I-adorn what

autem singulis uictor aut ademi aut dedi, cum belli iure
but to-individuals as-victor either I-took or I-gave both of-war by-the-law
tum ex cuiusque merito satis scio me fecisse.
and according-to each's merit sufficiently I-know myself to-have-done
ea uos rata habeatis, patres conscripti, necne, magis 31.10
those you ratified hold fathers conscript or-not more
rei publicae interest quam mea. quippe mea fides
to-the-thing public it-matters than to-me since my good-faith
exsoluta est: ad rem publicam pertinet, ne acta mea
discharged is to the-thing public it-pertains lest acts my
rescindendo alios in posterum segniores duces faciatis.
by-rescinding others for the-future more-sluggish leaders you-make
et quoniam coram et Siculorum et mea uerba audistis, 31.11
and since face-to-face both of-the-Sicilians and my words you-have-heard
patres conscripti, simul templo excedemus, ut
fathers conscript as-soon-as from-the-consecrated-place we-will-go-out that
me absente liberius consuli senatus possit.' ita dimissi
me absent more-freely to-be-consulted the-senate can thus dismissed
Siculi, et ipse in Capitolium ad dilectum discessit.
the-Sicilians and he-himself to the-Capitol to the-levy departed
Consul alter de postulatis Siculorum ad patres rettulit. 32.1
the-consul other about the-demands of-the-Sicilians to the-fathers referred
ibi cum diu sententiis certatum esset, et magna pars
there when long in-opinions contended it-had-been and a-great part
senatus,
of-the-senate
principe eius sententiae T. Manlio Torquato, cum 32.2
the-leader of-that opinion Titus Manlius Torquatus since
tyrannis bellum gerendum fuisse censerent, hostibus et
with-the-tyrants war to-be-waged to-have-been they-judged enemies both
Syracusanorum et populi Romani, et urbem recipi, non
of-the-Syracusans and of-the-people Roman and the-city to-be-received not

capi, et receptam legibus antiquis et libertate stabiliri,
taken and received by-laws ancient and liberty to-be-established
non fessam miseranda seruitute bello adfligi:
not exhausted by-pitiable slavery by-war to-be-crushed
32.3 inter tyrannorum et ducis Romani certamina praemium
amid of-the-tyrants and of-the-leader Roman the-contests as-the-prize
uictoris in medio positam urbem pulcherrimam ac
of-the-victor in the-middle placed the-city most-beautiful and
nobilissimam perisse, horreum atque aerarium quondam
most-noble to-have-perished the-granary and treasury once
populi Romani, cuius munificentia ac donis multis
of-the-people Roman by-whose munificence and gifts on-many
tempestatibus, hoc denique ipso Punico bello adiuta
occasions in-this finally very Punic war helped
ornataque res publica esset.
and-adorned the-thing public had-been
32.4 si ab inferis existat rex Hiero, fidissimus imperi
if from the-underworld should-appear king Hiero most-faithful of-the-empire
Romani cultor, quo ore aut Syracusas aut Romam
Roman a-cultivator with-what face either Syracuse or Rome
ei ostendi posse, cum, ubi semirutam ac spoliatam
to-him to-be-shown to-be-able when as-soon-as half-ruined and despoiled
patriam respexerit, ingrediens Romam in uestibulo
his-fatherland he-should-have-looked-back-at entering Rome in the-vestibule
urbis, prope in porta, spolia patriae suae uisurus sit? —
of-the-city almost in the-gate the-spoils of-fatherland his-own going-to-see he-should-be
32.5 haec taliaque cum ad inuidiam consulis miserationemque
these-things and-such-things when for odium of-the-consul and-pity
Siculorum dicerentur, mitius tamen decreuerunt patres:
of-the-Sicilians were-said more-mildly nevertheless decreed the-fathers

acta M. Marcelli, quae is gerens bellum uictorque 32.6
the-acts of-Marcus Marcellus which he waging war and-as-victor
egisset, rata habenda esse; in relicum curae senatui fore
had-done ratified to-be-held to-be for the-rest a-care to-the-senate going-to-be
rem Syracusanam mandaturosque consuli Laeuino, ut,
the-thing Syracusan and-going-to-entrust to-the-consul Laevinus that
quod sine iactura rei publicae fieri posset, fortunis
what without loss of-the-thing public be-done could for-the-fortunes
eius ciuitatis consuleret.
of-that state he-should-provide
missis duobus senatoribus in Capitolium ad consulem, uti 32.7
sent two senators to the-Capitol to the-consul that
rediret in curiam, et introductis Siculis senatus
he-should-return to the-senate-house and brought-in the-Sicilians of-the-senate
consultum recitatum est,
the-decree read was
legatique benigne appellati ac dimissi ad genua se 32.8
and-the-envoys kindly addressed and dismissed at the-knees themselves
Marcelli consulis proiecerunt orantes et obsecrantes, ut,
of-Marcellus the-consul threw praying and beseeching that
quae deplorandae ac leuandae calamitatis causa dixissent,
what deploring and relieving of-their-calamity for-the-sake they-had-said
ueniam eis daret et in fidem clientelamque
pardon to-them he-should-give and into his-protection and-clientship
se urbemque Syracusas acciperet. pollicens hoc consul
themselves and-the-city Syracuse he-should-receive promising this the-consul
clementer appellatos eos dimisit.
kindly addressed them dismissed

The Campanian envoys plead a harder case: they have no tyrants to blame. Marcus Atilius Regulus, who served at Capua, holds: only two women were found loyal, the rest share the Carthaginians' hostility, and the case of Roman citizens must go to the people. A tribune's bill gives the senate the decision. The two women recover their goods and liberty; of the Campanians some lose their goods and are sold, others are imprisoned, and the rest are moved across the Tiber or to the near side of the Volturnus, with limits on their land; the statues of the gods are left to the pontiffs, and the Campanians leave cursing fortune.

33.1 Campanis deinde senatus datus est, quorum oratio
to-the-Campanians then the-senate given was whose speech
miserabilior, causa durior erat.
more-pitiable the-case harder was

33.2 neque enim meritas poenas negare poterant, nec tyranni
nor for deserved penalties to-deny could-they nor tyrants
erant, in quos culpam conferrent; sed satis pensum
were-there on whom the-blame they-might-shift but enough paid
poenarum tot ueneno absumptis, tot securi percussis
of-penalties by-so-many by-poison carried-off so-many with-the-axe struck
senatoribus credebant:
senators they-believed

33.3 paucos nobilium superesse, quos nec sua conscientia,
few of-the-nobles to-survive whom neither their-own conscience
ut quicquam de se grauius consulerent, impulerit,
that anything about themselves more-severe they-should-decide had-driven
nec uictoris ira capitis damnauerit; eos libertatem sibi
nor the-victor's anger capitally had-condemned they liberty for-themselves
suisque et bonorum aliquam partem orare, ciues Romanos
and-their-own and of-their-goods some part to-beg citizens Roman

adfinitatibus plerosque et propinquis etiam cognationibus
by-marriages most and by-near also kinships
ex conubio uetusto iunctos.
from intermarriage old joined
summotis deinde e templo paulisper dubitatum, an 33.4
removed then from the-consecrated-place for-a-little it-was-doubted whether
arcessendus a Capua Q. Fuluius esset — mortuus enim
to-be-summoned from Capua Quintus Fulvius was dead for
post captam Claudius consul erat — ut coram imperatore,
after captured Claudius the-consul was that before the-commander
qui res gessisset, sicut inter Marcellum Siculosque
who the-affairs had-conducted as between Marcellus and-the-Sicilians
disceptatum fuerat, disceptaretur.
debated it-had-been it-should-be-debated
dein cum M. Atilium, C. Fuluium fratrem Flacci, legatos 33.5
then when Marcus Atilius Gaius Fulvius the-brother of-Flaccus legates
eius, et Q. Minucium et L. Veturium Philonem, item
his and Quintus Minucius and Lucius Veturius Philo likewise
Claudii legatos, qui omnibus gerendis rebus adfuerant, in
of-Claudius legates who at-all doing affairs had-been-present in
senatu uiderent nec Fuluium auocari a Capua nec
the-senate they-saw and-neither Fulvius to-be-called-away from Capua nor
differri Campanos uellent,
to-be-put-off the-Campanians they-wished
interrogatus sententiam M. Atilius Regulus, cuius ex iis, 33.6
asked his-opinion Marcus Atilius Regulus whose from those
qui ad Capuam fuerant, maxima auctoritas erat,
who at Capua had-been the-greatest authority was

33.7 ‘in consilio’ inquit ‘arbitror me fuisse consulibus Capua
in council he-said I-think myself to-have-been with-the-consuls Capua
capta cum quaereretur, ecqui Campanorum bene meritus
captured when it-was-asked whether-any of-the-Campanians well deserved
de re publica nostra esset.
about the-thing public ours had

33.8 duas mulieres conpertum est, Vestiam Oppiam Atellanam
two women ascertained it-was Vestia Oppia of-Atella
Capuae habitantem et Paculam Cluuiam, quae quondam
at-Capua living and Pacula Cluvia who once
quaestum corpore fecisset, illam cotidie sacrificasse pro
a-living by-her-body had-made the-one daily to-have-sacrificed for
salute et uictoria populi Romani, hanc captiuis
the-safety and victory of-the-people Roman the-other to-the-captives
egentibus alimenta clam suppeditasse;
needy food secretly to-have-supplied

33.9 ceterorum omnium Campanorum eundem erga nos animum
of-the-other all Campanians the-same toward us spirit
quem Carthaginiensium fuisse, securique percussos a
as of-the-Carthaginians to-have-been and-with-the-axe struck by
Q. Fuluio esse magis quorum dignitas inter alios
Quintus Fulvius to-have-been rather those-whose rank among others
quam quorum culpa eminebat.
than whose guilt stood-out

33.10 per senatum agi de Campanis, qui ciues Romani
through the-senate to-be-dealt about the-Campanians who citizens Roman
sunt, iniussu populi non uideo posse, idque et
are without-the-order of-the-people not I-see to-be-able and-that also
apud maiores nostros in Satricanis factum esse,
among ancestors our in-the-case-of the-Satricans done to-have-been
cum defecissent, ut M. Antistius tribunus plebis prius
when they-had-revolted that Marcus Antistius tribune of-the-plebs first

rogationem ferret, sciretque plebs, uti senatui de
a-bill should-carry and-should-decree the-plebs that to-the-senate about
Satricanis sententiae dicendae ius esset.
the-Satricans of-opinion giving the-right should-be
itaque censeo cum tribunis plebis agendum esse, ut eorum 33.11
and-so I-judge with the-tribunes of-the-plebs to-be-dealt to-be that of-them
unus pluresue rogationem ferant ad plebem, qua nobis
one or-more a-bill should-carry to the-plebs by-which to-us
statuendi de Campanis ius fiat.'
of-deciding about the-Campanians the-right may-be-made
L. Atilius tribunus plebis ex auctoritate senatus plebem 33.12
Lucius Atilius tribune of-the-plebs from the-authority of-the-senate the-plebs
in haec uerba rogauit: 'omnes Campani, Atellani, Calatini,
in these words asked all Campanians Atellani Calatini
Sabatini, qui se dediderunt in arbitrium dicionemque
Sabatini who themselves have-surrendered into the-judgment and-power
populi Romani Q. Fuluio proconsuli,
of-the-people Roman to-Quintus Fulvius the-proconsul
quosque una secum dedidere, quaeque una secum 33.13
and-whom together with-themselves they-surrendered and-what together with-themselves
dedidere, agrum urbemque, diuina humanaque, utensiliaque
they-surrendered land and-city divine and-human-things and-utensils
siue quid aliud dediderunt, de iis rebus quid fieri
or if-anything other they-surrendered about those things what to-be-done
uelitis, uos rogo, Quirites.'
you-wish you I-ask Quirites
plebes sic iussit 'quod senatus iuratus, maxima pars, censeat, 33.14
the-plebs thus ordered what the-senate on-oath the-greatest part should-judge
qui adsient, id uolumus iubemusque.'
who are-present that we-wish and-order

34.1 ex hoc plebei scito senatus consultus Oppiae Cluuiaeque
from this of-the-plebs decree the-senate consulted to-Oppia and-Cluvia
primum bona ac libertatem restituit: si qua alia praemia
first their-goods and liberty restored if any other rewards
petere ab senatu uellent, uenire eas Romam.
to-seek from the-senate they-wished to-come they to-Rome

34.2 Campanis in familias singulas decreta facta, quae non
for-the-Campanians against families single decrees made which not
operae pretium est omnia enumerare.
of-effort the-reward is all to-enumerate

34.3 aliorum bona publicanda, ipsos liberosque eorum et
of-some the-goods to-be-confiscated themselves and-children their and
coniuges uendendas extra filias, quae enupsissent, priusquam
wives to-be-sold except daughters who had-married-out before
in populi Romani potestatem uenirent;
into of-the-people Roman the-power they-came

34.4 alios in uincula condendos, ac de iis posterius consulendum;
others into chains to-be-put and about them later to-be-deliberated
aliorum Campanorum summam etiam census distinxerunt,
of-other Campanians the-sum also of-the-assessment they-distinguished
publicanda necne bona essent.
to-be-confiscated or-not the-goods should-be

34.5 pecua captiua praeter equos et mancipia praeter puberes
the-cattle captured except the-horses and slaves except the-adult
uirile secus et omnia, quae solo non continerentur,
male sex and all-things which by-the-soil not were-contained
restituenda censuerunt dominis.
to-be-restored they-judged to-the-owners

Campanos omnis, Atellanos, Calatinos, Sabatinos, extra quam 34.6
the-Campanians all Atellani Calatini Sabatini except than
qui eorum aut ipsi aut parentes eorum apud hostis
who of-them either themselves or the-parents their among the-enemy
essent,
were
liberos esse iusserunt ita, ut nemo eorum ciuis Romanus 34.7
free to-be they-ordered so that no-one of-them citizen Roman
aut Latini nominis esset, neue quis eorum, qui Capuae
or of-the-Latin name should-be nor anyone of-those who at-Capua
fuisset, dum portae clausae essent, in urbe agroue Campano
had-been while the-gates shut were in the-city or-territory Campanian
intra certam diem maneret,
within a-fixed day should-remain
locus ubi habitarent trans Tiberim, qui non contingeret 34.8
a-place where they-might-dwell across the-Tiber which not should-touch
Tiberim, daretur; qui nec Capuae nec in urbe Campana,
the-Tiber should-be-given who neither at-Capua nor in a-city Campanian
quae a populo Romano defecisset, per bellum fuissent,
which from the-people Roman had-revolted during the-war had-been
eos cis Lirim amnem Romam uersus; qui ad Romanos 34.9
those on-this-side-of the-Liris river toward-Rome direction who to the-Romans
transissent, priusquam Capuam Hannibal ueniret, cis
had-crossed-over before to-Capua Hannibal came on-this-side-of
Vulturnum emouendos censuerunt, ne quis eorum propius
the-Volturnus to-be-removed they-judged lest any of-them nearer
mare quindecim milibus passuum agrum aedificiumue haberet.
the-sea than-fifteen thousand of-paces land or-building should-have
qui eorum trans Tiberim emoti essent, ne ipsi 34.10
who of-them across the-Tiber removed had-been that-not themselves
posteriue eorum uspiam pararent haberentue nisi in
or-descendants their anywhere should-acquire or-hold except in

Veiente, Sutrino Nepesinoue agro, dum ne cui
the-Veientine Sutrine or-Nepesine territory provided that-not for-anyone
maior quam quinquaginta iugerum agri modus esset.
greater than fifty of-iugera of-land the-measure should-be
34.11 senatorum omnium quique magistratus Capuae, Atellae,
of-the-senators all and-who magistracies at-Capua Atella
Calatiae gessissent bona uenire Capuae iusserunt, libera
Calatia had-held the-goods to-be-sold at-Capua they-ordered the-free
corpora, quae uenum dari placuerat, Romam mitti ac
bodies which for-sale to-be-given it-had-pleased to-Rome to-be-sent and
Romae uenire.
at-Rome to-be-sold
34.12 signa, statuas aeneas, quae capta de hostibus dicerentur,
the-statues the-images bronze which captured from the-enemy were-said
quae eorum sacra ac profana essent, ad pontificum collegium
which of-them sacred and profane were to the-pontiffs' college
reiecerunt.
they-referred
34.13 ob haec decreta maestiores aliquanto, quam Romam
on-account-of these decrees sadder considerably than to-Rome
uenerant, Campanos dimiserunt. nec iam Q. Fuluii
they-had-come the-Campanians they-dismissed nor now of-Quintus Fulvius
saeuitiam in sese, sed iniquitatem deum atque
the-cruelty toward themselves but the-unfairness of-the-gods and
execrabilem fortunam suam incusabant.
accursed fortune their-own they-accused

XV · THE SENATORS' GOLD

To man the fleet the consuls order private citizens to supply rowers at their own cost, and an uproar follows: the people, exhausted by taxes, have nothing left but bare land. The consuls give three days for reflection, and the senate is at a loss. The consul Laevinus proposes that the senators lead by example: they will bring all their gold, silver, and coined bronze to the treasury, keeping only a ring, a bulla, and a little silver for the household rites. The senate agrees with enthusiasm, the knights and the people follow, and the treasury fills without an edict.

Dimissis Siculis Campanisque dilectus habitus. scripto 35.1
dismissed the-Sicilians and-Campanians a-levy held enrolled
deinde exercitu de remigum supplemento agi coeptum;
then the-army about of-rowers the-reinforcement to-be-dealt it-began
in quam rem cum neque hominum satis, nec, ex qua 35.2
for which thing since neither of-men enough nor from which
pararentur stipendiumque acciperent, pecuniae quicquam
they-might-be-procured and-pay receive of-money anything
ea tempestate in publico esset,
at-that time in the-public-treasury was
edixerunt consules, ut priuati ex censu ordinibusque, 35.3
proclaimed the-consuls that private-persons according-to census and-ranks
sicut antea, remiges darent cum stipendio cibariisque dierum
as before rowers should-give with pay and-rations of-days
triginta.
thirty
ad id edictum tantus fremitus hominum, tanta indignatio 35.4
at that edict such murmuring of-men such indignation
fuit, ut magis dux quam materia seditioni deesset:
was that rather a-leader than material for-sedition was-lacking

secundum Siculos Campanosque plebem Romanam perdendam
after the-Sicilians and-Campanians the-plebs Roman to-be-ruined
lacerandamque sibi consules sumpsisse.
and-to-be-torn for-themselves the-consuls to-have-taken
35.5 per tot annos tributo exhaustos nihil reliqui praeter
through so-many years by-tribute exhausted nothing remaining except
terram nudam ac uastam habere. tecta hostis incendisse,
land bare and desolate to-have the-houses the-enemy to-have-burned
seruos agri cultores rem publicam abduxisse nunc
the-slaves of-the-land cultivators the-thing public to-have-led-away now
ad militiam paruo aere emendo nunc remiges imperando;
for soldiering for-little bronze by-buying now rowers by-requisitioning
35.6 si quid cui argenti aerisue fuerit, stipendio remigum
if any to-anyone of-silver or-of-bronze there-had-been by-the-pay of-rowers
et tributis annuis ablatum. se, ut dent, quod non
and by-taxes yearly taken-away themselves that they-should-give what not
habeant, nulla ui, nullo imperio cogi posse. bona
they-have by-no force by-no command to-be-compelled to-be-able the-goods
sua uenderent, in corpora, quae reliqua essent, saeuirent.
their they-should-sell against bodies which remaining were they-should-rage
ne unde redimantur quidem quicquam superesse.
not whence they-might-be-ransomed even anything to-remain
35.7 haec non in occulto, sed propalam in foro atque oculis
these-things not in secret but openly in the-forum and before-the-eyes
ipsorum consulum ingens turba circumfusi fremebant, nec eos
of-the-very consuls a-huge crowd poured-around grumbled nor them
sedare consules nunc castigando nunc consolando poterant.
to-calm the-consuls now by-rebuking now by-consoling could

spatium deinde iis tridui se dare ad cogitandum 35.8
an-interval then to-them of-three-days themselves to-give for thinking
dixerunt; quo ipsi ad rem inspiciendam et expediendam
they-said which themselves for the-matter examining and settling
usi sunt.
used have
senatum postero die habuerunt de remigum supplemento; 35.9
the-senate on-the-next day they-held about of-rowers the-reinforcement
ubi cum multa disseruissent, cur aequa plebis recusatio
where when many-things they-had-discoursed why fair of-the-plebs the-refusal
esset, uerterunt orationem eo, ut dicerent priuatis id
was they-turned the-speech to-that that they-said on-private-persons that
seu aequum seu iniquum onus iniungendum esse:
whether fair or unfair burden to-be-imposed to-be
nam unde, cum pecunia in aerario non esset, paraturos 35.10
for whence since money in the-treasury not was going-to-procure
naualis socios? quo modo autem sine classibus aut
naval allies in-what manner moreover without fleets either
Siciliam obtineri aut Italia Philippum arceri posse aut
Sicily to-be-held or from-Italy Philip to-be-kept-off to-be-able or
tuta Italiae litora esse?
safe of-Italy the-shores to-be
cum in hac difficultate rerum consilium haereret, ac prope 36.1
when in this difficulty of-affairs counsel stuck and almost
torpor quidam occupasset hominum mentes, tum Laeuinus
a-torpor certain had-seized of-men the-minds then Laevinus
consul:
the-consul

36.2 magistratus senatui et senatum populo, sicut honore
the-magistrates to-the-senate and the-senate to-the-people as in-honor
praestent, ita ad omnia, quae dura atque aspera essent,
they-excel so for all-things which hard and rough were
subeunda duces debere esse.
to-be-undergone leaders ought to-be

36.3 'si, quod iniungere inferiori uelis, id prius in
if what to-impose on-an-inferior you-may-wish that first against
te ac tuos ipse iuris statueris, facilius omnis
yourself and your-own yourself of-right you-shall-have-established more-easily all
oboedientis habeas. nec impensa grauis est, cum ex ea
obedient you-may-have nor the-expense heavy is when from it
plus quam pro uirili parte sibi quemque capere
more than in-proportion-to a-man's share for-himself each to-take
principum uident.
of-the-leaders they-see

36.4 itaque si classes habere atque ornare uolumus populum
and-so if fleets to-have and to-equip we-wish the-people
Romanum, priuatos sine recusatione remiges dare, nobismet
Roman private-persons without refusal rowers to-give on-ourselves
ipsis primum imperemus.
ourselves first let-us-impose(-it)

36.5 aurum, argentum, aes signatum omne senatores crastino
gold silver bronze coined all we-senators on-tomorrow's
die in publicum conferamus, ita ut anulos sibi
day into the-public-treasury let-us-contribute so that rings for-himself
quisque et coniugi et liberis, et filio bullam, et, quibus
each and for-his-wife and for-children and for-his-son an-amulet and to-whom
uxor filiaeue sunt, singulas uncias pondo auri relinquant;
a-wife or-daughters are single ounces in-weight of-gold they-may-leave

argenti, qui curuli sella sederunt, equi ornamenta 36.6
of-silver those-who on-the-curule chair have-sat a-horse's trappings
et libras pondo, ut salinum patellamque deorum causa
and pounds in-weight that a-salt-cellar and-dish of-the-gods for-the-sake
habere possint,
to-have they-may-be-able
ceteri senatores libram argenti tantum; aeris signati quina 36.7
the-other senators a-pound of-silver only of-bronze coined five-each
milia in singulos patres familiae relinquamus:
thousands for single fathers of-family let-us-leave
ceterum omne aurum, argentum, aes signatum ad 36.8
the-remaining all gold silver bronze coined to
triumuiros mensarios extemplo deferamus nullo ante
the-three-commissioners of-the-bank at-once let-us-bring no before
senatus consulto facto, ut uoluntaria conlatio et certamen
of-the-senate decree made that voluntary contribution and the-contest
adiuuandae rei publicae excitet ad aemulandum animos
of-helping the-thing public may-rouse to emulating the-minds
primum equestris ordinis, dein reliquae plebis.
first of-the-equestrian order then of-the-remaining plebs
hanc unam uiam multa inter nos conlocuti consules 36.9
this one way many-things among ourselves having-discussed the-consuls
inuenimus. ingredimini dis bene iuuantibus. res publica
we-have-found enter-on(-it) the-gods well helping the-thing public
incolumis et priuatas res facile saluas praestat; publica
unharmed also private things easily safe makes the-public
prodendo tua nequiquam serues.'
by-betraying your-own in-vain you-would-save
in haec tanto animo consensum est, ut gratiae ultro 36.10
to these-things with-such spirit agreed it-was that thanks unprompted
consulibus agerentur.
to-the-consuls should-be-given

36.11 senatu inde misso pro se quisque aurum et argentum
the-senate thence dismissed for himself each gold and silver
et aes in publicum conferunt tanto certamine iniecto,
and bronze into the-public-treasury bring with-such a-contest thrown-in
ut prima aut inter primos nomina sua uellent in publicis
that first or among the-first names their they-wished in the-public
tabulis esse, ut nec triumuiri accipiundo nec scribae
records to-be so-that neither the-three-commissioners in-receiving nor the-clerks
referundo sufficerent.
in-recording sufficed

36.12 hunc consensum senatus equester ordo est secutus,
this agreement of-the-senate the-equestrian order has followed
equestris ordinis plebs. ita sine edicto, sine coercitione
of-the-equestrian order the-plebs thus without edict without compulsion
magistratus nec remige in supplementum nec stipendio
of-a-magistrate neither of-a-rower for reinforcement nor of-pay
res publica eguit; paratisque omnibus ad bellum
the-thing public was-in-want and-prepared all-things for war
consules in prouincias profecti sunt.
the-consuls into the-provinces set-out have

XVI · BALANCES OF FORTUNE; SALAPIA

Livy weighs the year: for each side gains and losses balanced, Tarentum against Capua, Spain against Sicily, and Philip's war in Greece. Hannibal, grieved that Capua was abandoned, plunders the towns he cannot hold and loses the allies' goodwill. At Salapia Blattius, who favors Rome, approaches his rival Dasius, Hannibal's partisan, who denounces him to Hannibal; Hannibal dismisses the charge as rivalry. Blattius at last wins Dasius over and the city is betrayed to Marcellus, and its five hundred Numidian horsemen, the best of Hannibal's cavalry, die fighting, all but fifty; from that day the Carthaginian is never again superior in horse.

Neque aliud tempus belli fuit, quo Carthaginienses 37.1
nor other time of-the-war was in-which the-Carthaginians
Romanique pariter uariis casibus immixtis magis in ancipiti
and-the-Romans equally with-varied fortunes mingled more in doubtful
spe ac metu fuerint.
hope and fear were
nam Romanis et in prouinciis hinc in Hispania aduersae 37.2
for for-the-Romans also in the-provinces on-one-side in Spain adverse
res, hinc prosperae in Sicilia luctum et laetitiam
affairs on-the-other favorable in Sicily grief and joy
miscuerant;
had-mingled
et in Italia cum Tarentum amissum damno et dolori, tum 37.3
and in Italy both Tarentum lost for-loss and for-grief and
arx cum praesidio retenta praeter spem gaudio fuit;
the-citadel with its-garrison retained beyond hope for-joy was

37.4 et terrorem subitum pauoremque urbis Romae obsessae
and the-terror sudden and-panic of-the-city Rome besieged
et oppugnatae Capua post dies paucos capta in laetitiam
and assaulted Capua after days few captured into joy
uertit.
turned

37.5 transmarinae quoque res quadam uice pensatae: Philippus
overseas also affairs by-a-certain turn balanced Philip
hostis tempore haud satis opportuno factus, Aetoli noui
an-enemy at-a-time not sufficiently convenient made the-Aetolians as-new
adsciti socii Attalusque Asiae rex iam uelut despondente
enlisted allies and-Attalus of-Asia the-king already as-if pledging
fortuna Romanis imperium orientis.
fortune to-the-Romans the-empire of-the-east

37.6 Carthaginienses quoque Capuae amissae Tarentum captum
the-Carthaginians also to-Capua lost Tarentum taken
aequabant, et ut ad moenia urbis Romanae nullo
equaled and as to the-walls of-the-city Roman with-no-one
prohibente se peruenisse in gloria ponebant, ita pigebat
preventing themselves to-have-reached in glory they-put so it-irked-them
inriti incepti pudebatque adeo se spretos,
of-the-futile undertaking and-it-shamed-them so themselves despised

37.7 ut sedentibus ipsis ad Romana moenia alia porta
that sitting themselves at the-Roman walls by-another gate
exercitus Romanus in Hispaniam duceretur.
an-army Roman into Spain was-being-led

37.8 ipsae quoque Hispaniae, quo propius spem uenerant
themselves also the-Spains by-how-much nearer to-hope they-had-come
tantis duobus ducibus exercitibusque caesis debellatum ibi
so-great two leaders and-armies slain finished-the-war there
ac pulsos inde Romanos esse, eo plus ab L. Marcio
and driven thence the-Romans to-be the more by Lucius Marcius

tumultuario duce ad uanum et inritum uictoriam redactam
a-scratch leader to empty and futile the-victory reduced
esse indignationis praebebant.
to-be of-indignation furnished
ita aequante fortuna suspensa omnia utrisque erant integra 37.9
so balancing fortune in-suspense all-things for-both were with-whole
spe, integro metu, uelut illo tempore primum bellum
hope with-whole fear as-if at-that time first the-war
inciperent.
they-were-beginning
Hannibalem ante omnia angebat, quod Capua pertinacius 38.1
Hannibal before all-things tormented that Capua more-persistently
oppugnata ab Romanis quam defensa ab se multorum
assaulted by the-Romans than defended by himself of-many
Italiae populorum animos auerterat,
of-Italy peoples the-minds had-turned-away
quos neque omnis tenere praesidiis, nisi uellet in multas 38.2
whom neither all to-hold with-garrisons unless he-wished into many
paruasque partis carpere exercitum, quod minime tum
and-small parts to-split his-army which least then
expediebat, poterat nec deductis praesidiis spei liberam uel
was-expedient could-he nor withdrawn the-garrisons to-hope free or
obnoxiam timori sociorum relinquere fidem.
exposed to-fear of-the-allies to-leave the-loyalty
praeceps in auaritiam et crudelitatem animus ad spolianda, 38.3
headlong into greed and cruelty his-mind toward despoiling
quae tueri nequibat, ut uastata hosti relinquerentur,
what to-protect he-could-not that laid-waste to-the-enemy they-might-be-left
inclinauit.
inclined

38.4 id foedum consilium cum incepto tum etiam exitu
that foul plan both in-its-beginning and also in-its-outcome
fuit. neque enim indigna patientium modo abalienabantur
was nor for the-outrages of-those-suffering only were-estranged
animi, sed ceterorum etiam:
the-minds but of-the-rest also

38.5 quippe ad pluris exemplum quam calamitas pertinebat. nec
since to more the-example than the-calamity extended nor
consul Romanus temptandis urbibus, sicunde spes aliqua
the-consul Roman in-testing cities if-from-anywhere hope some
se ostendisset, deerat. Salapiae principes erant Dasius
itself had-shown was-lacking at-Salapia the-leading-men were Dasius
et Blattius; Dasius Hannibali amicus,
and Blattius Dasius to-Hannibal a-friend

38.6 Blattius, quantum ex tuto poterat, rem Romanam fouebat
Blattius as-much-as in safety he-could the-thing Roman favored
et per occultos nuntios spem proditionis fecerat Marcello.
and through secret messengers hope of-betrayal he-had-made for-Marcellus
sed sine adiutore Dasio res transigi non poterat.
but without as-helper Dasius the-matter to-be-carried-through not could

38.7 multum ac diu cunctatus, et tum quoque magis inopia
much and long having-hesitated and then also more from-want
consilii potioris quam spe effectus, Dasium appellabat.
of-a-counsel better than from-hope of-success Dasius he-addressed
at ille, cum ab re auersus, tum aemulo potentatus
but he both from the-matter averse and to-his-rival for-power
inimicus, rem Hannibali aperit.
hostile the-matter to-Hannibal discloses

38.8 arcessito utroque Hannibal cum pro tribunali quaedam
summoned both Hannibal when before the-tribunal certain-things
ageret mox de Blattio cogniturus, starentque summoto
he-was-transacting soon about Blattius going-to-inquire and-stood removed

populo accusator et reus, Blattius de proditione Dasium
the-people the-accuser and the-defendant Blattius about betrayal Dasius
appellabat.
addressed
enimuero ille uelut in manifesta re exclamat, sub oculis 38.9
indeed he as-if in a-manifest matter cries-out under the-eyes
Hannibalis secum de proditione agi. Hannibali atque
of-Hannibal with-himself about betrayal to-be-treated to-Hannibal and
eis qui aderant, quo audacior res erat, minus similis
to-those who were-present the-more bold the-matter was less like
ueri uisa est:
of-truth it-seemed was
aemulationem profecto atque odium esse, et id crimen 38.10
rivalry surely and hatred to-be and that charge
adferri, quod, quia testem habere non possit, liberius
to-be-brought which because a-witness to-have not it-can more-freely
fingenti sit. ita inde dimissi sunt.
to-one-inventing be thus thence dismissed were-they
nec Blattius ante abstitit tam audaci incepto, quam idem 38.11
nor Blattius before desisted from-so bold an-undertaking than the-same
obtundendo docendoque, quam ea res ipsis patriaeque
by-dinning and-by-showing how that thing for-themselves and-the-fatherland
salutaris esset, peruicit, ut praesidium Punicum — quingenti
saving was he-prevailed that the-garrison Punic five-hundred
autem Numidae erant — Salapiaque traderetur Marcello.
moreover Numidians they-were and-Salapia should-be-handed-over to-Marcellus
nec sine caede multa tradi potuit. longe fortissimi 38.12
nor without slaughter much to-be-handed-over could-it by-far bravest
equitum toto Punico exercitu erant. itaque quamquam
of-the-horsemen in-the-whole Punic army they-were and-so although

inprouisa res fuit, nec usus equorum in urbe erat, tamen
unexpected the-thing was nor use of-horses in the-city was nevertheless
armis inter tumultum captis et eruptionem temptauerunt et,
arms amid the-tumult seized both a-sally they-tried and
38.13 cum euadere nequirent, pugnantes ad ultumum occubuerunt,
when to-get-out they-could-not fighting to the-last they-fell
nec plus quinquaginta ex iis in potestatem hostium
nor more-than fifty of them into the-power of-the-enemy
uiui uenerunt. plusque aliquanto damni haec ala equitum
alive came and-more considerably of-loss this squadron of-horsemen
amissa Hannibali quam Salapia fuit;
lost to-Hannibal than Salapia was
38.14 nec deinde umquam Poenus, quo longe plurumum
nor thereafter ever the-Carthaginian in-what by-far most
ualuerat, equitatu superior fuit.
he-had-been-strong in-cavalry superior was

XVII · BATTLE OFF TARENTUM; AGRIGENTUM TAKEN

Twenty Roman ships escorting a convoy under Decimus Quinctius meet Democrates' Tarentine fleet. In a close, grappling fight Nico Perco kills Quinctius, and the Roman warships are sunk or taken, though most transports escape. Livius, commanding the citadel, sends Gaius Persius against four thousand scattered Tarentine foragers, few of whom escape. At Agrigentum Hanno, jealous of Muttines, gives the Numidian's command to his own son, and Muttines lets the Romans in. Hanno escapes to Africa; the city's leaders are scourged and beheaded, the rest sold, and Sicily's towns go over. Laevinus sets Sicily to farming and ships its outlaws to Rhegium.

Per idem tempus cum in arce Tarentina uix 39.1
through the-same time when in the-citadel Tarentine scarcely
inopia tolerabilis esset, spem omnem praesidium quod ibi
the-want bearable was hope all the-garrison which there
erat Romanum praefectusque praesidi atque arcis
was Roman and-the-commander of-the-garrison and of-the-citadel
M. Liuius in conmeatibus ab Sicilia missis habebant,
Marcus Livius in supplies from Sicily sent had
qui ut tuto praeterueherentur oram Italiae, classis uiginti 39.2
which that safely they-might-sail-past the-coast of-Italy a-fleet of-twenty
ferme nauium Regii stabat. praeerat classi commeatibusque
about ships at-Regium was-stationed commanded the-fleet and-supplies
D. Quinctius,
Decimus Quinctius
obscuro genere ortus, ceterum multis fortibus factis militari 39.3
of-obscure family sprung but by-many brave deeds in-military
gloria inlustris. primo quinque naues, quarum maximae duae
glory illustrious at-first five ships of-which the-largest two
triremes, a Marcello ei traditae erant, habuit;
triremes by Marcellus to-him handed-over had-been he-had

39.4 postea rem impigre saepe gerenti tres additae
afterward the-affair energetically often to-him-conducting three were-added
quinqueremes;
quinqueremes

39.5 postremo ipse a sociis Reginisque et a Vellia et a
finally himself from the-allies and-the-Regini and from Velia and from
Paesto debitas ex foedere exigendo classem uiginti nauium,
Paestum the-ones-owed by treaty by-exacting a-fleet of-twenty ships
sicut ante dictum est, effecit.
as before said it-is he-made

39.6 huic ab Regio profectae classi Democrates cum pari
to-this from Regium having-set-out fleet Democrates with an-equal
nauium Tarentinarum numero quindecim milia ferme ab
of-ships Tarentine number fifteen thousands about from
urbe ad Sapriportem obuius fuit.
the-city at Sapriportis meeting was

39.7 uelis tum forte inprouidus futuri certaminis Romanus
with-sails then by-chance unforeseeing of-the-coming struggle the-Roman
ueniebat; sed circa Crotonem Sybarimque suppleuerat
was-coming but around Croton and-Sybaris he-had-filled-up
remigio nauis, instructamque et armatam egregie pro
with-oarsmen his-ships and-equipped and armed excellently for
magnitudine nauium classem habebat.
the-size of-the-ships the-fleet he-had

39.8 et tum forte sub idem tempus et uenti uis
and then by-chance about the-same time both of-the-wind the-force
omnis cecidit et hostes in conspectu fuere, ut ad
all fell and the-enemy in sight were so-that for
componenda armamenta expediendumque remigem ac militem
arranging the-tackle and-getting-ready the-rowers and the-soldiers
ad imminens certamen satis temporis esset.
for the-impending struggle enough of-time there-was

raro alias tantis animis iustae concurrerunt classes, 39.9
seldom at-other-times with-such spirits regular clashed fleets
quippe cum in maioris discrimen rei, quam ipsae
since when into of-a-greater the-crisis thing than they-themselves
erant, pugnarent:
were they-were-fighting
Tarentini, ut recuperata urbe ab Romanis post centesimum 39.10
the-Tarentines that recovered the-city from the-Romans after the-hundredth
prope annum arcem etiam liberarent, spe commeatus
almost year the-citadel also they-might-free in-hope the-supplies
quoque hostibus si nauali proelio possessionem maris
also from-the-enemy if in-a-naval battle the-possession of-the-sea
ademissent, interclusuros;
they-should-have-taken-away going-to-cut-off
Romani, ut retenta possessione arcis ostenderent non 39.11
the-Romans that retained the-possession of-the-citadel they-might-show not
ui ac uirtute, sed proditione ac furto Tarentum amissum.
by-force and valor but by-treachery and theft Tarentum lost
itaque ex utraque parte signo dato cum rostris concurrissent 39.12
and-so from each side the-signal given when with-beaks they-had-clashed
neque retro nauem inhiberent nec dirimi ab se
and-neither back the-ship they-checked nor to-be-parted from themselves
hostem paterentur, quam quis indeptus nauem erat ferrea
the-enemy they-allowed which whoever having-got a-ship was by-iron
iniecta manu, ita conserebant ex propinquo pugnam, ut
thrown grapnel so they-joined from close the-fight that
non missilibus tantum, sed gladiis etiam prope conlato
not with-missiles only but with-swords also almost brought-together
pede gereretur res.
foot was-conducted the-affair

39.13 prorae inter se iunctae haerebant, puppes alieno
the-prows among themselves joined clung the-sterns by-the-enemy's
remigio circumagebantur. ita in arto stipatae erant naues, ut
oarage were-turned-around so in narrow crowded were the-ships that
uix ullum telum in mari uanum intercideret; frontibus uelut
scarcely any weapon in the-sea in-vain fell with-fronts like
pedestris acies urgebant peruiaeque naues pugnantibus erant.
an-infantry line they-pressed and-passable the-ships for-the-fighters were
39.14 insignis tamen inter ceteras pugna fuit duarum, quae primae
notable however among the-others the-fight was of-two which first
agminum concurrerant inter se.
of-the-columns had-clashed among themselves
39.15 in Romana naue ipse Quinctius erat, in Tarentina Nico,
in the-Roman ship himself Quinctius was in the-Tarentine Nico
cui Perconi fuit cognomen, non publico modo sed priuato
to-whom Perco was the-surname not by-public only but by-private
etiam odio inuisus atque infestus Romanis, quod eius
also hatred hated and hostile to-the-Romans because of-that
factionis erat, quae Tarentum Hannibali prodiderat.
faction he-was which Tarentum to-Hannibal had-betrayed
39.16 hic Quinctium simul pugnantem hortantemque suos incautum
he Quinctius at-once fighting and-exhorting his-men off-guard
hasta transfigit, atque ille praeceps cum armis procidit
with-a-spear pierces and he headlong with his-arms fell-forward
ante proram.
before the-prow
39.17 uictor Tarentinus in turbatam duce amisso nauem
the-victorious Tarentine onto the-disordered by-its-leader lost ship
inpigre transgressus cum summouisset hostis, et prora
energetically having-crossed when he-had-driven-back the-enemy and the-prow

iam Tarentinorum esset, puppim male conglobati tuerentur
already of-the-Tarentines was the-stern badly massed defended
Romani, repente et alia a puppe triremis hostium apparuit.
the-Romans suddenly also another at the-stern a-trireme of-the-enemy appeared
ita in medio circumuenta Romana nauis capitur. hinc 39.18
thus in the-middle surrounded the-Roman ship is-taken hence
ceteris terror iniectus, uti praetoriam nauem captam uidere;
on-the-others terror thrown when the-praetorian ship captured they-saw
fugientesque passim aliae in alto mersae, aliae in terram
and-fleeing everywhere some in the-deep sunk others onto land
remis abreptae mox praedae fuere Thurinis Metapontinisque.
by-oars carried soon the-prey were for-the-Thurini and-Metapontines
ex onerariis, quae cum commeatu sequebantur, perpaucae in 39.19
of the-transports which with the-supplies followed very-few into
potestatem hostium uenere, aliae ad incertos uentos hinc
the-power of-the-enemy came the-others to uncertain winds here
atque illinc obliqua transferentes uela in altum euectae sunt.
and there slanting turning their-sails into the-deep carried were
nequaquam pari fortuna per eos dies Tarenti res 39.20
by-no-means with-equal fortune through those days at-Tarentum the-affair
gesta. nam ad quattuor milia hominum frumentatum
conducted for about four thousands men for-foraging
egressa cum in agris passim uagarentur,
having-gone-out when in the-fields everywhere they-were-roaming
Liuius, qui arci praesidioque Romano praeerat, intentus 39.21
Livius who over-the-citadel and-the-garrison Roman commanded intent
in omnis occasiones gerendae rei C. Persium inpigrum
upon all opportunities of-conducting the-affair Gaius Persius an-energetic
uirum cum duobus milibus et quingentis armatorum ex
man with two thousand and five-hundred armed-men from
arce emisit,
the-citadel sent-out

39.22 qui uage effusos per agros palatosque adortus cum diu
who loosely spread through the-fields and-straggling having-attacked when long
passim cecidisset, paucos ex multis trepida fuga incidentis
everywhere he-had-cut-down a-few out-of many in-panicky flight rushing-in
semiapertis portarum foribus in urbem compulit, nec
through-the-half-opened of-the-gates doors into the-city he-drove nor
multum afuit quin urbs eodem impetu caperetur.
much was-it-wanting but-that the-city by-the-same onset should-be-taken

39.23 ita aequatae res ad Tarentum, Romanis uictoribus terra,
thus equalized the-affairs at Tarentum the-Romans victors on-land
Carthaginiensibus mari. frumenti spes, quae in oculis
the-Carthaginians at-sea of-grain the-hope which before their-eyes
fuerat, utrosque frustrata pariter.
had-been both deceived equally

40.1 Per idem tempus Laeuinus consul, iam magna parte
through the-same time Laevinus the-consul already a-great part
anni circumacta, in Siciliam ueteribus nouisque sociis
of-the-year passed into Sicily by-old and-new allies
expectatus cum uenisset, primum ac potissimum omnium
awaited when he-had-come first and most of-all
ratus Syracusis noua pace inconditas componere res,
thinking at-Syracuse with-the-new peace unsettled to-arrange affairs

40.2 Agrigentum inde, quod belli reliquum erat tenebaturque a
to-Agrigentum thence which of-the-war remaining was and-was-held by
Carthaginiensium ualido praesidio, duxit legiones. et adfuit
the-Carthaginians' strong garrison he-led the-legions and was-present
fortuna incepto.
fortune to-the-undertaking

40.3 Hanno erat imperator Carthaginiensium, sed omnem in
Hanno was the-commander of-the-Carthaginians but all on
Muttine Numidisque spem repositam habebant.
Muttines and-the-Numidians hope placed they-had

per totam Siciliam uagus praedas agebat ex sociis 40.4
through the-whole Sicily roaming booty he-drove from the-allies
Romanorum neque intercludi ab Agrigento ui aut arte
of-the-Romans nor to-be-cut-off from Agrigentum by-force or by-art
ulla nec, quin erumperet ubi uellet, prohiberi poterat.
any nor but-that he-should-break-out when he-wished to-be-prevented could
haec eius gloria quia iam imperatoris quoque famae officiebat, 40.5
this his glory because already of-the-commander also the-fame obstructed
postremo in inuidiam uertit, ut ne bene gestae quidem
finally into envy turned so-that not well done even
res iam Hannoni propter auctorem satis laetae essent.
affairs now to-Hanno because-of the-doer sufficiently pleasing were
postremo praefecturam eius filio suo dedit, ratus cum 40.6
finally the-command his to-son his-own he-gave thinking with
imperio auctoritatem quoque ei inter Numidas
the-command the-authority also from-him among the-Numidians
erepturum.
going-to-snatch-away
quod longe aliter euenit: nam ueterem fauorem eius sua 40.7
which far otherwise turned-out for old popularity his by-his-own
insuper inuidia auxit, neque ille indignitatem iniuriae
besides envy he-increased nor he the-indignity of-the-wrong
tulit confestimque ad Laeuinum occultos nuntios misit de
bore and-at-once to Laevinus secret messengers he-sent about
tradendo Agrigento.
handing-over Agrigentum
per quos ut est facta fides compositusque rei 40.8
through whom when was made good-faith and-arranged of-the-affair
gerendae modus, portam ad mare ferentem Numidae cum
conducting the-manner the-gate to the-sea leading the-Numidians when

occupassent pulsis inde custodibus aut caesis, Romanos ad
they-had-seized driven thence the-guards or slain the-Romans for
id ipsum missos in urbem acceperunt.
that very-purpose sent into the-city they-received

40.9 et cum agmine iam in media urbis ac forum magno
and when in-column already into the-middle of-the-city and the-forum with-great
tumultu iretur, ratus Hanno non aliud quam tumultum
tumult it-was-gone thinking Hanno not other than a-tumult
ac secessionem, id quod et ante acciderat, Numidarum
and secession that which also before had-happened of-the-Numidians
esse ad conprimendam seditionem processit.
to-be for suppressing the-sedition he-advanced

40.10 atque ille, cum ei multitudo maior quam Numidarum procul
and he when to-him a-multitude greater than of-Numidians from-afar
uisa, et clamor Romanus haudquaquam ignotus ad auris
seen and the-shout Roman by-no-means unknown to his-ears
accidisset, priusquam ad ictum teli ueniret, capessit fugam.
had-come before to the-range of-a-weapon it-came takes flight

40.11 per auersam portam emissus adsumpto comite Epicyde
through the-opposite gate let-out taken as-companion Epicydes
cum paucis ad mare peruenit, nactique opportune paruum
with a-few to the-sea he-reached and-having-found conveniently a-small
nauigium, relicta hostibus Sicilia, de qua per tot
boat left to-the-enemy Sicily about which through so-many
annos certatum erat, in Africam traiecerunt.
years contested it-had-been into Africa they-crossed

40.12 alia multitudo Poenorum Siculorumque ne temptato
the-other multitude of-the-Carthaginians and-Sicilians not attempted
quidem certamine cum caeci in fugam ruerent, clausique
even a-struggle when blindly into flight they-rushed and-shut
exitus essent, circa portas caesa.
the-exits were around the-gates slain

oppido recepto Laeuinus, qui capita rerum Agrigenti erant, 40.13
the-town recovered Laevinus who the-heads of-affairs at-Agrigentum were
uirgis caesos securi percussit, ceteros praedamque uendidit;
with-rods beaten with-the-axe struck the-rest and-the-booty sold
omnem pecuniam Romam misit. fama Agrigentinorum 40.14
all the-money to-Rome he-sent the-report of-the-Agrigentines
cladis Siciliam cum peruasisset, omnia repente ad Romanos
of-the-disaster Sicily when it-had-pervaded all-things suddenly to the-Romans
inclinauerunt. prodita breui sunt uiginti oppida, sex ui capta,
inclined betrayed shortly were twenty towns six by-force taken
uoluntaria deditione in fidem uenerunt ad quadraginta.
by-voluntary surrender into good-faith came about forty
quarum ciuitatium principibus cum pro cuiusque 40.15
of-which states to-the-leaders when according-to each's
merito consul pretia poenasque exsoluisset coegissetque
merit the-consul rewards and-penalties had-paid and-had-compelled
Siculos positis tandem armis ad agrum colendum animos
the-Sicilians laid-down at-last their-arms to the-land cultivating their-minds
conuertere,
to-turn
ut esset non incolarum modo alimentis frugifera insula, 40.16
that it-might-be not of-its-inhabitants only for-food a-fruitful island
sed urbis Romae atque Italiae, id quod multis saepe
but of-the-city Rome and of-Italy that which on-many often
tempestatibus fecerat, annonam leuaret, ab Agathyrna
occasions it-had-done the-grain-supply it-might-relieve from Agathyrna
inconditam multitudinem secum in Italiam transuexit.
a-disorderly multitude with-himself into Italy he-carried-across
quattuor milia hominum erant, mixti ex omni conluuione, 40.17
four thousands men they-were mixed from every scum
exules, obaerati, capitalia ausi plerique cum in ciuitatibus
exiles debtors capital-crimes having-dared most when in states

suis ac sub legibus uixerant, et, postquam eos ex
their-own and under laws they-had-lived and after them from
uariis causis fortuna similis conglobauerat Agathyrnam, per
various causes fortune similar had-gathered to-Agathyrna through
latrocinia ac rapinam tolerantes uitam.
brigandage and plunder sustaining life

40.18 hos neque relinquere Laeuinus in insula tum primum noua
these neither to-leave Laevinus in the-island then first with-new
pace coalescente uelut materiam nouandis rebus satis tutum
peace coalescing as-it-were as-material for-changing affairs sufficiently safe
ratus est, et Reginis usui futuri erant ad populandum
thought has and to-the-Regini of-use going-to-be they-were for ravaging
Bruttium agrum adsuetam latrociniis quaerentibus manum.
the-Bruttian territory a-band accustomed to-brigandage seeking
et quod ad Siciliam attinet, eo anno debellatum est.
and what to Sicily pertains in-that year the-war-finished was

Joining the army at the Ebro's mouth, Scipio addresses it: the gods and Rome have recovered from worse disasters, Italy and Sicily are turning to Rome, and the Carthaginians in Spain are divided and hated by their allies. He crosses the Ebro and resolves to strike at New Carthage, the enemy's treasury, arsenal, and port, while their three armies are far apart. Only Laelius, with the fleet, knows the goal. Livy describes the city on its peninsula between the harbor and a lagoon. Scipio fortifies his camp and tells his men they will take in one city all the hostages, wealth, and arms of Spain.

In Hispania principio ueris P. Scipio nauibus deductis 41.1
in Spain at-the-beginning of-spring Publius Scipio the-ships launched
euocatisque edicto Tarraconem sociorum auxiliis classem
and-summoned by-edict to-Tarraco of-the-allies the-auxiliaries the-fleet
onerariasque ostium inde Hiberi fluminis petere iubet.
and-transports the-mouth thence of-the-Ebro river to-make-for orders
eodem legiones ex hibernis conuenire cum iussisset, 41.2
to-the-same-place the-legions from winter-quarters to-assemble when he-had-ordered
ipse cum quinque milibus sociorum ab Tarracone profectus
himself with five thousand of-the-allies from Tarraco having-set-out
ad exercitum est. quo cum uenisset, adloquendos maxime
to the-army has whither when he-had-come to-be-addressed most
ueteres milites, qui tantis superfuerunt cladibus, ratus
the-old soldiers who so-great had-survived disasters thinking
contione aduocata ita disseruit:
an-assembly called so discoursed
'nemo ante me nouus imperator militibus suis, priusquam 41.3
no-one before me new commander to-soldiers his-own before
opera eorum usus esset, gratias agere iure ac merito
the-service their used had thanks to-give rightly and deservedly
potuit;
could

41.4 me uobis, priusquam prouinciam aut castra uiderem,
me to-you before the-province or the-camp I-saw
obligauit fortuna, primum quod ea pietate erga patrem
bound fortune first because with-such dutifulness toward father
patruumque meum uiuos mortuosque fuistis,
and-uncle my living and-dead you-were
41.5 deinde quod amissam tanta clade prouinciae possessionem
then because lost by-so-great a-disaster of-the-province the-possession
integram et populo Romano et successori mihi uirtute
whole both for-the-people Roman and for-the-successor me by-valor
uestra obtinuistis.
your you-have-held
41.6 sed cum iam benignitate deum id paremus atque agamus,
but since now by-the-kindness of-the-gods that we-prepare and do
non ut ipsi maneamus in Hispania, sed ne Poeni
not that we-ourselves may-remain in Spain but that-not the-Carthaginians
maneant, nec ut pro ripa Hiberi stantes arceamus transitu
remain nor that before the-bank of-the-Ebro standing we-may-keep-off from-crossing
hostis, sed ut ultro transeamus transferamusque bellum,
the-enemy but that unprovoked we-may-cross and-transfer the-war
41.7 uereor, ne cui uestrum maius id audaciusque consilium
I-fear lest to-any of-you greater that and-bolder a-plan
quam aut pro memoria cladium nuper acceptarum aut
than either according-to the-memory of-disasters lately received or
pro aetate mea uideatur.
according-to age my should-seem
41.8 aduersae pugnae in Hispania nullius in animo quam
the-adverse battles in Spain of-no-one in the-mind than
meo minus oblitterari possunt, quippe cui pater et
in-mine less to-be-erased can since to-whom father and

patruus intra triginta dierum spatium, ut aliud super aliud
uncle within thirty of-days the-space that one over another
cumularetur familiae nostrae funus, interfecti sunt;
should-be-heaped for-family our funeral killed were
sed ut familiaris paene orbitas ac solitudo frangit animum, 41.9
but as domestic almost bereavement and solitude breaks the-spirit
ita publica cum fortuna tum uirtus desperare de summa
so public both fortune and valor to-despair about the-sum
rerum prohibet. ea fato quodam data nobis sors est, ut
of-affairs forbids that by-fate certain given to-us the-lot is that
magnis omnibus bellis uicti uicerimus. uetera omitto,
in-great all wars conquered we-have-conquered old-things I-pass-over
Porsinnam, Gallos, Samnites;
Porsenna the-Gauls the-Samnites
a Punicis bellis incipiam. quot classes, quot duces, 41.10
with the-Punic wars I-will-begin how-many fleets how-many leaders
quot exercitus priore bello amissi sunt!
how-many armies in-the-former war lost were
iam quid hoc bello memorem? omnibus aut ipse adfui 41.11
now what in-this war shall-I-mention at-all either myself I-was-present
cladibus aut, quibus afui, maxime unus omnium eas
disasters or at-which I-was-absent most alone of-all them
sensi. Trebia, Trasumennus, Cannae quid aliud sunt quam
I-felt the-Trebia Trasimene Cannae what other are than
monumenta occisorum exercituum consulumque Romanorum?
memorials of-slaughtered armies and-of-consuls Roman
adde defectionem Italiae, Siciliae maioris partis, Sardiniae; 41.12
add the-defection of-Italy of-Sicily of-the-greater part of-Sardinia
adde ultimum terrorem ac pauorem, castra Punica inter
add the-final terror and panic the-camp Punic between
Anienem ac moenia Romana posita et uisum prope in
the-Anio and the-walls Roman pitched and seen almost at

portis uictorem Hannibalem: in hac ruina rerum stetit una
the-gates victorious Hannibal in this ruin of-affairs stood alone
integra atque immobilis uirtus populi Romani,
whole and immovable the-valor of-the-people Roman
41.13 haec omnia strata humi erexit ac sustulit. uos
these-things all laid-low on-the-ground it-raised and lifted-up you
omnium primi, milites, post Cannensem cladem uadenti
of-all first soldiers after the-Cannae disaster to-the-going
Hasdrubali ad Alpis Italiamque, qui si se cum fratre
Hasdrubal to the-Alps and-Italy who if himself with his-brother
coniunxisset, nullum iam nomen esset populi Romani,
had-joined no now name would-there-be of-the-people Roman
ductu auspicioque patris mei obstitistis; et hae
under-the-leadership and-auspices of-father my stood-in-the-way and these
secundae res illas aduersas sustinuerunt.
favorable affairs those adverse sustained
41.14 nunc benignitate deum omnia secunda, prospera, in dies
now by-the-kindness of-the-gods all-things favorable prosperous day-by day
laetiora ac meliora in Italia Siciliaque geruntur;
more-joyful and better in Italy and-Sicily are-conducted
41.15 in Sicilia Syracusae, Agrigentum captum, pulsi tota
in Sicily Syracuse Agrigentum captured driven from-the-whole
insula hostes receptaque prouincia in dicionem populi
island the-enemy and-recovered the-province into the-power of-the-people
Romani est; in Italia Arpi recepti, Capua capta;
Roman is in Italy Arpi recovered Capua captured
41.16 iter omne ab urbe Roma trepida fuga emensus
the-route whole from the-city Rome in-panicky flight having-traversed
Hannibal, in extremum angulum agri Bruttii conpulsus,
Hannibal into the-farthest corner of-the-territory Bruttian driven

nihil iam maius precatur deos, quam ut incolumi cedere
nothing now greater prays-for the-gods than that unharmed to-withdraw
atque abire ex hostium terra liceat.
and to-go-away from the-enemy's land be-allowed
quid igitur minus conueniat, milites, quam, cum aliae 41.17
what then less would-be-fitting soldiers than when some
super alias clades cumularentur, ac di prope ipsi
over others disasters were-heaped and the-gods almost themselves
cum Hannibale starent, uos hic cum parentibus meis —
with Hannibal stood you here with parents my
aequentur enim etiam honore nominis — sustinuisse
let-them-be-equaled for even in-the-honor of-the-name to-have-sustained
labantem fortunam populi Romani, nunc eosdem, cum
the-tottering fortune of-the-people Roman now the-same since
illic omnia secunda laetaque sunt, animis deficere?
there all-things favorable and-joyful are in-spirits to-fail
nuper quoque quae acciderunt, utinam tam sine meo 41.18
lately also what-things happened would-that as without my
luctu quam * * *. nunc dii immortales
grief as (lacuna) (lacuna) (lacuna) now the-gods immortal
imperii Romani praesides, qui centuriis omnibus, ut
of-the-empire Roman guardians who to-the-centuries all that
mihi imperium iuberent dari, fuere auctores, iidem
to-me the-command they-should-order to-be-given were sponsors the-same
auguriis auspiciisque et per nocturnos etiam uisus omnia
by-augury and-auspices and through nocturnal also visions all-things
laeta ac prospera portendunt.
joyful and prosperous portend

41.19 animus quoque meus, maximus mihi ad hoc tempus uates,
the-mind also my the-greatest for-me to this time prophet
praesagit nostram Hispaniam esse, breui extorre hinc omne
foretells ours Spain to-be shortly exiled from-here all
Punicum nomen maria terrasque foeda fuga impleturum.
the-Punic name the-seas and-lands with-foul flight going-to-fill

41.20 quod mens sua sponte diuinat, idem subicit ratio haud
what the-mind of-its-own accord divines the-same suggests reason not
fallax. uexati ab iis socii nostram fidem per legatos
deceptive harassed by them the-allies our good-faith through envoys
implorant, tres duces discordantes, prope ut defecerint alii ab
implore three leaders quarreling almost so-that have-revolted some from
aliis, trifariam exercitum in diuersissimas regiones distraxere:
others in-three-parts the-army into most-separate regions have-dragged-apart

41.21 eadem in illos ingruit fortuna, quae nuper nos afflixit;
the-same against them falls fortune which lately us struck
nam et deseruntur ab sociis, ut prius ab Celtiberis nos,
for both they-are-deserted by their-allies as before by the-Celtiberians we
et diduxere exercitus, quae patri patruoque meo causa
and they-have-separated their-armies which to-father and-uncle my the-cause
exitii fuit.
of-ruin was

41.22 nec discordia intestina coire eos in unum sinet,
nor discord internal to-come-together them into one will-allow
neque singuli nobis resistere poterunt. uos modo, milites,
nor singly to-us to-resist will-they-be-able you only soldiers
fauete nomini Scipionum, suboli imperatorum uestrorum
favor the-name of-the-Scipios to-the-offspring of-commanders your
uelut accisis recrescenti stirpibus.
as-if cut-down growing-again from-the-roots

agite, ueteres milites, nouum exercitum nouumque ducem 41.23
come-on old soldiers a-new army and-a-new leader
traducite Hiberum, traducite in terras cum multis fortibus
lead-across the-Ebro lead(-them)-across into lands with many brave
factis saepe a uobis peragratas.
deeds often by you traversed
breui faciam: ut, quem ad modum nunc noscitatis 41.24
shortly I-will-bring-about that what to manner now you-recognize
in me patris patruique similitudinem oris uultusque et
in me of-father and-uncle the-likeness of-face and-countenance and
lineamenta corporis,
the-lineaments of-body
ita ingenii, fidei uirtutisque effigiem uobis reddam, ut 41.25
so of-character of-loyalty and-of-valor the-image to-you I-will-render that
reuixisse aut renatum sibi quisque Scipionem imperatorem
revived or reborn for-himself each Scipio the-commander
dicat.'
may-say
Hac oratione accensis militum animis, relicto ad praesidium 42.1
by-this speech fired the-soldiers' spirits left for the-protection
regionis eius M. Silano cum tribus milibus peditum et
of-region that Marcus Silanus with three thousand of-infantry and
trecentis equitibus, ceteras omnes copias — erant autem
three-hundred horsemen the-other all forces there-were moreover
uiginti quinque milia peditum, duo milia quingenti equites —
twenty five thousands of-infantry two thousands five-hundred horsemen
Hiberum traiecit. ibi quibusdam suadentibus, ut, quoniam 42.2
the-Ebro he-took-across there some urging that since
in tris tam diuersas regiones discessissent Punici exercitus,
into three so separate regions had-gone-apart the-Punic armies
proximum aggrederetur, periculum esse ratus, ne eo facto
the-nearest he-should-attack a-danger to-be thinking lest by-that deed

in unum omnes contraheret, nec par esset unus
into one all he-should-draw-together nor equal should-be one
tot exercitibus,
to-so-many armies

42.3 Carthaginem Nouam interim oppugnare statuit, urbem cum
Carthage New meanwhile to-assault he-decided a-city both
ipsam opulentam suis opibus tum hostium omni bellico
itself rich in-its-own resources and of-the-enemy with-all warlike
apparatu plenam — ibi arma, ibi pecunia, ibi totius
apparatus full there arms there money there of-the-whole
Hispaniae obsides erant—,
of-Spain the-hostages were

42.4 sitam praeterea cum opportune ad traiciendum in Africam tum
situated besides both conveniently for crossing into Africa and
super portum satis amplum quantaeuis classi et nescio
above a-harbor sufficiently ample for-whatever-size fleet and I-know-not
an unum in Hispaniae ora, qua nostro adiacet mari.
whether the-only-one on of-Spain the-coast where to-our it-lies-alongside sea
nemo omnium, quo iretur, sciebat praeter C. Laelium.
no-one of-all whither it-was-being-gone knew except Gaius Laelius

42.5 is classe circummissus ita moderari cursum nauium iussus
he with-the-fleet sent-around so to-regulate the-course of-the-ships ordered
erat, ut eodem tempore Scipio ab terra exercitum
had-been that at-the-same time Scipio from the-land his-army
ostenderet et classis portum intraret.
should-display and the-fleet the-harbor should-enter

42.6 septimo die ab Hibero Carthaginem uentum est simul
on-the-seventh day from the-Ebro to-Carthage come it-was at-once
terra marique. castra ab regione urbis, qua in
by-land and-sea the-camp from the-quarter of-the-city where toward

septemtrionem uersa est, posita; his ab tergo — nam frons
the-north turned it-is pitched to-this at the-rear for the-front
natura tuta erat — duplex uallum obiectum.
by-nature safe was a-double rampart set-against
etenim sita Carthago sic est: sinus est maris media 42.7
for situated Carthage thus is a-bay there-is of-the-sea at-the-middle
fere Hispaniae ora, maxime Africo uento oppositus, ad
almost of-Spain coast most to-the-southwest wind exposed about
duo milia et quingentos passus introrsus retractus, paulo
two thousands and five-hundred paces inward drawn-back a-little
plus mille et ducentos passus in latitudinem patens.
more than-a-thousand and two-hundred paces in breadth extending
huius in ostio sinus parua insula obiecta ab alto portum 42.8
of-this at the-mouth bay a-small island set-against from the-deep the-harbor
ab omnibus uentis praeterquam Africo tutum facit. ab
from all winds except the-southwest safe makes from
intimo sinu paeninsula excurrit, tumulus is ipse, in quo
the-innermost bay a-peninsula runs-out the-hillock that itself on which
condita urbs est, ab ortu solis et a meridie cincta mari;
founded the-city is on the-rising of-the-sun and on the-south girded by-the-sea
ab occasu stagnum claudit paulum etiam ad septemtrionem
on the-west a-lagoon encloses(-it) a-little also toward the-north
fusum, incertae altitudinis utcumque exaestuat aut deficit mare.
spread of-uncertain depth as flows-in or ebbs the-sea
continenti urbem iugum ducentos fere et quinquaginta 42.9
to-the-mainland the-city a-ridge two-hundred about and fifty
passus patens coniungit. unde cum tam parui operis munitio
paces extending joins whence though of-so small work a-fortification
esset, non obiecit uallum imperator Romanus,
would-be not he-set-against a-rampart the-commander Roman

42.10 seu fiduciam hosti superbe ostentans, siue ut
whether confidence to-the-enemy arrogantly displaying or that
subeunti saepe ad moenia urbis recursus pateret.
to-one-approaching often to the-walls of-the-city a-retreat might-lie-open

43.1 Cetera, quae munienda erant, cum perfecisset, naues etiam
the-other-things which to-be-fortified were when he-had-completed the-ships also
in portu, uelut maritimam quoque ostentans obsidionem,
in the-harbor as-if a-maritime also displaying blockade
instruxit; circumuectusque classem cum monuisset praefectos
he-drew-up and-having-sailed-round the-fleet when he-had-warned the-captains
nauium, ut uigilias nocturnas intenti seruarent, omnia
of-the-ships that the-watches nocturnal intent they-should-keep all-things
ubique primo obsessum hostem conari, regressus in
everywhere at-first a-besieged enemy to-attempt having-returned into
castra, ut consilii sui rationem, quod ab urbe potissimum
the-camp that of-plan his the-reason why from a-city chiefly
oppugnanda bellum orsus esset, militibus ostenderet et spem
assaulting the-war begun he-had to-the-soldiers he-might-show and hope
potiundae cohortando faceret, contione aduocata ita disseruit:
of-gaining(-it) by-exhorting might-make an-assembly called so discoursed

43.2 'ad urbem unam oppugnandam si quis uos adductos credit,
for a-city one assaulting if anyone you led believes
is magis operis uestri quam emolumenti rationem exactam,
he more of-the-work your than of-the-profit a-reckoning exact
milites, habet.
soldiers has

43.3 oppugnabitis enim uere moenia unius urbis, sed in una
you-will-assault for truly the-walls of-one city but in one
urbe uniuersam ceperitis Hispaniam.
city all you-will-have-taken Spain

hic sunt obsides omnium nobilium regum populorumque; 43.4
here are the-hostages of-all noble kings and-peoples
qui simul in potestate uestra erunt, extemplo omnia, quae
who as-soon-as in the-power your shall-be at-once all-things which
nunc sub Carthaginiensibus sunt, in dicionem tradent;
now under the-Carthaginians are into our-power will-hand-over
hic pecunia omnis hostium, sine qua neque illi gerere bellum 43.5
here the-money all of-the-enemy without which neither they to-wage war
possunt, quippe qui mercennarios exercitus alant, et quae
can since who mercenary armies they-maintain and which
nobis maximo usui ad conciliandos animos barbarorum erit;
to-us of-greatest use for winning the-minds of-the-barbarians will-be
hic tormenta, arma, omnis apparatus belli est, qui simul 43.6
here engines arms all the-apparatus of-war is which at-once
et uos instruet et hostis nudabit.
both you will-equip and the-enemy will-strip
potiemur praeterea cum pulcherrima opulentissimaque 43.7
we-shall-gain-possession-of besides both of-a-most-beautiful and-most-wealthy
urbe tum opportunissima portu egregio, unde terra marique,
city and of-one-most-convenient for-its-harbor excellent whence by-land and-sea
quae belli usus poscunt, suppeditentur. quae cum magna ipsi
what of-war the-needs demand may-be-supplied which while great ourselves
habebimus, tum dempserimus hostibus multo maiora.
we-shall-have so we-shall-have-taken-away from-the-enemy much greater-things
haec illis arx, hoc horreum, aerarium, armamentarium, 43.8
this for-them the-citadel this the-granary treasury armory
hoc omnium rerum receptaculum est; huc rectus ex Africa
this of-all things the-receptacle is hither straight from Africa
cursus est; haec una inter Pyrenaeum et Gadis statio;
the-course is this the-one between the-Pyrenees and Gades anchorage
hinc omni Hispaniae imminet Africa.
from-here over-all Spain hangs Africa

Mago arms two thousand townsmen and sallies; they are driven back to the gates. Scipio sees the walls stripped from the hill of Mercury and sends the army up with ladders, advancing himself behind three shields; the ladders, too short and too weak, break, and the retreat is sounded. At midday, told by fishermen from Tarraco that the lagoon's tide is ebbing, he leads five hundred men across the shallows, announcing that Neptune shows the way. They climb the undefended wall, open a gate from inside, and the city falls. Mago holds the citadel briefly and surrenders; the slaughter stops only when it is given up.

44.1 * * armauerat. cum terra marique instrui
(lacuna) (lacuna) had-armed when by-land and-sea to-be-prepared
oppugnationem uideret, et ipse copias ita disponit:
the-assault he-saw also himself his-forces so arranges

44.2 oppidanorum duo milia ab ea parte, qua castra Romana
of-the-townsmen two thousands on that side where the-camp Roman
erant, opponit, quingentis militibus arcem insidit,
was he-sets-against with-five-hundred soldiers the-citadel he-occupies
quingentos tumulo urbis in orientem uerso inponit;
five-hundred on-the-hillock of-the-city toward the-east turned he-places
multitudinem aliam, quo clamor, quo subita uocasset
the-multitude other wherever the-shout wherever a-sudden should-have-called
res, intentam ad omnia occurrere iubet.
event intent toward all-things to-run-to orders

44.3 patefacta deinde porta eos, quos in uia ferente ad
opened then the-gate those whom on the-road leading to
castra hostium instruxerat, emittit. Romani duce ipso
the-camp of-the-enemy he-had-drawn-up he-sends-out the-Romans the-leader himself
praecipiente parumper cessere, ut propiores subsidiis in
directing for-a-little gave-way that nearer for-the-supports in
certamine ipso summittendis essent.
the-struggle itself sending-up they-might-be

et primo haud impares stetere acies; subsidia deinde identidem 44.4
and at-first not unequal stood the-lines the-supports then repeatedly
summissa e castris non auerterunt solum in fugam hostis,
sent-up from the-camp not turned only to flight the-enemy
sed adeo effusis institerunt, ut, nisi receptui cecinisset,
but so on-the-scattered pressed that unless for-the-retreat he-had-sounded
permixti fugientibus inrupturi fuisse in urbem uiderentur.
mingled with-the-fugitives going-to-burst to-have-been into the-city they-seemed
trepidatio uero non in proelio maior quam tota urbe fuit.
the-alarm however not in the-battle greater than in-the-whole city was
multae stationes pauore atque fuga desertae sunt, relictique 44.5
many posts from-panic and flight deserted were and-left
muri, cum qua cuique erat proximum desiluissent.
the-walls when where to-each was nearest they-had-leaped-down
quod ubi egressus Scipio in tumulum, quem Mercuri 44.6
which when having-gone-out Scipio onto the-hillock which of-Mercury
uocant, animaduertit, multis partibus nudata defensoribus
they-call noticed in-many parts stripped of-defenders
moenia esse, omnis e castris excitos ire ad oppugnandam
the-walls to-be all from the-camp called-out to-go for assaulting
urbem et ferre scalas iubet.
the-city and to-carry ladders he-orders
ipse trium prae se iuuenum ualidorum scutis oppositis — 44.7
himself of-three before himself young-men strong the-shields set-against
ingens enim iam uis omnis generis telorum e muris
huge for now a-quantity of-every kind of-missiles from the-walls
uolabat — ad urbem succedit, hortatur, imperat quae
flew toward the-city comes-up exhorts orders what-things
in rem sunt,
for the-purpose are

44.8 quodque plurumum ad accendendos militum animos intererat,
and-what most for kindling the-soldiers' spirits mattered
testis spectatorque uirtutis atque ignauiae cuiusque adest.
witness and-spectator of-the-valor and cowardice of-each is-present

44.9 itaque in uulnera ac tela ruunt, neque illos muri
and-so into wounds and missiles they-rush nor them the-walls
neque superstantes armati arcere queunt, quin certatim
nor standing-on-them armed-men to-keep-off can but-that in-rivalry
ascendant.
they-should-climb

44.10 et ab nauibus eodem tempore ea, quae mari adluitur,
and from the-ships at-the-same time that which by-the-sea is-washed
pars urbis oppugnari coepta est. ceterum tumultus inde
part of-the-city to-be-assaulted began was but tumult thence
maior quam uis adhiberi poterat.
greater than force to-be-applied could

44.11 dum adplicant, dum raptim exponunt scalas militesque, dum
while they-bring-to while hastily they-land ladders and-soldiers while
qua cuique proximum est in terram euadere properant,
where to-each nearest it-is onto land to-get they-hasten
ipsa festinatione et certamine alii alios inpediunt.
by-the-very haste and rivalry some others hinder

45.1 inter haec repleuerat iam Poenus armatis
among these-things had-filled already the-Carthaginian with-armed-men
muros, et uis magna ex ingenti copia congesta telorum
the-walls and a-force great from a-huge supply heaped of-missiles
suppeditabat.
was-at-hand

45.2 sed neque uiri nec tela nec quicquam aliud aeque quam
but neither men nor missiles nor anything else so-much as
moenia ipsa sese defendebant. rarae enim scalae
the-walls they-themselves themselves defended rare for ladders

altitudini aequari poterant, et quo quaeque altiores, eo
to-the-height to-be-equalized could and the each higher the
infirmiores erant.
weaker they-were
itaque cum summus quisque euadere non posset, subirent 45.3
and-so when the-topmost each to-get-up not could came-up
tamen alii, onere ipso frangebantur. quidam stantibus
nevertheless others by-the-weight itself they-were-broken some standing
scalis cum altitudo caliginem oculis offudisset, ad terram
the-ladders when the-height a-dizziness to-their-eyes had-poured to the-ground
delati sunt.
carried-down were
et cum passim homines scalaeque ruerent, et ipso 45.4
and when everywhere men and-ladders fell and by-the-very
successu audacia atque alacritas hostium cresceret, signum
success the-boldness and eagerness of-the-enemy grew the-signal
receptui datum est;
for-retreat given was
quod spem non praesentis modo ab tanto certamine ac 45.5
which hope not of-present only from so-great struggle and
labore quietis obsessis, sed etiam in posterum dedit, scalis
toil rest to-the-besieged but also for the-future gave by-ladders
et corona capi urbem non posse, opera et difficilia esse
and a-ring to-be-taken the-city not to-be-able siege-works both difficult to-be
et tempus datura ad ferendam opem imperatoribus suis.
and time going-to-give for bringing help to-commanders their-own
Vix prior tumultus conticuerat, cum Scipio ab defessis 45.6
scarcely the-former tumult had-fallen-silent when Scipio from the-exhausted
iam uulneratisque recentis integrosque alios accipere scalas
already and-wounded fresh and-whole others to-take the-ladders
iubet et ui maiore adgredi urbem.
orders and with-force greater to-attack the-city

45.7 ipse, ut ei nuntiatum est aestum decedere, quod per
himself when to-him announced it-was the-tide to-be-ebbing which through
piscatores Tarraconenses nunc leuibus cumbis nunc, ubi
fishermen Tarraconese now in-light boats now when
eae siderent, uadis peruagatos stagnum conpertum habebat
these went-aground by-fords having-traversed the-lagoon learned he-had
facilem pedibus ad murum transitum dari, eo quingentos
easy on-foot to the-wall a-crossing to-be-given there five-hundred
secum armatos duxit.
with-himself armed-men led

45.8 medium ferme diei erat, et ad id, quod sua
the-middle about of-the-day it-was and besides that which of-its-own
sponte cedente in mare aestu trahebatur aqua, acer
accord retreating into the-sea with-the-tide was-drawn the-water a-keen
etiam septemtrio ortus inclinatum stagnum eodem
also north-wind risen the-inclined lagoon in-the-same-direction
quo aestus ferebat et adeo nudauerat uada, ut alibi
as the-tide carried(-it) and so had-stripped the-shallows that elsewhere
umbilico tenus aqua esset, alibi genua uix superaret.
to-the-navel up-to the-water was elsewhere the-knees scarcely it-exceeded

45.9 hoc cura ac ratione compertum in prodigium ac deos
this by-care and calculation learned into a-prodigy and to-the-gods
uertens Scipio, qui ad transitum Romanis mare uerterent
turning Scipio who for the-crossing for-the-Romans the-sea turned
et stagna auferrent uiasque ante numquam initas humano
and the-lagoons took-away and-ways before never entered by-human
uestigio aperirent, Neptunum iubebat ducem itineris sequi
footstep opened Neptune he-ordered as-guide of-the-march to-follow
ac medio stagno euadere ad moenia.
and through-the-middle-of the-lagoon to-get-out to the-walls

ab terra ingens labor succedentibus erat; nec altitudine 46.1
from the-land a-huge toil for-those-coming-up was nor by-the-height
tantum moenium impediebantur, sed quod hostis ad
only of-the-walls were-they-hindered but because the-enemy to
ancipites utrimque ictus subiectos habebant Romanos, ut
two-sided from-both-sides blows exposed held the-Romans so-that
latera infestiora subeuntibus quam aduersa corpora essent.
the-flanks more-exposed to-those-coming-up than the-front bodies were
at parte in alia quingentis et per stagnum facilis 46.2
but on-the-side in other for-the-five-hundred both through the-lagoon easy
transitus et in murum ascensus inde fuit: nam neque
the-crossing and onto the-wall the-ascent thence was for neither
opere emunitus erat, ut ubi ipsius loci ac stagni
with-work fortified was-it as where of-the-very place and of-the-lagoon
praesidio satis creditum foret, nec ulla armatorum statio
the-protection enough trusted it-had-been nor any of-armed-men post
aut custodia opposita intentis omnibus ad opem eo
or guard set-against intent all for help there
ferendam, unde periculum ostendebatur.
bringing whence the-danger showed-itself
ubi urbem sine certamine intrauere, pergunt inde quanto 46.3
when the-city without struggle they-entered they-proceed thence with-as-great
maximo cursu poterant ad eam portam, circa quam omne
greatest running they-could to that gate around which all
contractum certamen erat.
drawn-together the-struggle was
in quod adeo intenti omnium non animi solum fuere, 46.4
on which so intent of-all not the-minds only were
sed etiam oculi auresque pugnantium spectantiumque et
but also the-eyes and-ears of-the-fighters and-spectators and
adhortantium pugnantis,
of-those-urging the-fighters

46.5 ut nemo ante ab tergo senserit captam urbem, quam
that no-one before from the-rear perceived taken the-city than
tela in auersos inciderunt et utrimque ancipitem hostem
missiles onto their-backs fell and on-both-sides a-two-sided enemy
habebant.
they-had

46.6 tum turbatis defensoribus metu et moenia capta et porta
then disordered the-defenders by-fear both the-walls taken and the-gate
intus forisque pariter refringi coepta; et mox caedendo
inside and-outside equally to-be-broken began and soon by-hacking
confectis ac distractis, ne iter inpediretur, foribus
finished and pulled-apart lest the-way should-be-hindered the-doors
armati impetum fecerunt.
the-armed-men an-onset made

46.7 magna multitudo et muros transcendebat, sed hi passim
a-great multitude also the-walls crossed but these everywhere
ad caedem oppidanorum uersi; illa, quae portam ingressa
to the-slaughter of-the-townsmen turned that which the-gate entered
erat iusta acies cum ducibus, cum ordinibus media
had a-regular line with leaders with ranks through-the-middle-of
urbe usque in forum processit.
the-city right-up into the-forum advanced

46.8 inde cum duobus itineribus fugientis uideret hostis, alios ad
thence when by-two routes fleeing he-saw the-enemy some to
tumulum in orientem uersum, qui tenebatur quingentorum
the-hillock toward the-east turned which was-held of-five-hundred
militum praesidio, alios in arcem, in quam et ipse Mago
soldiers by-a-garrison others into the-citadel into which also himself Mago
cum omnibus fere armatis, qui muris pulsi fuerant,
with all almost the-armed-men who from-the-walls driven had-been

refugerat, partem copiarum ad tumulum expugnandum mittit,
had-fled-back part of-the-forces for the-billock storming he-sends
partim ipse ad arcem ducit.
part himself to the-citadel leads
et tumulus primo impetu est captus, et Mago, arcem 46.9
both the-billock at-the-first onset was taken and Mago the-citadel
conatus defendere, cum omnia hostium plena uideret neque
having-tried to-defend when all-things of-the-enemy full he-saw nor
spem ullam esse, se arcemque et praesidium dedidit.
hope any to-be himself and-the-citadel and the-garrison surrendered
quoad dedita arx est, caedes tota urbe passim 46.10
until surrendered the-citadel was slaughter through-the-whole city everywhere
factae, nec ulli puberum, qui obuius fuit parcebatur; tum
made nor to-any of-the-adults who in-the-way was was-there-sparing then
signo dato caedibus finis factus; ad praedam uictores
the-signal given to-the-slaughter an-end made toward the-booty the-victors
uersi, quae ingens omnis generis fuit.
turned which huge of-every kind was

Ten thousand free men are taken; the citizens of New Carthage receive their liberty, two thousand craftsmen become public slaves of Rome with the hope of freedom, and the strongest young slaves are sent to the fleet. Livy lists the catapults, ballistae, gold, silver, grain, and sixty-three transports. Scipio thanks the gods and his soldiers. A dispute over the mural crown between Quintus Trebellius, a legionary centurion, and Sextus Digitius, a marine, nearly turns into a mutiny; Scipio crowns both as first on the wall, then rewards the rest, Laelius above all.

47.1 Liberorum capitum uirile secus ad decem milia capta.
of-free persons male sex about ten thousands taken
inde qui ciues Nouae Carthaginis erant dimisit, urbemque
thence those-who citizens of-New Carthage were he-released and-the-city
et sua omnia, quae reliqua eis bellum fecerat, restituit.
and their-own all-things which remaining to-them the-war had-made he-restored
47.2 opifices ad duo milia hominum erant: eos publicos fore
artisans about two thousands men there-were them public-slaves going-to-be
populi Romani edixit cum spe propinqua libertatis, si
of-the-people Roman he-proclaimed with hope near of-freedom if
ad ministeria belli enixe operam nauassent.
to the-services of-war strenuously their-effort they-should-have-rendered
47.3 ceteram multitudinem incolarum iuuenum ac ualidorum
the-other multitude of-residents young and strong
seruorum in classem ad supplementum remigum dedit; et
of-slaves into the-fleet for the-reinforcement of-rowers he-gave and
auxerat nauibus octo captiuis classem.
he-had-increased with-ships eight captured the-fleet
47.4 extra hanc multitudinem Hispanorum obsides erant, quorum
outside this multitude of-Spaniards the-hostages were of-whom
perinde ac si sociorum liberi essent cura habita.
just as if of-allies the-children they-were care taken

captus et apparatus ingens belli: catapultae maximae formae 47.5
captured also an-apparatus huge of-war catapults of-the-largest size
centum uiginti, minores ducentae octoginta una,
a-hundred twenty smaller two-hundred eighty one
ballistae maiores uiginti tres, minores quinquaginta duae, 47.6
ballistae greater twenty three smaller fifty two
scorpionum maiorum minorumque et armorum telorumque
of-scorpions greater and-smaller and of-arms and-missiles
ingens numerus, signa militaria septuaginta quattuor.
a-huge number standards military seventy four
et auri argentique relata ad imperatorem magna uis: 47.7
and of-gold and-silver brought to the-commander a-great quantity
paterae aureae fuerunt ducentae septuaginta sex, librae ferme
bowls golden there-were two-hundred seventy six pounds about
omnes pondo; argenti infecti signatique decem et octo milia
all in-weight of-silver unwrought and-coined ten and eight thousands
et trecenta pondo, uasorum argenteorum magnus numerus;
and three-hundred pounds of-vessels silver a-great number
haec omnia C. Flaminio quaestori adpensa adnumerataque 47.8
these-things all to-Gaius Flaminius the-quaestor weighed-out and-counted-out
sunt; tritici quadringenta milia modium, hordei ducenta
were of-wheat four-hundred thousands of-modii of-barley two-hundred
septuaginta.
seventy
naues onerariae sexaginta tres in portu expugnatae captaeque, 47.9
ships transport sixty three in the-harbor stormed and-captured
quaedam cum suis oneribus, frumento, armis, aere praeterea
some with their cargoes grain arms bronze besides
ferroque et linteis et sparto et nauali alia materia ad
and-iron and linen and esparto and naval other material for
classem aedificandam:
a-fleet building

47.10 ut minimum omnium inter tantas opes belli captas
so-that the-least of-all among so-great resources of-war captured
Carthago ipsa fuerit.
Carthage itself was

48.1 Eo die Scipio, C. Laelio cum sociis naualibus urbem
on-that day Scipio Gaius Laelius with the-allies naval the-city
custodire iusso, ipse in castra legiones reduxit fessosque
to-guard ordered himself into the-camp the-legions led-back and-the-weary
milites omnibus uno die belli operibus,
soldiers by-all in-one day of-war labors

48.2 quippe qui et acie dimicassent et capienda urbe
since who both in-the-line had-fought and in-the-city being-taken
tantum laboris periculique adissent et capta cum iis, qui
so-much of-toil and-danger had-undergone and it-taken with those who
in arcem confugerant, iniquo etiam loco pugnassent,
into the-citadel had-fled on-unfavorable also ground had-fought
curare corpora iussit.
to-care-for their-bodies he-ordered

48.3 postero die militibus naualibusque sociis conuocatis primum
on-the-next day the-soldiers and-naval allies called-together first
dis immortalibus laudes gratesque egit, qui se non
to-the-gods immortal praises and-thanks he-gave who him not
urbis solum opulentissimae omnium in Hispania uno die
of-a-city only most-wealthy of-all in Spain in-one day
compotem fecissent, sed ante eo congessissent omnis Africae
master had-made but before there had-heaped of-all Africa
atque Hispaniae opes, ut neque hostibus quicquam
and of-Spain the-resources so-that neither to-the-enemy anything
relinqueretur, et sibi ac suis omnia superessent.
should-be-left and to-himself and to-his-own all-things should-abound

militum deinde uirtutem conlaudauit quod eos non 48.4
of-the-soldiers then the-valor he-praised because them not
eruptio hostium, non altitudo moenium, non inexplorata
the-sally of-the-enemy not the-height of-the-walls not the-unexplored
stagni uada, non castellum in alto tumulo situm, non
of-the-lagoon shallows not the-fort on a-high hillock situated not
munitissima arx deterruisset, quo minus transcenderent
the-most-fortified citadel had-deterred by-which less they-should-cross
omnia perrumperentque:
all-things and-break-through
itaque quamquam omnibus omnia deberet, praecipuum 48.5
and-so although to-all all-things he-owed the-special
muralis coronae decus eius esse, qui primus murum
of-the-mural crown honor his to-be who first the-wall
ascendisset; profiteretur qui se dignum eo duceret
had-climbed let-him-declare-himself who himself worthy of-that thought
dono.
gift
duo professi sunt, Q. Trebellius, centurio legionis 48.6
two declared-themselves have Quintus Trebellius a-centurion of-the-legion
quartae et Sex. Digitius socius naualis. nec ipsi
fourth and Sextus Digitius an-ally naval nor themselves
tam inter se acriter contendebant, quam studia
so-much among themselves keenly contended as the-partisanship
excitauerant uterque sui corporis hominum.
had-roused each of-his-own corps of-men
sociis C. Laelius praefectus classis, legionariis 48.7
to-the-allies Gaius Laelius the-commander of-the-fleet to-the-legionaries
M. Sempronius Tuditanus aderat.
Marcus Sempronius Tuditanus was-present

48.8 ea contentio cum prope seditionem ueniret, Scipio tris
that contest when almost to-sedition it-came Scipio three
recuperatores cum se daturum pronuntiasset, qui cognita
arbiters when himself going-to-give he-had-proclaimed who examined
causa testibusque auditis iudicarent uter prior in
the-case and-witnesses heard should-judge which-of-the-two first into
oppidum transcendisset,
the-town had-climbed-over

48.9 C. Laelio et M. Sempronio aduocatis partis utriusque
Gaius Laelius and Marcus Sempronius as-advocates of-side each
P. Cornelium Caudinum de medio adiecit eosque tris
Publius Cornelius Caudinus from the-middle he-added and-them three
recuperatores considere et causam cognoscere iussit.
arbiters to-sit and the-case to-examine ordered

48.10 cum res eo maiore ageretur certamine, quod amoti tantae
when the-matter the greater was-conducted with-contest because removed of-so-great
dignitatis non tam aduocati quam moderatores studiorum
rank not so-much advocates as moderators of-the-partisanship
fuerant, C. Laelius relicto consilio ad tribunal ad Scipionem
they-had-been Gaius Laelius left the-council to the-tribunal to Scipio
accedit eumque docet rem sine modo ac modestia
approaches and-him informs the-matter without measure and restraint
agi, ac prope esse, ut manus inter se conferant;
to-be-conducted and almost to-be that hands among themselves they-may-join

48.11 ceterum etiam si uis absit, nihilo minus detestabili
but even if violence be-absent by-nothing less by-a-detestable
exemplo rem agi, quippe ubi fraude ac periurio
example the-matter to-be-conducted since where by-fraud and perjury
decus petatur uirtutis.
the-honor is-sought of-valor

stare hinc legionarios milites, hinc classicos, per omnis 48.12
to-stand on-this-side the-legionary soldiers on-that the-marines by all
deos paratos iurare magis quae uelint, quam quae sciant uera
gods ready to-swear rather what they-wish than what they-know true
esse, et obstringere periurio non se solum suumque caput,
to-be and to-bind by-perjury not themselves only and-their-own head
sed signa militaria et aquilas sacramentique religionem.
but the-standards military and the-eagles and-of-the-oath the-sanctity
haec se ad eum de sententia P. Cornelii et 48.13
these-things himself to him by the-opinion of-Publius Cornelius and
M. Sempronii deferre. Scipio conlaudato Laelio ad
of-Marcus Sempronius to-report Scipio praised Laelius to
contionem aduocauit pronuntiauitque se satis compertum
an-assembly called and-proclaimed himself sufficiently established
habere Q. Trebellium et Sex. Digitium pariter in murum
to-have Quintus Trebellius and Sextus Digitius equally onto the-wall
escendisse, seque eos ambos uirtutis causa coronis
to-have-climbed and-himself them both of-valor for-the-sake with-crowns
muralibus donare.
mural to-present
tum reliquos, prout cuiusque meritum uirtusque erat, 48.14
then the-rest according-as each's merit and-valor was
donauit; ante omnis C. Laelium praefectum classis et
he-presented before all Gaius Laelius the-commander of-the-fleet both
omni genere laudis sibimet ipsi aequauit et corona
with-every kind of-praise to-himself very he-equaled and with-a-crown
aurea ac triginta bubus donauit.
golden and thirty oxen presented

Livy notes that the authorities disagree. Scipio reassures the hostages, sends word to their cities, and leaves the rest to the quaestor. Mandonius' elderly wife begs him to protect the young women, Indibilis' daughters among them; Scipio places them under a man of proven integrity. A captive maiden of great beauty is betrothed to Allucius, a Celtiberian chief; Scipio restores her untouched and adds her parents' ransom gold to her dowry. Allucius returns with fourteen hundred horsemen. Scipio sends Laelius to Rome with Mago and the captured senators, drills his troops and fleet, and marches to Tarraco, while the Carthaginian generals belittle the city's fall.

49.1 Tum obsides ciuitatium Hispaniae uocari iussit; quorum
then the-hostages of-the-states of-Spain to-be-called he-ordered of-whom
quantus numerus fuerit piget scribere, quippe cum alibi
how-great the-number was it-irks to-write since while in-one-place
trecentos ferme, alibi tria milia septingentos uiginti quattuor
three-hundred about in-another three thousands seven-hundred twenty four
fuisse inueniam. aeque et alia inter auctores discrepant.
to-have-been I-find equally also other-things among the-authorities disagree
49.2 praesidium Punicum alius decem, alius septem, alius haud plus
the-garrison Punic one ten another seven another not more
quam duum milium fuisse scribit. capta alibi decem
than of-two thousand to-have-been writes captured in-one-place ten
milia capitum, alibi supra quinque et uiginti inuenio.
thousands of-persons in-another above five and twenty I-find
49.3 scorpiones maiores minoresque ad sexaginta captos scripserim,
scorpions greater and-smaller about sixty captured I-would-write
si auctorem Graecum sequar Silenum; si Valerium Antiatem,
if as-authority the-Greek I-follow Silenus if Valerius Antias
maiorum scorpionum sex milia, minorum decem et tria
of-greater scorpions six thousands of-smaller ten and three
milia: adeo nullus mentiendi modus est.
thousands so no of-lying measure is

ne de ducibus quidem conuenit. plerique Laelium 49.4
not about the-leaders even is-it-agreed most Laelius
praefuisse classi, sunt qui M. Iunium Silanum dicant;
to-have-commanded the-fleet there-are who Marcus Junius Silanus say
Arinen praefuisse Punico praesidio deditumque Romanis 49.5
Arines to-have-commanded the-Punic garrison and-surrendered to-the-Romans
Antias Valerius, Magonem alii scriptores tradunt.
Antias Valerius Mago other writers report
non de numero nauium captarum, non de pondere auri 49.6
not about the-number of-ships captured not about the-weight of-gold
atque argenti et redactae pecuniae conuenit. si aliquis
and silver and of-money realized is-it-agreed if anyone
adsentiri necesse est, media simillima ueris sunt.
to-assent necessary it-is the-middle-figures most-like to-true-things are
ceterum uocatis obsidibus primum uniuersos bonum animum 49.7
but called the-hostages first all good spirit
habere iussit:
to-have he-ordered
uenisse enim eos in populi Romani potestatem qui beneficio 49.8
to-have-come for them into of-the-people Roman the-power which by-kindness
quam metu obligare homines malit exterasque gentis fide
than by-fear to-bind men prefers and-foreign races by-good-faith
ac societate iunctas habere quam tristi subiectas seruitio.
and alliance joined to-have than to-grim subjected slavery
deinde acceptis nominibus ciuitatium recensuit captiuos, 49.9
then received the-names of-the-states he-reviewed the-captives
quot cuiusque populi essent, et nuntios domum misit,
how-many of-each people there-were and messengers home sent
ut ad suos quisque recipiendos ueniret.
that for their-own each recovering he-should-come

49.10 si quarum forte ciuitatium legati aderant, eis praesentibus
if of-any by-chance states the-envoys were-present them present
suos restituit; ceterorum curam benigne tuendorum
their-own he-restored of-the-rest the-care kindly of-protecting
C. Flaminio quaestori attribuit.
to-Gaius Flaminius the-quaestor he-assigned

49.11 inter haec e media turba obsidum mulier magno
among these-things from the-middle-of the-crowd of-hostages a-woman great
natu, Mandoni uxor, qui frater Indibilis Ilergetum reguli
in-age of-Mandonius the-wife who the-brother of-Indibilis of-the-Ilergetes the-chieftain
erat, flens ad pedes imperatoris procubuit obtestarique
was weeping at the-feet of-the-commander fell-forward and-to-implore
coepit, ut curam cultumque feminarum impensius custodibus
began that the-care and-keeping of-the-women more-earnestly to-the-guards
commendaret.
he-should-commend

49.12 cum Scipio nihil defuturum iis profecto diceret, tum
when Scipio nothing going-to-be-lacking to-them surely said then
rursus mulier: 'haud magni ista facimus' inquit;
again the-woman not of-great-account those-things we-make she-said
'quid enim huic fortunae non satis est? alia me cura
what for to-this fortune not enough is another me care
aetatem harum intuentem — nam ipsa iam extra periculum
the-age of-these regarding for myself already outside the-danger
iniuriae muliebris sum — stimulat.'
of-wrong to-a-woman I-am goads

49.13 et aetate et forma florentes circa eam Indibilis filiae
both in-age and in-beauty blooming around her of-Indibilis the-daughters
erant aliaeque nobilitate pari, quae omnes eam pro parente
were and-others of-rank equal who all her as a-parent
colebant.
revered

tum Scipio ‘meae populique Romani disciplinae causa 49.14
then Scipio of-my and-of-the-people Roman discipline for-the-sake
facerem’ inquit ‘ne quid, quod sanctum usquam esset,
I-would-do-it he-said that-not anything which sacred anywhere were
apud nos uiolaretur:
among us should-be-violated
nunc ut id curem inpensius, uestra quoque uirtus 49.15
now that that I-may-attend-to more-earnestly your also virtue
dignitasque facit, quae ne in malis quidem oblitae decoris
and-dignity makes who not in misfortunes even forgetful of-matronly
matronalis estis.’
decorum you-are
spectatae deinde integritatis uiro tradidit eas, tuerique 49.16
of-proven then integrity to-a-man he-handed-over them and-to-protect
haud secus uerecunde ac modeste quam hospitum coniuges
not otherwise modestly and decently than of-guest-friends the-wives
ac matres iussit.
and mothers he-ordered
deinde a militibus adducitur ad eum adulta uirgo adeo 50.1
then by the-soldiers is-brought to him a-grown maiden so
eximia forma, ut, quacumque incedebat, conuerteret
of-exceptional beauty that wherever she-went she-turned
omnium oculos.
of-all the-eyes
Scipio, percunctatus, patriam parentesque, inter cetera 50.2
Scipio having-inquired her-country and-parents among other-things
accepit desponsam eam principi Celtiberorum; adulescenti
learned betrothed her to-a-chief of-the-Celtiberians to-the-young-man
Allucio nomen erat.
Allucius the-name was

50.3 extemplo igitur parentibus sponsoque ab domo accitis,
at-once therefore the-parents and-the-betrothed from home summoned
cum interim audiret deperire eum sponsae amore, ubi
when meanwhile he-heard to-be-dying him for-his-betrothed with-love as-soon-as
primum uenit, accuratiore eum sermone quam parentis
first he-came with-more-careful him speech than her-parents
adloquitur:
he-addresses

50.4 'iuuenis' inquit 'iuuenem appello, quo minor sit inter nos
young-man he-said a-young-man I-address that less may-be between us
huius sermonis uerecundia. ego, cum sponsa tua capta
of-this conversation the-awkwardness I when the-betrothed your captured
a militibus nostris ad me ducta esset, audiremque tibi
by soldiers our to me brought had-been and-I-heard to-you
eam cordi esse,
her dear to-be

50.5 et forma faceret fidem, quia ipse, si frui liceret
and the-beauty made credibility because I-myself if to-enjoy it-were-allowed
ludo aetatis, praesertim in recto et legitimo amore,
the-pleasure of-youth especially in an-honorable and lawful love
et non res publica animum nostrum occupasset, ueniam
and not the-thing public the-mind my had-occupied pardon
mihi dari sponsam impensius amanti uellem, tuo,
to-me to-be-given a-betrothed more-ardently loving I-would-wish to-your
cuius possum, amori faueo.
which I-can love I-favor

50.6 fuit sponsa tua apud me eadem qua apud soceros
was the-betrothed your with me with-the-same as with parents-in-law
tuos parentisque suos uerecundia; seruata tibi est, ut
your and-parents her-own respect kept for-you she-has-been that
inuiolatum et dignum me teque dari tibi donum posset.
inviolate and worthy of-me and-of-you to-be-given to-you a-gift could-be

hanc mercedem unam pro eo munere paciscor: amicus 50.7
this reward alone for that gift I-stipulate a-friend
populo Romano sis et, si me uirum bonum credis esse,
to-the-people Roman be and if me a-man good you-believe to-be
qualis patrem patruumque meum iam ante hae gentes
such-as father and-uncle my already before these races
norant, scias multos nostri similes in ciuitate Romana esse
knew know many of-us like in the-state Roman to-be
nec ullum in terris hodie populum dici posse, quem 50.8
nor any on earth today people to-be-named to-be-able which
minus tibi hostem tuisque esse uelis aut amicum
less to-you an-enemy and-to-yours to-be you-would-wish or a-friend
malis.'
prefer
cum adulescens simul pudore et gaudio perfusus, dextram 50.9
when the-young-man at-once with-modesty and joy overwhelmed the-right-hand
Scipionis tenens, deos omnis inuocaret ad gratiam illi pro
of-Scipio holding the-gods all invoked for thanks to-him for
se referendam, quoniam sibi nequaquam satis facultatis
himself returning since to-himself by-no-means enough means
pro suo animo atque illius erga se merito esset,
for his mind and of-that-man toward himself desert there-were
parentes inde cognatique uirginis appellati;
the-parents thence and-kinsmen of-the-maiden called
qui, quoniam gratis sibi redderetur uirgo, ad quam 50.10
who since freely to-them was-restored the-maiden for whom
redimendam satis magnum attulissent auri pondus,
ransoming sufficiently great they-had-brought of-gold a-weight

50.11 orare Scipionem, ut id ab se donum acciperet, coeperunt,
to-beg Scipio that it from them as-a-gift he-should-accept began
haud minorem eius rei apud se gratiam futuram esse
not less of-that thing among themselves gratitude going-to-be to-be
adfirmantes quam redditae inuiolatae foret uirginis.
affirming than of-the-restored inviolate would-be maiden

50.12 Scipio, quando tanto opere peterent accepturum se
Scipio since with-so-great effort they-asked going-to-accept himself
pollicitus, poni ante pedes iussit uocatoque ad se Allucio
having-promised to-be-put before his-feet ordered and-called to himself Allucius
'super dotem' inquit 'quam accepturus a socero es,
over the-dowry he-said which going-to-receive from your-father-in-law you-are
haec tibi a me dotalia dona accedent'; aurumque tollere
these to-you from me dowry gifts will-be-added and-the-gold to-take-up
ac sibi habere iussit.
and for-himself to-keep he-ordered

50.13 his laetus donis honoribusque dimissus domum impleuit
by-these glad gifts and-honors dismissed home he-filled
popularis laudibus meritis Scipionis: uenisse dis
his-countrymen with-the-praises deserved of-Scipio to-have-come to-the-gods
simillimum iuuenem, uincentem omnia cum armis tum
most-like a-young-man conquering all-things both with-arms and
benignitate ac beneficiis.
with-kindness and benefits

50.14 itaque dilectu clientium habito cum delectis mille et
and-so a-levy of-his-clients held with chosen a-thousand and
quadringentis equitibus intra paucos dies ad Scipionem
four-hundred horsemen within a-few days to Scipio
reuertit.
he-returned

Scipio retentum secum Laelium, dum captiuos obsidesque 51.1
Scipio kept with-himself Laelius until the-captives and-hostages
et praedam ex consilio eius disponeret,
and booty by the-counsel his he-should-arrange
satis omnibus compositis, data quinquereme e captiuis 51.2
sufficiently all-things settled given a-quinquereme from the-captured
atque Magone et quindecim fere senatoribus qui simul
and Mago and fifteen about senators who together
cum eo capti erant, in nauem inpositis nuntium uictoriae
with him captured had-been onto the-ship placed a-messenger of-the-victory
Romam mittit.
to-Rome sends
ipse paucos dies, quibus morari Carthagine statuerat, 51.3
himself the-few days which to-stay at-Carthage he-had-decided
exercendis naualibus pedestribusque copiis absumpsit.
in-exercising the-naval and-infantry forces spent
primo die legiones in armis quattuor milium spatio 51.4
on-the-first day the-legions in arms four of-thousands over-a-space
decurrerunt; secundo die arma curare et tergere ante
ran on-the-second day their-arms to-care-for and to-polish before
tentoria iussi; tertio die rudibus inter se in
the-tents ordered on-the-third day with-wooden-swords among themselves in
modum iustae pugnae concurrerunt praepilatisque missilibus
the-manner of-a-regular battle they-clashed and-with-blunted missiles
iaculati sunt; quarto die quies data; quinto iterum in
hurled have on-the-fourth day rest given on-the-fifth again in
armis decursum est.
arms run it-was
hunc ordinem laboris quietisque quoad Carthagine morati 51.5
this order of-toil and-rest as-long-as at-Carthage stayed
sunt, seruarunt.
they-have they-kept

51.6 remigium classicique milites tranquillo in altum euecti
the-oarage and-marine soldiers in-calm into the-deep carried
agilitatem nauium simulacris naualis pugnae experiebantur.
the-agility of-the-ships by-mock-fights of-naval battle tested

51.7 haec extra urbem terra marique corpora simul animosque
these-things outside the-city on-land and-sea the-bodies at-once and-minds
ad bellum acuebant; urbs ipsa strepebat apparatu belli
for war sharpened the-city itself resounded with-the-apparatus of-war
fabris omnium generum in publica officina inclusis.
smiths of-all kinds in the-public workshop shut-in

51.8 dux cuncta pari cura obibat: nunc in classe ac
the-leader all-things with-equal care went-round now in the-fleet and
nauali erat, nunc cum legionibus decurrebat, nunc operibus
dockyard he-was now with the-legions he-ran now to-works
aspiciendis tempus dabat, quaeque in officinis quaeque
inspecting time he-gave and-what in the-workshops and-what
in armamentario ac naualibus fabrorum multitudo pluruma
in the-armory and dockyards of-smiths the-multitude very-large
in singulos dies certamine ingenti faciebat.
through single days with-rivalry huge made

51.9 his ita incohatis refectisque, quae quassata erant muri,
these-things thus begun and-repaired what shattered were of-the-wall
dispositisque praesidiis ad custodiam urbis Tarraconem est
and-posted garrisons for the-guarding of-the-city to-Tarraco has
profectus, a multis legationibus protinus in uia aditus,
set-out by many embassies at-once on the-road approached

51.10 quas partim dato responso ex itinere dimisit, partim
which partly an-answer given on the-march he-dismissed partly
distulit Tarraconem, quo omnibus nouis ueteribusque sociis
put-off to-Tarraco whither for-all new and-old allies
edixerat conuentum.
he-had-proclaimed an-assembly

et cuncti fere qui cis Hiberum incolunt populi, multi 51.11
and all almost who on-this-side-of the-Ebro dwell peoples many
etiam ulterioris prouinciae conuenerunt. Carthaginiensium
also of-the-farther province assembled of-the-Carthaginians
duces primo ex industria famam captae Carthaginis
the-leaders at-first on purpose the-report of-captured Carthage
conpresserunt: deinde, ut clarior res erat, quam ut
suppressed then as clearer the-thing was than that
tegi ac dissimulari posset, eleuabant uerbis:
to-be-covered and to-be-concealed it-could they-belittled(-it) in-words
necopinato aduentu ac prope furto unius diei urbem unam 51.12
by-unexpected arrival and almost by-theft of-one day a-city one
Hispaniae interceptam, cuius rei tam paruae praemio
of-Spain seized of-which thing so small by-the-reward
elatum insolentem iuuenem inmodico gaudio speciem
elated an-insolent youth with-immoderate joy the-appearance
magnae uictoriae imposuisse;
of-a-great victory to-have-put-on
at ubi adpropinquare tres duces, tris uictores hostium 51.13
but when to-be-approaching three leaders three victors of-the-enemy
exercitus audisset, occursuram ei extemplo domesticorum
armies he-should-have-heard going-to-meet him at-once of-family
funerum memoriam.
funerals the-memory
haec in uulgus iactabant, haudquaquam ipsi ignari, 51.14
these-things among the-crowd they-tossed-about by-no-means themselves unaware
quantum sibi ad omnia uirium Carthagine amissa
how-much from-themselves for all-things of-strength Carthage lost
decessisset.
had-departed

XXII · DEFEAT AT HERDONEA; NUMISTRO

Marcellus recovers Salapia and takes Marmoreae and Meles from the Samnites. Hannibal surprises the proconsul Gnaeus Fulvius at Herdonea; Fulvius falls with eleven military tribunes, and Hannibal burns the town and moves its people. Marcellus writes that he will humble Hannibal again. At Numistro in Lucania the armies fight until night parts them, and Hannibal slips away toward Apulia. Marcellus follows him to Venusia, skirmishing on the march.

Hic status rerum in Hispania erat. in Italia consul Marcellus 1.1
this the-state of-affairs in Spain was in Italy the-consul Marcellus
Salapia per proditionem recepta Marmoreas et Meles de
Salapia through betrayal recovered Marmoreae and Meles from
Samnitibus ui cepit.
the-Samnites by-force took
ad tria milia militum ibi Hannibalis, quae praesidii 1.2
about three thousands of-soldiers there of-Hannibal which of-a-garrison
causa relicta erant, oppressa. praeda — et aliquantum eius
for-the-sake left had-been overwhelmed the-booty and somewhat of-it
fuit — militi concessa. tritici quoque ducenta quadraginta
there-was to-the-soldiers granted of-wheat also two-hundred forty
milia modium et centum decem milia hordei inuenta.
thousands of-modii and a-hundred ten thousands of-barley found
ceterum nequaquam inde tantum gaudium fuit, quanta 1.3
but by-no-means thence so-great joy was as-great-as
clades intra paucos dies accepta est haud procul Herdonea
a-disaster within a-few days received was not far from-Herdonea
urbe.
the-city

1.4 castra ibi Cn. Fuluius proconsul habebat spe recipiundae
a-camp there Gnaeus Fulvius the-proconsul had in-hope of-recovering
Herdoneae, quae post Cannensem cladem ab Romanis
Herdonea which after the-Cannae disaster from the-Romans
defecerat, nec loco satis tuto posita nec praesidiis firmata.
had-revolted neither in-a-place sufficiently safe pitched nor with-guards strengthened
1.5 neglegentiam insitam ingenio ducis augebat spes ea,
the-negligence inborn in-the-character of-the-leader increased that hope
quod labare iis aduersus Poenum fidem senserat,
that to-totter in-them toward the-Carthaginian the-loyalty he-had-perceived
postquam Salapia amissa excessisse iis locis in Bruttios
after Salapia lost to-have-left from-those places for the-Bruttii
Hannibalem auditum est.
Hannibal heard it-was
1.6 ea omnia ab Herdonea per occultos nuntios delata Hannibali
those all-things from Herdonea through secret messengers reported to-Hannibal
simul curam sociae retinendae urbis et spem fecere incautum
at-once concern of-the-allied holding city and hope made of-the-off-guard
hostem adgrediendi. exercitu expedito, ita ut famam prope
enemy attacking the-army lightened so that the-report almost
praeueniret, magnis itineribus ad Herdoneam contendit et, quo
he-should-outstrip by-great marches to Herdonea he-pressed-on and so-that
plus terroris hosti obiceret, acie instructa accessit.
more of-terror to-the-enemy he-might-present with-line drawn-up he-approached
1.7 par audacia Romanus, consilio et uiribus impar, copiis
equal in-boldness the-Roman in-judgment and in-strength unequal his-forces
raptim eductis conflixit.
hastily led-out clashed
1.8 quinta legio et sinistra ala acriter pugnam inierunt. ceterum
the-fifth legion and the-left wing keenly the-fight entered but
Hannibal signo equitibus dato, ut, cum pedestres acies
Hannibal the-signal to-the-horsemen given that when the-infantry lines

occupassent praesenti certamine oculos animosque, circumuecti
had-occupied with-the-present struggle their-eyes and-minds riding-around
pars castra hostium pars terga pugnantium inuaderent,
part the-camp of-the-enemy part the-backs of-the-fighters they-should-attack
ipse in Cn. Fului similitudinem nominis, quia 1.9
himself on of-Gnaeus Fulvius the-likeness of-name because
Cn. Fuluium praetorem biennio ante in isdem deuicerat
Gnaeus Fulvius the-praetor two-years before in the-same he-had-defeated
locis, increpans, similem euentum pugnae fore adfirmabat.
places jeering a-similar outcome of-the-battle going-to-be affirmed
neque ea spes uana fuit;
nor that hope empty was
nam cum comminus acie et peditum certamine multi 1.10
for when at-close-quarters in-the-line and in-the-infantry struggle many
Romanorum cecidissent,
of-the-Romans had-fallen
starent tamen ordines signaque, equestris tumultus a tergo, 1.11
stood nevertheless the-ranks and-standards the-cavalry tumult from the-rear
simul a castris clamor hostilis auditus sextam legionem,
at-the-same-time from the-camp a-shout hostile heard the-sixth legion
quae in secunda acie posita prior ab Numidis turbata est,
which in the-second line posted first by the-Numidians disordered was
quintam deinde atque eos, qui ad prima signa erant, auertit.
the-fifth then and those who at the-first standards were routed
pars in fugam effusi, pars in medio caesi, ubi et ipse 1.12
part into flight poured part in the-middle slain where also himself
Cn. Fuluius cum undecim tribunis militum cecidit.
Gnaeus Fulvius with eleven tribunes of-the-soldiers fell

1.13 Romanorum sociorumque quot caesa in eo proelio milia
of-the-Romans and-allies how-many slain in that battle thousands
sint, quis pro certo adfirmet, cum alibi tredecim milia,
were who for certain could-affirm since in-one-place thirteen thousands
alibi haud plus quam septem inueniam?
in-another not more than seven I-find

1.14 castris praedaque uictor potitur. Herdoneam quia et
of-the-camp and-booty the-victor gains-possession Herdonea because both
defecturam fuisse ad Romanos comperit nec mansuram
going-to-revolt to-have-been to the-Romans he-learned and-not going-to-remain
in fide, si inde abscessisset, multitudine omni
in loyalty if thence he-should-have-withdrawn the-multitude all
Metapontum ac Thurios traducta incendit; occidit principes,
to-Metapontum and Thurii taken-across he-burns he-kills the-leading-men
qui cum Fuluio conloquia occulta habuisse comperti sunt.
who with Fulvius conferences secret to-have-had found were

1.15 Romani, qui ex tanta clade euaserant, diuersis itineribus
the-Romans who from so-great a-disaster had-escaped by-different routes
semermes ad Marcellum consulem in Samnium perfugerunt.
half-armed to Marcellus the-consul into Samnium fled

2.1 Marcellus nihil admodum tanta clade territus litteras
Marcellus nothing at-all by-so-great disaster terrified a-letter
Romam ad senatum de duce atque exercitu ad Herdoneam
to-Rome to the-senate about the-leader and army at Herdonea
amisso scribit:
lost writes

2.2 ceterum eundem se, qui post Cannensem pugnam ferocem
but the-same himself who after the-Cannae battle fierce
uictoria Hannibalem contuderit, ire aduersus eum,
with-victory Hannibal had-crushed to-be-going against him
breuem illi laetitiam, qua exultet, facturum.
short for-him the-joy in-which he-exults going-to-make

et Romae quidem cum luctus ingens ex praeterito tum 2.3
and at-Rome indeed both grief huge from the-past and
timor in futurum erat.
fear for the-future was
consul ex Samnio in Lucanos transgressus ad Numistronem 2.4
the-consul from Samnium into the-Lucanians having-crossed at Numistro
in conspectu Hannibalis loco plano, cum Poenus
in sight of-Hannibal on-ground level while the-Carthaginian
collem teneret, posuit castra.
the-hill held pitched camp
addidit et aliam fidentis speciem, quod prior in 2.5
he-added also another of-one-confident appearance that first into
aciem eduxit; nec detractauit Hannibal, ut signa
the-line he-led-out nor declined Hannibal when the-standards
portis efferri uidit. ita tamen aciem instruxerunt,
from-the-gates to-be-carried-out he-saw so however the-line they-drew-up
ut Poenus dextrum cornu in collem erigeret, Romani
that the-Carthaginian the-right wing up the-hill should-raise the-Romans
sinistrum ad oppidum adplicarent.
the-left against the-town should-set
ab Romanis prima legio et dextra ala, ab 2.6
on-the-side-of the-Romans the-first legion and the-right wing on-the-side-of
Hannibale Hispani milites et funditores Baliaris, elephanti
Hannibal the-Spanish soldiers and slingers Balearic the-elephants
quoque commisso iam certamine in proelium acti—, diu
also joined already the-struggle into the-battle driven long
pugna neutro inclinata stetit.
the-fight to-neither inclined stood
ut primae legioni tertia, dextrae alae sinistra subiit, et 2.7
when to-the-first legion the-third to-the-right wing the-left succeeded and
apud hostis integri a fessis pugnam accepere,
among the-enemy fresh-men from the-weary the-fight took-over

2.8 nouum atque atrox proelium ex iam segni repente
a-new and savage battle from the-already slack suddenly
exarsit recentibus animis corporibusque; sed nox incerta
blazed-up with-fresh spirits and-bodies but night uncertain
uictoria diremit pugnantis.
the-victory parted the-fighters

2.9 postero die Romani ab sole orto in multum diei stetere
on-the-next day the-Romans from the-sun risen into much of-the-day stood
in acie; ubi nemo hostium aduersus prodiit, spolia per otium
in the-line when no-one of-the-enemy against(-them) came-forth the-spoils at leisure
legere et congestos in unum locum cremauere suos.
they-gathered and heaped into one place they-burned their-own

2.10 nocte insequenti Hannibal silentio mouit castra et
in-the-night following Hannibal in-silence moved his-camp and
in Apuliam abiit. Marcellus, ubi lux fugam hostium
into Apulia went-off Marcellus when daylight the-flight of-the-enemy
aperuit, sauciis cum praesidio modico Numistrone relictis
revealed the-wounded with a-garrison moderate at-Numistro left
praepositoque iis L. Furio Purpurione tribuno militum,
and-placed-in-charge-of them Lucius Furius Purpurio tribune of-the-soldiers
uestigiis institit sequi. ad Venusiam adeptus eum est.
on-his-tracks pressed to-follow at Venusia overtook him he-has

2.11 ibi per dies aliquot, cum ab stationibus procursaretur,
there through days several while from the-posts there-were-sallies
mixta equitum peditumque tumultuosa magis proelia quam
mixed of-cavalry and-of-infantry tumultuous rather battles than
magna, et ferme omnia Romanis secunda fuere.
great and almost all for-the-Romans favorable were

2.12 inde per Apuliam ducti exercitus sine ullo memorando
thence through Apulia led the-armies without any memorable
certamine, cum Hannibal nocte signa moueret, locum
struggle since Hannibal by-night the-standards moved a-place

insidiis quaerens, Marcellus nisi certa luce et explorato
for-ambushes seeking Marcellus except in-sure light and explored
ante non sequeretur.
beforehand not followed

XXIII · CAPUA'S CONSPIRACY; GIFTS TO KINGS

At Capua a plot of a hundred and seventy Campanians under the Blossius brothers to burn the soldiers' huts is betrayed, and the conspirators are executed. The people of Nuceria and Acerrae are resettled. Marcellus will not leave Hannibal's track, so the senate recalls Laevinus from Sicily for the elections. Envoys from Syphax seek Roman friendship, and gifts are sent to him, to other African chieftains, and to Ptolemy and Cleopatra. Prodigies are reported from Tusculum, Anagnia, Tarracina, Tarquinii, and Capena, and expiated.

Capuae interim Flaccus dum bonis principum uendendis, 3.1
at-Capua meanwhile Flaccus while in-the-goods of-the-leading-men selling
agro, qui publicatus erat, locando — locauit autem
in-the-land which confiscated had-been leasing he-leased moreover
omnem frumento — tempus terit, ne deesset materia
all for-grain time wears-away lest should-be-lacking material
in Campanos saeuiendi, nouum in occulto gliscens per
against the-Campanians of-raging a-new in secret growing through
indicium protractum est facinus.
information dragged-out was crime
milites aedificiis emotos, simul ut cum agro tecta 3.2
the-soldiers from-buildings removed at-once that with the-land the-houses
urbis fruenda locarentur, simul metuens, ne suum
of-the-city to-be-enjoyed might-be-leased at-once fearing lest his-own
quoque exercitum sicut Hannibalis nimia urbis amoenitas
also army like of-Hannibal the-excessive of-the-city pleasantness

emolliret, in portis murisque sibimet ipsos tecta
should-soften at the-gates and-walls for-themselves they-themselves shelters
militariter coegerat aedificare.
in-soldier-fashion he-had-compelled to-build

3.3 erant autem pleraque ex cratibus ac tabulis facta, alia
were moreover most from wickerwork and boards made others
harundine texta, stramento intecta omnia, uelut de industria
of-reed woven with-straw covered all as-if on purpose
alimentis ignis.
as-fuel of-fire

3.4 haec noctis una hora omnia ut incenderent
these-things of-the-night in-one hour all that they-should-burn
centum septuaginta Campani principibus Blossiis fratribus
a-hundred seventy Campanians with-the-leaders the-Blossius brothers
coniurauerunt.
conspired

3.5 indicio eius rei ex familia Blossiorum facto, portis
information of-that thing from the-household of-the-Blossii given the-gates
repente iussu proconsulis clausis, cum ad arma signo dato
suddenly by-order of-the-proconsul shut when to arms the-signal given
milites concurrissent, comprehensi omnes qui in noxa erant
the-soldiers had-run-together seized all who in the-guilt were
et quaestione acriter habita damnati necatique; indicibus
and an-inquiry keenly held condemned and-killed to-the-informers
libertas et aeris dena milia data.
freedom and of-bronze ten-each thousands given

3.6 Nucerinos et Acerranos, querentis, ubi habitarent, non esse,
the-Nucerini and the-Acerrani complaining where they-might-dwell not to-be
Acerris ex parte incensis, Nuceria deleta, Romam Fuluius ad
Acerrae in part burned Nuceria destroyed to-Rome Fulvius to
senatum misit.
the-senate sent

Acerranis permissum, ut aedificarent, quae incensa erant; 3.7
to-the-Acerrani permitted that they-should-build what burned had-been
Nucerini Atellam, quia id maluerant, Atellanis Calatiam
the-Nucerini to-Atella because that they-had-preferred the-Atellani to-Calatia
migrare iussis traducti.
to-move ordered taken-across
Inter multas magnasque res, quae nunc secundae nunc 3.8
among many and-great things which now favorable now
aduersae occupabant cogitationes hominum, ne Tarentinae
adverse occupied the-thoughts of-men not of-the-Tarentine
quidem arcis excidit memoria.
even citadel slipped the-memory
M. Ogulnius et P. Aquilius in Etruriam legati 3.9
Marcus Ogulnius and Publius Aquilius into Etruria as-envoys
ad frumentum coemendum, quod Tarentum portaretur,
for grain buying-up which to-Tarentum should-be-carried
profecti, et mille milites de exercitu urbano, par
having-set-out and a-thousand soldiers from the-army urban an-equal
numerus Romanorum sociorumque eodem in praesidium
number of-Romans and-allies to-the-same-place as protection
cum frumento missi.
with the-grain sent
Iam aestas in exitu erat, comitiorumque consularium 4.1
already the-summer at its-end was and-of-the-elections consular
instabat tempus. sed litterae Marcelli negantis e re
was-pressing the-time but the-letter of-Marcellus denying from the-thing
publica esse uestigium abscedi ab Hannibale, cui
public to-be a-footstep to-be-withdrawn from Hannibal on-whom
cedenti certamenque abnuenti grauis ipse instaret,
retreating and-the-contest refusing heavy he-himself pressed

4.2 curam iniecerant, ne aut consulem tum maxime res
anxiety had-thrown-in lest either the-consul then most affairs
agentem a bello auocarent, aut in annum consules
conducting from the-war they-should-call-away or for the-year consuls
deessent.
should-be-lacking

4.3 optimum uisum est, quamquam extra Italiam esset, Valerium
best it-seemed was although outside Italy he-was Valerius
potius consulem ex Sicilia reuocari.
rather the-consul from Sicily to-be-recalled

4.4 ad eum litterae iussu senatus ab L. Manlio praetore
to him a-letter by-order of-the-senate by Lucius Manlius the-praetor
urbano missae cum litteris consulis M. Marcelli, ut
urban sent with the-letter of-the-consul Marcus Marcellus that
ex iis nosceret, quae causa patribus eum potius quam
from it he-might-know what cause for-the-fathers him rather than
collegam reuocandi ex prouincia esset.
his-colleague of-recalling from the-province there-was

4.5 Eo fere tempore legati ab rege Syphace Romam uenerunt,
at-that about time envoys from king Syphax to-Rome came
quae is prospera proelia cum Carthaginiensibus fecisset
what he successful battles with the-Carthaginians had-made
memorantes.
recounting

4.6 regem nec inimiciorem ulli populo quam Carthaginiensi
the-king neither more-hostile to-any people than to-the-Carthaginian
nec amiciorem quam Romano esse adfirmabant; misisse
nor more-friendly than to-the-Roman to-be they-affirmed to-have-sent
eum antea legatos in Hispaniam ad Cn. et P. Cornelios
him before envoys into Spain to Gnaeus and Publius Cornelius

imperatores Romanos; nunc ab ipso uelut fonte petere
commanders Roman now from itself as-if the-source to-seek
Romanam amicitiam uoluisse.
the-Roman friendship to-have-wished
senatus non legatis modo benigne respondit, sed et 4.7
the-senate not to-the-envoys only kindly answered but also
ipse legatos cum donis ad regem misit, L. Genucium,
itself envoys with gifts to the-king sent Lucius Genucius
P. Poetelium, P. Popillium.
Publius Poetelius Publius Popillius
dona tulere togam et tunicam purpuream, sellam eburneam, 4.8
as-gifts they-carried a-toga and a-tunic purple a-chair ivory
pateram ex quinque pondo auri factam.
a-bowl from five pounds of-gold made
protinus et alios Africae regulos iussi adire. iis quoque 4.9
at-once also other of-Africa chieftains ordered to-visit to-them also
quae darentur, portata, togae praetextae et terna pondo
what-things should-be-given carried togas bordered and three-each pounds
paterae aureae.
bowls golden
et Alexandream ad Ptolomaeum et Cleopatram reges 4.10
and to-Alexandria to Ptolemy and Cleopatra the-sovereigns
M. Atilius et M'. Acilius legati, ad commemorandam
Marcus Atilius and Manius Acilius as-envoys for recalling
renouandamque amicitiam missi, dona tulere, regi togam et
and-renewing the-friendship sent gifts carried to-the-king a-toga and
tunicam purpuream cum sella eburnea, reginae pallam pictam
a-tunic purple with a-chair ivory to-the-queen a-mantle embroidered
cum amiculo purpureo. Multa ea aestate, qua haec facta
with a-cloak purple many in-that summer in-which these-things done
sunt, ex propinquis urbibus agrisque nuntiata sunt prodigia:
were from neighboring cities and-fields reported were prodigies

4.11 Tusculi agnum cum ubere lactenti natum, Iouis aedis
at-Tusculum a-lamb with an-udder milky born of-Jupiter of-the-temple
culmen fulmine ictum ac prope omni tecto nudatum;
the-roof by-lightning struck and almost of-all its-roof stripped

4.12 isdem ferme diebus Anagniae terram ante portam ictam
in-the-same about days at-Anagnia the-earth before the-gate struck
diem ac noctem sine ullo ignis alimento arsisse, et
a-day and a-night without any of-fire fuel to-have-burned and
auis ad Compitum Anagninum in luco Dianae nidos
the-birds at the-Compitum Anagnine in the-grove of-Diana their-nests
in arboribus reliquisse;
in the-trees to-have-left

4.13 Tarracinae in mari haud procul portu angues magnitudinis
at-Tarracina in the-sea not far from-the-harbor snakes of-size
mirae lasciuientium piscium modo exultasse;
wonderful of-sporting fish in-the-manner to-have-leaped

4.14 Tarquiniis porcum cum ore humano genitum, et in agro
at-Tarquinii a-pig with a-face human born and in the-territory
Capenate ad lucum Feroniae quattuor signa sanguine multo
Capenate at the-grove of-Feronia four statues with-blood much
diem ac noctem sudasse. haec prodigia hostiis maioribus
a-day and a-night to-have-sweated these prodigies with-victims greater
procurata decreto pontificum;
expiated by-the-decree of-the-pontiffs

4.15 et supplicatio diem unum Romae ad omnia puluinaria,
and a-supplication for-a-day one at-Rome at all couches-of-the-gods
alterum in Capenati agro ad Feroniae lucum indicta.
the-other in the-Capenate territory at of-Feronia grove proclaimed

Laevinus reports Sicily pacified, and Muttines is made a citizen. Messalla raids Africa and learns that Carthage is preparing a fleet and sending Hasdrubal reinforcements. The senate wants a dictator for the elections; Laevinus would name Messalla in Sicily, but the fathers hold that it must be on Roman soil, and Laevinus leaves secretly. On the plebs' vote Marcellus names Quintus Fulvius dictator, with Crassus as master of the horse. When the first century votes for Fulvius himself, two tribunes object, the senate allows it, and Fabius and Fulvius are elected consuls. A Punic fleet raids Sardinia; the censor Veturius dies, and Licinius resigns.

M. Valerius consul litteris excitus, prouincia exercituque 5.1
Marcus Valerius the-consul by-the-letter roused the-province and-army
mandato L. Cincio praetori, M. Valerio Messalla
entrusted to-Lucius Cincius the-praetor Marcus Valerius Messalla
praefecto classis cum parte nauium in Africam praedatum
the-commander of-the-fleet with part of-the-ships into Africa for-plundering
simul speculatumque, quae populus Carthaginiensis
at-the-same-time and-spying what the-people Carthaginian
ageret pararetque, misso,
were-doing and-preparing sent
ipse decem nauibus Romam profectus cum prospere 5.2
himself with-ten ships to-Rome having-set-out when successfully
peruenisset, senatum extemplo habuit, ubi de suis rebus
he-had-arrived the-senate at-once held where about his-own affairs
gestis commemorauit:
done he-recounted

5.3 cum annos prope sexaginta in Sicilia terra marique magnis
when years almost sixty in Sicily on-land and-sea with-great
saepe cladibus bellatum esset, se eam prouinciam
often disasters war-waged it-had-been himself that province
confecisse;
to-have-completed

5.4 neminem Carthaginiensem in Sicilia esse; neminem Siculum,
no Carthaginian in Sicily to-be no Sicilian
qui fugati metu inde afuerint, non esse; omnis in
who put-to-flight by-fear thence had-been-absent not to-be all into
urbes, in agros suos reductos arare, serere;
the-cities onto fields their-own brought-back to-plow to-sow

5.5 desertam recoli tandem terram, frugiferam ipsis
deserted to-be-tilled-again at-last the-land fruitful for-the-tillers
cultoribus, populoque Romano pace ac bello fidissimum
themselves and-for-the-people Roman in-peace and war a-most-faithful
annonae subsidium.
of-the-grain-supply support

5.6 exim Muttine, et si quorum aliorum merita erga populum
next Muttines and if any of-others services toward the-people
Romanum erant in senatum introductis, honores omnibus
Roman were into the-senate brought-in honors for-all
ad exsoluendam fidem consulis habiti.
for discharging the-pledge of-the-consul paid

5.7 Muttines etiam ciuis Romanus factus rogatione ab tribuno
Muttines also citizen Roman made by-a-bill by a-tribune
plebis ex auctoritate patrum ad plebem lata.
of-the-plebs from the-authority of-the-fathers to the-plebs carried

Dum haec Romae geruntur, M. Valerius quinquaginta 5.8
while these-things at-Rome are-done Marcus Valerius with-fifty
nauibus cum ante lucem ad Africam accessisset, inprouiso
ships when before light to Africa he-had-approached unexpectedly
in agrum Uticensem escensionem fecit;
onto the-territory Utican a-landing made
eumque late depopulatus multis mortalibus cum alia omnis 5.9
and-it widely having-laid-waste many mortals with other of-every
generis praeda captis ad naues redit atque in Siciliam
kind booty captured to the-ships returns and into Sicily
tramisit, tertio decumo die, quam profectus inde erat,
crossed on-the-third tenth day after set-out thence he-had
Lilybaeum reuectus.
to-Lilybaeum sailed-back
ex captiuis quaestione habita haec comperta consulique 5.10
from the-captives an-inquiry held these-things learned and-to-the-consul
Laeuino omnia ordine perscripta, ut sciret, quo in statu
Laevinus all-things in-order written that he-might-know what in state
res Africae essent:
the-affairs of-Africa were
quinque milia Numidarum cum Masinissa Galae filio, 5.11
five thousands of-Numidians with Masinissa of-Gala the-son
acerrimo iuuene, Carthagine esse, et alios per totam Africam
a-most-spirited young-man at-Carthage to-be and other through all Africa
milites mercede conduci, qui in Hispaniam ad Hasdrubalem
soldiers for-pay to-be-hired who into Spain to Hasdrubal
traicerentur, ut is quam maximo exercitu primo quoque
should-be-taken-across that he with-as greatest-possible army at-the-first each
tempore in Italiam transgressus iungeret se Hannibali;
opportunity into Italy having-crossed should-join himself to-Hannibal
in eo positam uictoriam credere Carthaginienses; 5.12
in that placed the-victory to-believe the-Carthaginians

5.13 classem praeterea ingentem apparari ad Siciliam repetendam,
a-fleet besides huge to-be-prepared for Sicily recovering
eamque se credere breui traiecturam.
and-it themselves to-believe shortly going-to-cross

5.14 haec recitata a consule ita mouere senatum, ut
these-things read-out by the-consul so moved the-senate that
non expectanda comitia consuli censerent, sed dictatore
not to-be-awaited the-elections by-the-consul they-judged but a-dictator
comitiorum habendorum causa dicto extemplo in prouinciam
of-the-elections holding for-the-sake named at-once into the-province
redeundum.
to-be-returned

5.15 illa disceptatio tenebat, quod consul in Sicilia se
that dispute held(-them) because the-consul in Sicily himself
M. Valerium Messallam, qui tum classi praeesset, dictatorem
Marcus Valerius Messalla who then the-fleet commanded dictator
dicturum esse aiebat, patres extra Romanum agrum — eum
going-to-name to-be said the-fathers outside the-Roman territory that
autem in Italia terminari — negabant dictatorem dici
moreover in Italy to-be-bounded they-denied a-dictator to-be-named
posse.
to-be-able

5.16 M. Lucretius tribunus plebis cum de ea re
Marcus Lucretius tribune of-the-plebs when about that matter
consuleret, ita decreuit senatus, ut consul, priusquam ab
he-consulted so decreed the-senate that the-consul before from
urbe discederet, populum rogaret, quem dictatorem dici
the-city he-departed the-people should-ask whom as-dictator to-be-named
placeret eumque quem populus iussisset dictatorem diceret;
it-pleased and-him whom the-people had-ordered dictator should-name

si consul noluisset, praetor populum rogaret; si ne is
if the-consul had-been-unwilling the-praetor the-people should-ask if not he
quidem uellet, tum tribuni ad plebem ferrent.
even wished then the-tribunes to the-plebs should-propose
cum consul se populum rogaturum negasset, quod suae 5.17
when the-consul himself the-people going-to-ask had-denied because of-his-own
potestatis esset, praetoremque uetuisset rogare, tribuni
power it-was and-the-praetor had-forbidden to-ask the-tribunes
plebis rogarunt, plebesque sciuit, ut Q. Fuluius, qui
of-the-plebs asked and-the-plebs decreed that Quintus Fulvius who
tum ad Capuam erat, dictator diceretur.
then at Capua was dictator should-be-named
sed quo die id plebis concilium futurum erat, consul 5.18
but on-what day that of-the-plebs council going-to-be was the-consul
clam nocte in Siciliam abiit; destitutique patres litteras
secretly by-night into Sicily went-off and-abandoned the-fathers a-letter
ad M. Claudium mittendas censuerunt, ut desertae
to Marcus Claudius to-be-sent judged that to-the-deserted
ab conlega rei publicae subueniret diceretque quem
by his-colleague thing public he-should-come-to-aid and-should-name whom
populus iussisset dictatorem.
the-people had-ordered dictator
ita a M. Claudio consule Q. Fuluius dictator dictus, et 5.19
thus by Marcus Claudius the-consul Quintus Fulvius dictator named and
ex eodem plebis scito ab Q. Fuluio dictatore P. Licinius
from the-same of-the-plebs decree by Quintus Fulvius the-dictator Publius Licinius
Crassus pontifex maximus magister equitum dictus.
Crassus pontiff greatest as-master of-the-horse named
Dictator postquam Romam uenit, C. Sempronium Blaesum 6.1
the-dictator after to-Rome he-came Gaius Sempronius Blaesus
legatum, quem ad Capuam habuerat, in Etruriam prouinciam
the-legate whom at Capua he-had-had into Etruria the-province

ad exercitum misit in locum C. Calpurni praetoris, quem,
to the-army sent in the-place of-Gaius Calpurnius the-praetor whom
ut Capuae exercituique suo praeesset, litteris exciuit.
that over-Capua and-army his-own he-might-command by-letter he-summoned
ipse comitia in quem diem primum potuit edixit;
himself the-elections for what day first he-could proclaimed
6.2 quae certamine inter tribunos dictatoremque iniecto perfici
which a-struggle between the-tribunes and-the-dictator thrown-in to-be-completed
non potuerunt.
not could
6.3 Galeria iuniorum, quae sorte praerogatiua erat, Q. Fuluium
the-Galerian of-the-juniors which by-lot the-prerogative was Quintus Fulvius
et Q. Fabium consules dixerat, eodemque iure uocatae
and Quintus Fabius consuls had-named and-by-the-same right called
inclinassent, ni se tribuni plebis C. et L. Arrenii
would-have-inclined unless themselves the-tribunes of-the-plebs Gaius and Lucius Arrenius
interposuissent,
had-interposed
6.4 qui neque magistratum continuari satis ciuile esse
who neither a-magistracy to-be-continued sufficiently citizen-like to-be
aiebant, et multo foedioris exempli eum ipsum creari,
said and of-much fouler example him himself to-be-created
qui comitia haberet:
who the-elections should-hold
6.5 itaque si suum nomen dictator acciperet, se comitiis
and-so if his-own name the-dictator should-accept themselves to-the-elections
intercessuros; si aliorum praeterquam ipsius ratio haberetur,
going-to-veto if of-others besides himself account were-taken
comitiis se moram non facere.
to-the-elections themselves delay not to-make

dictator causam comitiorum auctoritate senatus, plebis 6.6
the-dictator the-case of-the-elections by-the-authority of-the-senate of-the-plebs
scito, exemplis tutabatur:
by-the-decree by-precedents defended
namque Cn. Seruilio consule, cum C. Flaminius alter 6.7
for Gnaeus Servilius being-consul when Gaius Flaminius the-other
consul ad Trasumennum cecidisset, ex auctoritate patrum
consul at Trasimene had-fallen from the-authority of-the-fathers
ad plebem latum, plebemque sciuisse, ut, quoad bellum
to the-plebs proposed and-the-plebs to-have-decreed that as-long-as war
in Italia esset, ex is qui consules fuissent, quos et
in Italy should-be of those who consuls had-been whom and
quotiens uellet, reficiendi consules populo ius esset;
how-often it-wished of-re-electing consuls to-the-people the-right should-be
exemplaque in eam rem se habere uetus L. Postumi 6.8
and-precedents for that thing himself to-have the-old of-Lucius Postumius
Megelli, qui interrex iis comitiis, quae ipse habuisset,
Megellus who as-interrex at-those elections which himself had-held
consul cum C. Iunio Bubulco creatus esset, recens
consul with Gaius Junius Bubulcus created had-been the-recent
Q. Fabii, qui sibi continuari consulatum, nisi id
of-Quintus Fabius who for-himself to-be-continued the-consulship unless that
bono publico fieret, profecto numquam sisset.
for-the-good public should-come-about surely never would-have-allowed
his orationibus cum diu certatum esset, postremo 6.9
with-these speeches when long contended it-had-been finally
ita inter dictatorem ac tribunos conuenit, ut eo, quod
thus between the-dictator and the-tribunes it-was-agreed that by-that which
censuisset senatus, staretur.
should-have-judged the-senate it-should-be-stood

6.10 patribus id tempus rei publicae uisum est, ut per
to-the-fathers that the-time of-the-thing public seemed was that through
ueteres et expertos bellique peritos imperatores res publica
old and tested and-in-war experienced commanders the-thing public
gereretur: itaque moram fieri comitiis non placere.
should-be-conducted and-so delay to-be-made for-the-elections not to-please

6.11 concedentibus tribunis comitia habita; declarati consules
yielding the-tribunes the-elections held declared consuls
Q. Fabius Maximus quintum, Q. Fuluius Flaccus
Quintus Fabius Maximus for-the-fifth-time Quintus Fulvius Flaccus
quartum.
for-the-fourth-time

6.12 praetores inde creati L. Veturius Philo, T. Quinctius
praetors thence created Lucius Veturius Philo Titus Quinctius
Crispinus, C. Hostilius Tubulus, C. Aurunculeius.
Crispinus Gaius Hostilius Tubulus Gaius Aurunculeius
magistratibus in annum creatis Q. Fuluius dictatura
the-magistrates for the-year created Quintus Fulvius from-the-dictatorship
se abdicauit.
himself resigned

6.13 Extremo aestatis huius classis Punica nauium quadraginta
at-the-end of-summer of-this a-fleet Punic of-ships forty
cum praefecto Hamilcare in Sardiniam traiecta Olbiensem
with the-commander Hamilcar to Sardinia crossed the-Olbian
primo,
first

6.14 dein, postquam ibi P. Manlius Volso praetor cum exercitu
then after there Publius Manlius Volso the-praetor with his-army
apparuit, circumacta inde ad alterum insulae latus, Caralitanum
appeared turned thence to the-other of-the-island side the-Caralitan

agrum uastauit, et cum praeda omnis generis in Africam
territory laid-waste and with booty of-every kind into Africa
redit. Sacerdotes Romani eo anno mortui aliquot suffectique:
returns priests Roman in-that year died several and-substituted
C. Seruilius pontifex factus in locum T. Otacilii Crassi; 6.15
Gaius Servilius pontiff made in the-place of-Titus Otacilius Crassus
Ti. Sempronius Ti. f. Longus augur factus in
Tiberius Sempronius of-Tiberius the-son Longus augur made in
locum T. Otacilii Crassi;
the-place of-Titus Otacilius Crassus
decemuir item sacris faciundis in locum Ti. Semproni 6.16
decemvir likewise for-sacred-rites performing in the-place of-Tiberius Sempronius
C. f. Longi Ti. Sempronius Ti. f. Longus
of-Gaius the-son Longus Tiberius Sempronius of-Tiberius the-son Longus
suffectus. M. Marcius rex sacrorum mortuus est et
substituted Marcus Marcius king of-sacrifices dead is and
M. Aemilius Papus maximus curio; neque in eorum locum
Marcus Aemilius Papus greatest curio nor in their place
sacerdotes eo anno suffecti.
priests in-that year substituted
Et censores hic annus habuit L. Veturium Philonem 6.17
and censors this year had Lucius Veturius Philo
et P. Licinium Crassum, maximum pontificem. Crassus
and Publius Licinius Crassus greatest pontiff Crassus
Licinius nec consul nec praetor ante fuerat, quam censor
Licinius neither consul nor praetor before had-been than censor
est factus; ex aedilitate gradum ad censuram fecit.
was made from the-aedileship a-step to the-censorship he-made

6.18 sed ii censores neque senatum legerunt neque quicquam
but those censors neither the-senate chose nor anything
publicae rei egerunt: mors diremit L. Veturi; inde et
of-public business did death broke-off of-Lucius Veturius thence also
Licinius censura se abdicauit.
Licinius from-the-censorship himself resigned

6.19 aediles curules L. Veturius et P. Licinius Varus
the-aediles curule Lucius Veturius and Publius Licinius Varus
ludos Romanos diem unum instaurarunt. aediles plebei
the-games Roman for-a-day one repeated the-aediles plebeian
Q. Catius et L. Porcius Licinus ex multaticio argento
Quintus Catius and Lucius Porcius Licinus from fine silver
signa aenea ad Cereris dedere, et ludos pro temporis eius
statues bronze at of-Ceres gave and games for of-the-time that
copia magnifici apparatus fecerunt.
resources of-magnificent equipment made

Laelius arrives in Rome with captives and reports the fall of New Carthage, and the captives' news that Hasdrubal is crossing to Italy alarms the senate; Livy explains why he dates it to this year. Quintus Fabius Maximus, consul for the fifth time, and Quintus Fulvius Flaccus, for the fourth, divide Italy, and the provinces and armies are assigned. A plebeian, Gaius Mamilius Atellus, becomes chief curio for the first time. Gaius Valerius Flaccus, made flamen of Jupiter against his will, mends his ways and wins his ancient right to sit in the senate. Laevinus organizes Sicily's defense and grain supply.

Exitu anni huius C. Laelius legatus Scipionis die 7.1
at-the-end of-year this Gaius Laelius legate of-Scipio on-day
quarto et tricensimo, quam ab Tarracone profectus erat,
fourth and thirtieth after from Tarraco set-out he-had
Romam uenit; isque cum agmine captiuorum ingressus
to-Rome came and-he with a-column of-captives having-entered
urbem magnum concursum hominum fecit.
the-city a-great concourse of-men made
postero die in senatum introductus captam Carthaginem, 7.2
on-the-next day into the-senate brought-in captured Carthage
caput Hispaniae, uno die receptasque aliquot urbes, quae
the-head of-Spain in-one day and-recovered several cities which
defecissent, nouasque in societatem adscitas exposuit.
had-revolted and-new-ones into alliance admitted he-set-forth
ex captiuis comperta iis fere congruentia, quae in litteris 7.3
from the-captives learned-things to-those nearly agreeing which in the-letter
fuerant M. Valerii Messallae. maxime mouit patres
had-been of-Marcus Valerius Messalla most moved the-fathers
Hasdrubalis transitus in Italiam uix Hannibali atque eius
of-Hasdrubal the-crossing into Italy scarcely to-Hannibal and his
armis obsistentem.
to-arms holding-out

7.4 productus et in contionem Laelius eadem edisseruit.
brought-forward also into the-assembly Laelius the-same-things set-forth
senatus ob res feliciter a P. Scipione gestas
the-senate on-account-of the-things successfully by Publius Scipio done
supplicationem in unum diem decreuit; C. Laelium primo
a-supplication for one day decreed Gaius Laelius at-the-first
quoque tempore cum quibus uenerat nauibus redire in
each opportunity with which he-had-come ships to-return into
Hispaniam iussit.
Spain it-ordered

7.5 Carthaginis expugnationem in hunc annum contuli multis
of-Carthage the-storming into this year I-have-put on-many
auctoribus, haud nescius quosdam esse, qui anno insequenti
authorities not unaware certain to-be who in-the-year following
captam tradiderint;
captured have-reported

7.6 sed mihi minus simile ueri uisum est annum integrum
but to-me less like of-truth seemed it-has a-year whole
Scipionem nihil gerundo in Hispania consumpsisse.
Scipio nothing by-doing in Spain to-have-spent

7.7 Q. Fabio Maximo quintum Q. Fuluio Flacco
Quintus Fabius Maximus for-the-fifth-time Quintus Fulvius Flaccus
quartum consulibus idibus Martiis, quo die
for-the-fourth-time being-consuls on-the-Ides of-March on-which day
magistratum inierunt, Italia ambobus prouincia decreta,
the-magistracy they-entered Italy to-both as-province decreed
regionibus tamen partitum imperium: Fabius ad Tarentum,
by-regions however divided the-command Fabius at Tarentum
Fuluius in Lucanis ac Bruttiis rem gereret.
Fulvius among the-Lucanians and the-Bruttii affairs should-conduct

M. Claudio prorogatum in annum imperium. praetores 7.8
to-Marcus Claudius extended for the-year the-command the-praetors
sortiti prouincias, C. Hostilius Tubulus urbanam,
drew-lots-for the-provinces Gaius Hostilius Tubulus the-urban
L. Veturius Philo peregrinam cum Gallia, T. Quinctius
Lucius Veturius Philo the-foreign with Gaul Titus Quinctius
Crispinus Capuam, C. Aurunculeius Sardiniam. exercitus
Crispinus Capua Gaius Aurunculeius Sardinia the-armies
ita per prouincias diuisi:
thus among the-provinces divided
Fuluio duae legiones, quas in Sicilia M. Valerius Laeuinus 7.9
to-Fulvius two legions which in Sicily Marcus Valerius Laevinus
haberet, Fabio, quibus in Etruria C. Calpurnius praefuisset;
had to-Fabius which in Etruria Gaius Calpurnius had-commanded
urbanus exercitus ut in Etruriam succederet; C. Calpurnius 7.10
the-urban army that into Etruria should-succeed Gaius Calpurnius
eidem praeesset prouinciae exercituique; Capuam
the-same should-command to-province and-to-army Capua
exercitumque, quem Q. Fuluius habuisset, T. Quinctius
and-the-army which Quintus Fulvius had-had Titus Quinctius
obtineret;
should-hold
C. Hostilius ab C. Laetorio propraetore prouinciam 7.11
Gaius Hostilius from Gaius Laetorius the-propraetor the-province
exercitumque, qui tum Arimini erat, acciperet.
and-army which then at-Ariminum was should-receive
M. Marcello, quibus consul rem gesserat, legiones
to-Marcus Marcellus with-which as-consul affairs he-had-conducted the-legions
decretae.
decreed

7.12 M. Valerio cum L. Cincio — iis quoque enim
to-Marcus Valerius with Lucius Cincius to-them also for
prorogatum in Sicilia imperium — Cannensis exercitus
extended in Sicily the-command the-Cannae army
datus, eumque supplere ex militibus, qui ex legionibus
given and-it to-fill-up from the-soldiers who from the-legions
Cn. Fului superessent, iussi.
of-Gnaeus Fulvius survived ordered

7.13 conquisitos eos consules in Siciliam miserunt; additaque
sought-out them the-consuls into Sicily sent and-added
eadem militiae ignominia, sub qua Cannenses militabant
the-same of-service disgrace under which the-Cannae-men served
quique ex praetoris Cn. Fului exercitu ob similis
and-who from of-the-praetor Gnaeus Fulvius army on-account-of of-similar
iram fugae missi eo ab senatu fuerant.
anger flight sent there by the-senate had-been

7.14 C. Aurunculeio eaedem in Sardinia legiones, quibus
to-Gaius Aurunculeius the-same in Sardinia legions with-which
P. Manlius Volso eam prouinciam obtinuerat, decretae.
Publius Manlius Volso that province had-held decreed

7.15 P. Sulpicio eadem legione eademque classe Macedoniam
to-Publius Sulpicius with-the-same legion and-the-same fleet Macedonia
obtinere iusso prorogatum in annum imperium. triginta
to-hold ordered extended for the-year the-command thirty
quinqueremes ex Sicilia Tarentum ad Q. Fabium consulem
quinqueremes from Sicily to-Tarentum to Quintus Fabius the-consul
mitti iussae;
to-be-sent ordered

cetera classe placere praedatum in Africam aut ipsum 7.16
with-the-rest fleet to-please for-plundering into Africa either himself
M. Valerium Laeuinum traicere, aut mittere seu
Marcus Valerius Laevinus to-cross or to-send either
L. Cincium seu M. Valerium Messallam uellet.
Lucius Cincius or Marcus Valerius Messalla he-should-wish
nec de Hispania quicquam mutatum, nisi quod non 7.17
nor about Spain anything changed except that not
in annum Scipioni Silanoque, sed donec reuocati ab
for a-year to-Scipio and-Silanus but until recalled by
senatu forent, prorogatum imperium est. ita prouinciae
the-senate they-should-be extended the-command was thus the-provinces
exercituumque in eum annum partita imperia.
and-of-the-armies for that year divided the-commands
Inter maiorum rerum curas comitia maximi curionis, 8.1
among of-greater things the-cares the-elections of-the-greatest curio
cum in locum M. Aemili sacerdos crearetur, uetus
when in the-place of-Marcus Aemilius a-priest was-being-created an-old
excitauerunt certamen,
roused struggle
patriciis negantibus C. Mamili Atelli, qui unus ex 8.2
the-patricians denying of-Gaius Mamilius Atellus who alone from
plebe petebat, habendam rationem esse, quia nemo ante
the-plebs was-standing to-be-had account to-be because no-one before
eum nisi ex patribus id sacerdotium habuisset.
him except from the-fathers that priesthood had-held
tribuni appellati ad senatum rem reiecerunt; senatus 8.3
the-tribunes appealed-to to the-senate the-matter referred the-senate
populi potestatem fecit: ita primus ex plebe creatus
of-the-people the-power made thus the-first from the-plebs created
maximus curio C. Mamilius Atellus.
greatest curio Gaius Mamilius Atellus

8.4 et flaminem Dialem inuitum inaugurari coegit P. Licinius
and as-flamen of-Jupiter unwilling to-be-inaugurated compelled Publius Licinius
pontifex maximus C. Valerium Flaccum; decemuirum
pontiff greatest Gaius Valerius Flaccus of-decemvirs
sacris faciundis creatus in locum Q. Muci Scaeuolae
for-sacred-rites performing created in the-place of-Quintus Mucius Scaevola
demortui C. Laetorius.
deceased Gaius Laetorius

8.5 causam inaugurari coacti flaminis libens reticuissem,
the-cause to-be-inaugurated of-the-compelled flamen gladly I-would-have-kept-silent
ni ex mala fama in bonam uertisset. ob adulescentiam
unless from bad repute into good it-had-turned on-account-of youth
neglegentem luxuriosamque C. Flaccus flamen captus a
negligent and-dissolute Gaius Flaccus as-flamen taken by
P. Licinio pontifice maximo erat, L. Flacco fratri
Publius Licinius the-pontiff greatest had-been to-Lucius Flaccus his-brother
germano cognatisque aliis ob eadem uitia inuisus.
full and-kinsmen other on-account-of the-same vices hateful

8.6 is, ut animum eius cura sacrorum et caerimoniarum cepit,
he as the-mind his the-care of-sacred-rites and of-ceremonies took
ita repente exuit antiquos mores, ut nemo tota iuuentute
so suddenly put-off his-ancient habits that no-one in-all the-youth
haberetur prior nec probatior primoribus patrum, suis
was-held ahead nor more-approved by-the-foremost of-the-fathers his-own
pariter alienisque, esset.
equally and-strangers was

8.7 huius famae consensu elatus ad iustam fiduciam sui
of-this repute by-the-consensus raised to a-just confidence of-himself
rem intermissam per multos annos ob indignitatem
a-thing interrupted through many years on-account-of the-unworthiness
flaminum priorum repetiuit, ut in senatum introiret.
of-flamens earlier he-sought-again that into the-senate he-should-enter

ingressum eum curiam cum L. Licinius praetor inde 8.8
having-entered him the-senate-house when Lucius Licinius the-praetor thence
eduxisset, tribunos plebis appellauit. flamen uetustum ius
had-led-out the-tribunes of-the-plebs he-appealed-to the-flamen the-ancient right
sacerdotii repetebat: datum id cum toga praetexta et
of-the-priesthood was-claiming given that with the-toga bordered and
sella curuli ei flamonio esse.
the-chair curule to-that flaminate to-be
praetor non exoletis uetustate annalium exemplis stare ius, 8.9
the-praetor not by-obsolete by-age of-the-annals precedents to-stand right
sed recentissimae cuiusque consuetudinis usu uolebat:
but of-the-most-recent each custom by-the-usage wished
nec patrum nec auorum memoria Dialem quemquam
nor of-fathers nor of-grandfathers in-the-memory a-flamen-of-Jupiter any
id ius usurpasse.
that right to-have-exercised
tribuni rem inertia flaminum oblitteratam ipsis, non 8.10
the-tribunes the-thing by-the-sloth of-the-flamens forgotten to-them not
sacerdotio damno fuisse cum aequom censuissent, ne ipso
to-the-priesthood a-loss to-have-been when just they-had-judged not himself
quidem contra tendente praetore magno adsensu patrum
even against straining the-praetor with-great assent of-the-fathers
plebisque flaminem in senatum introduxerunt, omnibus ita
and-the-plebs the-flamen into the-senate brought-in all thus
existimantibus, magis sanctitate uitae quam sacerdoti
judging more by-the-boliness of-his-life than of-the-priesthood
iure eam rem flaminem obtinuisse.
by-the-right that thing the-flamen to-have-obtained

8.11 Consules priusquam in prouincias irent, duas urbanas
the-consuls before into the-provinces they-went two urban
legiones, in supplementum quantum opus erat ceteris
legions for supply as-much-as need was for-the-other
exercitibus militum scripserunt.
armies of-soldiers enrolled

8.12 urbanum ueterem exercitum Fuluius consul C. Fuluio
the-urban old army Fulvius the-consul to-Gaius Fulvius
Flacco legato — frater hic consulis erat — in Etruriam
Flaccus his-legate brother he of-the-consul was into Etruria
dedit ducendum et legiones, quae in Etruria erant, Romam
gave to-be-led and the-legions which in Etruria were to-Rome
deducendas.
to-be-led-down

8.13 et Fabius consul reliquias exercitus Fuluiani conquisitas —
and Fabius the-consul the-remains of-the-army Fulvian sought-out
fuere autem ad quattuor milia trecenti quadraginta
there-were moreover about four thousands three-hundred forty
quattuor — Q. Maximum filium ducere in Siciliam
four Quintus Maximus his-son to-lead into Sicily
ad M. Valerium proconsulem iussit atque ab eo duas
to Marcus Valerius the-proconsul ordered and from him two
legiones et triginta quinqueremes accipere.
legions and thirty quinqueremes to-receive

8.14 nihil eae deductae ex insula legiones minuerunt nec
nothing those withdrawn from the-island legions lessened neither
uiribus nec specie eius prouinciae praesidium.
in-strength nor in-appearance of-that province the-garrison

8.15 nam cum praeter egregie suppletas duas ueteres legiones
for since besides excellently filled-up the-two old legions
transfugarum etiam Numidarum equitum peditumque magnam
of-deserters also Numidian horse and-foot a-great

uim haberet, Siculos quoque, qui in exercitu Epicydis aut
force he-had Sicilians too who in the-army of-Epicydes or
Poenorum fuerant, belli peritos uiros, milites scripsit.
of-the-Carthaginians had-been in-war experienced men as-soldiers he-enrolled
ea externa auxilia cum singulis Romanis legionibus 8.16
these foreign auxiliaries when to-single Roman legions
adiunxisset, duorum speciem exercituum seruauit: altero
he-had-joined of-two the-appearance of-armies he-kept with-the-one
L. Cincium partem insulae, qua regnum Hieronis fuerat,
Lucius Cincius the-part of-the-island where the-kingdom of-Hiero had-been
tueri iussit;
to-protect he-ordered
altero ipse ceteram insulam tuebatur, diuisam quondam 8.17
with-the-other himself the-rest of-the-island protected divided once
Romani Punicique imperii finibus, classe quoque
of-the-Roman and-Punic dominion by-the-borders the-fleet also
septuaginta nauium partita, ut omni ambitu litorum
of-seventy ships divided that in-all the-circuit of-the-shores
praesidio orae maritumae essent.
as-protection of-the-coast maritime they-should-be
ipse cum Muttinis equitatu prouinciam peragrabat, ut 8.18
himself with of-Muttines cavalry the-province traversed that
uiseret agros cultaque ab incultis notaret et
he-might-view the-fields and-cultivated-ones from uncultivated he-might-mark and
perinde dominos laudaret castigaretque.
accordingly the-owners might-praise and-rebuke
ita tantum ea cura frumenti prouenit, ut et Romam 8.19
so so-great by-that care of-grain came-forth that both to-Rome
mitteret et Catinam conueheret, unde exercitui, qui ad
he-could-send and to-Catina he-could-collect whence to-the-army which at
Tarentum aestiua acturus esset, posset praeberi.
Tarentum its-summer-campaign going-to-conduct was it-could be-supplied

Among the Latin colonies discontent grows at ten years of levies and taxes. Twelve colonies, Ardea, Nepete, Sutrium, and nine others, tell the consuls they have neither men nor money. The consuls rebuke them in vain, and the senate is struck with dread. But Marcus Sextilius of Fregellae answers for eighteen colonies that their soldiers are ready and more will be given; they are thanked in the senate and before the people, and their names are recorded. The twelve are not mentioned, and gold from the sacred treasury is drawn for the war.

9.1 Ceterum transportati milites in Siciliam — et erant maior
but transported the-soldiers into Sicily and were the-greater
pars Latini nominis sociorumque — prope magni motus
part of-the-Latin name and-of-the-allies almost of-a-great upheaval
causa fuere: adeo ex paruis saepe magnarum momenta
the-cause were so-much from small-things often of-great the-turns
rerum pendent.
things hang

9.2 fremitus enim inter Latinos sociosque in conciliis ortus,
a-murmur for among the-Latins and-allies in their-councils arose
decimum annum dilectibus, stipendiis se exhaustos esse;
for-the-tenth year by-levies by-pay-taxes themselves exhausted to-be

9.3 quotannis ferme clade magna pugnare; alios in acie occidi,
every-year almost with-disaster great to-fight some in the-line to-be-killed
alios morbo absumi; magis perire sibi ciuem, qui ab
others by-disease to-be-carried-off more to-perish for-themselves the-citizen who by
Romano miles lectus sit, quam qui ab Poeno captus:
the-Roman as-soldier chosen is than who by the-Carthaginian captured
quippe ab hoste gratis remitti in patriam, ab Romanis
for by the-enemy without-ransom to-be-sent-back to his-country by the-Romans
extra Italiam in exilium uerius quam in militiam ablegari.
outside Italy into exile more-truly than into service to-be-sent-away

octauum iam ibi annum senescere Cannensem militem, 9.4
the-eighth already there year to-grow-old the-Cannae soldier
moriturum ante, quam Italia hostis, quippe nunc cum
going-to-die before than from-Italy the-enemy for now when
maxime florens uiribus, excedat.
most flourishing in-strength should-depart
si ueteres milites non redeant in patriam, noui legantur, 9.5
if the-old soldiers not return to their-country new-ones are-chosen
breui neminem superfuturum. itaque, quod propediem res
shortly no-one going-to-survive and-so what before-long the-thing
ipsa negatura sit, priusquam ad ultimam solitudinem atque
itself going-to-deny is before to the-last desolation and
egestatem perueniant, negandum populo Romano esse.
destitution they-come to-be-denied to-the-people Roman to-be
si consentientis in hoc socios uideant Romani, profecto 9.6
if agreeing in this the-allies should-see the-Romans surely
de pace cum Carthaginiensibus iungenda cogitaturos; aliter
about peace with the-Carthaginians joining going-to-think otherwise
numquam uiuo Hannibale sine bello Italiam fore. haec
never alive Hannibal without war Italy going-to-be these-things
acta in conciliis. triginta tum coloniae populi Romani erant;
done in the-councils thirty then colonies of-the-people Roman there-were
ex iis duodecim, cum omnium legationes Romae essent, 9.7
of them twelve when of-all the-embassies at-Rome were
negauerunt consulibus esse, unde milites pecuniamque
denied to-the-consuls to-be whence soldiers and-money
darent. eae fuere Ardea, Nepete, Sutrium, Alba, Carseoli,
they-might-give these were Ardea Nepete Sutrium Alba Carseoli
Cora, Suessa, Cercei, Setia, Cales, Narnia, Interamna.
Cora Suessa Circei Setia Cales Narnia Interamna

9.8 noua re consules icti cum absterrere eos a tam
by-the-new thing the-consuls struck when to-frighten them from so
detestabili consilio uellent, castigando increpandoque plus
detestable a-plan they-wished by-rebuking and-reproaching more
quam leniter agendo profecturos rati, eos ausos esse
than gently by-acting going-to-succeed thinking them having-dared to-be
consulibus dicere aiebant, quod consules ut in senatu
to-the-consuls to-say they-said what the-consuls to in the-senate
pronuntiarent in animum inducere non possent:
announce into their-mind to-bring not could
9.9 non enim detrectationem eam munerum militiae sed apertam
not for refusal that of-the-duties of-service but open
defectionem a populo Romano esse.
defection from the-people Roman to-be
9.10 redirent itaque propere in colonias et tamquam integra
they-should-return and-so quickly to their-colonies and as-if unimpaired
re, locuti magis quam ausi tantum nefas, cum
the-matter having-spoken rather than having-dared so-great a-crime with
suis consulerent. admonerent non Campanos neque
their-own-people consult they-should-remind not Campanians nor
Tarentinos esse eos sed Romanos;
Tarentines to-be themselves but Romans
9.11 inde oriundos, inde in colonias atque in agrum bello captum
thence sprung thence into colonies and into land in-war captured
stirpis augendae causa missos. quae liberi parentibus
of-stock increasing for-the-sake sent what children to-parents
deberent, ea illos Romanis debere, si ulla pietas, si
owe that they to-the-Romans to-owe if any devotion if
memoria antiquae patriae esset.
memory of-the-ancient fatherland there-were

consulerent igitur de integro: nam tum quidem quae 9.12
they-should-deliberate therefore from fresh for then indeed what
temere agitassent, ea prodendi imperi Romani, tradendae
rashly they-had-agitated those of-betraying the-empire Roman of-handing-over
Hannibali uictoriae esse.
to-Hannibal the-victory to-be
cum alternis haec consules diu iactassent, nihil moti legati 9.13
when in-turn these-things the-consuls long had-tossed not-at-all moved the-envoys
neque se, quod domum renuntiarent, habere dixerunt neque
neither themselves what home they-might-report to-have said nor
senatum suum, quod noui consuleret, ubi nec miles, qui
the-senate their-own what new it-might-decide where neither soldier who
legeretur, nec pecunia, quae daretur in stipendium, esset.
might-be-chosen nor money which might-be-given for pay there-was
cum obstinatos eos uiderent consules, rem ad senatum 9.14
when obstinate them saw the-consuls the-matter to the-senate
detulerunt, ubi tantus pauor animis hominum est iniectus,
they-referred where so-great panic into-the-minds of-men was thrown
ut magna pars actum de imperio dicerent: idem
that a-great part done about the-empire said the-same-thing
alias colonias facturas, idem socios; consensisse omnis ad
other colonies going-to-do the-same the-allies to-have-agreed all for
prodendam Hannibali urbem Romanam.
betraying to-Hannibal the-city Roman
consules hortari et consolari senatum et dicere alias 10.1
the-consuls to-encourage and to-console the-senate and to-say the-other
colonias in fide atque officio pristino fore: eas quoque
colonies in loyalty and duty former going-to-be those also
ipsas, quae officio decesserint, si legati circa eas colonias
themselves which from-duty had-withdrawn if envoys around those colonies

mittantur, qui castigent, non qui precentur, uerecundiam
should-be-sent who should-rebuke not who should-beg respect
imperi habituras esse.
for-the-empire going-to-have to-be

10.2 permissum ab senatu iis cum esset, agerent facerentque
permitted by the-senate to-them when it-was that-they-should-act and-do
ut e re publica ducerent, pertemptatis prius aliarum
as from the-thing public they-should-think sounded first of-the-other
coloniarum animis citauerunt legatos quaesiueruntque ab iis,
colonies the-minds they-summoned the-envoys and-asked of them
ecquid milites ex formula paratos haberent.
whether soldiers according-to the-roll ready they-had

10.3 pro duodeuiginti coloniis M. Sextilius Fregellanus respondit
for eighteen colonies Marcus Sextilius of-Fregellae answered
et milites ex formula paratos esse, et, si pluribus
both the-soldiers according-to the-roll ready to-be and if of-more
opus esset, pluris daturos et, quidquid aliud imperaret
need should-be more going-to-give and whatever else should-command
uelletque populus Romanus, enixe facturos:
and-wish the-people Roman strenuously going-to-do

10.4 ad id sibi neque opes deesse et animum etiam
for that for-themselves neither means to-be-lacking and spirit even
superesse.
to-be-over

10.5 consules parum sibi uideri praefati pro merito
the-consuls too-little to-themselves to-seem having-said-first in-proportion-to the-desert
eorum sua uoce conlaudari, nisi uniuersi patres is in
of-them by-their-own voice to-be-praised unless all-together the-fathers to-them in
curia gratias egissent, sequi in senatum eos iusserunt.
the-senate-house thanks had-given to-follow into the-senate them ordered

senatus quam poterat honoratissimo decreto adlocutus 10.6
the-senate as it-could with-the-most-honorable decree having-addressed
eos mandat consulibus, ut ad populum quoque eos
them charges the-consuls that to the-people also them
producerent et inter multa alia praeclara, quae
they-should-bring-forward and among many other illustrious-things which
ipsis maioribusque suis praestitissent, recens etiam
to-themselves and-to-ancestors their-own they-had-rendered the-recent also
meritum eorum in rem publicam commemorarent.
service of-them toward the-thing public they-should-recount
ne nunc quidem post tot saecula sileantur 10.7
not now even after so-many centuries let-them-be-passed-over-in-silence
fraudenturue laude sua: Signini fuere et Norbani
or-be-cheated of-praise their-own Signini they-were and Norbani
Saticulanique et Fregellani et Lucerini et Venusini et
and-Saticulani and Fregellani and Lucerini and Venusini and
Brundusini et Hadriani et Firmani et Ariminenses,
Brundisini and Hadriani and Firmani and Ariminenses
et ab altero mari Pontiani et Paestani et Cosani, et 10.8
and from the-other sea Pontiani and Paestani and Cosani and
mediterranei Beneuentani et Aesernini et Spoletini et
inland Beneventani and Aesernini and Spoletini and
Placentini et Cremonenses.
Placentini and Cremonenses
harum coloniarum subsidio tum imperium populi Romani 10.9
of-these colonies by-the-support then the-empire of-the-people Roman
stetit, iisque gratiae in senatu et apud populum actae.
stood and-to-them thanks in the-senate and before the-people given
duodecim aliarum coloniarum, quae detractauerunt imperium, 10.10
of-the-twelve other colonies which refused the-command
mentionem fieri patres uetuerunt, neque illos dimitti
mention to-be-made the-fathers forbade neither them to-be-dismissed

neque retineri neque appellari a consulibus. ea tacita
nor to-be-detained nor to-be-addressed by the-consuls that silent
castigatio maxime ex dignitate populi Romani uisa est.
rebuke most from the-dignity of-the-people Roman seemed was
10.11 Cetera expedientibus, quae ad bellum opus erant,
the-other-things preparing which for the-war need were
consulibus aurum uicensimarium quod in sanctiore aerario
the-consuls the-gold of-the-five-percent-tax which in the-more-sacred treasury
ad ultimos casus seruabatur, promi placuit.
for the-last emergencies was-kept to-be-brought-out it-pleased
10.12 prompta ad quattuor milia pondo auri. inde quingena
brought-out about four thousands pounds of-gold thence five-hundred-each
pondo data consulibus et M. Marcello et P. Sulpicio
pounds given to-the-consuls and to-Marcus Marcellus and to-Publius Sulpicius
proconsulibus et L. Veturio praetori, qui Galliam
proconsuls and to-Lucius Veturius the-praetor who Gaul
prouinciam erat sortitus, additumque Fabio consuli centum
as-province had drawn and-added to-Fabius the-consul a-hundred
pondo auri praecipuum, quod in arcem Tarentinam
pounds of-gold extra which into the-citadel Tarentine
portaretur;
should-be-carried
10.13 cetero auro usi sunt ad uestimenta praesenti pecunia
the-rest of-the-gold used they-have for clothing for-ready money
locanda exercitui, qui in Hispania bellum secunda sua
contracting for-the-army which in Spain the-war with-favorable its-own
fama ducisque gerebat.
repute and-of-the-general waged

Prodigies are expiated and censors chosen; Fabius is named leader of the senate, and the cavalry of Cannae is punished. The consuls set out. Fabius asks Marcellus to hold Hannibal while he besieges Tarentum. Near Canusium Hannibal routs Marcellus' army; Marcellus rebukes his men so savagely that they beg to fight again. The next day, with the cohorts that lost their standards in front, they fight; Hannibal sends in the elephants, but the tribune Gaius Decimius Flavus turns them back on their own line, and eight thousand of the enemy fall.

Prodigia quoque, priusquam ab urbe consules proficiscerentur, 11.1
the-prodigies also before from the-city the-consuls set-out
procurari placuit.
to-be-expiated it-pleased

in Albano monte tacta de caelo erant signum Iouis 11.2
on the-Alban mount struck from the-sky had-been the-statue of-Jupiter
arborque templo propinqua, et Ostiae lacus, et Capuae
and-a-tree to-the-temple near and at-Ostia a-lake and at-Capua
murus Fortunaeque aedis, et Sinuessae murus portaque:
the-wall and-of-Fortune the-temple and at-Sinuessa the-wall and-gate

haec de caelo tacta. cruentam etiam fluxisse aquam 11.3
these-things from the-sky struck bloody also to-have-flowed the-water
Albanam quidam auctores erant; et Romae intus in cella
Alban certain authorities were and at-Rome within in the-shrine
aedis Fortis Fortunae de capite signum, quod in corona
of-the-temple of-Fors Fortuna from the-head the-figure which on the-crown
erat, in manum sponte sua prolapsum;
was into the-hand of-its-own accord to-have-slipped

11.4 et Priuerni satis constabat bouem locutum, uolturiumque
and at-Privernum sufficiently it-was-agreed an-ox to-have-spoken and-a-vulture
frequenti foro in tabernam deuolasse, et Sinuessae
in-the-crowded forum into a-shop to-have-flown-down and at-Sinuessa
natum ambiguo inter marem ac feminam sexu infantem,
born of-uncertain between male and female sex an-infant
11.5 quos androgynos uolgus, ut pleraque, faciliore
whom androgyni the-common-people as most-things with-the-more-ready
ad duplicanda uerba Graeco sermone, appellat, et lacte
for compounding words the-Greek language calls and with-milk
pluuisse, et cum elephanti capite puerum natum.
to-have-rained and with of-an-elephant a-head a-boy born
11.6 ea prodigia hostiis maioribus procurata, et supplicatio circa
those prodigies with-victims greater expiated and a-supplication at
omnia puluinaria et obsecratio in unum diem indicta;
all couches-of-the-gods and an-entreaty for one day proclaimed
et decretum, ut C. Hostilius praetor ludos Apollini, sicut
and decreed that Gaius Hostilius the-praetor games to-Apollo as
iis annis uoti factique erant, uoueret faceretque.
in-those years vowed and-held they-had-been should-vow and-hold
11.7 Per eos dies et censoribus creandis Q. Fuluius consul
during those days also for-censors creating Quintus Fulvius the-consul
comitia habuit. creati censores, ambo qui nondum consules
the-elections held created as-censors both who not-yet consuls
fuerant, M. Cornelius Cethegus, P. Sempronius Tuditanus.
had-been Marcus Cornelius Cethegus Publius Sempronius Tuditanus
11.8 ii censores ut agrum Campanum fruendum locarent, ex
these censors that the-land Campanian to-be-enjoyed should-lease from
auctoritate patrum latum ad plebem est, plebesque sciuit.
the-authority of-the-fathers proposed to the-plebs it-was and-the-plebs decreed

senatus lectionem contentio inter censores de principe 11.9
of-the-senate the-revision a-dispute between the-censors about the-leader
legendo tenuit.
choosing held-up
Semproni lectio erat; ceterum Cornelius morem traditum 11.10
of-Sempronius the-choosing was but Cornelius the-custom handed-down
a patribus sequendum aiebat, ut qui primus censor ex
from the-fathers to-be-followed said that who first censor of
iis, qui uiuerent, fuisset, eum principem legerent:
those who were-living had-been him as-leader they-should-choose
is T. Manlius Torquatus erat; Sempronius, cui di 11.11
that Titus Manlius Torquatus was Sempronius to-whom the-gods
sortem legendi dedissent, ei ius liberum eosdem
the-lot of-choosing had-given to-him the-right free the-same
dedisse deos; se id suo arbitrio facturum lecturumque
to-have-given gods himself that by-his-own judgment going-to-do and-going-to-choose
Q. Fabium Maximum, quem tum principem Romanae
Quintus Fabius Maximus whom then the-leader of-the-Roman
ciuitatis esse uel Hannibale iudice uicturus esset.
state to-be even with-Hannibal as-judge going-to-prove he-was
cum diu certatum uerbis esset, concedente conlega lectus 11.12
when long contended with-words it-had-been yielding his-colleague chosen
a Sempronio princeps in senatu Q. Fabius Maximus
by Sempronius as-leader in the-senate Quintus Fabius Maximus
consul. inde alius lectus senatus octo praeteritis, inter
the-consul thence the-rest chosen of-the-senate eight passed-over among
quos M. Caecilius Metellus erat, infamis auctor deserendae
whom Marcus Caecilius Metellus was infamous proposer of-abandoning
Italiae post Cannensem cladem.
Italy after the-Cannae disaster

11.13 in equestribus quoque notis eadem seruata causa; sed erant
in the-equestrian also marks the-same kept principle but there-were
perpauci, quos ea infamia attingeret.
very-few whom that infamy touched

11.14 illis omnibus — et multi erant — adempti equi, qui
from-those all and many they-were taken-away the-horses who
Cannensium legionum equites in Sicilia erant. addiderunt
of-the-Cannae legions horsemen in Sicily were they-added
acerbitati etiam tempus, ne praeterita stipendia
to-the-harshness also a-time-limit that-not past campaigns
procederent iis, quae equo publico meruerant, sed
should-count for-them which-ones with-a-horse public they-had-served but
dena stipendia equis priuatis facerent.
ten-each campaigns with-horses private they-should-make

11.15 magnum praeterea numerum eorum conquisiuerunt, qui
a-great besides number of-them they-sought-out who
equo merere deberent; atque ex iis, qui principio eius
with-a-horse to-serve ought and of those who at-the-beginning of-this
belli septemdecim annos nati fuerant neque militauerant,
war seventeen years born had-been nor had-served
omnis aerarios fecerunt.
all aerarians they-made

11.16 locauerunt inde reficienda, quae circa forum incendio
they-contracted thence to-be-rebuilt what around the-forum by-the-fire
consumpta erant, septem tabernas, macellum, atrium regium.
consumed had-been the-seven shops the-market the-hall royal

12.1 Transactis omnibus, quae Romae agenda erant, consules ad
transacted all-things which at-Rome to-be-done were the-consuls to
bellum profecti.
the-war set-out

prior Fuluius praegressus Capuam; post paucos dies 12.2
first Fulvius went-ahead to-Capua after a-few days
consecutus Fabius, qui et conlegam coram obtestatus et
followed Fabius who both his-colleague face-to-face entreated and
per litteras Marcellum, ut quam acerrimo bello detinerent
by letter Marcellus that as with-the-keenest war they-should-detain
Hannibalem, dum ipse Tarentum oppugnaret:
Hannibal while himself Tarentum should-besiege
ea urbe adempta hosti iam undique pulso, nec 12.3
that city taken-away from-the-enemy already on-all-sides driven nor
ubi consisteret nec quod fidum respiceret habenti, ne
where he-might-stand nor what loyal he-might-look-back-to having not
remorandi quidem causam in Italia fore.
of-staying even a-reason in Italy going-to-be
Regium etiam nuntium mittit ad praefectum praesidii, quod 12.4
to-Rhegium also a-messenger he-sends to the-commander of-the-garrison which
ab Laeuino consule aduersus Bruttios ibi locatum erat,
by Laevinus the-consul against the-Bruttii there placed had-been
octo milia hominum, pars maxima ab Agathyrna, sicut
eight thousands of-men part the-greatest from Agathyrna as
ante dictum est, ex Sicilia traducta, rapto uiuere
before said it-has-been from Sicily brought-over by-plunder to-live
hominum adsuetorum;
of-men accustomed
additi erant Bruttiorum indidem perfugae, et audacia 12.5
added had-been of-the-Bruttii from-the-same-place deserters both in-daring
et audendi omnia necessitatibus pares.
and of-daring all-things in-necessities equal
hanc manum ad Bruttium primum agrum depopulandum 12.6
this band to the-Bruttian first territory laying-waste
duci iussit, inde ad Cauloneam urbem oppugnandam.
to-be-led he-ordered thence to Caulonia the-city besieging

imperata non inpigre solum sed etiam auide executi direptis
the-orders not energetically only but even eagerly carried-out plundered
fugatisque cultoribus agri summa ui urbem oppugnabant.
and-put-to-flight the-tillers of-the-land with-utmost force the-city they-besieged

12.7 Marcellus et consulis litteris excitus et quia ita induxerat
Marcellus both of-the-consul by-the-letter roused and because so he-had-brought
in animum neminem ducem Romanum tam parem Hannibali
into his-mind no leader Roman so equal to-Hannibal
quam se esse, ubi primum in agris pabuli copia fuit,
as himself to-be when first in the-fields of-fodder plenty was
ex hibernis profectus ad Canusium Hannibali occurrit.
from winter-quarters having-set-out at Canusium Hannibal met
sollicitabat ad defectionem Canusinos Poenus;
was-soliciting to revolt the-Canusians the-Carthaginian

12.8 ceterum ut adpropinquare Marcellum audiuit, castra inde
but when to-be-approaching Marcellus he-heard his-camp thence
mouit. aperta erat regio sine ullis ad insidias latebris;
moved open was the-region without any for ambushes hiding-places
itaque in loca saltuosa cedere inde coepit.
and-so into places wooded to-withdraw thence he-began

12.9 Marcellus uestigiis instabat castraque castris conferebat et
Marcellus on-his-tracks pressed and-camp to-camp set and
opere perfecto extemplo in aciem legiones educebat. Hannibal
the-work completed at-once into line the-legions led-out Hannibal
turmatim per equites peditumque iaculatores leuia
by-squadrons through the-horsemen and-of-the-infantry the-javelin-men light
certamina serens casum uniuersae pugnae non necessarium
skirmishes sowing the-hazard of-a-general battle not necessary
ducebat.
considered

tractus est tamen ad id, quod uitabat, certamen. nocte 12.10
drawn was nevertheless to that which he-was-avoiding a-contest by-night
praegressum adsequitur locis planis ac patentibus Marcellus;
him-having-gone-ahead overtakes in-places level and open Marcellus
castra inde ponentem pugnando undique in munitores
his-camp thence pitching by-fighting on-all-sides against the-builders
operibus prohibet. ita signa conlata pugnatumque totis
from-the-works he-prevents so the-standards clashed and-fought-was with-all
copiis et, cum iam nox instaret, Marte aequo discessum est.
forces and when already night was-pressing with-Mars equal parted it-was
castra exiguo distantia spatio raptim ante noctem permunita.
the-camps by-a-small apart distance hastily before night fortified
postero die luce prima Marcellus in aciem copias eduxit; 12.11
on-the-next day at-light first Marcellus into line his-forces led-out
nec Hannibal detractauit certamen multis uerbis adhortatus
nor Hannibal declined the-contest with-many words having-exhorted
milites, ut memores Trasumenni Cannarumque contunderent
his-soldiers that mindful of-Trasimene and-of-Cannae they-should-crush
ferociam hostis:
the-ferocity of-the-enemy
urgere atque instare eum, non iter quietos facere, non 12.12
to-press and to-push him not a-march quiet to-make not
castra ponere pati, non respirare aut circumspicere; cotidie
camp to-pitch to-allow not to-breathe or to-look-around daily
simul orientem solem et Romanam aciem in campis
at-once the-rising sun and the-Roman line on the-plains
uidendam esse: si uno proelio haud incruentus abeat,
to-be-seen to-be if in-one battle not unbloodied he-should-come-off
quietius deinde tranquilliusque eum bellaturum.
more-quietly thereafter and-more-calmly him going-to-fight

12.13 his inritati adhortationibus simulque taedio ferociae
by-these provoked exhortations and-at-the-same-time by-weariness of-the-ferocity
hostium cotidie instantium lacessentiumque acriter proelium
of-the-enemy daily pressing and-harassing keenly the-battle
ineunt. pugnatum amplius duabus horis est.
they-enter fought more than-two hours it-was

12.14 cedere inde ab Romanis dextra ala et extraordinarii
to-give-way thence on-the-side-of the-Romans the-right wing and the-picked-troops
coepere. quod ubi Marcellus uidit, duodeuicensimam legionem
began which when Marcellus saw the-eighteenth legion
in primam aciem inducit.
into the-first line he-leads

12.15 dum alii trepide cedunt, alii segniter subeunt, turbata
while some fearfully give-way others sluggishly come-up thrown-into-confusion
tota acies est, dein prorsus fusa, et uincente pudorem
the-whole line was then utterly routed and conquering shame
metu terga dabant.
fear their-backs they-gave

12.16 cecidere in pugna fugaque ad duo milia et septingenti
fell in the-battle and-flight about two thousands and seven-hundred
ciuium sociorumque; in iis quattuor Romani centuriones,
of-citizens and-allies among them four Roman centurions
duo tribuni militum, M. Licinius et M. Heluius.
two tribunes of-the-soldiers Marcus Licinius and Marcus Helvius

12.17 signa militaria quattuor de ala, prima quae fugit, duo
standards military four from the-wing first which fled two
de legione, quae cedentibus sociis successerat, amissa.
from the-legion which to-the-yielding allies had-come-up lost

13.1 Marcellus, postquam in castra reditum est, contionem adeo
Marcellus after into camp returned it-was an-address so
saeuam atque acerbam apud milites habuit, ut proelio per
savage and bitter before the-soldiers held that the-battle through

diem totum infeliciter tolerato tristior iis irati ducis
day the-whole unsuccessfully endured sadder to-them of-the-angry leader
oratio esset.
the-speech was
'dis immortalibus, ut in tali re, laudes gratesque' 13.2
to-the-gods immortal as in such a-situation praises and-thanks
inquit 'ago, quod uictor hostis cum tanto pauore
he-said I-give that the-victorious enemy with so-great panic
incidentibus uobis in uallum portasque non ipsa castra
falling you upon the-rampart and-gates not the-very camp
est adgressus: deseruissetis profecto eodem terrore
has attacked you-would-have-abandoned surely with-the-same terror
castra, quo omisistis pugnam.
the-camp with-which you-abandoned the-battle
qui pauor hic, qui terror, quae repente, qui et cum quibus 13.3
what panic this what terror what suddenly who and with whom
pugnaretis, obliuio animos cepit? nempe idem sunt hi
you-were-fighting forgetfulness your-minds seized surely the-same are these
hostes, quos uincendo et uictos sequendo priorem
enemies whom by-conquering and the-conquered by-pursuing the-former
aestatem absumpsistis,
summer you-spent
quibus dies noctesque fugientibus per hos dies institistis, 13.4
on-whom days and-nights fleeing through these days you-pressed
quos leuibus proeliis fatigastis, quos hesterno die nec
whom with-light battles you-wore-out whom on-yesterday's day neither
iter facere nec castra ponere passi estis. omitto ea,
a-march to-make nor camp to-pitch allowed you-have I-pass-over those-things
quibus gloriari potestis;
in-which to-glory you-can

13.5 cuius et ipsius pudere ac paenitere uos oportet, referam.
of-what also itself to-be-ashamed and to-repent you it-behooves I-will-relate
nempe aequis manibus hesterno die diremistis pugnam.
surely with-equal hands on-yesterday's day you-broke-off the-battle
13.6 quid haec nox, quid hic dies attulit? uestrae is copiae
what this night what this day has-brought your by-these forces
inminutae sunt an illorum auctae? non equidem mihi cum
lessened are or theirs increased not indeed myself with
exercitu meo loqui uideor nec cum Romanis militibus;
the-army my to-speak I-seem nor with Roman soldiers
corpora tantum atque arma eadem sunt.
bodies only and arms the-same are
13.7 an, si eosdem animos habuissetis, terga uestra uidisset
or if the-same spirits you-had-had the-backs your would-have-seen
hostis? signa alicui manipulo aut cohorti ademisset?
the-enemy the-standards from-any maniple or cohort would-have-taken
adhuc caesis legionibus Romanis gloriabatur; uos illi
till-now in-slain legions Roman he-gloried you to-him
hodierno die primum fugati exercitus dedistis decus.'
on-this-day's day first of-a-routed army have-given the-glory
13.8 clamor inde ortus, ut ueniam eius diei daret; ubi
a-shout thence arose that pardon for-that day he-should-give when
uellet deinde experiretur militum suorum animos. 'ego uero
he-wished thereafter he-should-test of-the-soldiers his the-spirits I indeed
experiar', inquit 'milites, et uos crastino die in aciem
I-will-test he-said soldiers and you on-tomorrow's day into line
educam, ut uictores potius quam uicti ueniam impetretis
I-will-lead-out that as-victors rather than conquered pardon you-may-obtain
quam petitis.' cohortibus, quae signa amiserant, hordeum
which you-seek to-the-cohorts which their-standards had-lost barley

dari iussit, centurionesque manipulorum, quorum signa
to-be-given he-ordered and-the-centurions of-the-maniples whose standards
amissa fuerant, destrictis gladiis discinctos destitui;
lost had-been with-drawn swords ungirt to-be-stood-apart
et, ut postero die omnes, equites pedites, armati adessent, 13.9
and that on-the-next day all horse foot armed should-be-present
edixit.
he-proclaimed
ita contio dimissa fatentium iure ac merito sese 13.10
thus the-assembly dismissed of-men-confessing justly and deservedly themselves
increpitos, neque illo die uirum quemquam in acie
rebuked nor on-that day a-man any in the-line
Romana fuisse praeter unum ducem, cui aut morte
Roman to-have-been except the-one leader to-whom either by-death
satisfaciendum aut egregia uictoria esset. postero die
satisfaction-to-be-made or by-outstanding victory was on-the-next day
armati ornatique ad edictum aderant.
armed and-equipped according-to the-edict they-were-present
imperator eos conlaudat pronuntiatque, a quibus orta 13.11
the-commander them praises and-announces by whom begun
pridie fuga esset, cohortesque, quae signa amisissent,
the-day-before the-flight had-been and-the-cohorts which their-standards had-lost
se in primam aciem inducturum;
himself into the-first line going-to-lead
edicere iam sese omnibus pugnandum ac uincendum esse 13.12
to-proclaim now himself to-all to-be-fought and to-be-won to-be
et adnitendum singulis uniuersisque, ne prius hesternae
and to-be-striven by-individuals and-all-together that-not sooner of-yesterday's
fugae quam hodiernae uictoriae fama Romam perueniat.
flight than of-today's victory the-report to-Rome should-arrive

13.13 inde cibo corpora firmare iussi, ut si longior pugna
then with-food their-bodies to-strengthen ordered that if longer the-battle
esset, uiribus sufficerent. ubi omnia dicta factaque sunt,
should-be in-strength they-might-suffice when all-things said and-done were
quibus excitarentur animi militum, in aciem procedunt.
by-which might-be-roused the-spirits of-the-soldiers into line they-advance

14.1 quod ubi Hannibali nuntiatum est, 'cum eo nimirum'
which when to-Hannibal reported it-was with him evidently
inquit 'hoste res est, qui nec bonam nec malam
he-said an-enemy the-business is who neither good nor bad
ferre fortunam possit! seu uicit, ferociter instat uictis;
to-bear fortune can if he-has-won fiercely he-presses the-conquered
seu uictus est, instaurat cum uictoribus certamen.'
if conquered he-was he-renews with the-victors the-contest

14.2 signa inde canere iussit et copias educit. pugnatum
the-standards thence to-sound he-ordered and his-forces leads-out fought
utrimque aliquanto quam pridie acrius est, Poenis
on-both-sides somewhat than the-day-before more-keenly it-was the-Carthaginians
ad obtinendum hesternum decus adnitentibus, Romanis ad
for keeping yesterday's glory striving the-Romans for
demendam ignominiam.
removing their-disgrace

14.3 sinistra ala ab Romanis et cohortes, quae amiserant
the-left wing on-the-side-of the-Romans and the-cohorts which had-lost
signa, in prima acie pugnabant, et legio uicensima ab
their-standards in the-first line fought and the-legion twentieth on
dextro cornu instructa.
the-right wing drawn-up

L. Cornelius Lentulus et C. Claudius Nero legati 14.4
Lucius Cornelius Lentulus and Gaius Claudius Nero legates
cornibus praeerant; Marcellus mediam aciem hortator
the-wings commanded Marcellus the-middle line as-encourager
testisque praesens firmabat.
and-witness present strengthened
ab Hannibale Hispani primam obtinebant frontem, 14.5
on-the-side-of Hannibal the-Spaniards the-first held front
et id roboris in omni exercitu erat.
and that of-strength in all the-army was
cum anceps diu pugna esset, Hannibal elephantos in primam 14.6
when doubtful long the-battle was Hannibal the-elephants into the-first
aciem induci iussit, si quem inicere ea res tumultum ac
line to-be-led ordered if any to-throw that thing confusion and
pauorem posset.
panic could
et primo turbarunt signa ordinesque, et partim occulcatis 14.7
and at-first they-disordered the-standards and-ranks and partly trampled
partim dissupatis terrore, qui circa erant, nudauerant una
partly scattered by-terror those-who around were had-stripped in-one
parte aciem,
part the-line
latiusque fuga manasset, ni C. Decimius Flauus 14.8
and-more-widely the-flight would-have-spread unless Gaius Decimius Flavus
tribunus militum signo arrepto primi hastati manipulum
tribune of-the-soldiers the-standard snatched of-the-first hastati the-maniple
eius signi sequi se iussisset. duxit ubi maxime tumultum
of-that standard to-follow him had-ordered he-led where most confusion
conglobatae beluae faciebant, pilaque in eas conici iussit.
the-massed beasts were-making and-javelins at them to-be-hurled ordered

14.9 haesere omnia tela haud difficili ex propinquo in tanta
stuck all the-missiles not with-difficult from close-range into so-large
corpora ictu et tum conferta turba. sed ut non omnes
bodies the-throw and then crowded a-mass but as not all
uulnerati sunt, ita in quorum tergis infixa stetere pila, ut
wounded were so in whose backs fixed stood the-javelins as
est genus anceps, in fugam uersi etiam integros auertere.
is the-kind uncertain into flight turned even the-unhurt turned-back

14.10 tum iam non unus manipulus, sed pro se quisque miles,
then now not one maniple but for himself each soldier
qui modo adsequi agmen fugientium elephantorum poterat,
who only to-overtake the-column of-the-fleeing elephants could
pila conicere. eo magis ruere in suos beluae tantoque
the-javelins to-hurl the more to-rush upon their-own the-beasts and-so-much
maiorem stragem edere, quam inter hostis ediderant,
greater slaughter to-make than among the-enemy they-had-made
quanto acrius pauor consternatam agit, quam insidentis
by-as-much-as more-keenly panic the-frightened drives than of-the-seated
magistri imperio regitur.
driver by-the-command it-is-ruled

14.11 in perturbatam transcursu beluarum aciem signa inferunt
into disordered by-the-passage of-the-beasts the-line the-standards bring
Romani pedites et haud magno certamine dissupatos
the-Roman infantry and not with-great struggle the-scattered
trepidantisque auertunt.
and-panicking they-rout

14.12 tum in fugientes equitatum inmittit Marcellus, nec ante
then upon the-fleeing the-cavalry sends Marcellus nor before
finis sequendi est factus, quam in castra pauentes conpulsi
an-end of-pursuing was made than into the-camp panicking driven
sunt.
they-were

nam super alia, quae terrorem trepidationemque facerent, 14.13
for besides other-things which terror and-confusion might-make
elephanti forte duo in ipsa porta corruerant, coactique
elephants by-chance two in the-very gate had-fallen and-forced
erant milites per fossam uallumque ruere in castra.
were the-soldiers through the-ditch and-rampart to-rush into the-camp
ibi maxima hostium caedes facta: caesa ad octo milia
there very-great of-the-enemy slaughter made slain about eight thousands
hominum, quinque elephanti.
of-men five elephants
nec Romanis incruenta uictoria fuit: mille ferme et 14.14
nor for-the-Romans bloodless the-victory was a-thousand about and
septingenti de duabus legionibus et sociorum supra mille
seven-hundred from the-two legions and of-the-allies above a-thousand
et trecentos occisi; uulnerati permulti ciuium sociorumque.
and three-hundred killed wounded very-many of-citizens and-allies
Hannibal nocte proxima castra mouit; cupientem insequi 14.15
Hannibal on-night the-next his-camp moved wanting to-pursue
Marcellum prohibuit multitudo sauciorum.
Marcellus prevented the-multitude of-wounded

The Hirpini, Lucanians, and Volcientes surrender to Fulvius. Fabius besieges Tarentum. The commander of the Bruttian garrison loves a woman whose brother serves with Fabius; through her he is won over. At night Fabius makes a feint from the harbor and the citadel, and the Bruttians let his ladders up their stretch of wall. Tarentum falls; Nico and Democrates die fighting, and Carthalo is killed while surrendering. Some thirty thousand slaves are said to be taken, and Fabius leaves the statues of the angry gods to the Tarentines. Hannibal arrives too late: "The Romans too have their Hannibal." His trap at Metapontum fails.

15.1 speculatores, qui prosequerentur agmen, missi postero die
the-scouts who should-follow the-column sent on-the-next day
rettulerunt Bruttios Hannibalem petere.
reported the-Bruttii Hannibal to-be-making-for

15.2 Isdem ferme diebus et ad Q. Fuluium consulem Hirpini
in-the-same about days also to Quintus Fulvius the-consul the-Hirpini
et Lucani et Volcientes traditis praesidiis Hannibalis, quae
and Lucanians and Volcientes handed-over the-garrisons of-Hannibal which
in urbibus habebant, dediderunt sese, clementerque a
in their-cities they-had surrendered themselves and-mercifully by
consule cum uerborum tantum castigatione ob errorem
the-consul with of-words only a-rebuke on-account-of their-error
praeteritum accepti;
past received

15.3 et Bruttiis similis spes ueniae facta est, cum ab iis Vibius et
and to-the-Bruttii a-similar hope of-pardon made was when from them Vibius and
Paccius fratres, longe nobilissimi gentis eius, eandem, quae data
Paccius brothers by-far the-noblest of-that people the-same which given
Lucanis erat, condicionem deditionis petentes uenissent.
to-the-Lucanians had-been terms of-surrender seeking had-come

Q. Fabius consul oppidum in Sallentinis Manduriam 15.4
Quintus Fabius the-consul a-town among the-Sallentini Manduria
ui cepit. ibi ad tria milia hominum capta et ceterae
by-force took there about three thousands of-persons captured and of-other
praedae aliquantum. inde Tarentum profectus in ipsis
booty a-good-deal thence to-Tarentum having-set-out in the-very
faucibus portus posuit castra.
jaws of-the-harbor pitched camp
nauis, quas Liuius tutandis commeatibus habuerat, partim 15.5
the-ships which Livius for-protecting the-supplies had-had partly
machinationibus onerat apparatuque moenium oppugnandorum,
with-engines he-loads and-equipment of-walls assaulting
partim tormentis et saxis omnique missilium telorum
partly with-artillery and stones and-with-every of-missile weapons
genere instruit, onerarias quoque,
kind he-fits-out the-transports also
non eas solum, quae remis agerentur, ut alii machinas 15.6
not those only which by-oars were-driven that some engines
scalasque ad muros ferrent, alii procul ex nauibus
and-ladders to the-walls might-carry others from-afar from the-ships
uulnerarent moenium propugnatores.
might-wound of-the-walls the-defenders
hae naues ut ab aperto mari urbem adgrederentur instructae 15.7
these ships that from the-open sea the-city they-might-attack equipped
parataeque sunt. et erat liberum mare classe Punica, cum
and-prepared were and was free the-sea of-the-fleet Punic since
Philippus oppugnare Aetolos pararet, Corcyram tramissa.
Philip to-attack the-Aetolians was-preparing to-Corcyra sent-across

15.8 in Bruttiis interim Cauloneae oppugnatores sub aduentum
among the-Bruttii meanwhile of-Caulonia the-besiegers at the-approach
Hannibalis, ne opprimerentur, in tumulum a praesenti
of-Hannibal lest they-should-be-overwhelmed onto a-hill from the-present
impetu tutum, ad cetera inopem, concessere.
attack safe for other-things resourceless withdrew

15.9 Fabium Tarentum obsidentem leue dictu momentum ad
Fabius Tarentum besieging a-slight to-tell circumstance toward
rem ingentem potiundam adiuuit. praesidium Bruttiorum
a-thing huge gaining aided a-garrison of-the-Bruttii
datum ab Hannibale Tarentini habebant. eius praesidii
given by Hannibal the-Tarentines had of-that garrison
praefectus deperibat amore mulierculae, cuius frater in
the-commander was-dying with-love of-a-young-woman whose brother in
exercitu Fabii consulis erat.
the-army of-Fabius the-consul was

15.10 is certior litteris sororis factus de noua consuetudine
he more-certain by-the-letter of-his-sister made of the-new intimacy
aduenae locupletis atque inter popularis tam honorati,
of-a-stranger rich and among his-countrymen so honored
spem nactus per sororem quolibet inpelli amantem
hope having-gained through his-sister in-any-direction to-be-driven the-lover
posse, quid speraret ad consulem detulit.
to-be-able what he-hoped to the-consul reported

15.11 quae cum haud uana cogitatio uisa esset, pro perfuga
which when not an-empty thought seemed had as a-deserter
iussus Tarentum transire, ac per sororem praefecto
ordered to-Tarentum to-cross and through his-sister to-the-commander
conciliatus, primo occulte temptando animum, dein satis
made-friendly first secretly by-sounding his-mind then sufficiently

explorata leuitate blanditiis muliebribus perpulit eum ad
found-out his-shallowness by-blandishments womanly he-drove him to
proditionem custodiae loci, cui praepositus erat.
the-betrayal of-the-guard of-the-place over-which placed he-was
ubi et ratio agendae rei et tempus conuenit, 15.12
when both the-method of-doing the-thing and the-time was-agreed
miles nocte per interualla stationum clam ex urbe
the-soldier by-night through the-intervals of-the-posts secretly from the-city
emissus ea, quae acta erant, quaeque ut agerentur
let-out those-things which done had-been and-what that they-should-be-done
conuenerat, ad consulem refert.
had-been-agreed to the-consul reports
Fabius uigilia prima dato signo iis, qui in arce erant, 15.13
Fabius at-the-watch first the-signal given to-those who in the-citadel were
quique custodiam portus habebant, ipse circumito portu
and-who the-guard of-the-harbor held himself having-gone-around the-harbor
ab regione urbis in orientem uersa occultus consedit.
on the-side of-the-city toward the-east turned hidden settled
canere inde tubae simul ab arce simul a portu et 15.14
to-sound then the-trumpets at-once from the-citadel at-once from the-harbor and
ab nauibus, quae ab aperto mari adpulsae erant, clamorque
from the-ships which from the-open sea brought-up had-been and-a-shout
undique cum ingenti tumultu, unde minimum periculi erat,
from-all-sides with huge uproar where least of-danger was
de industria ortus. consul interim silentio continebat suos.
on purpose arose the-consul meanwhile in-silence kept his-men
igitur Democrates, qui praefectus antea classis fuerat, forte 15.15
therefore Democrates who commander before of-the-fleet had-been by-chance
illi loco praepositus, postquam quieta omnia circa se
over-that place placed after quiet all-things around himself

uidit, alias partis eo tumultu personare, ut captae
he-saw other parts with-that uproar to-resound that of-a-captured
urbis interdum excitaretur clamor,
city at-times was-roused the-shout
15.16 ueritus, ne inter cunctationem suam consul aliquam uim
fearing lest during the-delay his-own the-consul some force
faceret ac signa inferret, praesidium ad arcem, unde
should-make and the-standards should-bring the-garrison to the-citadel whence
maxime terribilis accidebat sonus, traducit.
most terrible was-coming the-sound he-leads-over
15.17 Fabius cum et ex temporis spatio et ex silentio ipso, quod,
Fabius when both from of-the-time span and from the-silence itself that
ubi paulo ante strepebant excitantes uocantesque ad arma,
where a-little before they-had-been-clamoring rousing and-calling to arms
inde nulla accidebat uox, deductas custodias sensisset, ferri
thence no came voice withdrawn the-guards he-had-perceived to-be-carried
scalas ad eam partem muri, qua Bruttiorum cohortem
the-ladders to that part of-the-wall where of-the-Bruttii a-cohort
praesidium agitare proditionis conciliator nuntiauerat, iubet.
guard to-keep of-the-betrayal the-arranger had-reported orders
15.18 ea primum captus est murus adiuuantibus recipientibusque
there first taken was the-wall helping and-receiving
Bruttiis, et transcensum in urbem est; inde et proxuma
the-Bruttii and crossed into the-city it-was thence also the-nearest
refracta porta, ut frequenti agmine signa inferrentur.
broken-open gate that in-a-crowded column the-standards might-be-brought
15.19 tum clamore sublato sub ortum ferme lucis nullo obuio
then a-shout raised at the-rising about of-light no-one meeting
armato in forum perueniunt, omnisque undique, qui ad
armed into the-forum they-arrive and-all from-all-sides who at
arcem portumque pugnabant, in se conuerterunt.
the-citadel and-harbor were-fighting upon themselves they-turned

proelium in aditu fori maiore impetu quam 16.1
a-battle at the-entrance of-the-forum with-greater dash than
perseuerantia commissum est: non animo, non armis, non
persistence joined was not in-spirit not in-arms not
arte belli, non uigore ac uiribus corporis par Romano
in-the-art of-war not in-vigor and strength of-body equal to-the-Roman
Tarentinus erat.
the-Tarentine was
igitur pilis tantum coniectis, prius paene, quam consererent 16.2
therefore the-javelins only hurled before almost than they-could-join
manus, terga dederunt, dilapsique per nota urbis
hands their-backs they-gave and-slipped-away through the-known of-the-city
itinera in suas amicorumque domos.
ways into their-own and-of-friends houses
duo ex ducibus Nico et Democrates fortiter pugnantes cecidere; 16.3
two of the-leaders Nico and Democrates bravely fighting fell
Philemenus, qui proditionis ad Hannibalem auctor fuerat, cum
Philemenus who of-the-betrayal to Hannibal the-author had-been when
citato equo ex proelio auectus esset, uacuus paulo post
on-a-galloping horse from the-battle carried-off he-had-been empty a-little after
equus per urbem cognitus, corpus nusquam inuentum est:
the-horse through the-city recognized the-body nowhere found was
creditum uulgo est in puteum apertum ex equo 16.4
believed commonly it-was into a-well open from the-horse
praecipitasse.
to-have-plunged
Carthalonem autem, praefectum Punici praesidii, cum 16.5
Carthalo moreover the-commander of-the-Punic garrison with
commemoratione paterni hospitii positis armis uenientem
mention of-paternal guest-friendship laid-down his-arms coming
ad consulem miles obuius obtruncat.
to the-consul a-soldier meeting cuts-down

16.6 alii alios passim sine discrimine armatos inermisque caedunt,
some others everywhere without distinction armed and-unarmed slay
Carthaginienses Tarentinosque pariter. Bruttii quoque multi
Carthaginians and-Tarentines alike the-Bruttii also many
passim interfecti, seu per errorem seu uetere in
everywhere killed whether through error or from-an-old against
eos insito odio seu ad proditionis famam, ut ui potius
them inborn hatred or for of-the-betrayal the-report that by-force rather
atque armis captum Tarentum uideretur, exstinguendam.
and arms taken Tarentum might-seem extinguishing
16.7 tum ab caede ad diripiendam urbem discursum. triginta
then from the-slaughter to plundering the-city they-scattered thirty
milia seruilium capitum dicuntur capta, ingens argenti uis
thousands of-slave persons are-said captured a-huge of-silver mass
facti signatique, auri octoginta tria milia pondo, signa,
wrought and-coined of-gold eighty three thousands pounds statues
tabulae, prope ut Syracusarum ornamenta aequauerint.
pictures almost so-that of-Syracuse the-ornaments they-equaled
16.8 sed maiore animo generis eius praeda abstinuit Fabius
but with-greater spirit of-kind that from-booty abstained Fabius
quam Marcellus; †qui interroganti scriba, quid fieri
than Marcellus who to-the-asking clerk what to-be-done
signis uellet ingentis magnitudinis — di sunt, suo
with-the-statues he-wished of-huge size gods they-are in-its-own
quisque habitu in modum pugnantium formati — deos
each dress in the-manner of-fighters formed the-gods
iratos Tarentinis relinqui iussit.
angry to-the-Tarentines to-be-left ordered
16.9 murus inde, qui urbem ab arce dirimebat, dirutus est
the-wall then which the-city from the-citadel separated demolished was
ac disiectus. Dum haec Tarenti aguntur, Hannibal, is
and scattered while these-things at-Tarentum are-done Hannibal those

qui Cauloneam obsidebant, in deditionem acceptis, audita
who Caulonia were-besieging into surrender received heard
oppugnatione Tarenti dies noctesque cursim agmine acto,
the-assault of-Tarentum days and-nights at-a-run the-column driven
cum festinans ad opem ferendam captam urbem audisset,
when hastening to help bringing captured the-city he-had-heard
'et Romani suum Hannibalem' inquit 'habent:
also the-Romans their-own Hannibal he-said have
eadem qua ceperamus arte Tarentum amisimus.' 16.10
by-the-same by-which we-had-taken art Tarentum we-have-lost
ne tamen fugientis modo conuertisse agmen uideretur, 16.11
that-not however of-one-fleeing in-the-manner to-have-turned the-column he-might-seem
quo constiterat loco, quinque milia ferme ab urbe posuit
in-what he-had-halted place five miles about from the-city he-pitched
castra. ibi paucos moratus dies Metapontum sese recepit.
camp there a-few having-stayed days to-Metapontum himself he-withdrew
inde duos Metapontinos cum litteris principum eius 16.12
thence two Metapontines with a-letter of-the-leading-men of-that
ciuitatis ad Fabium Tarentum mittit, fidem ab consule
state to Fabius at-Tarentum he-sends a-pledge from the-consul
accepturos inpunita iis priora fore, si Metapontum
going-to-receive unpunished for-them their-former-acts going-to-be if Metapontum
cum praesidio Punico prodidissent.
with the-garrison Punic they-should-have-betrayed
Fabius quae adferrent uera esse ratus diem, qua accessurus 16.13
Fabius what they-brought true to-be thinking the-day on-which going-to-approach
esset Metapontum, constituit litterasque ad principes dedit,
he-was Metapontum fixed and-a-letter to the-leading-men gave
quae ad Hannibalem delatae sunt.
which to Hannibal carried were

16.14 enimuero laetus successu fraudis, si ne Fabius quidem dolo
indeed glad at-the-success of-the-fraud if not Fabius even by-guile
inuictus fuisset, haud procul Metaponto insidias ponit.
unconquered should-have-been not far from-Metapontum an-ambush he-sets

16.15 Fabio auspicanti, priusquam egrederetur ab Tarento, aues
to-Fabius taking-the-auspices before he-set-out from Tarentum the-birds
semel atque iterum non addixerunt; hostia quoque caesa
once and again not assented the-victim also slain
consulenti deos haruspex cauendum a fraude hostili et
to-him-consulting the-gods the-haruspex to-be-guarded from fraud hostile and
ab insidiis praedixit.
from ambushes foretold

16.16 Metapontini, postquam ad constitutam non uenerat diem,
the-Metapontines after for the-appointed not he-had-come day
remissi, ut cunctantem hortarentur, ac repente conprehensi
sent-back that the-delayer they-should-urge and suddenly seized
metu grauioris quaestionis detegunt insidias.
from-fear of-a-heavier inquiry reveal the-ambush

In Spain Edesco, Indibilis, and Mandonius come over to Scipio, who returns the wives and children of Indibilis and Mandonius. Hasdrubal, seeing his support waning, decides to fight. Scipio marches against him at Baecula, where Hasdrubal holds a terraced hill above a river. The Roman light troops drive the enemy's skirmishers off the lower terrace; then Scipio and Laelius go around the hill on either side and strike the flanks, throwing the enemy into confusion as he turns to meet them. The Carthaginian line breaks, and about eight thousand are killed.

Aestatis eius principio, qua haec agebantur, P. Scipio 17.1
of-summer that at-the-beginning in-which these-things were-being-done Publius Scipio
in Hispania cum hiemem totam reconciliandis barbarorum
in Spain when the-winter whole in-reconciling of-the-barbarians
animis partim donis partim remissione obsidum captiuorumque
the-minds partly by-gifts partly by-the-return of-hostages and-captives
absumpsisset, Edesco ad eum clarus inter duces Hispanos
had-spent Edesco to him famous among the-leaders Spanish
uenit.
came

erant coniunx liberique eius apud Romanos; sed praeter 17.2
were the-wife and-children his among the-Romans but besides
eam causam etiam uelut fortuita inclinatio animorum, quae
that cause also as-if a-chance inclination of-minds which
Hispaniam omnem auerterat ad Romanum a Punico
Spain all had-turned to the-Roman from the-Punic
imperio, traxit eum.
empire drew him

eadem causa Indibili Mandonioque fuit, haud dubie omnis 17.3
the-same cause for-Indibilis and-Mandonius was not doubtfully of-all
Hispaniae principibus, cum omni popularium manu relicto
Spain the-leading-men with all of-their-countrymen the-band abandoned

Hasdrubale secedendi in imminentis castris eius tumulos,
Hasdrubal of-withdrawing onto the-overhanging over-the-camp his hills
unde per continentia iuga tutus receptus ad Romanos esset.
whence through continuous ridges safe a-retreat to the-Romans would-be

17.4 Hasdrubal, cum hostium res tantis augescere incrementis
Hasdrubal when of-the-enemy the-affairs by-so-great to-grow increments
cerneret, suas imminui, ac fore ut, nisi audendo
he-saw his-own to-be-diminished and to-be-going-to-happen that unless by-daring
aliquid moueret, qua coepissent, fluerent, dimicare
something he-should-stir the-way they-had-begun they-would-flow-away to-fight
quam primum statuit.
as soon-as-possible decided

17.5 Scipio auidior etiam certaminis erat, cum a spe, quam
Scipio more-eager even for-a-contest was both from hope which
successus rerum augebat, tum quod, priusquam iungerentur
the-success of-affairs increased and because before should-be-joined
hostium exercitus, cum uno dimicare duce exercituque quam
of-the-enemy the-armies with one to-fight leader and-army than
simul cum uniuersis malebat.
at-once with all-together he-preferred

17.6 ceterum, etiamsi cum pluribus pariter dimicandum foret,
but even-if with more equally to-be-fought it-should-be
arte quadam copias auxerat. nam cum uideret nullum
by-art a-certain his-forces he-had-increased for when he-saw no
esse nauium usum, quia uacua omnis Hispaniae ora
to-be of-the-ships use because empty all of-Spain the-coast
classibus Punicis erat, subductis nauibus Tarracone naualis
of-fleets Punic was hauled-up the-ships at-Tarraco the-naval
socios terrestribus copiis addidit.
allies to-the-land forces he-added

et armorum adfatim erat, et captorum Carthagine et 17.7
and of-arms abundance there-was both of-those-captured at-Carthage and
quae post captam eam fecerat tanto opificum numero
which after captured it he-had-made with-so-great of-craftsmen a-number
incluso.
shut-in

cum iis copiis Scipio ueris principio ab Tarracone 17.8
with those forces Scipio of-spring at-the-beginning from Tarraco
egressus — iam enim et Laelius redierat ab Roma, sine
having-gone-out already for also Laelius had-returned from Rome without
quo nihil maioris rei motum uolebat — ducere ad
whom nothing of-greater moment set-in-motion he-wished to-lead against
hostem pergit.
the-enemy proceeds

per omnia pacata eunti, ut cuiusque populi finis 17.9
through all-things pacified to-him-going as of-each people the-borders
transiret, prosequentibus excipientibusque sociis, Indibilis et
he-crossed escorting and-receiving(-him) the-allies Indibilis and
Mandonius cum suis copiis occurrerunt.
Mandonius with their-own forces met(-him)

Indibilis pro utroque locutus, haudquaquam ut barbarus 17.10
Indibilis for both having-spoken by-no-means like a-barbarian
stolide incauteue, sed potius cum uerecundia ac grauitate
stupidly or-incautiously but rather with modesty and gravity
propiorque excusanti transitionem ut necessariam, quam
and-nearer to-one-excusing the-desertion as necessary than
glorianti eam uelut primam occasionem raptam:
to-one-boasting it as-if the-first opportunity seized

17.11 scire enim se transfugae nomen execrabile ueteribus sociis,
to-know for himself of-a-deserter the-name execrable to-old allies
nouis suspectum esse; neque eum se reprehendere morem
to-new suspect to-be nor that himself to-blame the-custom
hominum, si tamen anceps odium causa, non nomen faciat.
of-men if however two-sided hatred the-cause not the-name should-make

17.12 merita inde sua in duces Carthaginiensis commemorauit,
the-services then his-own toward the-leaders Carthaginian he-recounted
auaritiam contra eorum superbiamque et omnis generis
the-greed on-the-other-hand of-them and-arrogance and of-every kind
iniurias in se atque popularis. itaque corpus dumtaxat
injuries against himself and his-countrymen and-so the-body only
suum ad id tempus apud eos fuisse;
his-own up-to that time among them to-have-been

17.13 animum iam pridem ibi esse, ubi ius ac fas crederent
the-mind already long-since there to-be where right and divine-law they-believed
coli. ad deos quoque confugere supplices, qui nequeant
to-be-cultivated to the-gods also to-flee suppliants who cannot
hominum uim atque iniurias pati;
of-men the-violence and injuries to-endure

17.14 se id Scipionem orare, ut transitio sibi nec fraudi
himself this Scipio to-beg that the-desertion for-them neither for-reproach
apud eum nec honori sit; qualis ex ea die experiundo
with him nor for-honor should-be what-sort from that day by-trial
cognorit, perinde operae eorum pretium faceret.
he-should-have-learned accordingly of-the-service their the-reward he-should-make

17.15 ita prorsus respondet facturum Romanus nec pro transfugis
thus exactly he-answers going-to-do the-Roman nor as deserters
habiturum, qui non duxerint societatem ratam, ubi nec
going-to-hold who not have-considered an-alliance binding where neither
diuini quicquam nec humani sanctum esset.
of-the-divine anything nor of-the-human sacred was

productae deinde in conspectum is coniuges liberique 17.16
brought-forth then into view to-them their-wives and-children
lacrumantibus gaudio redduntur. atque eo die in hospitium
to-them-weeping with-joy are-restored and on-that day into hospitality
abducti;
led-off
postero die foedere accepta fides, dimissique ad copias 17.17
on-the-next day by-a-treaty accepted the-pledge and-dismissed for forces
adducendas. isdem deinde castris tendebant, donec ducibus
bringing in-the-same then camp they-encamped until with-guides
is ad hostem peruentum est.
them to the-enemy arrived it-was
Proximus Carthaginiensium exercitus Hasdrubalis prope urbem 18.1
the-nearest of-the-Carthaginians army of-Hasdrubal near the-city
Baeculam erat. pro castris equitum stationes habebant.
Baecula was before the-camp of-cavalry outposts they-had
in eas uelites antesignanique et qui primi agminis 18.2
upon those the-light-troops and-front-line-men and who first of-the-column
erant, aduenientis ex itinere, priusquam castris locum
were arriving from the-march before for-the-camp a-place
caperent, adeo contemptim impetum fecerunt, ut facile
they-could-take so contemptuously an-attack made that easily
appareret, quid utrique parti animorum esset.
it-was-apparent what to-each side of-spirits there-was
in castra trepida fuga conpulsi equites sunt, signaque 18.3
into the-camp in-panicky flight driven the-horsemen were and-the-standards
Romana portis prope ipsis inlata.
Roman to-the-gates almost themselves brought
atque illo quidem die inritatis tantum ad certamen animis 18.4
and on-that indeed day roused only for the-contest the-spirits
castra Romani posuerunt.
the-camp the-Romans pitched

18.5 nocte Hasdrubal in tumulum copias recipit plano campo
by-night Hasdrubal onto a-hill his-forces withdraws with-a-level plain
in summo patentem; fluuius ab tergo, ante circaque uelut
at-the top spreading a-river at the-rear in-front and-around as-if
ripa praeceps oram eius omnem cingebat.
a-bank steep the-edge its all girded

18.6 suberat et altera inferior summissa fastigio planities; eam
lay-below also another lower sunken in-slope a-plain it
quoque altera crepido haud faciliori ascensu ambibat.
also another ledge not with-easier ascent went-around

18.7 in hunc inferiorem campum postero die Hasdrubal,
into this lower plain on-the-next day Hasdrubal
postquam stantem pro castris hostium aciem uidit, equites
after standing before the-camp of-the-enemy the-line he-saw the-horsemen
Numidas leuiumque armorum Baliaris et Afros demisit.
Numidian and-of-light arms the-Balearians and Africans sent-down
Scipio circumuectus ordines signaque ostendebat hostem,
Scipio riding-around the-ranks and-standards was-showing the-enemy
praedamnata spe aequo dimicandi campo captantem
condemned-in-advance the-hope on-equal of-fighting ground grasping-at
tumulos, loci fiducia, non uirtutis aut armorum
the-hills of-the-place in-the-confidence not of-courage or of-arms
stare in conspectu;
to-stand in sight

18.8 sed altiora moenia habuisse Carthaginem, quae transcendisset
but higher walls to-have-had Carthage which had-climbed
miles Romanus;
the-soldier Roman

nec tumulos nec arcem, ne mare quidem armis obstitisse 18.9
neither hills nor a-citadel not the-sea even to-arms to-have-withstood
suis. ad id fore altitudines, quas cepissent hostes, ut
his-own for that going-to-be the-heights which had-taken the-enemy that
per praecipitia et praerupta salientes fugerent;
over precipices and steeps leaping they-should-flee
eam quoque se illis fugam clausurum. cohortesque duas 18.10
that also himself to-them flight going-to-shut and-cohorts two
alteram tenere fauces uallis, per quam deferretur amnis,
one to-hold the-jaws of-the-valley through which flowed-down the-stream
iubet, alteram uiam insidere, quae ab urbe per tumuli
he-orders the-other the-road to-occupy which from the-city along the-hill's
obliqua in agros ferret. ipse expeditos, qui pridie
slope into the-fields led himself the-light-troops who the-day-before
stationes hostium pepulerant, ad leuem armaturam infimo
the-outposts of-the-enemy had-driven-off against the-light armament on-the-lowest
stantem supercilio ducit.
standing brow leads
per aspreta primum, nihil aliud quam uia impediti, 18.11
through rough-ground first by-nothing other than the-way hindered
iere. deinde, ut sub ictum uenerunt, telorum primo
they-went then when under range they-came of-missiles first
omnis generis uis ingens effusa in eos est,
of-every kind a-mass huge poured on them was
ipsi contra saxa, quae locus strata passim, omnia 18.12
they-themselves in-reply the-stones which the-place strewn everywhere all
ferme missilia, praebet, ingerere, non milites solum sed
almost as-missiles supplies to-heap-on not the-soldiers only but
etiam turba calonum inmixta armatis.
even the-crowd of-camp-servants mingled with-the-armed

18.13 ceterum quamquam ascensus difficilis erat, et prope
but although the-ascent difficult was and almost
obruebantur telis saxisque, adsuetudine tamen
they-were-being-buried with-missiles and-stones by-practice nevertheless
succedendi muros et pertinacia animi subierunt primi.
of-approaching walls and by-persistence of-spirit came-up the-first
18.14 qui simul cepere aliquid aequi loci, ubi firmo consisterent
who as-soon-as they-took some level of-ground where with-firm they-might-stand
gradu, leuem et concursatorem hostem atque interuallo tutum,
step the-light and skirmishing enemy and by-distance safe
cum procul missilibus pugna eluditur, instabilem eundem ad
while from-afar with-missiles the-fight is-dodged unsteady the-same for
comminus conserendas manus, expulerunt loco et cum
at-close-quarters joining hands drove from-the-place and with
caede magna in aciem altiori superstantem tumulo inpegere.
slaughter great into the-line on-a-higher standing-above hill drove
18.15 inde Scipio iussis aduersus mediam euadere aciem uictoribus
then Scipio ordered against the-middle to-climb line the-victors
ceteras copias cum Laelio diuidit, atque eum parte dextra
the-other forces with Laelius divides and him on-the-part right
tumuli circumire, donec mollioris ascensus uiam inueniret,
of-the-hill to-go-around until of-a-gentler ascent a-way he-should-find
iubet; ipse ab laeua circumitu haud magno in transuersos
orders himself from the-left by-a-circuit not great upon the-flank
hostis incurrit.
enemy charges
18.16 inde primo turbata acies est, dum ad circumsonantem
then first thrown-into-confusion the-line was while toward the-resounding
undique clamorem flectere cornua et obuertere ordines
from-all-sides shout to-bend the-wings and to-turn the-ranks
uolunt.
they-wish

hoc tumultu et Laelius subiit, et, dum pedem referunt, 18.17
in-this confusion both Laelius came-up and while their-foot they-draw-back
ne ab tergo uulnerarentur, laxata prima acies locusque ad
lest from the-rear they-should-be-wounded opened the-first line and-room for
euadendum et mediis datus est,
climbing also to-the-center given was
qui per tam iniquum locum stantibus integris ordinibus 18.18
who through so unfavorable a-place standing unbroken the-ranks
elephantisque ante signa locatis numquam euasissent.
and-the-elephants before the-standards placed never would-have-climbed
cum ab omni parte caedes fieret, Scipio, qui laeuo 18.19
when from every side slaughter was-being-made Scipio who with-the-left
cornu in dextrum incucurrerat, maxime in nuda latera
wing upon the-right had-charged most on the-bare flanks
hostium pugnabat.
of-the-enemy fought
et iam ne fugae quidem patebat locus; nam et stationes 18.20
and now not for-flight even lay-open a-place for both the-outposts
utrimque Romanae dextra laeuaque insederant uias, et
on-both-sides Roman right and-left had-occupied the-roads and
porta castrorum ducis principumque fuga clausa erat,
the-gate of-the-camp of-the-leader and-of-the-chiefs by-the-flight shut was
addita trepidatione elephantorum, quos territos aeque atque
added the-panic of-the-elephants whom frightened equally as
hostis timebant. caesa igitur ad octo milia hominum.
the-enemy they-feared slain therefore about eight thousands of-men

Hasdrubal, who had seized his money and sent his elephants ahead, escapes toward the Pyrenees. Scipio sends the Spanish captives home without ransom and sells the Africans. The Spaniards hail him as king; he refuses the name, which Rome cannot bear. Among the captives is Massiva, Masinissa's young nephew; Scipio sends him home with gifts and an escort. Scipio declines to pursue Hasdrubal, and the Carthaginian generals agree that Hasdrubal must take his army to Italy, Mago will recruit in the Balearics, and Masinissa will raid. At Rome the tribune Publicius Bibulus attacks Marcellus for keeping his men under roofs at Venusia.

19.1 Hasdrubal, iam antequam dimicaret pecunia rapta
Hasdrubal already before he-fought the-money seized
elephantisque praemissis, quam plurumos poterat de fuga
and-the-elephants sent-ahead as many-as he-could from the-flight
excipiens praeter Tagum flumen ad Pyrenaeum tendit.
picking-up past the-Tagus river toward the-Pyrenees makes

19.2 Scipio castris hostium potitus, cum praeter libera
Scipio of-the-camp of-the-enemy having-gained-possession when except free
capita omnem praedam militibus concessisset, in recensendis
persons all the-booty to-the-soldiers he-had-granted in reviewing
captiuis decem milia peditum, duo milia equitum inuenit.
the-captives ten thousands of-foot two thousands of-horse found
ex iis Hispanos sine pretio omnes domum dimisit, Afros
of them the-Spaniards without ransom all home he-sent the-Africans
uendere quaestorem iussit.
to-sell the-quaestor he-ordered

19.3 circumfusa inde multitudo Hispanorum et ante deditorum
poured-around then a-multitude of-Spaniards both previously of-those-surrendered
et pridie captorum regem eum ingenti consensu
and the-day-before of-those-captured as-king him with-huge consensus
appellauit.
hailed

tum Scipio silentio per praeconem facto sibi maximum 19.4
then Scipio silence through a-herald made for-himself the-greatest
nomen imperatoris esse dixit, quo se milites sui appellassent;
name of-commander to-be said by-which him the-soldiers his had-hailed
regium nomen, alibi magnum, Romae intolerabile esse.
the-royal name elsewhere great at-Rome intolerable to-be
regalem animum in se esse, si id in hominis ingenio 19.5
a-kingly spirit in himself to-be if that in of-a-man the-character
amplissimum ducerent, tacite iudicarent, uocis usurpatione
most-splendid they-considered silently they-should-judge of-the-word from-the-use
abstinerent.
they-should-abstain
sensere etiam barbari magnitudinem animi, cuius 19.6
felt even the-barbarians the-greatness of-his-mind of-which
miraculo nominis alii mortales stuperent, id ex tam alto
at-the-wonder name other mortals were-amazed that from so high
fastigio aspernantis.
an-eminence scorning
Dona inde regulis principibusque Hispanorum diuisa, et 19.7
gifts then to-the-chieftains and-leading-men of-the-Spaniards distributed and
ex magna copia captorum equorum trecentos, quos uellet,
from the-great supply of-captured horses three-hundred which he-wished
eligere Indibilem iussit.
to-choose Indibilis he-ordered
cum Afros uenderet iussu imperatoris quaestor, puerum 19.8
when the-Africans was-selling by-order of-the-commander the-quaestor a-boy
adultum inter eos forma insigni cum audisset regii
grown-up among them of-appearance outstanding when he-had-heard of-royal
generis esse, ad Scipionem misit.
family to-be to Scipio he-sent

19.9 quem cum percunctaretur Scipio, quis et cuias et cur id
whom when questioned Scipio who and from-where and why that
aetatis in castris fuisset, Numidam esse se ait, Massiuam
of-age in the-camp he-had-been a-Numidian to-be himself he-says Massiva
populares uocare; orbum a patre relictum, apud maternum
his-countrymen to-call bereaved by his-father left with his-maternal
auum Galam, regem Numidarum, educatum, cum auunculo
grandfather Gala king of-the-Numidians brought-up with his-uncle
Masinissa, qui nuper cum equitatu subsidio Carthaginiensibus
Masinissa who lately with cavalry as-support to-the-Carthaginians
uenisset, in Hispaniam traiecisse. prohibitum propter
had-come into Spain to-have-crossed prevented on-account-of
aetatem a Masinissa numquam ante proelium inisse;
his-age by Masinissa never before a-battle to-have-entered
19.10 eo die, quo pugnatum cum Romanis esset, inscio auunculo,
on-that day on-which fought with the-Romans it-was unaware his-uncle
clam armis equoque sumpto in aciem exisse; ibi prolapso
secretly arms and-a-horse taken into the-line to-have-gone-out there stumbled
equo effusum in praeceps captum ab Romanis esse.
his-horse thrown into headlong captured by the-Romans to-have-been
19.11 Scipio cum adseruari Numidam iussisset, quae pro tribunali
Scipio when to-be-guarded the-Numidian he-had-ordered what before the-tribunal
agenda erant, peragit; inde cum se in praetorium
to-be-done were completes then when himself into the-headquarters
recepisset, uocatum eum interrogat, uelletne ad
he-had-withdrawn called him he-asks whether-he-wished to
Masinissam reuerti.
Masinissa to-return
19.12 cum effusis gaudio lacrimis cupere uero diceret, tum
when poured-out with-joy tears to-desire indeed he-said then
puero anulum aureum, tunicam lato clauo cum Hispano
to-the-boy a-ring golden a-tunic with-broad stripe with a-Spanish

sagulo et aurea fibula equumque ornatum donat, iussisque
cloak and a-golden brooch and-a-horse equipped he-gives and-ordered
prosequi, quoad uellet, equitibus dimisit.
to-escort-him as-far-as he-wished the-horsemen he-dismissed
De bello inde consilium habitum. et auctoribus quibusdam, 20.1
about the-war then a-council held and proposing certain
ut confestim Hasdrubalem consequeretur,
that at-once Hasdrubal he-should-pursue
anceps id ratus, ne Mago atque alter Hasdrubal cum eo 20.2
dangerous that thinking lest Mago and the-other Hasdrubal with him
iungerent copias, praesidio tantum ad insidendum Pyrenaeum
should-join forces a-garrison only for occupying the-Pyrenees
misso ipse reliquum aestatis recipiendis in fidem Hispaniae
sent himself the-rest of-summer in-receiving into allegiance of-Spain
populis absumpsit.
the-peoples spent
Paucis post proelium factum ad Baeculam diebus, cum Scipio 20.3
a-few after the-battle fought at Baecula days when Scipio
rediens iam Tarraconem saltu Castulonensi excessisset,
returning already to-Tarraco from-the-pass of-Castulo had-gone-out
Hasdrubal Gisgonis filius et Mago imperatores ex ulteriore
Hasdrubal of-Gisgo the-son and Mago the-commanders from farther
Hispania ad Hasdrubalem uenere, serum post male gestam
Spain to Hasdrubal came late after badly done
rem auxilium, consilio in cetera exequenda belli haud
the-business help in-counsel for the-rest carrying-out of-the-war not
parum opportuni.
little fitting
ibi conferentibus, quid in cuiusque prouinciae regione 20.4
there comparing what in of-each province the-region
animorum Hispanis esset, unus Hasdrubal Gisgonis
of-spirits to-the-Spaniards there-was alone Hasdrubal of-Gisgo

ultimam Hispaniae oram, quae ad oceanum et Gadis uergit,
the-farthest of-Spain coast which toward the-ocean and Gades slopes
ignaram adhuc Romanorum esse eoque Carthaginiensibus
ignorant still of-the-Romans to-be and-therefore to-the-Carthaginians
satis fidam censebat;
sufficiently loyal judged
20.5 inter Hasdrubalem alterum et Magonem constabat beneficiis
between Hasdrubal the-other and Mago it-was-agreed by-the-kindnesses
Scipionis occupatos omnium animos publice priuatimque esse,
of-Scipio occupied of-all the-minds publicly and-privately to-be
nec transitionibus finem ante fore, quam omnes Hispani
nor to-the-desertions an-end before going-to-be than all Spanish
milites aut in ultima Hispaniae amoti aut traducti
soldiers either into the-farthest-parts of-Spain removed or taken-across
in Galliam forent.
into Gaul should-be
20.6 itaque, etiam si senatus Carthaginiensium non censuisset,
and-so even if the-senate of-the-Carthaginians not had-judged
eundum tamen Hasdrubali fuisse in Italiam, ubi belli
to-be-gone nevertheless by-Hasdrubal to-have-been into Italy where of-the-war
caput rerumque summa esset, simul ut Hispanos omnis
the-head and-of-affairs the-sum was at-the-same-time that the-Spaniards all
procul ab nomine Scipionis ex Hispania abduceret;
far from the-name of-Scipio from Spain he-might-lead-away
20.7 exercitum eius cum transitionibus tum aduerso proelio
the-army his both by-desertions and by-an-adverse battle
imminutum Hispanis repleri militibus, et Magonem,
diminished with-Spanish to-be-filled-up soldiers and Mago
Hasdrubali Gisgonis filio tradito exercitu, ipsum cum grandi
to-Hasdrubal of-Gisgo the-son handed-over the-army himself with large
pecunia ad conducenda mercede auxilia in Baliaris traicere;
money for hiring for-pay auxiliaries to the-Balearics to-cross

Hasdrubalem Gisgonis cum exercitu penitus in Lusitaniam 20.8
Hasdrubal of-Gisgo with the-army deep into Lusitania
abire nec cum Romano manus conserere; Masinissae ex
to-go-off nor with the-Roman hands to-join for-Masinissa from
omni equitatu, quod roboris esset, tria milia equitum
all the-cavalry what of-strength there-was three thousands of-horsemen
expleri, eumque uagum per citeriorem Hispaniam sociis
to-be-made-up and-him roving through hither Spain to-the-allies
opem ferre, hostium oppida atque agros populari. his
help to-bring of-the-enemy the-towns and fields to-lay-waste these-things
decretis ad exsequenda quae statuerant duces digressi.
decided for carrying-out what they-had-resolved the-leaders separated
haec eo anno in Hispania acta.
these-things in-that year in Spain done
Romae fama Scipionis in dies crescere, Fabio Tarentum 20.9
at-Rome the-fame of-Scipio day-by day to-grow for-Fabius Tarentum
captum astu magis quam uirtute gloriae tamen esse,
captured by-craft more than by-courage for-glory nevertheless to-be
Fului senescere fama,
of-Fulvius to-grow-old the-fame
Marcellus etiam aduerso rumore esse, super quam quod 20.10
Marcellus even under-adverse rumor to-be beyond the-fact that
primo male pugnauerat, quia uagante per Italiam Hannibale
at-first badly he-had-fought because roaming through Italy Hannibal
media aestate Venusiam in tecta milites abduxisset.
in-the-middle-of summer to-Venusia into houses the-soldiers he-had-led-off
inimicus erat ei C. Publicius Bibulus tribunus plebis. 20.11
an-enemy was to-him Gaius Publicius Bibulus tribune of-the-plebs
is iam a prima pugna, quae aduersa fuerat, adsiduis
he already from the-first battle which adverse had-been by-constant
contionibus infamem inuisumque plebei Claudium fecerat
speeches infamous and-hateful to-the-plebs Claudius had-made

20.12 et iam de imperio abrogando eius agebat, cum tamen
and now about the-command annulling his he-was-acting when however
necessarii Claudi obtinuerunt, ut relicto Venusiae legato
the-friends of-Claudius obtained that left at-Venusia a-legate
Marcellus Romam ueniret ad purganda ea, quae inimici
Marcellus to-Rome should-come for clearing-away those-things which his-enemies
obicerent, nec de imperio eius abrogando absente ipso
charged nor about the-command his annulling in-the-absence himself
ageretur.
it-should-be-dealt

20.13 forte sub idem tempus et Marcellus ad deprecandam
by-chance at the-same time both Marcellus for averting
ignominiam et Q. Fuluius consul comitiorum causa
disgrace and Quintus Fulvius the-consul of-the-elections for-the-sake
Romam uenit.
to-Rome came

At the trial in the Circus Flaminius the tribune accuses the whole nobility of prolonging the war; Marcellus answers with his deeds, the bill fails, and the next day he is elected consul with Titus Quinctius Crispinus. Word of an Etruscan revolt begun at Arretium sends Marcellus to Etruria, and the Etruscans fall quiet. The provinces and armies of the new year are assigned: Italy to both consuls, Sicily to Sextus Caesar, Tarentum to Quintus Claudius, the Spains to Scipio and Silanus, and twenty-one legions defend the empire.

actum de imperio Marcelli in circo Flaminio est ingenti 21.1
dealt about the-command of-Marcellus in the-circus Flaminius it-was with-huge
concursu plebisque et omnium ordinum;
concourse both-of-the-plebs and of-all orders
accusauitque tribunus plebis non Marcellum modo sed 21.2
and-accused the-tribune of-the-plebs not Marcellus only but
omnem nobilitatem: fraude eorum et cunctatione fieri,
all the-nobility by-the-fraud of-them and delay to-come-about
ut Hannibal decimum iam annum Italiam prouinciam
that Hannibal the-tenth already year Italy as-province
habeat, diutius ibi quam Carthagine uixerit.
should-have longer there than at-Carthage he-has-lived
habere fructum imperi prorogati Marcello populum 21.3
to-have the-fruit of-the-command extended for-Marcellus the-people
Romanum: bis caesum exercitum eius aestiua Venusiae
Roman twice slaughtered the-army his its-summer-quarters at-Venusia
sub tectis agere.
under roofs to-keep
hanc tribuni orationem ita obruit Marcellus 21.4
this of-the-tribune speech so overwhelmed Marcellus
commemoratione rerum suarum, ut non rogatio solum
with-the-recounting of-deeds his-own that not the-bill only

de imperio eius abrogando antiquaretur, sed postero die
about the-command his annulling was-rejected but on-the-next day
consulem eum ingenti consensu centuriae omnes crearent.
consul him with-huge consensus the-centuries all created

21.5 additur conlega T. Quinctius Crispinus, qui tum praetor
is-added as-colleague Titus Quinctius Crispinus who then praetor
erat. postero die praetores creati P. Licinius Crassus
was on-the-next day as-praetors created Publius Licinius Crassus
Diues pontifex maximus, P. Licinius Varus, Sex. Iulius
Dives pontiff greatest Publius Licinius Varus Sextus Julius
Caesar, Q. Claudius Flamen.
Caesar Quintus Claudius the-Flamen

21.6 Comitiorum ipsorum diebus sollicita ciuitas de Etruriae
of-the-elections themselves in-the-days anxious the-state about of-Etruria
defectione fuit. principium eius rei ab Arretinis fieri
the-revolt was the-beginning of-that thing by the-Arretines to-be-made
C. Calpurnius scripserat, qui eam prouinciam pro praetore
Gaius Calpurnius had-written who that province as propraetor
obtinebat.
held

21.7 itaque confestim eo missus Marcellus consul designatus,
and-so at-once thither sent Marcellus consul designate
qui rem inspiceret ac, si digna uideretur, exercitu accito
that the-thing he-might-inspect and if worthy it-seemed the-army summoned
bellum ex Apulia in Etruriam transferret. eo metu
the-war from Apulia into Etruria might-transfer by-that fear
conpressi Etrusci quieuerunt.
checked the-Etruscans kept-quiet

Tarentinorum legatis pacem petentibus cum libertate ac 21.8
of-the-Tarentines to-the-envoys peace seeking with freedom and
legibus suis responsum ab senatu est, ut redirent,
laws their-own answered by the-senate it-was that they-should-return
cum Fabius consul Romam uenisset.
when Fabius the-consul to-Rome had-come

Ludi et Romani et plebei eo anno in singulos dies 21.9
the-games both Roman and plebeian in-that year for single days
instaurati. aediles curules fuere L. Cornelius Caudinus et
repeated aediles curule were Lucius Cornelius Caudinus and
Ser. Sulpicius Galba, plebei C. Seruilius et Q. Caecilius
Servius Sulpicius Galba plebeian Gaius Servilius and Quintus Caecilius
Metellus.
Metellus

Seruilium negabant iure aut tribunum plebis fuisse aut 21.10
Servilius they-denied by-right either tribune of-the-plebs to-have-been or
aedilem esse, quod patrem eius, quem triumuirum agrarium
aedile to-be because the-father his whom as-triumvir agrarian
occisum a Bois circa Mutinam esse opinio per decem
killed by the-Boii around Mutina to-have-been the-belief for ten
annos fuerat, uiuere atque in hostium potestate esse satis
years had-been to-be-alive and in of-the-enemy the-power to-be sufficiently
constabat.
it-was-agreed

Undecimo anno Punici belli consulatum inierunt 22.1
in-the-eleventh year of-the-Punic war the-consulship entered
M. Marcellus quintum — ut numeretur consulatus,
Marcus Marcellus for-the-fifth-time so-that should-be-counted the-consulship
quem uitio creatus non gessit — et T. Quinctius
which by-a-flaw created not he-held and Titus Quinctius
Crispinus.
Crispinus

22.2 utrisque consulibus Italia decreta prouincia est et duo
to-both consuls Italy decreed as-province was and two
consulum prioris anni exercitus — tertius Venusiae
of-the-consuls of-the-former year armies the-third at-Venusia
tum erat, cui Marcellus praefuerat — ita ut ex tribus
then was which Marcellus had-commanded so that from three
eligerent duo, quos uellent, tertius ei traderetur,
they-should-choose two which they-wished the-third to-him should-be-handed-over
cui Tarentum et Sallentini prouincia euenisset.
to-whom Tarentum and the-Sallentini as-province had-fallen

22.3 ceterae prouinciae ita diuisae: praetoribus P. Licinio Varo
the-other provinces thus divided to-the-praetors to-Publius Licinius Varus
urbana, P. Licinio Crasso pontifici maximo peregrina
the-urban to-Publius Licinius Crassus pontiff greatest the-foreign
et quo senatus censuisset, Sex. Iulio Caesari Sicilia,
and wherever the-senate should-have-judged to-Sextus Julius Caesar Sicily
Q. Claudio Flamini Tarentum.
to-Quintus Claudius the-Flamen Tarentum

22.4 prorogatum in annum imperium est Q. Fuluio Flacco,
extended for the-year the-command was for-Quintus Fulvius Flaccus
ut prouinciam Capuam, quae T. Quincti praetoris fuerat,
that the-province Capua which of-Titus Quinctius the-praetor had-been
cum una legione obtineret. prorogatum et C. Hostilio
with one legion he-should-hold extended also for-Gaius Hostilius
Tubulo est, ut pro praetore in Etruriam ad duas legiones
Tubulus it-was that as propraetor into Etruria to the-two legions
succederet C. Calpurnio.
he-should-succeed Gaius Calpurnius

prorogatum et L. Veturio Philoni est, ut pro praetore 22.5
extended also for-Lucius Veturius Philo it-was that as propraetor
Galliam eandem prouinciam cum isdem duabus legionibus
Gaul the-same province with the-same two legions
obtineret, quibus praetor obtinuisset.
he-should-hold with-which as-praetor he-had-held(-it)
quod in L. Veturio, idem in C. Aurunculeio 22.6
what in-the-case-of Lucius Veturius the-same in-the-case-of Gaius Aurunculeius
decretum ab senatu latumque de prorogando imperio ad
decreed by the-senate and-proposed about extending the-command to
populum est, qui praetor Sardiniam prouinciam cum duabus
the-people was who as-praetor Sardinia the-province with two
legionibus obtinuerat. additae ei ad praesidium prouinciae
legions had-held added to-him for the-protection of-the-province
quinquaginta longae naues, quas P. Scipio ex Hispania
fifty long ships which Publius Scipio from Spain
misisset.
had-sent
et P. Scipioni et M. Silano suae Hispaniae suique 22.7
both to-Publius Scipio and to-Marcus Silanus their-own Spains and-their-own
exercitus in annum decreti; Scipio ex octoginta nauibus, quas
armies for the-year decreed Scipio from eighty ships which
aut secum ex Italia adductas aut captas Carthagine habebat,
either with-himself from Italy brought or captured at-Carthage he-had
quinquaginta in Sardiniam tramittere iussus, quia fama erat
fifty into Sardinia to-send-across ordered because a-report there-was
magnum naualem apparatum eo anno Carthagine esse,
a-great naval preparation in-that year at-Carthage to-be
ducentis nauibus omnem oram Italiae Siciliaeque ac 22.8
with-two-hundred ships the-whole coast of-Italy and-Sicily and
Sardiniae inpleturos. et in Sicilia ita diuisa res est:
Sardinia going-to-fill and in Sicily thus divided the-business was

22.9 Sex. Caesari exercitus Cannensis datus est; M. Valerius
to-Sextus Caesar the-army of-Cannae given was Marcus Valerius
Laeuinus — ei quoque enim prorogatum imperium est —
Laevinus to-him also for extended the-command was
classem, quae ad Siciliam erat, nauium septuaginta obtineret,
the-fleet which at Sicily was of-ships seventy should-hold
adderet eo triginta naues, quae ad Tarentum priore anno
should-add to-it thirty ships which at Tarentum in-the-former year
fuerant; cum ea centum nauium classe, si uideretur ei,
had-been with that of-a-hundred ships fleet if it-should-seem to-him
praedatum in Africam traiceret.
to-plunder into Africa he-should-cross

22.10 et P. Sulpicio, ut eadem classe Macedoniam
and to-Publius Sulpicius that with-the-same fleet Macedonia
Graeciamque prouinciam haberet, prorogatum in annum
and-Greece as-province he-should-have extended for the-year
imperium est. de duabus, quae ad urbem Romam fuerant,
the-command was about the-two which at the-city Rome had-been
legionibus nihil mutatum.
legions nothing changed

22.11 supplementum, quo opus esset, ut scriberent consulibus
a-supplement of-which need should-be that they-should-enroll to-the-consuls
permissum. una et uiginti legionibus eo anno defensum
permitted by-one and twenty legions in-that year defended
imperium Romanum est.
the-empire Roman was

22.12 et P. Licinio Varo praetori urbano negotium datum,
and to-Publius Licinius Varus the-praetor urban the-task given
ut nauis longas triginta ueteres reficeret, quae Ostiae
that ships long thirty old he-should-repair which at-Ostia
erant, et uiginti nouas nauis sociis naualibus conpleret,
were and twenty new ships with-allies naval he-should-man

ut quinquaginta nauium classe oram maris uicinam urbi
that with-fifty of-ships a-fleet the-coast of-the-sea near to-the-city
Romanae tueri posset.
Roman to-protect he-might-be-able
C. Calpurnius uetitus ab Arretio mouere exercitum, nisi 22.13
Gaius Calpurnius forbidden from Arretium to-move his-army except
cum successor uenisset; idem et Tubulo imperatum, ut
when a-successor should-have-come the-same also to-Tubulus ordered that
inde praecipue caueret, ne qua noua consilia caperentur.
thence especially he-should-beware lest any new plans should-be-taken

XXXII · PRODIGIES AND ARRETIUM

Prodigies hold back the consuls: mice gnaw gold at Cumae, a swarm of bees settles at Casinum, and the victims give no favorable sign for many days. The Apollinarian games, previously vowed year by year, are now vowed in perpetuity on a fixed day during a pestilence. At Arretium, Gaius Hostilius demands hostages; seven senators escape with their children before the gates are guarded, and the rest give a hundred and twenty. Gaius Terentius Varro takes a legion to Arretium and changes the keys of the gates.

Praetores in prouincias profecti; consules religio tenebat, 23.1
the-praetors into their-provinces set-out the-consuls religious-scruple held
quod prodigiis aliquot nuntiatis non facile litabant.
because prodigies several reported not easily they-obtained-good-omens
et ex Campania nuntiata erant, Capuae duas aedis, 23.2
and from Campania reported had-been at-Capua two temples
Fortunae et Martis, et sepulcra aliquot de caelo tacta,
of-Fortune and of-Mars and tombs several from the-sky struck
Cumis — adeo minimis etiam rebus praua religio inserit
at-Cumae so-much in-smallest even things perverse superstition inserts

deos — mures in aede Iouis aurum rosisse, Casini
gods mice in the-temple of-Jupiter gold to-have-gnawed at-Casinum
examen apium ingens in foro consedisse,
a-swarm of-bees huge in the-forum to-have-settled
23.3 et Ostiae murum portamque de caelo tactam, Caere
and at-Ostia the-wall and-gate from the-sky struck at-Caere
uulturium uolasse in aedem Iouis, Vulsiniis sanguine
a-vulture to-have-flown into the-temple of-Jupiter at-Volsinii with-blood
lacum manasse.
the-lake to-have-flowed
23.4 horum prodigiorum causa diem unum supplicatio fuit.
of-these prodigies for-the-sake for-a-day one a-supplication was
per dies aliquot hostiae maiores sine litatione caesae,
through days several victims greater without favorable-omen slain
diuque non impetrata pax deum. in capita consulum
and-long not obtained the-peace of-the-gods upon the-heads of-the-consuls
re publica incolumi exitiabilis prodigiorum euentus uertit.
the-thing public unharmed the-deadly of-the-prodigies outcome turned
23.5 Ludi Apollinares Q. Fuluio Ap. Claudio consulibus a
the-games Apollinarian Quintus Fulvius Appius Claudius being-consuls by
P. Cornelio Sulla praetore urbano primum facti erant;
Publius Cornelius Sulla the-praetor urban first held had-been
inde omnes deinceps praetores urbani fecerant; sed in
thence all in-succession the-praetors urban had-held-them but for
unum annum uouebant dieque incerta faciebant.
one year they-vowed(-them) and-on-a-day uncertain held(-them)
23.6 eo anno pestilentia grauis incidit in urbem agrosque,
in-that year a-pestilence heavy fell upon the-city and-fields
quae tamen magis in longos morbos quam in perniciabilis
which however more into long illnesses than into deadly-ones
euasit.
turned-out

eius pestilentiae causa et supplicatum per compita tota 23.7
of-that pestilence for-the-sake both supplicated at the-crossroads in-the-whole
urbe est, et P. Licinius Varus praetor urbanus legem
city it-was and Publius Licinius Varus the-praetor urban a-law
ferre ad populum iussus, ut ii ludi in perpetuum in statam
to-propose to the-people ordered that these games in perpetuity for a-fixed
diem uouerentur. ipse primus ita uouit, fecitque ante diem
day should-be-vowed himself first so vowed and-held(-them) before the-day
tertium idus Quintilis. is dies deinde sollemnis seruatus.
third the-Ides of-Quintilis that day thereafter as-solemn kept
De Arretinis et fama in dies grauior et cura crescere 24.1
about the-Arretines both the-report day-by day graver and anxiety to-grow
patribus. itaque C. Hostilio scriptum est, ne differret
for-the-fathers and-so to-Gaius Hostilius written it-was that-not he-should-put-off
obsides ab Arretinis accipere, et, cui traderet
hostages from the-Arretines to-receive and to-whom he-might-hand-them-over
Romam deducendos, C. Terentius Varro cum imperio missus.
to-Rome to-be-led-down Gaius Terentius Varro with command sent
qui ut uenit, extemplo Hostilius legionem unam, quae 24.2
who when he-came at-once Hostilius legion one which
ante urbem castra habebat, signa in urbem ferre iussit
before the-city camp had the-standards into the-city to-carry ordered
praesidiaque locis idoneis disposuit; tum in forum citatis
and-guards in-places suitable posted then into the-forum summoned
senatoribus obsides imperauit.
the-senators hostages he-demanded
cum senatus biduum ad considerandum peteret, aut ipsos 24.3
when the-senate two-days for considering asked either themselves
extemplo dare aut se postero die senatorum omnis
at-once to-give or himself on-the-next day of-the-senators all
liberos sumpturum edixit. inde portas custodire iussit
the-children going-to-take he-proclaimed thence the-gates to-guard he-ordered

tribunos militum praefectosque socium et centuriones, ne
the-tribunes of-the-soldiers and-prefects of-the-allies and centurions lest
quis nocte urbe exiret.
anyone by-night from-the-city should-go-out

24.4 id segnius neglegentiusque factum: septem principes senatus,
that more-slackly and-more-carelessly done seven leaders of-the-senate
priusquam custodiae in portis locarentur, ante noctem cum
before the-guards at the-gates were-placed before night with
liberis euaserunt.
their-children escaped

24.5 postero die luce prima, cum senatus in forum citari
on-the-next day at-light first when the-senate into the-forum to-be-summoned
coeptus esset, desiderati, bonaque eorum uenierunt. a
begun had they-were-missed and-the-goods their were-sold from
ceteris senatoribus centum uiginti obsides, liberi ipsorum,
the-other senators a-hundred twenty hostages the-children of-themselves
accepti traditique C. Terentio Romam deducendi.
received and-handed-over to-Gaius Terentius to-Rome to-be-led-down

24.6 is omnia suspectiora, quam ante fuerant, in senatu fecit.
he all-things more-suspect than before they-had-been in the-senate made
itaque tamquam imminente Etrusco tumultu legionem
and-so as-if impending an-Etruscan rising legion
unam, alteram ex urbanis, Arretium ducere iussus ipse
one the-second from the-urban to-Arretium to-lead ordered himself
C. Terentius, eamque habere in praesidio urbis;
Gaius Terentius and-it to-keep in garrison of-the-city

24.7 C. Hostilium cum cetero exercitu placuit totam prouinciam
Gaius Hostilius with the-rest-of the-army it-pleased the-whole province
peragrare et cauere, ne qua occasio nouare cupientibus
to-traverse and to-take-care lest any opportunity to-overturn to-those-desiring
res daretur.
affairs should-be-given

C. Terentius ut Arretium cum legione uenit, claues 24.8
Gaius Terentius when to-Arretium with the-legion he-came the-keys
portarum cum magistratus poposcisset, negantibus iis
of-the-gates when from-the-magistrates he-had-demanded denying them
comparere, fraude amotas magis ratus quam neglegentia
to-be-forthcoming by-fraud removed rather thinking than through-carelessness
intercidisse, ipse alias clauis omnibus portis imposuit,
to-have-been-lost himself other keys on-all the-gates put
cauitque cum cura, ut omnia in potestate sua essent;
and-took-care with care that all-things in power his-own should-be
Hostilium intentius monuit, ut in eo spem non moturos 24.9
Hostilius more-earnestly he-warned that in this his-hope not going-to-stir
quicquam Etruscos poneret, si, ne quid mouere
anything the-Etruscans he-should-place if that-not anything stir
possent, praecauisset.
they-could he-should-have-taken-precautions

The senate debates the Tarentines and Marcus Livius, who held their citadel. The pontiffs bar Marcellus from dedicating one shrine to Honor and Virtue, and he leaves with the temples undedicated. Crispinus abandons Locri, the consuls camp between Venusia and Bantia, and near Petelia Hannibal ambushes a force sent from Tarentum to Locri. Riding out with a small escort to view a wooded hill between the camps, the consuls meet hidden Numidians; the Etruscans flee, and Marcellus is killed by a lance. Crispinus and Marcellus' son escape wounded. Livy blames the old general's rashness and notes the variant versions of his death.

25.1 De Tarentinis inde magna contentione in senatu actum
about the-Tarentines then with-great contention in the-senate dealt
coram Fabio, defendente ipso quos ceperat armis,
in-the-presence-of Fabius defending himself those-whom he-had-taken by-arms
aliis infensis et plerisque aequantibus eos Campanorum
others hostile and most equating them of-the-Campanians
noxae poenaeque.
to-the-guilt and-punishment

25.2 senatus consultum in sententiam M'. Acili factum
a-decree of-the-senate according-to the-motion of-Manius Acilius made
est, ut oppidum praesidio custodiretur, Tarentinique
was that the-town with-a-garrison should-be-guarded and-the-Tarentines
omnes intra moenia continerentur, res integra postea
all within the-walls should-be-confined the-matter unimpaired afterward
referretur, cum tranquillior status Italiae esset.
should-be-referred when calmer the-state of-Italy should-be

25.3 et de M. Liuio praefecto arcis Tarentinae haud
and about Marcus Livius the-commander of-the-citadel Tarentine not
minore certamine actum est, aliis senatus consulto
with-less contention dealt it-was some by-a-decree of-the-senate

notantibus praefectum, quod eius socordia Tarentum
wishing-to-brand the-commander because his by-the-negligence Tarentum
proditum hosti esset,
betrayed to-the-enemy had-been
aliis praemia decernentibus, quod per quinquennium arcem 25.4
others rewards decreeing because through five-years the-citadel
tutatus esset, maximeque unius eius opera receptum
guarded he-had and-most of-one his by-the-work recovered
Tarentum foret,
Tarentum had-been
mediis ad censores, non ad senatum notionem de eo 25.5
those-between to the-censors not to the-senate the-cognizance about him
pertinere dicentibus. cuius sententiae et Fabius fuit; adiecit
to-belong saying of-which opinion also Fabius was he-added
tamen fateri se opera Liui Tarentum receptum,
however to-admit himself by-the-work of-Livius Tarentum recovered
quod amici eius uulgo in senatu iactassent: neque enim
which the-friends his commonly in the-senate had-bandied nor for
recipiundum fuisse, nisi amissum foret.
to-be-recovered to-have-been unless lost it-had-been
Consulum alter T. Quinctius Crispinus ad exercitum, 25.6
of-the-consuls the-one Titus Quinctius Crispinus to the-army
quem Q. Fuluius Flaccus habuerat, cum supplemento in
which Quintus Fulvius Flaccus had-had with a-supplement into
Lucanos est profectus.
the-Lucanians has set-out
Marcellum aliae atque aliae obiectae animo religiones 25.7
Marcellus other and other presented to-his-mind religious-scruples
tenebant, in quibus quod, cum bello Gallico ad
held among which that when in-the-war Gallic at

Clastidium aedem Honori et Virtuti uouisset, dedicatio
Clastidium a-temple to-Honor and Virtue he-had-vowed the-dedication
eius a pontificibus impediebatur,
of-it by the-pontiffs was-hindered
25.8 quod negabant unam cellam duobus diis recte dedicari,
because they-denied one shrine to-two gods properly to-be-dedicated
quia, si de caelo tacta aut prodigii aliquid in ea factum
because if from the-sky struck or of-a-prodigy anything in it made
esset, difficilis procuratio foret, quod utri deo res
had-been difficult the-expiation would-be because to-which god the-rite
diuina fieret, sciri non posset:
divine should-be-made to-be-known not could
25.9 neque enim duobus nisi certis deis rite una hostia fieri.
nor for to-two except certain gods properly one victim to-be-made
ita addita Virtutis aedes adproperato opere; neque tamen
so added of-Virtue a-temple with-hastened work nor however
ab ipso aedes eae dedicatae sunt.
by himself temples those dedicated were
25.10 tum demum ad exercitum, quem priore anno Venusiae
then at-last to the-army which in-the-former year at-Venusia
reliquerat, cum supplemento proficiscitur. Locros in
he-had-left with a-supplement he-sets-out Locri among
Bruttiis Crispinus oppugnare conatus, quia magnam famam
the-Bruttii Crispinus to-besiege having-tried because great fame
attulisse Fabio Tarentum rebatur, omne genus tormentorum
to-have-brought to-Fabius Tarentum he-thought every kind of-artillery
machinarumque ex Sicilia arcessierat;
and-engines from Sicily had-summoned
25.11 et naues indidem accitae erant, quae uergentem ad
and ships from-the-same-place summoned had-been which the-sloping to
mare partem urbis oppugnarent.
the-sea part of-the-city should-attack

ea omissa oppugnatio est, quia Lacinium Hannibal 25.12
that abandoned the-siege was because to-Lacinium Hannibal
admouerat copias, et conlegam eduxisse iam a Venusia
had-moved his-forces and his-colleague to-have-led-out already from Venusia
exercitum fama erat, cui coniungi uolebat.
his-army the-report was with-whom to-be-joined he-wished
itaque in Apuliam ex Bruttiis reditum, et inter Venusiam 25.13
and-so into Apulia from the-Bruttii returned and between Venusia
Bantiamque minus trium milium passuum interuallo consules
and-Bantia less of-three thousand of-paces at-an-interval the-consuls
binis castris consederunt.
in-two camps settled
in eandem regionem et Hannibal redit auerso ab Locris 25.14
into the-same region also Hannibal returns turned from Locri
bello. ibi consules ambo ingenio feroces prope cotidie
the-war there the-consuls both in-character fierce almost daily
in aciem exire haud dubia spe, si duobus exercitibus
into line to-go-out not with-doubtful hope if with-two armies
consularibus iunctis commisisset sese hostis, debellari posse.
consular joined should-have-engaged himself the-enemy to-be-finished to-be-able
Hannibal quia cum Marcello bis priore anno congressus 26.1
Hannibal because with Marcellus twice in-the-former year having-met
uicerat uictusque erat, ut, cum eodem si dimicandum
had-conquered and-conquered had-been as with the-same if to-be-fought
foret, nec spem nec metum ex uano haberet, ita duobus
it-should-be neither hope nor fear from empty he-would-have so for-two
consulibus haudquaquam sese parem futurum credebat;
consuls by-no-means himself equal going-to-be believed
itaque totus in suas artis uersus insidiis locum quaerebat. 26.2
and-so wholly to his-own arts turned for-ambushes a-place he-sought

26.3 leuia tamen proelia inter bina castra uario euentu fiebant;
light however battles between the-two camps with-varying outcome were-occurring
quibus cum extrahi aestatem posse consules crederent,
with-which while to-be-drawn-out the-summer to-be-able the-consuls believed
nihilo minus oppugnari Locros posse rati, L. Cincio
none the-less to-be-besieged Locri to-be-able thinking to-Lucius Cincius
ut ex Sicilia Locros cum classe traiceret, scribunt.
that from Sicily to-Locri with his-fleet he-should-cross they-write

26.4 et ut ab terra quoque oppugnari moenia possent, ab
and that from land also to-be-attacked the-walls might-be-able from
Tarento partem exercitus, qui in praesidio erat, duci eo
Tarentum part of-the-army which in garrison was to-be-led thither
iusserunt.
they-ordered

26.5 ea ita futura per quosdam Thurinos conperta
these-things thus going-to-be through certain Thurians found-out
Hannibali cum essent, mittit ad insidendam ab Tarento
to-Hannibal when they-had-been he-sends for occupying from Tarentum
uiam. ibi sub tumulo Peteliae tria milia equitum, duo
the-road there under the-hill of-Petelia three thousands of-horsemen two
peditum in occulto locata;
of-foot in hiding placed

26.6 in quae inexplorato euntes Romani cum incidissent, ad duo
into which unreconnoitered going the-Romans when they-had-fallen about two
milia armatorum caesa, mille et quingenti ferme uiui capti,
thousands of-armed-men slain a-thousand and five-hundred about alive captured
alii dissupati fuga per agros saltusque Tarentum rediere.
others scattered in-flight through fields and-woods to-Tarentum returned

26.7 Tumulus erat siluestris inter Punica et Romana castra,
a-hill there-was wooded between the-Punic and Roman camps
ab neutris primo occupatus, quia Romani, qualis pars
by neither at-first occupied because the-Romans of-what-kind the-part

eius, quae uergeret ad hostium castra, esset, ignorabant,
of-it which sloped toward of-the-enemy the-camp was did-not-know
Hannibal insidiis quam castris aptiorem eum crediderat.
Hannibal for-ambushes than for-a-camp fitter it had-believed
itaque nocte ad id missas aliquot Numidarum turmas medio 26.8
and-so by-night for that sent several of-Numidians squadrons middle
in saltu condiderat, quorum interdiu nemo ab statione
in the-wood he-had-hidden of-whom by-day no-one from his-post
mouebatur, ne aut arma aut ipsi procul conspicerentur.
moved lest either their-arms or they-themselves from-afar should-be-spotted
fremebant uulgo in castris Romanis occupandum eum 26.9
they-grumbled commonly in the-camp Roman to-be-occupied that
tumulum esse et castello firmandum, ne, si occupatus ab
hill to-be and with-a-fort to-be-strengthened lest if occupied by
Hannibale foret, uelut in ceruicibus haberent hostem.
Hannibal it-should-be as-if on their-necks they-should-have the-enemy
mouit ea res Marcellum, et conlegae 'quin imus' inquit 26.10
moved that thing Marcellus and to-his-colleague why-not we-go he-said
'ipsi cum equitibus paucis exploratum? subiecta res
ourselves with horsemen few to-reconnoiter placed-under the-thing
oculis nostris certius dabit consilium.'
to-eyes our more-surely will-give counsel
adsentienti Crispino cum equitibus ducentis uiginti, ex quibus 26.11
agreeing Crispinus with horsemen two-hundred twenty of whom
quadraginta Fregellani, ceteri Etrusci erant, proficiscuntur;
forty Fregellans the-rest Etruscans were they-set-out
secuti tribuni militum M. Marcellus consulis filius 26.12
followed the-tribunes of-the-soldiers Marcus Marcellus of-the-consul the-son
et A. Manlius, simul et duo praefecti socium
and Aulus Manlius at-the-same-time also two prefects of-the-allies
L. Arrenius et M'. Aulius.
Lucius Arrenius and Manius Aulius

26.13 immolasse eo die quidam prodidere memoriae consulem
to-have-sacrificed on-that day some have-handed-down to-memory the-consul
Marcellum, et prima hostia caesa iocur sine capite
Marcellus and with-the-first victim slain the-liver without head
inuentum, in secunda omnia conparuisse quae adsolent,
found in the-second all-things to-have-appeared which are-usual
auctum etiam uisum in capite;
enlarged even seen in the-head

26.14 nec id sane haruspici placuisse, quod secundum trunca
nor that indeed to-the-haruspex to-have-pleased because after maimed
et turpia exta nimis laeta apparuissent.
and foul entrails too joyful they-had-appeared

27.1 ceterum consulem Marcellum tanta cupiditas tenebat dimicandi
but the-consul Marcellus so-great a-desire held of-fighting
cum Hannibale, ut numquam satis castra castris conlata
with Hannibal that never enough the-camp to-camp brought-close
crederet.
he-believed

27.2 tum quoque uallo egrediens signum dedit, ut ad
then also from-the-rampart going-out the-signal he-gave that at
locum miles esset paratus, ut, si collis, in quem
their-place the-soldier should-be ready that if the-hill onto which
speculatum irent, placuisset, uasa colligerent ac
to-reconnoiter they-went should-have-pleased the-baggage they-should-gather and
sequerentur. exiguum campi ante castra erat;
should-follow a-little of-plain before the-camp was

27.3 inde in collem aperta undique et conspecta ferebat uia.
thence onto the-hill open on-all-sides and visible led the-road
Numidis speculator, nequaquam in spem tantae rei
to-the-Numidians the-lookout by-no-means into hope of-so-great a-thing
positus, sed si quos uagos pabuli aut lignorum causa
placed but if any stragglers of-fodder or of-wood for-the-sake

longius a castris progressos possent excipere, signum dat,
farther from the-camp having-advanced they-could to-intercept the-signal gives
ut pariter ab suis quisque latebris exorerentur.
that together from their-own each hiding-places they-should-rise-up
non ante apparuere, quibus obuiis ab iugo ipso 27.4
not before appeared those-by-whom meeting(-them) from the-ridge itself
consurgendum erat, quam circumiere, qui ab tergo
to-be-risen was than had-gone-around who from the-rear
intercluderent uiam. tum undique omnes exorti et clamore
should-cut-off the-road then on-all-sides all risen and with-a-shout
sublato impetum fecere.
raised an-attack made
cum in ea ualle consules essent, ut neque euadere 27.5
when in that valley the-consuls were so-that neither to-climb-out
possent in iugum occupatum ab hoste nec receptum
they-could onto the-ridge occupied by the-enemy nor retreat
ab tergo circumuenti haberent, extrahi tamen diutius
from the-rear surrounded they-had to-be-drawn-out however longer
certamen potuisset, ni coepta ab Etruscis fuga pauorem
the-contest could-have unless begun by the-Etruscans flight panic
ceteris iniecisset.
to-the-rest had-thrown
non tamen omisere pugnam deserti ab Etruscis Fregellani, 27.6
not however abandoned the-fight deserted by the-Etruscans the-Fregellans
donec integri consules hortando ipsique ex parte
as-long-as unhurt the-consuls by-encouraging and-themselves in part
pugnando rem sustinebant;
by-fighting the-thing sustained
sed postquam uulneratos ambo consules, Marcellum etiam 27.7
but after wounded both consuls Marcellus even
transfixum lancea prolabentem ex equo moribundum
transfixed with-a-lance slipping from his-horse dying

uidere, tum et ipsi — perpauci autem supererant — cum
they-saw then also themselves very-few moreover survived with
Crispino consule duobus iaculis icto et Marcello adulescente
Crispinus the-consul with-two javelins struck and Marcellus the-young-man
saucio et ipso effugerunt.
wounded also himself fled

27.8 interfectus A. Manlius tribunus militum, et ex duobus
killed Aulus Manlius tribune of-the-soldiers and of the-two
praefectis socium M'. Aulius occisus, L. Arrenius captus;
prefects of-the-allies Manius Aulius killed Lucius Arrenius captured
et lictores consulum quinque uiui in hostium potestatem
and the-lictors of-the-consuls five alive into of-the-enemy the-power
uenerunt, ceteri aut interfecti aut cum consule effugerunt;
came the-rest either killed or with the-consul fled

27.9 equitum tres et quadraginta aut in proelio aut in fuga
of-the-horsemen three and forty either in battle or in flight
ceciderunt, duodeuiginti uiui capti.
fell eighteen alive captured

27.10 tumultuatum in castris fuerat, ut consulibus irent
there-was-commotion in the-camp had-been that to-the-consuls they-should-go
subsidio, cum consulem et filium alterius consulis saucios
as-aid when the-consul and the-son of-the-other consul wounded
exiguasque infelicis expeditionis reliquias ad castra uenientis
and-the-scanty of-the-unlucky expedition remnants to the-camp coming
cernunt.
they-see

27.11 mors Marcelli cum alioqui miserabilis fuit, tum quod nec
the-death of-Marcellus both otherwise pitiable was and because neither
pro aetate — iam enim maior sexaginta annis erat —
in-keeping-with his-age already for greater than-sixty years he-was
neque pro ueteris prudentia ducis tam inprouide se
nor in-keeping-with of-an-old the-prudence leader so improvidently himself

conlegamque et prope totam rem publicam in praeceps
and-his-colleague and almost the-whole thing public into headlong
dederat.
he-had-given

Multos circa unam rem ambitus fecerim, si, quae de 27.12
many around one matter circuits I-would-make if what about
Marcelli morte uariant auctores, omnia exequi uelim.
of-Marcellus the-death vary the-authorities all to-follow-out I-should-wish
ut omittam alios, Coelius triplicem gestae rei memoriam 27.13
that I-may-pass-over others Coelius a-threefold of-the-done thing record
edit: unam traditam fama, alteram scriptam laudatione
gives-out one handed-down by-report the-second written in-the-eulogy
fili, qui rei gestae interfuerit, tertiam, quam ipse
of-his-son who in-the-thing done had-taken-part the-third which he-himself
pro inquisita ac sibi conperta adfert.
as researched and to-himself found-out adduces

ceterum ita fama uariat, ut tamen plerique loci 27.14
but so the-report varies that however most of-a-place
speculandi causa castris egressum, omnes insidiis
reconnoitering for-the-sake from-the-camp gone-out all by-ambush
circumuentum tradant.
surrounded report

Hannibal buries Marcellus and seizes his rings. Crispinus warns the towns not to trust letters sealed with them, and Salapia, receiving such a letter, admits some six hundred Roman deserters at the head of Hannibal's column, drops the portcullis behind them, and cuts them down, and Hannibal withdraws. He relieves Locri, whose besiegers flee to their ships. Crispinus, gravely wounded, cannot come to Rome for the elections, and envoys are sent to him. Marcus Valerius raids Africa and defeats a Punic fleet off Clupea. Philip aids the Achaeans against Machanidas and the Aetolians.

28.1 Hannibal magnum terrorem hostibus morte consulis
Hannibal great terror to-the-enemy by-the-death of-the-consul
unius, uulnere alterius iniectum esse ratus, ne cui
one by-the-wound of-the-other thrown to-have-been thinking lest to-any
deesset occasioni, castra in tumulum, in quo pugnatum
he-should-fail opportunity his-camp onto the-hill on which fought
erat, extemplo transfert.
it-had-been at-once transfers

28.2 ibi inuentum Marcelli corpus sepelit. Crispinus, et morte
there found of-Marcellus the-body he-buries Crispinus both by-the-death
conlegae et suo uulnere territus, silentio insequentis
of-his-colleague and by-his-own wound terrified in-the-silence of-the-following
noctis profectus, quos proxumos nanctus est montis, in
night having-set-out which nearest came-upon he-has the-hills on
iis loco alto et tuto undique castra posuit.
them in-a-place high and safe on-all-sides camp pitched

28.3 ibi duo duces sagaciter moti sunt, alter ad inferendam,
there two leaders shrewdly moved were the-one for inflicting
alter ad cauendam fraudem.
the-other for guarding-against fraud

anulis Marcelli simul cum corpore Hannibal potitus erat. 28.4
of-the-rings of-Marcellus together with the-body Hannibal gained-possession had
eius signi errore ne cui dolus necteretur a Poeno
of-that seal by-the-misuse lest for-anyone a-trick should-be-woven by the-Carthaginian
metuens, Crispinus circa ciuitates proximas miserat nuntios,
fearing Crispinus around the-states nearest had-sent messengers
occisum conlegam esse anulisque eius hostem potitum:
killed his-colleague to-have-been and-of-the-rings his the-enemy gained-possession
ne quibus litteris crederent nomine Marcelli compositis.
not any letters they-should-trust in-the-name of-Marcellus composed
paulo ante hic nuntius consulis Salapiam uenerat, quam 28.5
a-little before this message of-the-consul to-Salapia had-come than
litterae ab Hannibale allatae sunt Marcelli nomine
a-letter from Hannibal brought was of-Marcellus in-the-name
compositae, se nocte, quae diem illum secutura esset,
composed himself on-the-night which the-day that going-to-follow was
Salapiam uenturum; parati milites essent, qui in praesidio
to-Salapia going-to-come ready the-soldiers should-be who in the-garrison
erant, si quo opera eorum opus esset.
were if anywhere of-the-service their need should-be
sensere Salapitani fraudem et ab ira non defectionis 28.6
perceived the-Salapians the-fraud and from anger not of-the-revolt
modo sed etiam equitum interfectorum rati occasionem
only but also of-the-horsemen killed thinking an-opportunity
supplicii peti,
for-punishment to-be-sought
remisso retro nuntio — perfuga autem Romanus erat — ut 28.7
sent-back back the-messenger a-deserter moreover Roman he-was that
sine arbitro milites quae uellent agerent, oppidanos per
without witness the-soldiers what they-wished might-do the-townsmen along
muros urbisque opportuna loca in stationibus disponunt,
the-walls and-of-the-city the-suitable places at posts they-dispose

28.8 custodias uigiliasque in eam noctem intentius instruunt,
guards and-watches for that night more-intently they-arrange
circa portam, qua uenturum hostem rebantur, quod roboris
around the-gate by-which going-to-come the-enemy they-thought what of-strength
in praesidio erat opponunt. Hannibal quarta uigilia
in the-garrison there-was they-set-against Hannibal at-the-fourth watch
ferme ad urbem accessit.
about to the-city approached

28.9 primi agminis erant perfugae Romanorum et arma Romana
of-the-first column were deserters of-the-Romans and arms Roman
habebant. ii, ubi ad portam est uentum, Latine omnes
they-had they when to the-gate it-was come in-Latin all
loquentes excitant uigiles aperireque portam iubent:
speaking rouse the-watchmen and-to-open the-gate order
consulem adesse.
the-consul to-be-present

28.10 uigiles uelut ad uocem eorum excitati tumultuari,
the-watchmen as-if at the-voice their roused bustled
trepidare, moliri portam. cataracta deiecta clausa erat; eam
hurried worked-at the-gate the-portcullis dropped shut was it
partim uectibus leuant, partim funibus subducunt in tantum
partly with-levers they-lift partly with-ropes they-draw-up to so-much
altitudinis ut subire recti possent.
of-height that to-go-under upright they-could

28.11 uixdum satis patebat iter, cum perfugae certatim ruunt
scarcely enough lay-open the-way when the-deserters vying rush
per portam; et cum sescenti ferme intrassent, remisso
through the-gate and when six-hundred about had-entered let-go
fune, quo suspensa erat, cataracta magno sonitu cecidit.
the-rope by-which suspended it-was the-portcullis with-great noise fell

Salapitani alii perfugas neglegenter ex itinere suspensa 28.12
the-Salapians some the-deserters carelessly from the-march hung
umeris, ut inter pacatos, gerentis arma inuadunt, alii e
on-their-shoulders as among the-pacified carrying arms attack others from
turribus portae murisque saxis, sudibus, pilis absterrent
the-towers of-the-gate and-walls with-stones stakes javelins drive-off
hostem.
the-enemy
ita inde Hannibal suamet ipse fraude captus abiit, 28.13
so thence Hannibal by-his-own he-himself fraud caught went-off
profectusque ad Locrorum soluendam obsidionem, quam
and-having-set-out for of-Locri raising the-siege which
L. Cincius summa ui, operibus tormentorumque omni
Lucius Cincius with-utmost force with-works and-of-artillery with-every
genere ex Sicilia aduecto oppugnabat.
kind from Sicily brought was-attacking
Magoni iam haud ferme fidenti retenturum defensurumque 28.14
to-Mago already not nearly trusting going-to-hold and-going-to-defend
se urbem prima spes morte nuntiata Marcelli adfulsit.
himself the-city the-first hope by-the-death reported of-Marcellus shone
secutus inde nuntius Hannibalem Numidarum equitatu 28.15
followed then a-message Hannibal of-Numidians the-cavalry
praemisso ipsum, quantum adcelerare posset, cum peditum
sent-ahead himself as-much-as hasten he-could with of-infantry
agmine sequi.
the-column to-follow
itaque ubi primum Numidas edito e speculis signo 28.16
and-so when first the-Numidians given from the-lookouts a-signal
aduentare sensit, et ipse patefacta repente porta ferox
to-be-approaching he-perceived also himself thrown-open suddenly the-gate fierce

in hostis erumpit. et primo magis quia inprouiso id
upon the-enemy bursts-out and at-first more because unexpectedly that
fecerat, quam quod par uiribus esset, anceps certamen erat;
he-had-done than because equal in-strength he-was doubtful the-contest was
28.17 deinde, ut superuenere Numidae, tantus pauor Romanis
then when came-up the-Numidians so-great panic into-the-Romans
est iniectus, ut passim ad mare ac naues fugerent
was thrown that everywhere to the-sea and ships they-fled
relictis operibus machinisque, quibus muros quatiebant.
abandoned the-works and-engines with-which the-walls they-were-battering
ita aduentu Hannibalis soluta Locrorum obsidio est.
so by-the-arrival of-Hannibal raised of-Locri the-siege was
29.1 Crispinus postquam in Bruttios profectum Hannibalem
Crispinus after into the-Bruttii set-out Hannibal
sensit, exercitum, cui conlega praefuerat, M. Marcellum
he-perceived the-army which his-colleague had-commanded Marcus Marcellus
tribunum militum Venusiam abducere iussit;
tribune of-the-soldiers to-Venusia to-lead-off ordered
29.2 ipse cum legionibus suis Capuam profectus, uix lecticae
himself with legions his-own to-Capua having-set-out scarcely of-the-litter
agitationem prae grauitate uulnerum patiens, Romam
the-jolting because-of the-gravity of-his-wounds enduring to-Rome
litteras de morte conlegae scripsit, quantoque ipse in
a-letter about the-death of-his-colleague wrote and-how-great himself in
discrimine esset:
danger he-was
29.3 se comitiorum causa non posse Romam uenire, quia
himself of-the-elections for-the-sake not to-be-able to-Rome to-come because
nec uiae laborem passurus uideretur et de Tarento
neither of-the-road the-toil going-to-bear he-seemed and about Tarentum
sollicitus esset, ne ex Bruttiis Hannibal eo conuerteret
anxious he-was lest from the-Bruttii Hannibal thither should-turn

agmen; legatos opus esse ad se mitti, uiros prudentis,
his-column envoys need to-be to himself to-be-sent men prudent
cum quibus quae uellet de re publica loqueretur.
with whom what he-wished about the-thing public he-might-speak
hae litterae recitatae magnum et luctum morte alterius 29.4
this letter read-out great both grief at-the-death of-the-one
consulis et metum de altero fecerunt. itaque et
consul and fear about the-other made and-so both
Q. Fabium filium ad exercitum Venusiam miserunt, et ad
Quintus Fabius the-son to the-army to-Venusia they-sent and to
consulem tres legati missi, Sex. Iulius Caesar, L. Licinius
the-consul three envoys sent Sextus Julius Caesar Lucius Licinius
Pollio, L. Cincius Alimentus, cum paucis ante diebus ex
Pollio Lucius Cincius Alimentus since a-few before days from
Sicilia redisset.
Sicily he-had-returned
hi nuntiare consuli iussi, ut, si ad comitia ipse 29.5
these to-announce to-the-consul ordered that if to the-elections himself
uenire Romam non posset, dictatorem in agro Romano
to-come to-Rome not he-could a-dictator in the-territory Roman
diceret comitiorum causa;
he-should-name of-the-elections for-the-sake
si consul Tarentum profectus esset, Q. Claudium 29.6
if the-consul to-Tarentum set-out should-have Quintus Claudius
praetorem placere in eam regionem inde abducere legiones,
the-praetor to-please into that region thence to-lead-off the-legions
in qua plurimas sociorum urbes tueri posset.
in which very-many of-the-allies cities to-protect he-could
Eadem aestate M. Valerius cum classe centum nauium 29.7
in-the-same summer Marcus Valerius with a-fleet of-a-hundred ships
ex Sicilia in Africam tramisit et ad Clupeam urbem
from Sicily into Africa crossed and at Clupea the-city

escensione facta agrum late nullo ferme obuio armato
a-landing made the-territory widely no almost meeting armed
uastauit. inde ad naues raptim praedatores recepti, quia
laid-waste thence to the-ships hastily the-plunderers withdrawn because
repente fama accidit classem Punicam aduentare.
suddenly a-report came the-fleet Punic to-be-approaching
29.8 octoginta erant et tres naues. cum his haud procul
eighty there-were and three ships with these not far
Clupea prospere pugnat Romanus. decem et octo nauibus
from-Clupea successfully fights the-Roman ten and eight ships
captis, fugatis aliis, cum magna terrestri naualique praeda
captured put-to-flight the-others with great land and-naval booty
Lilybaeum rediit.
to-Lilybaeum he-returned
29.9 Eadem aestate et Philippus implorantibus Achaeis auxilium
in-the-same summer also Philip to-the-imploring Achaeans help
tulit, quos et Machanidas tyrannus Lacedaemoniorum
brought whom both Machanidas the-tyrant of-the-Lacedaemonians
finitimo bello urebat, et Aetoli nauibus per fretum,
with-a-neighboring war was-burning and the-Aetolians with-ships across the-strait
quod Naupactum et Patras interfluit — Rhion incolae
which Naupactus and Patrae flows-between Rhion the-inhabitants
uocant — exercitu traiecto depopulati erant.
call the-army taken-across laid-waste had
29.10 Attalum quoque regem Asiae, quia Aetoli summum
Attalus also the-king of-Asia because the-Aetolians the-highest
gentis suae magistratum ad eum proximo concilio
of-the-people their-own office to him at-the-last council
detulerant, fama erat in Europam traiecturum.
had-conferred a-report there-was into Europe going-to-cross

Philip twice defeats the Aetolians near Lamia. Envoys from Ptolemy, Rhodes, Athens, and Chios try to mediate, and a thirty-day truce is made. Philip presides at the Heraean games at Argos and the Achaean council; the Aetolians demand impossible terms and the peace fails. Sulpicius raids Sicyon and Corinth, and Philip drives him back to his ships. At the Nemean games Philip mingles with the people but disgraces himself by his lust. He attacks Elis, is surprised by Roman troops, and is nearly killed when his horse falls; then Dardanian incursions recall him north.

ob haec Philippo in Graeciam descendenti ad 30.1
on-account-of these-things to-Philip into Greece descending at
Lamiam urbem Aetoli duce Pyrrhia, qui praetor in
Lamia the-city the-Aetolians with-leader Pyrrhias who praetor for
eum annum cum absente Attalo creatus erat, occurrerunt.
that year with the-absent Attalus created had-been met(-him)
habebant et ab Attalo auxilia secum et mille ferme 30.2
they-had also from Attalus auxiliaries with-them and a-thousand about
ex Romana classe a P. Sulpicio missos. aduersus hunc
from the-Roman fleet by Publius Sulpicius sent against this
ducem atque has copias Philippus bis prospero euentu
leader and these forces Philip twice with-successful outcome
pugnauit; mille admodum hostium utraque pugna occidit.
fought a-thousand fully of-the-enemy in-each battle he-killed
inde cum Aetoli metu compulsi Lamiae urbis moenibus
thence when the-Aetolians by-fear driven of-Lamia of-the-city within-the-walls
tenerent sese, Philippus ad Phalara exercitum reduxit.
kept themselves Philip to Phalara his-army led-back

30.3 in Maliaco sinu is locus est, quondam frequenter habitatus
on the-Malian gulf this place is once thickly inhabited
propter egregium portum tutasque circa stationes et aliam
on-account-of its-excellent harbor and-safe around anchorages and other
opportunitatem maritumam terrestremque.
advantage maritime and-of-the-land

30.4 eo legati ab rege Aegypti Ptolomaeo Rhodiisque
there envoys from the-king of-Egypt Ptolemy and-from-the-Rhodians
et Atheniensibus et Chiis uenerunt ad dirimendum inter
and Athenians and Chians came for breaking-off between
Philippum atque Aetolos bellum. adhibitus ab Aetolis et
Philip and the-Aetolians the-war called-in by the-Aetolians also
ex finitimis pacificator Amynander rex Athamanum.
from the-neighbors as-peacemaker Amynander king of-the-Athamanians

30.5 omnium autem non tanta pro Aetolis cura erat, ferociori quam
of-all moreover not so-great for the-Aetolians concern was a-fiercer than
pro ingeniis Graecorum gente, quam ne Philippus regnumque
for the-characters of-the-Greeks people as lest Philip and-the-kingdom
eius graue libertati futurum rebus Graeciae immisceretur.
his heavy to-liberty going-to-be in-the-affairs of-Greece should-be-mixed

30.6 de pace dilata consultatio est in concilium Achaeorum,
about peace put-off the-deliberation was to the-council of-the-Achaeans
concilioque ei et locus et dies certa indicta; interim
and-for-the-council that both a-place and a-day fixed appointed meanwhile
triginta dierum indutiae impetratae.
of-thirty days a-truce obtained

30.7 profectus inde rex per Thessaliam Boeotiamque
having-set-out thence the-king through Thessaly and-Boeotia
Chalcidem Euboeae uenit, ut Attalum, quem classe
to-Chalcis of-Euboea came that Attalus whom with-his-fleet

Euboeam petiturum audierat, portibus et litorum
Euboea going-to-make-for he-had-heard from-the-harbors and of-the-shores
adpulsu arceret.
from-landing he-might-keep-off
inde praesidio relicto aduersus Attalum, si forte interim 30.8
thence a-garrison left against Attalus if by-chance meanwhile
traiecisset, profectus ipse cum paucis equitum leuisque
he-should-have-crossed having-set-out himself with a-few of-horse and-of-light
armaturae Argos uenit.
armament to-Argos came
ibi curatione Heraeorum Nemeorumque suffragiis populi 30.9
there the-management of-the-Heraea and-Nemea by-the-votes of-the-people
ad eum delata, quia se Macedonum reges ex ea
to him conferred because themselves of-the-Macedonians the-kings from that
ciuitate oriundos ferunt, Heraeis peractis ab ipso ludicro
state sprung they-report the-Heraea completed from the-very games
extemplo Aegium profectus est ad indictum multo ante
at-once to-Aegium set-out he-has for the-proclaimed much before
sociorum concilium.
of-the-allies council
ibi de Aetolico finiendo bello actum, ne causa aut 30.10
there about the-Aetolian ending war it-was-treated lest a-pretext either
Romanis aut Attalo intrandi Graeciam esset.
for-the-Romans or for-Attalus of-entering Greece should-be
sed ea omnia uixdum indutiarum tempore circumacto 30.11
but those all-things scarcely of-the-truce the-time gone-round
Aetoli turbauere, postquam et Attalum Aeginam uenisse
the-Aetolians disturbed after both Attalus to-Aegina to-have-come
et Romanam classem stare ad Naupactum audiuere.
and the-Roman fleet to-be-stationed at Naupactus they-heard

30.12 uocati enim in concilium Achaeorum, in quo et eae
called for into the-council of-the-Achaeans in which also those
legationes erant, quae ad Phalara egerant de pace, primum
embassies were which at Phalara had-treated about peace first
questi sunt quaedam parua contra fidem conuentionis
complained they-have certain small-things against the-faith of-the-agreement
tempore indutiarum facta;
in-the-time of-the-truce done

30.13 postremo negarunt dirimi bellum posse, nisi Messeniis
finally they-denied to-be-broken-off the-war to-be-able unless to-the-Messenians
Achaei Pylum redderent, Romanis restitueretur Atintania,
the-Achaeans Pylos should-restore to-the-Romans should-be-restored Atintania
Scerdilaedo et Pleurato Ardiaei.
to-Scerdilaedus and Pleuratus the-Ardiaei

30.14 enimuero indignum ratus Philippus uictos uictori
indeed unworthy thinking Philip the-conquered to-the-conqueror
sibi ultro condiciones ferre, ne antea quidem se
himself unprompted terms to-bring not before even himself
aut de pace audisse aut indutias pepigisse dixit spem
either about peace to-have-listened or a-truce to-have-made said hope
ullam habentem quieturos Aetolos, sed uti omnis socios
any having going-to-keep-quiet the-Aetolians but that all the-allies
testis haberet se pacis, illos belli causam quaesisse.
as-witnesses he-might-have himself of-peace them of-war a-pretext to-have-sought

30.15 ita infecta pace concilium dimisit quattuor milibus armatorum
so not-made peace the-council he-dismissed four thousands of-armed-men
relictis ad praesidium Achaeorum et quinque longis nauibus
left for the-protection of-the-Achaeans and five long ships
acceptis,
received

quas si adiecisset missae nuper ad se classi 30.16
which if he-should-have-added to-the-sent lately to himself fleet
Carthaginiensium et ex Bithynia ab rege Prusia uenientibus
of-the-Carthaginians and from Bithynia from king Prusias coming
nauibus, statuerat nauali proelio lacessere Romanos iam
ships he-had-decided in-a-naval battle to-provoke the-Romans already
diu in regione ea potentis maris. ipse ab eo concilio
long in region that powerful-in the-sea himself from that council
Argos regressus;
to-Argos returned
iam enim Nemeorum adpetebat tempus, quae celebrari 30.17
already for of-the-Nemea was-approaching the-time which to-be-celebrated
uolebat praesentia sua.
he-wished by-the-presence his-own
Occupato rege apparatu ludorum et per dies festos 31.1
occupied the-king with-the-preparation of-the-games and through the-days festal
licentius quam inter belli tempora remittente animum
more-licentiously than amid of-war the-times relaxing his-mind
P. Sulpicius ab Naupacto profectus classem appulit inter
Publius Sulpicius from Naupactus having-set-out the-fleet brought-in between
Sicyonem et Corinthum, agrumque nobilissimae fertilitatis
Sicyon and Corinth and-the-land of-most-noble fertility
effuse uastauit.
widely laid-waste
fama eius rei Philippum ab ludis exciuit; raptimque 31.2
the-report of-that thing Philip from the-games roused and-hastily
cum equitatu profectus, iussis subsequi peditibus, palatos
with the-cavalry having-set-out ordered to-follow the-infantry straggling
passim per agros grauisque praeda, ut qui nihil tale
everywhere through the-fields and-heavy with-booty as those-who nothing such
metuerent, adortus Romanos compulit ad naues.
feared having-attacked the-Romans he-drove to the-ships

31.3 classis Romana haudquaquam laeta praeda Naupactum redit.
the-fleet Roman by-no-means glad with-the-booty to-Naupactus returns
Philippo ludorum quoque, qui reliqui erant, celebritatem
for-Philip of-the-games also which remaining were the-throng
quantaecumque, de Romanis tamen, uictoriae partae fama
of-whatever-size over the-Romans however of-the-victory won the-report
auxerat,
had-increased

31.4 laetitiaque ingenti celebrati festi dies, eo magis etiam,
and-with-joy huge celebrated the-festal days by-that more even
quod populariter dempto capitis insigni purpuraque atque
because popularly removed the-head's ensign and-purple and
alio regio habitu aequauerat ceteris se in speciem,
other royal dress he-had-made-equal to-the-rest himself in appearance
quo nihil gratius est ciuitatibus liberis;
than-which nothing more-pleasing is to-states free

31.5 praebuissetque haud dubiam eo facto spem libertatis,
and-he-would-have-offered not doubtful by-that deed a-hope of-liberty
nisi omnia intoleranda libidine foeda ac deformia effecisset.
unless all-things by-intolerable lust foul and hideous he-had-made
uagabatur enim cum uno aut altero comite per maritas
he-roamed for with one or another companion through married
domos dies noctesque,
houses days and-nights

31.6 et summittendo se in priuatum fastigium quo minus
and by-lowering himself to private rank by-what less
conspectus, eo solutior erat, et libertatem, cum aliis
conspicuous by-that freer he-was and liberty when to-others
uanam ostendisset, totam in suam licentiam uerterat.
empty he-had-shown wholly into his-own license he-had-turned

neque enim omnia emebat aut eblandiebatur, sed uim 31.7
nor for all-things did-he-buy or win-by-coaxing but violence
etiam flagitiis adhibebat, periculosumque et uiris et
also to-his-outrages he-applied and-dangerous both to-husbands and
parentibus erat moram incommoda seueritate libidini regiae
to-parents it-was delay by-inconvenient strictness to-the-lust royal
fecisse.
to-have-made
uni etiam principi Achaeorum Arato adempta uxor nomine 31.8
from-one even leading-man of-the-Achaeans Aratus taken-away a-wife by-name
Polycratia ac spe regiarum nuptiarum in Macedoniam
Polycratia and by-hope of-royal marriage into Macedonia
asportata fuerat.
carried-off had-been
Per haec flagitia sollemni Nemeorum peracto paucisque additis 31.9
through these outrages the-solemnity of-the-Nemea completed and-a-few added
diebus Dymas est profectus ad praesidium Aetolorum, quod
days to-Dymae he-has set-out for the-garrison of-the-Aetolians which
ab Eleis adcitum acceptumque in urbem erat, eiciendum.
by the-Eleans called-in and-received into the-city had-been expelling
Cycliadas — penes eum summa imperi erat — Achaeique ad 31.10
Cycliadas with him the-chief of-command was and-the-Achaeans at
Dymas regi occurrere, et Eliorum accensi odio, quod
Dymae the-king met both against-the-Eleans inflamed with-hatred because
a ceteris Achaeis dissentirent, et infensi Aetolis, quos
from the-other Achaeans they-differed and hostile to-the-Aetolians who
Romanum quoque aduersus se mouisse bellum credebant.
the-Roman also against themselves to-have-stirred war they-believed
profecti ab Dymis coniuncto exercitu transeunt Larisum 31.11
having-set-out from Dymae with-joined army they-cross the-Larisus
amnem, qui Elium agrum ab Dymaeo dirimit.
river which the-Elean land from the-Dymaean separates

32.1 primum diem, quo finis hostium ingressi sunt,
the-first day on-which the-borders of-the-enemy entered they-have
populando absumpserunt. postero die acie instructa
in-plundering they-spent on-the-next day with-the-line drawn-up
ad urbem accesserunt praemissis equitibus, qui obequitando
to the-city they-approached sent-ahead the-horsemen who by-riding-up
portis promptum ad excursiones genus lacesserent Aetolorum.
to-the-gates the-ready for sallies race should-provoke of-the-Aetolians

32.2 ignorabant Sulpicium cum quindecim nauibus ab Naupacto
they-did-not-know Sulpicius with fifteen ships from Naupactus
Cyllenen traiecisse et expositis in terram quattuor milibus
to-Cyllene to-have-crossed and landed on the-ground four thousands
armatorum silentio noctis, ne conspici agmen posset,
of-armed-men in-the-silence of-the-night lest to-be-seen the-column could
intrasse Elim.
to-have-entered Elis

32.3 itaque inprouisa res ingentem iniecit terrorem, postquam
and-so the-unforeseen thing huge threw terror after
inter Aetolos Eliosque Romana signa atque arma cognouere.
among the-Aetolians and-Eleans Roman standards and arms they-recognized

32.4 et primo recipere suos uoluerat rex; dein contracto iam
and at-first to-withdraw his-men had-wished the-king then joined already
inter Aetolos et Trallis — Illyriorum id est genus —
between the-Aetolians and Tralles of-the-Illyrians this is a-race
certamine cum urgeri uideret suos, et ipse rex cum
the-struggle when to-be-pressed he-saw his-men also himself the-king with
equitatu in cohortem Romanam incurrit.
the-cavalry upon a-cohort Roman charged

ibi equus pilo traiectus cum prolapsum super caput 32.5
there his-horse by-a-javelin pierced when fallen over its-head
regem effudisset, atrox pugna utrimque accensa est et ab
the-king had-thrown a-savage fight on-both-sides kindled was both by
Romanis impetu in regem facto et protegentibus regiis.
the-Romans an-attack on the-king made and protecting the-royalists
insignis et ipsius pugna fuit, cum pedes inter equites 32.6
notable also of-himself the-fight was since on-foot among horsemen
coactus esset proelium inire. dein, cum iam impar
compelled he-had-been battle to-enter then when already unequal
certamen esset, caderentque circa eum multi et uulnerarentur,
the-contest was and-were-falling around him many and were-being-wounded
raptus ab suis atque alteri equo iniectus fugit.
snatched by his-own and onto-another horse thrown he-fled
eo die castra quinque milia passuum ab urbe Eliorum 32.7
on-that day camp five thousands of-paces from the-city of-the-Eleans
posuit. postero die omnis copias ad propinquum Eliorum
he-pitched on-the-next day all his-forces to the-neighboring of-the-Eleans
castellum — Pyrgum uocant — eduxit, quo agrestium
fort Pyrgus they-call he-led-out whither of-country-folk
multitudinem cum pecoribus metu populationum compulsam
a-multitude with their-herds from-fear of-raids driven
audierat.
he-had-heard
eam inconditam inermemque multitudinem primo statim 32.8
that disorderly and-unarmed multitude at-the-first at-once
terrore adueniens, cepit; compensaueratque ea praeda quod
terror arriving he-took and-he-had-compensated by-that booty what
ignominiae ad Elim acceptum fuerat.
of-disgrace at Elis received had-been

32.9 diuidenti praedam captiuosque — fuere autem quattuor
to-him-dividing the-booty and-captives there-were moreover four
milia hominum, pecorumque omnis generis ad uiginti
thousands of-persons and-of-cattle of-every kind about twenty
milia — nuntius ex Macedonia uenit Eropum quendam
thousands a-messenger from Macedonia came Eropus a-certain
corrupto arcis praesidiique praefecto Lychnidum cepisse,
bribed of-the-citadel and-garrison the-commander Lychnidus to-have-taken
tenere et Dassaretiorum quosdam uicos et Dardanos etiam
to-hold also of-the-Dassaretii certain villages and the-Dardanians even
concire.
to-be-stirring-up

32.10 omisso igitur Achaico atque Aetolico bello, relictis tamen
abandoned therefore the-Achaean and Aetolian war left however
duobus milibus et quingentis omnis generis armatorum cum
two thousands and five-hundred of-every kind of-armed-men with
Menippo et Polyphanta ducibus ad praesidium sociorum,
Menippus and Polyphantas as-leaders for the-protection of-the-allies

32.11 profectus ab Dymis per Achaiam Boeotiamque et Euboeam
having-set-out from Dymae through Achaea and-Boeotia and Euboea
decumis castris Demetriadem in Thessaliam peruenit.
at-the-tenth camp to-Demetrias into Thessaly he-arrived

The Dardanians invade Macedonia, and a rumor spreads that Philip is dead. Crispinus dies of his wound; for the first time two consuls have perished without a memorable battle. A dictator, Titus Manlius Torquatus, holds the elections. The senate looks for consuls safe from Hannibal's tricks and chooses Gaius Claudius Nero; for his colleague it turns to Marcus Livius, condemned years before, who withdrew to the country in resentment. He refuses the honor, but the senators rebuke him and he is elected. Praetors are elected, Nero and Livius are reconciled at the senate's insistence, and the provinces are set.

ibi alii maiorem adferentes tumultum nuntii occurrunt: 33.1
there other greater bringing alarm messengers meet(-him)
Dardanos in Macedoniam effusos Orestidem iam tenere
the-Dardanians into Macedonia poured-out Orestis already to-hold
ac descendisse in Argestaeum campum, famamque inter
and to-have-descended into the-Argestaean plain and-a-report among
barbaros celebrem esse Philippum occisum.
the-barbarians widespread to-be Philip killed
expeditione ea, qua cum populatoribus agri ad Sicyonem 33.2
in-expedition that in-which with the-plunderers of-the-land at Sicyon
pugnauit, in arborem inlatus impetu equi ad eminentem
he-fought against a-tree carried by-the-rush of-his-horse on a-projecting
ramum cornu alterum galeae praefregit;
branch horn one-of-the-two of-his-helmet he-broke-off
id inuentum ab Aetolo quodam perlatumque in Aetoliam 33.3
that found by an-Aetolian certain and-carried into Aetolia
ad Scerdilaedum, cui notum erat insigne galeae, famam
to Scerdilaedus to-whom known was the-ensign of-the-helmet the-report
interfecti regis uulgauit.
of-the-killed king spread

33.4 post profectionem ex Achaia regis Sulpicius Aeginam
after the-departure from Achaea of-the-king Sulpicius to-Aegina
classe profectus cum Attalo sese coniunxit.
with-the-fleet having-set-out with Attalus himself joined

33.5 Achaei cum Aetolis Eleisque haud procul Messene
the-Achaeans with the-Aetolians and-Eleans not far from-Messene
prosperam pugnam fecerunt. Attalus rex et P. Sulpicius
a-successful battle made Attalus the-king and Publius Sulpicius
Aeginae hibernarunt.
at-Aegina wintered

33.6 Exitu huius anni T. Quinctius consul, dictatore comitiorum
at-the-end of-this year Titus Quinctius the-consul a-dictator of-the-elections
ludorumque faciendorum causa dicto T. Manlio Torquato,
and-games holding for-the-sake named Titus Manlius Torquatus
ex uolnere moritur;
from his-wound dies

33.7 alii Tarenti, alii in Campania mortuum tradunt. ita quod
some at-Tarentum others in Campania dead report thus what
nullo ante bello acciderat, duo consules sine memorando
in-no before war had-happened two consuls without a-memorable
proelio interfecti uelut orbam rem publicam reliquerant.
battle killed as-if orphaned the-thing public had-left
dictator Manlius magistrum equitum C. Seruilium — tum
the-dictator Manlius as-master of-the-horse Gaius Servilius then
aedilis curulis erat — dixit.
aedile curule he-was named

33.8 senatus quo die primum est habitus, ludos magnos
the-senate on-what day first was held the-games great
facere dictatorem iussit, quos M. Aemilius praetor urbanus
to-hold the-dictator ordered which Marcus Aemilius praetor urban
C. Flaminio, Cn. Seruilio consulibus fecerat et in
Gaius Flaminius Gnaeus Servilius being-consuls had-held and for

quinquennium uouerat. tum dictator et fecit ludos et in
five-years had-vowed then the-dictator both held the-games and for
insequens lustrum uouit.
the-following lustrum vowed(-them)
ceterum cum duo consulares exercitus tam prope hostem 33.9
but since two consular armies so near the-enemy
sine ducibus essent, omnibus aliis omissis una praecipua
without leaders were all other-things set-aside one chief
cura patres populumque incessit consules primo quoque
concern the-fathers and-the-people seized of-consuls at-the-first each
tempore creandi, et ut eos crearent potissimum, quorum
opportunity creating and that those they-should-create especially whose
uirtus satis tuta a fraude Punica esset:
courage sufficiently safe from fraud Punic should-be
cum toto eo bello damnosa praepropera ac feruida 33.10
since in-the-whole that war ruinous over-hasty and fiery
ingenia imperatorum fuissent, tum eo ipso anno
the-temperaments of-the-commanders had-been then in-that very year
consules nimia cupiditate conserendi cum hoste
the-consuls through-excessive desire of-joining with the-enemy
manum in necopinatam fraudem lapsos esse;
hand into unexpected fraud slipped to-have-been
ceterum deos immortalis, miseritos nominis Romani, pepercisse 33.11
but the-gods immortal having-pitied the-name Roman to-have-spared
innoxiis exercitibus, temeritatem consulum ipsorum capitibus
the-guiltless armies the-rashness of-the-consuls with-their-own heads
damnasse.
to-have-condemned
cum circumspicerent patres, quosnam consules facerent, 34.1
when were-looking-around the-fathers whom consuls they-should-make
longe ante alios eminebat C. Claudius Nero;
far before others stood-out Gaius Claudius Nero

34.2 ei conlega quaerebatur. et uirum quidem eum egregium
for-him a-colleague was-sought and the-man indeed him outstanding
ducebant, sed promptiorem acrioremque, quam tempora belli
they-considered but readier and-keener than the-times of-war
postularent aut hostis Hannibal;
demanded or the-enemy Hannibal

34.3 temperandum acre ingenium moderato et prudenti uiro
to-be-tempered the-keen temperament by-a-moderate and prudent man
adiuncto conlega censebant. M. Liuius erat, multis ante
joined as-colleague they-judged Marcus Livius there-was many before
annis ex consulatu populi iudicio damnatus,
years from the-consulship of-the-people by-the-judgment condemned

34.4 quam ignominiam adeo aegre tulerat, ut rus
which disgrace so grievously he-had-borne that to-the-country
migraret et per multos annos et urbe et omni coetu
he-moved and through many years both the-city and every gathering
caruerit hominum.
he-did-without of-men

34.5 octauo ferme post damnationem anno M. Claudius
in-the-eighth about after the-condemnation year Marcus Claudius
Marcellus et M. Valerius Laeuinus consules redduxerant
Marcellus and Marcus Valerius Laevinus the-consuls had-brought-back
eum in urbem; sed erat ueste obsoleta capilloque
him into the-city but he-was with-clothing shabby and-with-hair
et barba promissa, prae se ferens in uultu habituque
and beard grown-long before himself bearing in face and-bearing
insignem memoriam ignominiae acceptae.
a-notable memory of-the-disgrace received

L. Veturius et P. Licinius censores eum tonderi et 34.6
Lucius Veturius and Publius Licinius the-censors him to-be-shorn and
squalorem deponere et in senatum uenire fungique aliis
the-squalor to-lay-aside and into the-senate to-come and-to-discharge other
publicis muneribus coegerunt.
public duties compelled
sed tum quoque aut uerbo adsentiebatur aut pedibus 34.7
but then also either by-a-word he-assented or with-his-feet
in sententiam ibat, donec cognati hominis eum causa
to the-motion he-went until of-a-kinsman man him the-case
M. Liuii Macati, cum fama eius ageretur, stantem
Marcus Livius Macatus when the-reputation his was-at-stake standing
coegit in senatu sententiam dicere.
compelled in the-senate an-opinion to-state
tunc ex tanto interuallo auditus conuertit ora hominum 34.8
then after so-great an-interval heard he-turned the-faces of-men
in se, causamque sermonibus praebuit, indigno
to himself and-occasion for-talk gave to-an-undeserving-man
iniuriam a populo factam, magnoque id damno fuisse,
a-wrong by the-people done and-great that a-loss to-have-been
quod tam graui bello nec opera nec consilio talis uiri
that in-so heavy a-war neither the-service nor the-counsel of-such a-man
usa res publica esset:
used the-thing public had
C. Neroni neque Q. Fabium neque M. Valerium 34.9
to-Gaius Nero neither Quintus Fabius nor Marcus Valerius
Laeuinum dari conlegam posse, quia duos patricios
Laevinus to-be-given as-colleague to-be-able because two patricians
creari non liceret;
to-be-created not it-was-allowed

34.10 eandem causam in T. Manlio esse, praeterquam quod
the-same reason in-the-case-of Titus Manlius to-be besides that
recusasset delatum consulatum recusaturusque esset. egregium
he-had-refused the-offered consulship and-going-to-refuse was an-outstanding
par consulum fore, si M. Liuium C. Claudio
pair of-consuls going-to-be if Marcus Livius to-Gaius Claudius
conlegam adiunxissent.
as-colleague they-should-have-joined

34.11 nec populus mentionem eius rei ortam a patribus est
nor the-people the-mention of-that thing arisen from the-fathers has
aspernatus.
spurned

34.12 unus eam rem in ciuitate is, cui deferebatur honos,
alone that thing in the-state he to-whom was-offered the-honor
abnuebat, leuitatem ciuitatis accusans: sordidati rei
refused the-fickleness of-the-state accusing in-mourning-clothes the-defendant
non miseritos candidam togam inuito offerre;
not having-pitied the-white toga on-the-unwilling to-press

34.13 eodem honores poenasque congeri. si uirum bonum
on-the-same-man honors and-punishments to-be-heaped if a-man good
ducerent, quid ita pro malo ac noxio damnassent? si
they-considered why so as a-bad and guilty-one had-they-condemned if
noxium comperissent, quid ita male credito priore consulatu
guilty they-had-found why so badly entrusted the-former consulship
alterum crederent?
a-second they-entrusted

34.14 haec taliaque arguentem et querentem castigabant patres,
these-things and-such arguing and complaining reproved the-fathers
et M. Furium memorantes reuocatum de exilio patriam
and Marcus Furius recalling recalled from exile the-fatherland

pulsam sede sua restituisse; ut parentium saeuitiam,
driven-out from-its-seat its-own to-have-restored as of-parents the-harshness
sic patriae patiendo ac ferendo leniendam esse.
so of-the-fatherland by-suffering and enduring to-be-softened to-be
adnisi omnes cum C. Claudio M. Liuium consulem 34.15
having-striven all with Gaius Claudius Marcus Livius consul
fecerunt.
made

Post diem tertium eius diei praetorum comitia habita. 35.1
after the-day third from-that day of-the-praetors the-elections held
praetores creati L. Porcius Licinus, C. Mamilius, C. et
praetors created Lucius Porcius Licinus Gaius Mamilius Gaius and
A. Hostilii Catones. comitiis perfectis ludisque factis
Aulus Hostilius Cato the-elections completed and-the-games held
dictator et magister equitum magistratu abierunt.
the-dictator and the-master of-the-horse from-the-magistracy departed

C. Terentius Varro in Etruriam pro praetore missus, ut 35.2
Gaius Terentius Varro into Etruria as propraetor sent that
ex ea prouincia C. Hostilius Tarentum ad eum exercitum
from that province Gaius Hostilius to-Tarentum to that army
iret, quem T. Quinctius consul habuerat;
should-go which Titus Quinctius the-consul had-had

et L. Manlius trans mare legatus iret uiseretque quae 35.3
and Lucius Manlius across the-sea as-envoy should-go and-should-view what
res ibi gererentur; simul quod Olympiae ludicrum
affairs there were-being-done at-the-same-time because at-Olympia the-games
ea aestate futurum erat, quod maximo coetu Graeciae
in-that summer going-to-be was which with-the-greatest gathering of-Greece
celebraretur,
would-be-celebrated

35.4 ut, si tuto per hostem posset, adiret id concilium, ut,
that if safely through the-enemy he-could he-should-attend that gathering that
qui Siculi bello ibi profugi aut Tarentini ciues relegati ab
who as-Sicilians in-the-war there refugees or as-Tarentines citizens banished by
Hannibale essent, domos redirent scirentque sua omnia
Hannibal were home should-return and-should-know their-own all-things
iis, quae ante bellum habuissent, reddere populum Romanum.
to-them which before the-war they-had-had to-restore the-people Roman

35.5 Quia periculosissimus annus inminere uidebatur, neque
because a-most-dangerous year to-be-impending seemed nor
consules in re publica erant, in consules designatos
the-consuls in the-thing public were to the-consuls designate
omnes uersi, quam primum eos sortiri prouincias et
all turned as soon-as-possible them to-draw-lots-for the-provinces and
praesciscere, quam quisque eorum prouinciam, quem hostem
to-know-beforehand what each of-them province what enemy
haberet, uolebant.
should-have they-wished

35.6 de reconciliatione etiam gratiae eorum in senatu actum
about the-reconciliation even of-the-favor of-them in the-senate dealt
est principio facto a Q. Fabio Maximo.
it-was a-beginning made by Quintus Fabius Maximus

35.7 inimicitiae autem nobiles inter eos erant et acerbiores eas
the-enmity moreover notorious between them was and more-bitter it
indignioresque Liuio sua calamitas fecerat, quod spretum
and-more-unworthy to-Livius his-own misfortune had-made because scorned
se in ea fortuna credebat.
himself in that fortune he-believed

itaque is magis inplacabilis erat et nihil opus esse reconciliatione 35.8
and-so he more implacable was and no need to-be for-reconciliation
aiebat: acrius et intentius omnia gesturos timentis, ne
said more-keenly and more-intently all-things going-to-do men-fearing lest
crescendi ex se inimico conlegae potestas fieret.
of-growing from himself to-an-enemy colleague power should-come
uicit tamen auctoritas senatus, ut positis simultatibus 35.9
prevailed however the-authority of-the-senate that laid-aside their-quarrels
communi animo consilioque administrarent rem publicam.
with-common spirit and-counsel they-should-administer the-thing public
prouinciae iis non permixtae regionibus, sicut superioribus 35.10
the-provinces to-them not intermingled in-regions as in-former
annis, sed diuersae extremis Italiae finibus, alteri aduersus
years but apart at-the-extreme of-Italy borders to-one against
Hannibalem Bruttii et Lucani, alteri Gallia aduersus
Hannibal the-Bruttii and Lucanians to-the-other Gaul against
Hasdrubalem, quem iam Alpibus adpropinquare fama erat,
Hasdrubal whom already to-the-Alps to-be-approaching the-report was
decreta.
decreed
exercitum e duobus, qui in Gallia quique in Etruria esset, 35.11
an-army from the-two which in Gaul and-which in Etruria was
addito urbano, eligeret, quem mallet, qui Galliam esset
added the-urban he-should-choose which he-preferred who Gaul had
sortitus.
drawn
cui Bruttii prouincia euenisset, nouis legionibus urbanis 35.12
to-whom the-Bruttii as-province had-fallen new legions urban
scriptis, utrius mallet consulum prioris anni exercitum
enrolled of-which he-preferred of-the-consuls of-the-former year the-army
sumeret;
he-should-take

35.13 relictum a consule exercitum Q. Fuluius proconsul
the-left by the-consul army Quintus Fulvius proconsul
acciperet, eique in annum imperium esset.
should-receive and-to-him for the-year the-command should-be
35.14 et C. Hostilio, cui pro Etruria Tarentum mutauerant
and for-Gaius Hostilius for-whom for Etruria Tarentum they-had-exchanged
prouinciam, pro Tarento Capuam mutauerunt; legio una data
as-province for Tarentum Capua they-exchanged legion one given
est, cui Fuluius proximo anno praefuerat.
was which Fulvius in-the-last year had-commanded

XXXVII · THE LEVY BEFORE HASDRUBAL

News comes that Hasdrubal has reached Gaul and will cross the Alps in spring. Priests are chosen, the census taken, and prodigies expiated: a child of uncertain sex born at Frusino is drowned, and twenty-seven maidens sing a hymn by the poet Livius in procession to Juno. The levy is the strictest in memory; even the maritime colonies must give men. The consuls receive free choice of armies, and the volunteer slaves are recalled to the standards; Scipio, some say, sends auxiliaries from Spain.

36.1 De Hasdrubalis aduentu in Italiam cura in dies crescebat.
about of-Hasdrubal the-arrival in Italy anxiety day-by day was-growing
Massiliensium primum legati nuntiauerant eum in Galliam
of-the-Massilians first the-envoys had-announced him into Gaul
transgressum, erectosque aduentu eius,
crossed and-roused by-the-arrival his
36.2 quia magnum pondus auri attulisse diceretur ad mercede
because a-great weight of-gold to-have-brought he-was-said for with-pay
auxilia conducenda, Gallorum animos.
auxiliaries hiring of-the-Gauls the-minds

missi deinde cum iis legati ab Roma Sex. Antistius et 36.3
sent then with them envoys from Rome Sextus Antistius and
M. Raecius ad rem inspiciendam rettulerant misisse
Marcus Raecius for the-thing inspecting had-reported to-have-sent
se cum Massiliensibus ducibus, qui per hospites
themselves with Massilian guides who through the-guest-friends
eorum, principes Gallorum, omnia explorata referrent;
their the-chiefs of-the-Gauls all-things explored should-report
pro comperto habere Hasdrubalem ingenti iam coacto 36.4
for ascertained to-hold Hasdrubal a-huge already assembled
exercitu proximo uere Alpis traiecturum, nec tum eum
army in-the-next spring the-Alps going-to-cross nor then him
quicquam aliud morari, nisi quod clausae hieme Alpes essent.
anything else to-delay except that shut by-winter the-Alps were
In locum M. Marcelli P. Aelius Paetus augur creatus 36.5
in the-place of-Marcus Marcellus Publius Aelius Paetus augur created
inauguratusque, et Cn. Cornelius Dolabella rex sacrorum
and-inaugurated and Gnaeus Cornelius Dolabella king of-sacrifices
inauguratus est in locum M. Marcii qui biennio ante
inaugurated was in the-place of-Marcus Marcius who two-years before
mortuus erat.
dead had-been
hoc eodem anno et lustrum conditum est a censoribus 36.6
in-this same year also the-lustrum closed was by the-censors
P. Sempronio Tuditano et M. Cornelio Cethego.
Publius Sempronius Tuditanus and Marcus Cornelius Cethegus
censa ciuium capita centum triginta septem milia centum 36.7
rated of-the-citizens the-heads a-hundred thirty seven thousands a-hundred
octo, minor aliquanto numerus, quam qui ante bellum
eight smaller somewhat a-number than what before the-war
fuerat.
there-had-been

36.8 eo anno primum, ex quo Hannibal in Italiam uenisset,
in-that year first from which Hannibal into Italy had-come
comitium tectum esse memoriae proditum est, et
the-comitium roofed to-have-been to-memory handed-down it-is and
ludos Romanos semel instauratos ab aedilibus curulibus
the-games Roman once repeated by the-aediles curule
Q. Metello et C. Seruilio.
Quintus Metellus and Gaius Servilius

36.9 et plebei ludi biduum instaurati ab C. Mamilio et
and the-plebeian games for-two-days repeated by Gaius Mamilius and
M. Caecilio Metello aedilibus plebis; et tria signa ad Cereris
Marcus Caecilius Metellus aediles of-the-plebs and three statues at Ceres'
eidem dederunt; et Iouis epulum fuit ludorum causa.
the-same gave and of-Jupiter a-feast there-was of-the-games for-the-sake

36.10 Consulatum inde ineunt C. Claudius Nero et M. Liuius
the-consulship then enter Gaius Claudius Nero and Marcus Livius
iterum. qui quia iam designati prouincias sortiti erant,
for-the-second-time who because already designated the-provinces drawn had
praetores sortiri iusserunt.
the-praetors to-draw-lots ordered

36.11 C. Hostilio iurisdictio urbana euenit; addita et peregrina,
to-Gaius Hostilius the-jurisdiction urban fell added also the-foreign
ut tres in prouincias exire possent; A. Hostilio
that three into the-provinces to-go-out might-be-able to-Aulus Hostilius
Sardinia, C. Mamilio Sicilia, L. Porcio Gallia euenit.
Sardinia to-Gaius Mamilius Sicily to-Lucius Porcius Gaul fell
summa legionum trium et uiginti ita per prouincias diuisa:
the-total of-legions three and twenty thus among the-provinces divided

36.12 binae consulum essent, quattuor Hispania haberet, binas
two-each of-the-consuls should-be four Spain should-have two-each
tres praetores in Sicilia et Sardinia et Gallia,
the-three praetors in Sicily and Sardinia and Gaul

duas C. Terentius in Etruria, duas Q. Fuluius in 36.13
two Gaius Terentius in Etruria two Quintus Fulvius among
Bruttiis, duas Q. Claudius circa Tarentum et Sallentinos,
the-Bruttii two Quintus Claudius around Tarentum and the-Sallentini
unam C. Hostilius Tubulus Capuae;
one Gaius Hostilius Tubulus at-Capua
duae urbanae ut scriberentur. primis quattuor legionibus 36.14
two urban that should-be-enrolled for-the-first four legions
populus tribunos creauit, in ceteras consules miserunt.
the-people the-tribunes created to the-others the-consuls sent(-them)
Priusquam consules proficiscerentur, nouendiale sacrum fuit, 37.1
before the-consuls set-out a-nine-day rite there-was
quia Veis de caelo lapidauerat.
because at-Veii from the-sky it-had-rained-stones
sub unius prodigii, ut fit, mentionem alia quoque nuntiata, 37.2
at of-one prodigy as happens the-mention others also reported
Minturnis aedem Iouis et lucum Maricae, item Atellae
at-Minturnae the-temple of-Jupiter and the-grove of-Marica likewise at-Atella
murum et portam de caelo tactam;
the-wall and the-gate from the-sky struck
Minturnenses, terribilius quod esset, adiciebant sanguinis 37.3
the-Minturnians more-terrible which was added of-blood
riuum in porta fluxisse; et Capuae lupus nocte portam
a-stream in the-gate to-have-flowed and at-Capua a-wolf by-night the-gate
ingressus uigilem laniauerat.
having-entered a-sentry had-mangled
haec procurata hostiis maioribus prodigia, et supplicatio 37.4
these expiated with-victims greater prodigies and a-supplication
diem unum fuit ex decreto pontificum. inde iterum
for-a-day one there-was from the-decree of-the-pontiffs then again

nouendiale instauratum, quod in Armilustro lapidibus uisum
the-nine-day-rite repeated because in the-Armilustrum stones it-seemed
pluere.
to-rain

37.5 liberatas religione mentes turbauit rursus nuntiatum
freed from-religious-dread the-minds disturbed again reported
Frusinone natum esse infantem quadrimo parem, nec
at-Frusino born to-have-been an-infant to-a-four-year-old equal nor
magnitudine tam mirandum, quam quod is quoque, ut Sinuessae
for-its-size so wonderful as because it also as at-Sinuessa
biennio ante, incertus, mas an femina esset, natus erat.
two-years before uncertain male or female it-was born had-been

37.6 id uero haruspices ex Etruria adciti foedum ac turpe
that indeed the-haruspices from Etruria summoned foul and hideous
prodigium dicere: extorrem agro Romano, procul
a-prodigy said banished from-the-territory Roman far
terrae contactu, alto mergendum. uiuum in arcam
of-the-earth from-contact in-the-deep to-be-sunk alive into a-chest
condidere prouectumque in mare proiecerunt.
they-put and-carried-out into the-sea threw

37.7 decreuere item pontifices, ut uirgines ter nouenae per
decreed likewise the-pontiffs that maidens three-times nine through
urbem euntes carmen canerent. id cum in Iouis Statoris
the-city going a-hymn should-sing that while in of-Jupiter Stator
aede discerent conditum ab Liuio poeta carmen, tacta
temple they-were-learning composed by Livius the-poet the-hymn struck
de caelo aedis in Auentino Iunonis Reginae;
from the-sky the-temple on the-Aventine of-Juno Queen

37.8 prodigiumque id ad matronas pertinere haruspices cum
and-the-prodigy that to the-matrons to-pertain the-haruspices when
respondissent donoque diuam placandam esse,
had-answered and-by-a-gift the-goddess to-be-appeased to-be

aedilium curulium edicto in Capitolium conuocatae, quibus 37.9
of-the-aediles curule by-the-edict to the-Capitol called-together to-whom
in urbe Romana intraque decimum lapidem ab urbe
in the-city Roman and-within the-tenth milestone from the-city
domicilia essent, ipsae inter se quinque et uiginti
dwellings were themselves among themselves five and twenty
delegerunt, ad quas ex dotibus stipem conferrent.
chose to whom from their-dowries a-contribution they-should-bring
inde donum peluis aurea facta lataque in Auentinum, 37.10
thence as-a-gift a-basin golden made and-carried to the-Aventine
pureque et caste a matronis sacrificatum.
and-purely and chastely by the-matrons sacrificed
confestim ad aliud sacrificium eidem diuae ab decemuiris 37.11
immediately for another sacrifice to-the-same goddess by the-decemvirs
edicta dies, cuius ordo talis fuit: ab aede Apollinis boues
proclaimed a-day whose order such was from the-temple of-Apollo cows
feminae albae duae porta Carmentali in urbem ductae;
female white two by-the-gate Carmental into the-city led
post eas duo signa cupressea Iunonis Reginae portabantur;
after them two statues of-cypress of-Juno Queen were-carried
tum septem et uiginti uirgines, longam indutae uestem, 37.12
then seven and twenty maidens long having-put-on robes
carmen in Iunonem Reginam canentes ibant, illa tempestate
a-hymn to Juno Queen singing went in-that age
forsitan laudabile rudibus ingeniis, nunc abhorrens et
perhaps praiseworthy to-rude minds now repellent and
inconditum, si referatur;
uncouth if it-should-be-reported
uirginum ordinem sequebantur decemuiri coronati laurea 37.13
the-maidens' line followed the-decemvirs crowned with-laurel
praetextatique.
and-wearing-the-bordered-toga

37.14 a porta Iugario uico in forum uenere. in foro
from the-gate by-the-Jugarius street into the-forum they-came in the-forum
pompa constitit, et per manus reste data uirgines
the-procession halted and through their-hands a-rope passed the-maidens
sonum uocis pulsu pedum modulantes incesserunt.
the-sound of-their-voice with-the-beat of-their-feet modulating advanced
37.15 inde uico Tusco Velabroque per Bouarium forum in
thence by-the-street Tuscan and-the-Velabrum through the-Cattle forum to
cliuum Publicium atque aedem Iunonis Reginae perrectum.
the-slope Publician and the-temple of-Juno Queen they-proceeded
ibi duae hostiae ab decemuiris immolatae et simulacra
there two victims by the-decemvirs sacrificed and the-images
cupressea in aedem inlata.
of-cypress into the-temple carried
38.1 Deis rite placatis dilectum consules habebant acrius
the-gods duly appeased the-levy the-consuls held more-keenly
intentiusque, quam prioribus annis quisquam meminerat
and-more-intently than in-former years anyone remembered
habitum;
held
38.2 nam et belli terror duplicatus noui hostis in Italiam
for both of-the-war the-terror doubled by-a-new enemy into Italy
aduentu, et minus iuuentutis erat, unde scriberent
by-the-arrival and less of-youth there-was whence they-might-enroll
milites.
soldiers
38.3 itaque colonos etiam maritimos, qui sacrosanctam uacationem
and-so the-colonists even maritime who a-sacrosanct exemption
dicebantur habere, dare milites cogebant. quibus recusantibus
were-said to-have to-give soldiers they-compelled who refusing

edixere in diem certam, ut, quo quisque iure uacationem
they-proclaimed for a-day fixed that by-what each right exemption
haberet, ad senatum deferret.
had to the-senate he-should-report
ea die ad senatum hi populi uenerunt: Ostiensis, 38.4
on-that day to the-senate these peoples came the-Ostian
Alsiensis, Antias, Anxurnas, Minturnensis, Sinuessanus et
the-Alsian the-Antiate the-Anxurnate the-Minturnian the-Sinuessan and
ab supero mari Senensis. cum uacationes suas quisque
from the-upper sea the-Senan when exemptions their-own each
populus recitaret, nullius, cum in Italia hostis esset, praeter
people recited of-none since in Italy the-enemy was except
Antiatem Ostiensemque uacatio obseruata est,
the-Antiate and-Ostian the-exemption respected was
et earum coloniarum iuniores iure iurando adacti, supra 38.5
and of-those colonies the-juniors by-an-oath sworn bound more-than
dies triginta non pernoctaturos se esse extra moenia
days thirty not going-to-spend-the-night themselves to-be outside the-walls
coloniae suae, donec hostis in Italia esset.
of-the-colony their-own as-long-as the-enemy in Italy should-be
Cum omnes censerent primo quoque tempore consulibus 38.6
when all judged at-the-first each opportunity by-the-consuls
eundum ad bellum — nam et Hasdrubali occurrendum esse
to-be-gone to the-war for both Hasdrubal to-be-met to-be
descendenti ab Alpibus, ne Gallos Cisalpinos neue Etruriam
descending from the-Alps lest the-Gauls Cisalpine or Etruria
erectam in spem rerum nouarum sollicitaret,
roused into hope of-things new he-should-incite
et Hannibalem suo proprio occupandum bello, ne 38.7
and Hannibal with-his-own proper to-be-occupied war lest
emergere ex Bruttiis atque obuiam ire fratri posset—,
to-emerge from the-Bruttii and to-meet to-go his-brother he-might-be-able

Liuius cunctabatur, parum fidens suarum prouinciarum
Livius hesitated little trusting of-his-own provinces
exercitibus:
armies

38.8 conlegam ex duobus consularibus egregiis exercitibus et tertio,
his-colleague of two consular outstanding armies and the-third
cui Q. Claudius Tarenti praeesset, electionem habere;
which Quintus Claudius at-Tarentum commanded the-choice to-have
intuleratque mentionem de uolonibus reuocandis ad
and-he-had-brought-in mention about the-volunteer-slaves recalling to
signa.
the-standards

38.9 senatus liberam potestatem consulibus fecit et supplendi,
the-senate free power to-the-consuls made both of-supplementing
unde uellent, et eligendi de omnibus exercitibus, quos
whence they-wished and of-choosing from all the-armies which
uellent, permutandique et ex prouinciis, quo e re
they-wished and-of-exchanging and from the-provinces whither from the-thing
publica censerent esse, traducendi. ea omnia cum summa
public they-judged to-be of-transferring those all-things with the-utmost
concordia consulum acta.
harmony of-the-consuls done

38.10 uolones in undeuicensimam et uicensimam legiones
the-volunteer-slaves into the-nineteenth and twentieth legions
scripti.
enrolled

38.11 magni roboris auxilia ex Hispania quoque a P. Scipione
of-great strength auxiliaries from Spain also by Publius Scipio
M. Liuio missa quidam ad id bellum auctores sunt, octo
to-Marcus Livius sent certain for that war authorities are eight

milia Hispanorum Gallorumque et duo milia de legione
thousands of-Spaniards and-Gauls and two thousands from the-legion
militum, equitum mille, mixtos Numidas Hispanosque,
of-soldiers of-horsemen a-thousand mixed Numidians and-Spaniards
M. Lucretium has copias nauibus aduexisse; et sagittariorum 38.12
Marcus Lucretius these forces with-ships to-have-brought and of-archers
funditorumque ad tria milia ex Sicilia C. Mamilium
and-slingers about three thousands from Sicily Gaius Mamilius
misisse.
to-have-sent

XXXVIII · HASDRUBAL CROSSES THE ALPS

The praetor Lucius Porcius writes that Hasdrubal is crossing the Alps; the consuls leave for their provinces early. Hasdrubal's crossing is quicker than Hannibal's, with the Alpine peoples now friendly, but he wastes time besieging Placentia. Rome fears two wars at once. Livius is said to leave Rome vowing to fight as soon as he sees the enemy. Gaius Hostilius surprises Hannibal near Larinum and kills four thousand, and Hannibal withdraws into Bruttium; Nero takes command of forty thousand foot and twenty-five hundred horse.

Auxerunt Romae tumultum litterae ex Gallia allatae ab 39.1
increased at-Rome the-alarm a-letter from Gaul brought from
L. Porcio praetore:
Lucius Porcius the-praetor
Hasdrubalem mouisse ex hibernis et iam Alpis transire; 39.2
Hasdrubal to-have-moved from winter-quarters and already the-Alps to-be-crossing
octo milia Ligurum conscripta armataque coniunctura
eight thousands of-Ligurians enrolled and-armed going-to-join
se transgresso in Italiam esse, nisi mitteretur in
themselves to-him-crossed into Italy to-be unless should-be-sent among

Ligures, qui eos bello occuparet; se cum inualido
the-Ligurians one-who them with-war should-occupy himself with a-weak
exercitu, quoad tutum putaret, progressurum.
army as-far-as safe he-should-think going-to-advance

39.3 hae litterae consules raptim confecto dilectu maturius, quam
this letter the-consuls hastily completed the-levy earlier than
constituerant, exire in prouincias coegerunt ea mente,
they-had-decided to-go-out into their-provinces compelled with-this intent
ut uterque hostem in sua prouincia contineret neque
that each the-enemy in his-own province should-contain nor
coniungi aut conferre in unum uires pateretur.
to-be-joined or to-bring into one their-strength should-allow

39.4 plurimum in eam rem adiuuit opinio Hannibalis, quod,
very-much in that thing helped the-belief of-Hannibal that
etsi ea aestate transiturum in Italiam fratrem crediderat,
although in-that summer going-to-cross into Italy his-brother he-had-believed
recordando, quae ipse in transitu nunc Rhodani, nunc
by-recalling what he-himself in the-crossing now of-the-Rhone now
Alpium cum hominibus locisque pugnando per quinque
of-the-Alps with men and-places by-fighting through five
menses exhausisset, haudquaquam tam facilem maturumque
months had-exhausted by-no-means so easy and-early
transitum expectabat;
a-crossing he-expected

39.5 ea tardius mouendi ex hibernis causa fuit.
that of-more-slowly moving from winter-quarters the-cause was

39.6 ceterum Hasdrubali et sua et aliorum spe omnia
but for-Hasdrubal both by-his-own and of-others by-the-hope all-things
celeriora atque expeditiora fuere. non enim receperunt
quicker and more-unobstructed were not for received

modo Aruerni eum deincepsque aliae Gallicae atque Alpinae
only the-Arverni him and-in-turn other Gallic and Alpine
gentes, sed etiam secutae sunt ad bellum.
peoples but even followed have to the-war
et cum per munita pleraque transitu fratris, quae 39.7
and both through made-passable mostly by-the-crossing of-his-brother which
antea inuia fuerant, ducebat, tum etiam duodecim annorum
before trackless had-been he-led and also by-twelve years'
adsuetudine peruiis Alpibus factis inter mitiora iam transibat
familiarity passable the-Alps made among milder now he-was-passing
hominum ingenia.
of-men characters
inuisitati namque antea alienigenis nec uidere ipsi aduenam in 39.8
unvisited for before by-foreigners nor to-see themselves a-stranger in
sua terra adsueti, omni generi humano insociabiles erant. et
their-own land accustomed to-every race human unsociable they-were and
primo ignari, quo Poenus pergeret, suas rupes suaque
at-first ignorant whither the-Carthaginian was-going their-own crags and-their-own
castella et pecorum hominumque praedam peti crediderant;
forts and of-cattle and-of-men booty to-be-sought they-had-believed
fama deinde Punici belli, quo duodecimum annum Italia 39.9
the-report then of-the-Punic war by-which for-the-twelfth year Italy
urebatur, satis edocuerat uiam tantum Alpis esse, duas
was-burned sufficiently had-taught a-way only the-Alps to-be two
praeualidas urbes, magno inter se maris terrarumque
very-powerful cities by-a-great between themselves of-sea and-lands
spatio discretas, de imperio et opibus certare. hae causae
distance separated about empire and wealth to-contend these causes
aperuerant Alpis Hasdrubali.
had-opened the-Alps to-Hasdrubal

39.10 ceterum quod celeritate itineris profectum erat,
but what by-the-speed of-the-march gained was
39.11 id mora ad Placentiam, dum frustra obsidet magis quam
that the-delay at Placentia while in-vain he-blockades rather than
oppugnat, conrupit.
assaults spoiled
39.12 crediderat campestris oppidi facilem expugnationem esse, et
he-had-believed of-a-plain-lying town easy the-storming to-be and
nobilitas coloniae induxerat eum, magnum se excidio
the-fame of-the-colony had-induced him great himself by-the-destruction
eius urbis terrorem ceteris ratum iecturum.
of-that city terror on-the-rest thinking going-to-throw
39.13 non ipse se solum ea oppugnatione impediit, sed
not he-himself himself only by-that siege hindered but
Hannibalem post famam transitus eius tanto spe sua
Hannibal after the-report of-the-crossing his so-much than-hope his-own
celeriorem iam mouentem ex hibernis continuerat,
quicker already moving from winter-quarters he-had-held-back
39.14 quippe reputantem, non solum quam lenta urbium oppugnatio
since reflecting not only how slow of-cities the-besieging
esset, sed etiam quam ipse frustra eandem illam coloniam
was but also how he-himself in-vain that same colony
ab Trebia uictor regressus temptasset.
from the-Trebia victor having-returned had-tried
40.1 Consules diuersis itineribus profecti ab urbe uelut
the-consuls by-different routes having-set-out from the-city as-if
in duo pariter bella distenderant curas hominum, simul
into two equally wars had-stretched the-cares of-men at-once
recordantium, quas primus aduentus Hannibalis intulisset
recalling what the-first arrival of-Hannibal had-brought
Italiae cladis, simul cum illa angeret cura, quos tam
on-Italy disasters at-once since this was-tormenting care who so

propitios urbi atque imperio fore deos, ut eodem
propitious to-the-city and empire going-to-be gods that at-the-same
tempore utrubique res publica prospere gereretur?
time in-both-places the-thing public successfully should-be-conducted
adhuc aduersa secundis pensando rem ad id tempus 40.2
till-now adverse-things with-favorable by-balancing the-thing to that time
extractam esse:
drawn-out to-have-been
cum in Italia ad Trasumennum et Cannas praecipitasset 40.3
when in Italy at Trasimene and Cannae had-fallen-headlong
Romana res, prospera bella in Hispania prolapsam eam
the-Roman cause successful wars in Spain fallen it
erexisse;
to-have-raised
postea, cum in Hispania alia super aliam clades duobus egregiis 40.4
afterward when in Spain one upon another disaster two outstanding
ducibus amissis duos exercitus ex parte delesset, multa secunda
leaders lost two armies in part had-destroyed many successes
in Italia Siciliaque gesta quassatam rem publicam excepisse;
in Italy and-Sicily achieved the-shaken thing public to-have-caught-up
et ipsum interuallum loci, quod in ultimis terrarum oris 40.5
and itself the-interval of-place that in the-farthest of-the-lands shores
alterum bellum gereretur, spatium dedisse ad respirandum;
the-one war was-waged room to-have-given for breathing
nunc duo bella in Italiam accepta, duo celeberrimi nominis 40.6
now two wars into Italy received two of-most-renowned name
duces circumstare urbem Romanam, et unum in locum totam
leaders to-surround the-city Roman and one onto place the-whole
periculi molem, omne onus incubuisse. qui eorum prior
of-danger mass every burden to-have-fallen whichever of-them first
uicisset, intra paucos dies castra cum altero iuncturum.
should-have-conquered within a-few days his-camp with the-other going-to-join

40.7 terrebat et proximus annus lugubris duorum consulum
terrified also the-last year mournful of-two consuls
funeribus. his anxii curis homines digredientis in
by-the-funerals by-these anxious with-cares the-people departing for
prouincias consules prosecuti sunt.
the-provinces the-consuls escorted have

40.8 memoriae proditum est plenum adhuc irae in ciuis
to-memory handed-down it-is full still of-anger against the-citizens
M. Liuium ad bellum proficiscentem monenti Q. Fabio,
Marcus Livius to the-war setting-out to-him-warning Quintus Fabius
ne, priusquam genus hostium cognosset, temere manum
that-not before the-nature of-the-enemy he-had-learned rashly battle
consereret, respondisse, ubi primum hostium agmen
he-should-join to-have-answered when first of-the-enemy the-column
conspexisset, pugnaturum.
he-should-have-seen going-to-fight

40.9 cum quaereretur, quae causa festinandi esset, ‘aut ex
when it-was-asked what cause of-hastening there-was either from
hoste egregiam gloriam’ inquit ‘aut ex ciuibus uictis
the-enemy outstanding glory he-said or from the-citizens conquered
gaudium meritum certe, etsi non honestum, capiam.’
joy deserved surely although not honorable I-shall-take

40.10 Priusquam Claudius consul in prouinciam peruenirет,
before Claudius the-consul into the-province arrived
per extremum finem agri †Larinatis ducentem
through the-farthest border of-the-territory Larinate leading
in Sallentinos exercitum Hannibalem expeditis cohortibus
into the-Sallentini his-army Hannibal with-light cohorts
adortus C. Hostilius Tubulus incomposito agmini
having-attacked Gaius Hostilius Tubulus on-the-disordered column
terribilem tumultum intulit;
a-terrible confusion brought

ad quattuor milia hominum occidit, nouem signa 40.11
about four thousands of-men he-killed nine standards
militaria cepit. mouerat ex hibernis ad famam hostis
military he-took had-moved from winter-quarters at the-report of-the-enemy
Q. Claudius, qui per urbes agri Sallentini castra
Quintus Claudius who through the-cities of-the-territory Sallentine his-camps
disposita habebat.
distributed had
itaque ne cum duobus exercitibus simul confligeret, Hannibal 40.12
and-so lest with two armies at-once he-should-clash Hannibal
nocte castra ex agro Tarentino mouit atque in Bruttios
by-night his-camp from the-territory Tarentine moved and into the-Bruttii
concessit.
withdrew
Claudius in Sallentinos agmen conuertit, Hostilius Capuam 40.13
Claudius into the-Sallentini his-column turned Hostilius Capua
petens obuius ad Venusiam fuit consuli Claudio.
making-for meeting at Venusia was the-consul Claudius
ibi ex utroque exercitu electa peditum quadraginta milia, 40.14
there from each army chosen of-infantry forty thousands
duo milia et quingenti equites, quibus consul aduersus
two thousands and five-hundred horsemen with-which the-consul against
Hannibalem rem gereret: reliquas copias Hostilius Capuam
Hannibal the-business should-conduct the-other forces Hostilius to-Capua
ducere iussus, ut Q. Fuluio proconsuli traderet.
to-lead ordered that to-Quintus Fulvius the-proconsul he-might-hand-them-over

Hannibal comes to Grumentum to recover the towns that have gone over to Rome. Nero hides five cohorts and five maniples behind a hill; the next day, when the Carthaginians pour out of their camp, he attacks, and the hidden troops charge from behind. Eight thousand of the enemy fall. Hannibal slips away by night, leaving fires burning and Numidians on the rampart; Nero overtakes him near Venusia and kills two thousand more, and follows him to Metapontum and back through Venusia to Canusium.

41.1 Hannibal undique contracto exercitu, quem in hibernis
Hannibal from-all-sides gathered the-army which in winter-quarters
aut in praesidiis agri Bruttii habuerat, in Lucanos
or in garrisons of-the-territory Bruttian he-had-had into the-Lucanians
ad Grumentum uenit spe recipiendi oppida, quae per
to Grumentum came in-hope of-recovering the-towns which through
metum ad Romanos defecissent.
fear to the-Romans had-revolted

41.2 eodem a Venusia consul Romanus exploratis itineribus
to-the-same-place from Venusia the-consul Roman reconnoitered the-routes
contendit, et mille fere et quingentos passus castra ab
hastened and a-thousand about and five-hundred paces his-camp from
hoste locat.
the-enemy places

41.3 Grumenti moenibus prope iniunctum uidebatur Poenorum
of-Grumentum to-the-walls almost joined seemed of-the-Carthaginians
uallum; quingenti passus intererant.
the-rampart five-hundred paces lay-between

41.4 castra Punica ac Romana interiacebat campus; colles
the-camps Punic and Roman lay-between a-plain hills
imminebant nudi sinistro lateri Carthaginiensium, dextro
overhung bare the-left flank of-the-Carthaginians the-right

Romanorum, neutris suspecti, quod nihil siluae neque ad
of-the-Romans by-neither suspected because nothing of-wood nor for
insidias latebrarum habebant.
ambushes of-hiding-places they-had
in medio campo ab stationibus procursantes certamina 41.5
in the-middle-of the-plain from the-outposts running-out contests
haud satis digna dictu serebant. id modo Romanum
not sufficiently worthy to-tell they-sowed this only the-Roman
quaerere apparebat, ne abire hostem pateretur: Hannibal
to-seek it-appeared that-not to-go-away the-enemy he-should-allow Hannibal
inde euadere cupiens totis uiribus in aciem descendebat.
thence to-escape desiring with-all his-strength into line came-down
tum consul ingenio hostis usus, quo minus in tam 41.6
then the-consul the-character of-the-enemy using by-what less in so
apertis collibus timeri insidiae poterant, quinque cohortis
open hills to-be-feared ambushes could five cohorts
additis quinque manipulis nocte iugum superare et in
added five maniples by-night the-ridge to-cross and in
auersis uallibus considere iubet.
the-far-side valleys to-settle orders
tempus exurgendi ex insidiis et adgrediendi hostem 41.7
the-time of-rising-up from the-ambush and of-attacking the-enemy
Ti. Claudium Asellum tribunum militum et P. Claudium
Tiberius Claudius Asellus tribune of-the-soldiers and Publius Claudius
praefectum socium edocet, quos cum iis mittebat.
prefect of-the-allies he-instructs whom with them he-was-sending
ipse luce prima copias omnis peditum equitumque in 41.8
himself at-light first the-forces all of-infantry and-cavalry into
aciem eduxit. paulo post et ab Hannibale signum pugnae
line led-out a-little after also by Hannibal the-signal of-battle
propositum est, clamorque in castris ad arma discurrentium
displayed was and-a-shout in the-camp to arms of-men-running

est sublatus. inde eques pedesque certatim portis ruere
was raised then horse and-foot vying from-the-gates rushed
ac palati per campum properare ad hostis.
and straggling across the-plain hastened toward the-enemy
41.9 quos ubi effusos consul uidet, tribuno militum tertiae
whom when poured-out the-consul sees to-the-tribune of-the-soldiers of-the-third
legionis C. Aurunculeio imperat, ut equites legionis
legion Gaius Aurunculeius he-commands that the-horsemen of-the-legion
quanto maximo impetu possit in hostem emittat:
with-as-much greatest charge he-can upon the-enemy he-should-launch
41.10 ita pecorum modo incompositos toto passim campo
so of-cattle in-the-manner disordered over-the-whole everywhere plain
se fudisse, ut sterni obterique, priusquam
themselves to-have-poured that to-be-laid-low and-to-be-trampled before
instruantur, possint.
they-are-drawn-up they-can
42.1 nondum Hannibal e castris exierat, cum pugnantium
not-yet Hannibal from the-camp had-gone-out when of-the-fighters
clamorem audiuit. itaque excitus tumultu raptim ad
the-shout he-heard and-so roused by-the-uproar hastily against
hostem copias agit.
the-enemy his-forces he-drives
42.2 iam primos occupauerat equestris terror; peditum etiam
already the-first had-seized the-cavalry terror of-the-infantry also
prima legio et dextra ala proelium inibat; incompositi
the-first legion and the-right wing the-battle was-entering disordered
hostes, ut quemque aut pediti aut equiti casus
the-enemy as each either to-a-foot-soldier or to-a-horseman chance
obtulit, ita conserunt manus.
presented so join hands

crescit pugna subsidiis et procurrentium ad certamen 42.3
grows the-fight with-reserves and of-those-running-forward to the-struggle
numero augetur; pugnantisque, quod nisi in uetere exercitu
by-the-number is-increased and-the-fighters which except in a-veteran army
et duci ueteri haud facile est,
and for-a-leader veteran not easy is
inter tumultum ac terrorem instruxisset Hannibal, ni 42.4
amid the-uproar and terror would-have-drawn-up Hannibal unless
cohortium ac manipulorum decurrentium per collis clamor
of-the-cohorts and maniples running-down over the-hills the-shout
ab tergo auditus metum, ne intercluderentur a castris,
from the-rear heard the-fear lest they-should-be-cut-off from the-camp
iniecisset.
had-thrown-in
inde pauor incussus et fuga passim fieri coepta 42.5
then panic struck and flight everywhere to-be-made began
est. minorque caedes fuit, quia propinquitas castrorum
was and-smaller the-slaughter was because the-nearness of-the-camp
breuiorem fugam perculsis fecit.
shorter the-flight for-the-stricken made
equites enim tergo inhaerebant; in transuersa latera 42.6
the-horsemen for to-their-rear clung upon the-transverse flanks
inuaserant cohortes secundis collibus uia nuda ac
had-charged the-cohorts down-the-favoring hills by-a-path bare and
facili decurrentes.
easy running-down
tamen supra octo milia hominum occisa, supra septingentos 42.7
nevertheless above eight thousands of-men killed over seven-hundred
capti, signa militaria nouem adempta; elephanti etiam,
captured standards military nine taken-away elephants also

quorum nullus usus in repentina ac tumultuaria pugna
of-which no use in the-sudden and confused fight
fuerat, quattuor occisi, duo capti.
had-been four killed two captured

42.8 circa quingentos Romanorum sociorumque uictores ceciderunt.
around five-hundred of-the-Romans and-allies as-victors fell
postero die Poenus quieuit; Romanus in aciem copiis
on-the-next day the-Carthaginian rested the-Roman into line his-forces
eductis postquam neminem signa contra efferre
led-out after no-one the-standards against(-him) to-carry-out
uidit, spolia legi caesorum hostium et suorum corpora
he-saw the-spoils to-be-gathered of-the-slain enemy and of-his-own the-bodies
conlata in unum sepeliri iussit.
brought-together into one to-be-buried ordered

42.9 inde insequentibus continuis diebus aliquot ita institit portis,
then on-the-following continuous days several so he-pressed the-gates
ut prope inferre signa uideretur,
that almost to-bring-in the-standards he-seemed

42.10 donec Hannibal tertia uigilia crebris ignibus
until Hannibal at-the-third watch with-numerous fires
tabernaculisque, quae pars castrorum ad hostis uergebat,
and-tents which part of-the-camp toward the-enemy faced
et Numidis paucis, qui in uallo portisque se
and Numidians a-few who on the-rampart and-gates themselves
ostenderent, relictis profectus Apuliam petere intendit.
should-show left having-set-out Apulia to-make-for aimed

42.11 ubi inluxit, successit uallo Romana acies, et Numidae
when it-dawned came-up-to the-rampart the-Roman line and the-Numidians
ex composito paulisper in portis se ualloque
by arrangement a-little-while at the-gates themselves and-on-the-rampart

ostentauere frustratique aliquamdiu hostis citatis equis
displayed and-having-deceived for-some-time the-enemy with-spurred horses
agmen suorum adsequuntur.
the-column of-their-own overtake
consul ubi silentium in castris et ne paucos quidem, 42.12
the-consul when silence in the-camp and not the-few even
qui prima luce obambulauerant, parte ulla cernebat, duobus
who at-first light had-walked-about in-part any could-see two
equitibus speculatum in castra praemissis postquam satis
horsemen for-reconnoitering into the-camp sent-ahead after sufficiently
tuta omnia esse exploratum est, inferri signa iussit;
safe all-things to-be ascertained it-was to-be-brought-in the-standards ordered
tantumque ibi moratus, dum milites ad praedam discurrunt, 42.13
and-so-long there having-stayed while the-soldiers to the-booty scatter
receptui deinde cecinit multoque ante noctem copias redduxit.
for-retreat then he-sounded and-much before night his-forces led-back
postero die luce prima profectus, magnis itineribus famam 42.14
on-the-next day at-light first having-set-out by-great marches the-report
et uestigia agminis sequens haud procul Venusia hostem
and tracks of-the-column following not far from-Venusia the-enemy
adsequitur.
overtakes
ibi quoque tumultuaria pugna fuit; supra duo milia 42.15
there also a-confused fight was above two thousands
Poenorum caesa. inde nocturnis montanisque itineribus
of-the-Carthaginians slain thence by-night and-mountain routes
Poenus, ne locum pugnandi daret, Metapontum
the-Carthaginian lest an-opportunity of-fighting he-should-give Metapontum
petiit.
made-for

42.16 Hanno inde — is enim praesidio eius loci praefuerat — in
Hanno thence he for over-the-garrison of-that place had-commanded into
Bruttios cum paucis ad exercitum nouum comparandum missus;
the-Bruttii with a-few for an-army new raising sent
Hannibal copiis eius ad suas additis Venusiam retro quibus
Hannibal the-forces his to his-own added Venusia back by-what
uenerat itineribus repetit, atque inde Canusium procedit.
he-had-come routes seeks-again and thence to-Canusium advances
42.17 numquam Nero uestigiis hostis abstiterat et Q. Fuluium,
never Nero from-the-tracks of-the-enemy had-stood-off and Quintus Fulvius
cum Metapontum ipse proficisceretur, in Lucanos, ne
when to-Metapontum he-himself was-setting-out into the-Lucanians lest
regio ea sine praesidio esset, arcessierat.
the-region that without a-garrison should-be had-summoned

Hasdrubal's messengers to Hannibal are captured near Tarentum; their letter reveals that Hasdrubal will meet his brother in Umbria. Nero, without waiting for the senate, sends the letter to Rome and marches north with six thousand foot and a thousand horse, leaving his camp to deceive Hannibal. Rome trembles at the risk. Along the road the people of the countryside crowd to feed the soldiers and pray for their victory. Nero tells his men that victory is certain if they add their weight to Livius' army.

Inter haec ab Hasdrubale, postquam a Placentiae 43.1
among these-things by Hasdrubal after from of-Placentia
obsidione abscessit, quattuor Galli equites, duo Numidae
the-siege he-withdrew four Gallic horsemen two Numidians
cum litteris ad Hannibalem missi cum per medios hostes
with a-letter to Hannibal sent when through the-midst-of the-enemy
totam ferme longitudinem Italiae emensi essent,
the-whole almost length of-Italy traversed had
dum Metapontum cedentem Hannibalem sequuntur, incertis 43.2
while to-Metapontum withdrawing Hannibal they-follow by-uncertain
itineribus Tarentum delati a uagis per agros pabulatoribus
routes to-Tarentum carried by straggling through the-fields foragers
Romanis ad Q. Claudium propraetorem deducuntur.
Roman to Quintus Claudius the-propraetor are-led
eum primo incertis inplicantes responsis, ut metus 43.3
him at-first with-uncertain entangling answers when the-fear
tormentorum admotus fateri uera coegit, edocuerunt litteras
of-torture applied to-confess the-truth compelled they-informed a-letter
se ab Hasdrubale ad Hannibalem ferre.
themselves from Hasdrubal to Hannibal to-be-carrying

43.4 cum iis litteris sicut erant signatis L. Verginio tribuno
with that letter just-as it-was sealed to-Lucius Verginius tribune
militum ducendi ad Claudium consulem traduntur;
of-the-soldiers to-be-led to Claudius the-consul they-are-handed-over
43.5 duae simul turmae Samnitium praesidii causa missae.
two at-the-same-time squadrons of-Samnites of-escort for-the-sake sent
qui ubi ad consulem peruenerunt, litteraeque lectae per
who when to the-consul they-arrived and-the-letter read through
interpretem sunt, et ex captiuis percontatio facta,
an-interpreter was and from the-captives questioning made
43.6 tum Claudius non id tempus esse rei publicae ratus, quo
then Claudius not that the-time to-be for-the-thing public thinking in-which
consiliis ordinariis prouinciae suae quisque finibus per
by-plans ordinary of-province his-own each within-the-borders through
exercitus suos cum hoste destinato ab senatu bellum gereret;
armies his-own with the-enemy assigned by the-senate war should-wage
43.7 audendum ac nouandum aliquid inprouisum, inopinatum,
to-be-dared and to-be-innovated something unforeseen unexpected
quod coeptum non minorem apud ciuis quam hostis
which begun not less among the-citizens than the-enemy
terrorem faceret, perpetratum in magnam laetitiam ex
terror should-make accomplished into great joy from
magno metu uerteret,
great fear should-turn
43.8 litteris Hasdrubalis Romam ad senatum missis simul
the-letter of-Hasdrubal to-Rome to the-senate sent at-the-same-time
et ipse patres conscriptos quid pararet edocet: ut,
also himself the-fathers conscript what be-was-preparing informs that
cum in Umbria se occursurum Hasdrubal fratri scribat,
since in Umbria himself going-to-meet Hasdrubal his-brother writes
legionem a Capua Romam arcessant,
a-legion from Capua to-Rome they-should-summon

dilectum Romae habeant, exercitum urbanum ad Narniam 43.9
a-levy at-Rome they-should-hold the-army urban at Narnia
hosti opponant. haec senatu scripta.
to-the-enemy they-should-oppose these-things to-the-senate written
praemissi item per agrum Larinatem, Marrucinum, 43.10
sent-ahead likewise through the-territory Larinate Marrucinian
Frentanum, Praetutianum, qua exercitum ducturus erat, ut
Frentanian Praetutian by-which his-army going-to-lead he-was that
omnes ex agris urbibusque commeatus paratos militi
all from the-fields and-cities supplies ready for-the-soldiers
ad uescendum in uiam deferrent, equos iumentaque alia
for eating onto the-road should-bring horses and-beasts other
producerent, ut uehiculorum fessis copia esset. ipse
should-bring-forth that of-vehicles for-the-weary supply should-be himself
de toto exercitu ciuium sociorumque quod roboris erat
from the-whole army of-citizens and-allies what of-strength there-was
delegit, sex milia peditum, mille equites;
chose six thousands of-foot a-thousand horse
pronuntiat occupare se in Lucanis proximam urbem 43.11
he-announces to-seize himself among the-Lucanians the-nearest city
Punicumque in ea praesidium uelle: ut ad iter parati
and-the-Punic in it garrison to-wish that for the-march ready
omnes essent. profectus nocte flexit in Picenum.
all should-be having-set-out by-night he-turned into Picenum
Et consul quidem quantis maximis itineribus poterat ad 43.12
and the-consul indeed by-as-much greatest marches he-could to
conlegam ducebat relicto Q. Catio legato, qui castris
his-colleague led left Quintus Catius the-legate who over-the-camp
praeesset.
should-command

44.1 Romae haud minus terroris ac tumultus erat, quam
at-Rome not less of-terror and uproar there-was than
fuerat biennio ante, cum castra Punica obiecta Romanis
there-had-been two-years before when the-camp Punic set-against to-the-Roman
moenibus portisque fuerant. neque satis constabat animis,
walls and-gates had-been nor sufficiently it-was-agreed in-minds
tam audax iter consulis laudarent uituperarentne;
so bold the-march of-the-consul whether-they-should-praise or-should-blame
44.2 apparebat, quo nihil iniquius est, ex euentu famam
it-was-apparent than-which nothing more-unfair is from the-outcome the-repute
habiturum: castra prope Hannibalem hostem relicta sine
going-to-have the-camp near Hannibal the-enemy left without
duce, cum exercitu, cui detractum foret omne quod
a-leader with an-army from-which withdrawn had-been all that
roboris, quod floris fuerit, et consulem in Lucanos
of-strength that of-flower there-had-been and the-consul toward the-Lucanians
ostendisse iter, cum Picenum et Galliam peteret,
to-have-shown his-march while Picenum and Gaul he-made-for
44.3 castra relinquentem nulla alia re tutiora quam errore
the-camp leaving by-no other thing safer than by-the-error
hostis, qui ducem inde atque exercitus partem abisse
of-the-enemy who the-leader thence and of-the-army part to-have-gone-away
ignoraret.
did-not-know
44.4 quid futurum, si id palam fiat, et aut insequi
what going-to-be if that openly should-become-known and either to-pursue
Neronem cum sex milibus armatorum profectum Hannibal
Nero with six thousand of-armed-men set-out Hannibal
toto exercitu uelit aut castra inuadere praedae
with-the-whole army should-wish or the-camp to-attack as-booty
relicta sine uiribus, sine imperio, sine auspicio?
left without strength without command without auspices

ueteres eius belli clades, duo consules proximo anno interfecti 44.5
the-old of-that war disasters two consuls in-the-last year killed
terrebant: et ea omnia accidisse, cum unus imperator, unus
terrified and those all-things to-have-happened when one commander one
exercitus hostium in Italia esset; nunc duo bella Punica facta,
army of-the-enemy in Italy was now two wars Punic made
duos ingentis exercitus, duos prope Hannibales in Italia esse.
two huge armies two almost Hannibals in Italy to-be
quippe et Hasdrubalem patre eodem Hamilcare genitum, 44.6
for both Hasdrubal by-father the-same Hamilcar begotten
aeque inpigrum ducem, per tot annos in Hispania
equally energetic a-leader through so-many years in Spain
Romano exercitatum bello, gemina uictoria insignem duobus
by-Roman trained war by-a-double victory distinguished two
exercitibus cum clarissimis ducibus deletis.
armies with most-famous leaders destroyed
nam itineris quidem celeritate ex Hispania et concitatis 44.7
for of-the-march indeed by-the-speed from Spain and by-the-roused
ad arma Gallicis gentibus multo magis quam Hannibalem
to arms Gallic peoples much more than Hannibal
ipsum gloriari posse:
himself to-boast to-be-able
quippe in iis locis hunc coegisse exercitum, quibus 44.8
for in those places him to-have-assembled an-army in-which
ille maiorem partem militum fame ac frigore, quae
that-one the-greater part of-his-soldiers by-hunger and cold which
miserrima mortis genera sint, amisisset.
most-wretched of-death kinds are had-lost
adiciebant etiam periti rerum Hispaniae haud cum 44.9
they-added also those-experienced in-the-affairs of-Spain not with
ignoto eum duce C. Nerone congressurum, sed quem in
an-unknown him leader Gaius Nero going-to-engage but whom in

saltu impedito deprensus forte haud secus quam puerum
a-pass difficult caught by-chance not otherwise than a-boy
conscribendis fallacibus condicionibus pacis frustratus elusisset.
by-drafting deceitful terms of-peace having-cheated he-had-eluded
44.10 omnia maiora etiam uero praesidia hostium, minora
all-things greater even than-the-truth the-forces of-the-enemy smaller
sua, metu interprete semper in deteriora inclinato,
their-own with-fear as-interpreter always to the-worse inclined
ducebant.
they-considered
45.1 Nero postquam iam tantum interualli ab hoste fecerat,
Nero after already so-much of-interval from the-enemy he-had-made
ut detegi consilium satis tutum esset, paucis
that to-be-revealed the-plan sufficiently safe was in-a-few-words
milites alloquitur. negat ullius consilium imperatoris in
his-soldiers addresses he-denies of-any the-plan commander in
speciem audacius, re ipsa tutius fuisse quam suum.
appearance bolder in-the-thing itself safer to-have-been than his-own
45.2 ad certam eos se uictoriam ducere:
to a-sure them himself victory to-be-leading
45.3 quippe ad quod bellum collega non ante, quam ad satietatem
for to which war his-colleague not before than to the-satisfaction
ipsius peditum atque equitum datae ab senatu copiae fuissent
of-himself of-infantry and of-cavalry given by the-senate forces had-been
maiores instructioresque, quam si aduersus ipsum Hannibalem
greater and-better-equipped than if against himself Hannibal
iret, profectus sit, eo ipsi si quantumcumque
he-were-going set-out has there they-themselves if however-great
uirium momentum addiderint, rem omnem inclinaturos.
of-strength a-weight they-should-have-added the-thing whole going-to-tip

auditum modo in acie. — nam ne ante audiatur, daturum 45.4
heard only in the-line for that-not before it-be-heard going-to-give
operam — alterum consulem et alterum exercitum aduenisse
attention the-other consul and the-other army to-have-arrived
haud dubiam uictoriam facturum.
not a-doubtful victory going-to-make
famam bellum conficere, et parua momenta in spem 45.5
rumor war to-finish and small weights into hope
metumque impellere animos; gloriae quidem ex re bene
and-fear to-drive minds of-the-glory indeed from the-thing well
gesta partae fructum prope omnem ipsos laturos;
done won the-fruit almost all themselves going-to-carry-off
semper quod postremum adiectum sit, id rem totam 45.6
always what last added is that the-thing whole
uideri traxisse. cernere ipsos, quo concursu, qua
to-seem to-have-drawn to-see themselves with-what concourse with-what
admiratione, quo fauore hominum iter suum celebretur.
admiration with-what favor of-men the-march their is-thronged
et hercule per instructa omnia ordinibus uirorum 45.7
and by-Hercules through lined all-places with-ranks of-men
mulierumque undique ex agris effusorum inter uota ac
and-women from-all-sides from the-fields poured-out amid vows and
preces et laudes ibant: illos praesidia rei publicae,
prayers and praises they-went them the-defenses of-the-thing public
uindices urbis Romanae imperiique appellabant; in illorum
the-avengers of-the-city Roman and-of-the-empire they-called in their
armis dextrisque suam liberorumque suorum salutem ac
arms and-right-hands their-own and-of-children their-own safety and
libertatem repositam esse.
freedom placed to-be

45.8 deos omnis deasque precabantur, ut illis faustum
the-gods all and-goddesses they-prayed that to-them auspicious
iter, felix pugna, matura ex hostibus uictoria esset,
the-march fortunate the-battle early over the-enemy the-victory should-be
damnarenturque ipsi uotorum, quae pro iis suscepissent,
and-should-be-bound themselves of-the-vows which for them they-had-undertaken
45.9 ut, quem ad modum nunc solliciti prosequerentur eos, ita
that what to manner now anxious they-were-escorting them so
paucos post dies laeti ouantibus uictoria obuiam irent.
a-few after days glad to-them-triumphing in-victory to-meet they-should-go
45.10 inuitare inde pro se quisque et offerre et fatigare
to-invite then for himself each and to-offer and to-weary
precibus, ut, quae ipsis iumentisque usui essent, ab
with-prayers that what to-themselves and-to-their-beasts of-use should-be from
se potissimum sumerent; benigne omnia cumulata dare.
them especially they-should-take generously all-things heaped-up to-give
45.11 modestia certare milites, ne quid ultra usum necessarium
in-restraint to-vie the-soldiers that-not anything beyond use necessary
sumerent; nihil morari, nec abscedere ab signis nec
they-should-take nothing to-delay neither to-depart from the-standards nor
subsistere cibum capientes; diem ac noctem ire; uix quod
to-halt food taking day and night to-go scarcely what
satis ad naturale desiderium corporum esset, quieti dare.
enough for the-natural need of-bodies was to-rest to-give
45.12 et ad collegam praemissi erant, qui nuntiarent aduentum
and to his-colleague sent-ahead had-been who should-announce his-arrival
percunctarenturque clam an palam, interdiu an noctu uenire
and-should-ask secretly or openly by-day or by-night to-come
sese uellet, isdem an aliis considere castris. nocte clam
him he-wished in-the-same or other to-settle camp by-night secretly
ingredi melius uisum est.
to-enter better seemed it-has

Nero enters Livius' camp by night without enlarging it, and at the council he insists on fighting at once, before Hannibal learns he has gone. Hasdrubal notices worn shields he has not seen before and learns from his scouts that the trumpet sounds twice in the consular camp, and realizes that two consuls are there. He retreats by night, but his guides desert him, and his army straggles along the Metaurus looking for a ford. The Romans overtake him. Nero, blocked by a hill on the right, leads his cohorts behind the line and falls on the enemy's flank; the Spaniards and Ligurians are cut down and the Gauls slaughtered.

Tessera per castra ab Liuio consule data erat, ut 46.1
the-watchword through the-camp by Livius the-consul given had-been that
tribunus tribunum, centurio centurionem, eques equitem,
tribune tribune centurion centurion horseman horseman
pedes peditem acciperet:
foot-soldier foot-soldier should-receive
neque enim dilatari castra opus esse, ne hostis aduentum 46.2
nor for to-be-enlarged the-camp need to-be lest the-enemy the-arrival
alterius consulis sentiret; et coartatio plurium in angusto
of-the-other consul should-perceive and the-crowding of-more in a-narrow-space
tendentium facilior futura erat, quod Claudianus exercitus
encamping easier going-to-be was because the-Claudian army
nihil ferme praeter arma secum in expeditionem tulerat.
nothing almost except arms with-it on the-expedition had-brought
ceterum in ipso itinere auctum uoluntariis agmen erat, 46.3
but on the-very march increased with-volunteers the-column had-been
offerentibus ultro sese et ueteribus militibus perfunctis
offering unprompted themselves both veteran soldiers having-completed
iam militia et iuuenibus, quos certatim nomina dantis, si
already service and young-men whom vying names giving if

quorum corporis species roburque uirium aptum militiae
of-any of-body the-appearance and-the-strength of-powers fit for-service
uidebatur, conscripserat.
seemed he-had-enrolled

46.4 ad Senam castra alterius consulis erant, et quingentos ferme
at Sena the-camp of-the-other consul was and five-hundred about
passus Hasdrubal aberat. itaque cum iam adpropinquaret,
paces Hasdrubal was-distant and-so when already he-was-approaching
tectus montibus substitit Nero, ne ante noctem castra
covered by-the-mountains halted Nero lest before night the-camp
ingrederetur.
he-should-enter

46.5 silentio ingressi, ab sui quisque ordinis hominibus in
in-silence having-entered by of-his-own each rank the-men into
tentoria abducti, cum summa omnium laetitia hospitaliter
tents led-off with the-highest of-all joy hospitably
excipiuntur. postero die consilium habitum, cui et
are-received on-the-next day a-council held at-which also
L. Porcius Licinus praetor adfuit.
Lucius Porcius Licinus the-praetor was-present

46.6 castra iuncta consulum castris habebat, et ante aduentum
his-camp joined of-the-consuls to-the-camp he-had and before the-arrival
eorum per loca alta ducendo exercitum, cum modo
of-them through places high by-leading the-army when now
insideret angustos saltus, ut transitum clauderet, modo ab
he-occupied narrow passes that the-crossing he-might-shut now from
latere aut ab tergo carperet agmen, ludificatus hostem
the-flank or from the-rear harassed the-column mocked the-enemy
omnibus artibus belli fuerat; is tum in consilio aderat.
with-all the-arts of-war he-had he then in the-council was-present

multorum eo inclinabant sententiae, ut, dum fessum 46.7
of-many thither inclined the-opinions that while worn
uia ac uigiliis reficeret militem Nero, simul et
by-the-road and by-watches should-refresh the-soldier Nero at-the-same-time also
ad noscendum hostem paucos sibi sumeret dies, tempus
for learning the-enemy a-few for-himself should-take days the-time
pugnae differretur;
of-battle should-be-put-off
Nero non suadere modo, sed summa ope orare institit, ne 46.8
Nero not to-advise only but with-utmost effort to-beg began that-not
consilium suum, quod tutum celeritas fecisset, temerarium
the-plan his which safe speed had-made rash
morando facerent:
by-delaying they-should-make
errore, qui non diuturnus futurus esset, uelut torpentem 46.9
by-an-error which not long-lasting going-to-be was as-if torpid
Hannibalem nec castra sua sine duce relicta adgredi
Hannibal neither the-camp his without a-leader left to-attack
nec ad sequendum se iter intendisse. antequam
nor to following himself his-march to-have-directed before
se moueat, deleri exercitum Hasdrubalis posse
himself he-should-move to-be-destroyed the-army of-Hasdrubal to-be-able
redirique in Apuliam.
and-to-be-returned to Apulia
qui prolatando spatium hosti det, eum et illa castra 46.10
who by-putting-off time to-the-enemy should-give he both that camp
prodere Hannibali et aperire in Galliam iter, ut per
to-betray to-Hannibal and to-open into Gaul the-way that at
otium, ubi uelit, Hasdrubali coniungatur.
leisure where he-wishes with-Hasdrubal he-might-be-joined

46.11 extemplo signum dandum et exeundum in aciem
at-once the-signal to-be-given and to-be-gone-out into line
abutendumque errore hostium absentium praesentiumque,
and-to-be-taken-advantage-of the-error of-the-enemy absent and-present
dum neque illi sciant cum paucioribus nec hi cum
while neither those should-know with fewer nor these with
pluribus et ualidioribus rem esse.
more and stronger the-business to-be

46.12 consilio dimisso signum pugnae proponitur, confestimque in
the-council dismissed the-signal of-battle is-displayed and-immediately into
aciem procedunt.
line they-advance

47.1 Iam hostes ante castra instructi stabant. moram pugnae
already the-enemy before the-camp drawn-up stood delay to-the-battle
attulit, quod Hasdrubal, prouectus ante signa cum paucis
brought that Hasdrubal ridden-forward before the-standards with a-few
equitibus, scuta uetera hostium notauit, quae ante non uiderat,
horsemen the-shields old of-the-enemy noted which before not he-had-seen
et strigosiores equos; multitudo quoque maior solita uisa est.
and leaner horses the-number also greater than-usual seemed has

47.2 suspicatus enim id, quod erat, receptui propere cecinit
suspecting for that which was-the-case for-retreat hastily he-sounded
ac misit ad flumen, unde aquabantur ubi et excipi
and sent to the-river whence they-drew-water where both to-be-caught
aliqui possent et notari oculis, si qui forte adustioris
some could and to-be-noted by-the-eyes if any by-chance of-more-sunburned
coloris ut ex recenti uia essent;
color as from a-recent march were

simul circumuehi procul castra iubet specularique, 47.3
at-the-same-time to-ride-around at-a-distance the-camp he-orders and-to-observe
num auctum aliqua parte sit uallum, et ut attendant,
whether increased in-any part be the-rampart and that they-attend
semel bisne signum canat in castris.
once or-twice the-signal sounds in the-camp
ea cum ordine omnia relata essent, castra nihil aucta 47.4
those-things when in-order all reported had-been the-camp in-nothing increased
errorem faciebant: bina erant, sicut ante aduentum consulis
error made two there-were as before the-arrival of-the-consul
alterius fuerant, una M. Liuii, altera L. Porci,
the-other they-had-been one of-Marcus Livius the-other of-Lucius Porcius
neutris quicquam, quo latius tenderetur, ad munimenta
to-neither anything by-which more-widely it-might-be-stretched to the-fortifications
adiectum.
added
illud ueterem ducem adsuetumque Romano hosti mouit, 47.5
that the-veteran leader and-accustomed to-the-Roman enemy moved
quod semel in praetoriis castris signum, bis in consularibus
that once in the-praetor's camp the-signal twice in the-consular
referebant cecinisse. duos profecto consules esse, et quonam
they-reported to-have-sounded two surely consuls to-be and in-what
modo alter ab Hannibale abscessisset, cura angebat.
manner the-one from Hannibal had-withdrawn anxiety tormented
minime id, quod erat, suspicari poterat, tantae rei 47.6
least that which was-the-case to-suspect he-could of-so-great a-thing
frustratione Hannibalem elusum, ut, ubi dux, ubi exercitus
by-the-deception Hannibal tricked that where the-leader where the-army
esset, cum quo castra conlata haberet, ignoraret;
was with whom his-camp set-opposite he-had he-did-not-know

47.7 profecto haud mediocri clade absterritum insequi non
surely not by-a-moderate disaster frightened to-pursue not
ausum; magno opere uereri, ne perditis rebus serum ipse
having-dared by-great effort to-fear lest lost affairs too-late himself
auxilium uenisset Romanisque eadem iam fortuna in Italia
as-help had-come and-for-the-Romans the-same now fortune in Italy
quae in Hispania esset.
as in Spain should-be

47.8 interdum litteras suas ad eum non peruenisse credere,
at-times the-letter his-own to him not to-have-arrived to-believe
interceptisque is consulem ad sese opprimendum adcelerasse.
and-intercepted it the-consul for himself overwhelming to-have-hastened
his anxius curis extinctis ignibus uigilia prima dato signo,
by-these anxious cares extinguished the-fires at-the-watch first given the-signal
ut taciti uasa colligerent, signa ferri iussit.
that silently the-baggage they-should-gather the-standards to-be-carried he-ordered

47.9 in trepidatione et nocturno tumultu duces parum intente
in the-panic and nocturnal confusion the-guides too-little attentively
adseruati, alter in destinatis iam ante animo latebris
watched one in determined already before in-mind hiding-places
subsedit, alter per uada nota Metaurum flumen tranauit.
settled-down the-other through fords known the-Metaurus river swam-across
ita desertum ab ducibus agmen primo per agros palatur,
so deserted by its-guides the-column at-first across the-fields straggles
fessique aliquot somno ac uigiliis sternunt corpora passim
and-weary several with-sleep and watches lay-down their-bodies everywhere
atque infrequentia relinquunt signa.
and thinly-attended leave the-standards

47.10 Hasdrubal, dum lux uiam ostenderet, ripa fluminis
Hasdrubal until daylight the-way should-show along-the-bank of-the-river
signa ferri iubet, et per tortuosi amnis sinus
the-standards to-be-carried orders and through of-the-winding river the-bends

flexusque cum errorem uoluens haud multum processisset, ubi
and-turns when his-error rolling not much he-had-advanced when
prima lux transitum opportunum ostendisset transiturus erat.
first light a-crossing suitable should-have-shown going-to-cross he-was
sed cum, quantum a mari abscedebat, tanto altioribus 47.11
but when as-much-as from the-sea he-withdrew by-so-much higher
coercentibus amnem ripis non inueniret uada, diem terendo
confining the-river by-banks not he-could-find fords the-day by-wasting
spatium dedit ad insequendum sese hosti.
time he-gave for pursuing himself to-the-enemy
Nero primum cum omni equitatu aduenit, Porcius deinde 48.1
Nero first with all the-cavalry arrived Porcius then
adsecutus cum leui armatura.
having-caught-up with the-light armament
qui cum fessum agmen carperent ab omni parte incursarentque, 48.2
who when the-weary column they-harassed from every side and-charged
et iam omisso itinere quod fugae simile erat, castra
and already abandoned the-march which to-flight like was a-camp
metari Poenus in tumulo super fluminis ripam uellet,
to-lay-out the-Carthaginian on a-hill above of-the-river the-bank wished
aduenit Liuius peditum omnibus copiis non itineris modo, 48.3
arrived Livius of-the-infantry with-all forces not for-a-march only
sed ad conserendum extemplo proelium instructis armatisque.
but for joining at-once battle drawn-up and-armed
sed ubi omnis copias coniunxerunt, derectaque acies est, 48.4
but when all their-forces they-joined and-straightened the-line was
Claudius dextro in cornu, Liuius ab sinistro pugnam instruit,
Claudius the-right on wing Livius on the-left the-battle draws-up
media acies praetori tuenda data.
the-middle line to-the-praetor to-be-guarded given

48.5 Hasdrubal omissa munitione castrorum postquam pugnandum
Hasdrubal abandoned the-fortifying of-the-camp after to-be-fought
uidit, in prima acie ante signa elephantos locat, circa
he-saw in the-first line before the-standards the-elephants places around
eos laeuo in cornu aduersus Claudium Gallos opponit, haud
them the-left on wing against Claudius the-Gauls sets not
tantum iis fidens, quantum ab hoste timeri eos credebat;
so-much them trusting as-much-as by the-enemy to-be-feared them he-believed
48.6 ipse dextrum cornu aduersus M. Liuium sibi atque
himself the-right wing against Marcus Livius for-himself and
Hispanis — et ibi maxime in uetere milite spem habebat —
the-Spaniards and there most in the-veteran soldier hope he-had
sumpsit;
took
48.7 Ligures in medio post elephantos positi. sed longior quam
the-Ligurians in the-middle behind the-elephants posted but longer than
latior acies erat; Gallos prominens collis tegebat.
broader the-line was the-Gauls a-projecting hill covered
48.8 ea frons, quam Hispani tenebant, cum sinistro Romanorum
that front which the-Spaniards held with the-left of-the-Romans
cornu concurrit; dextra omnis acies extra proelium eminens
wing clashed the-right whole line outside the-battle projecting
cessabat; collis oppositus arcebat, ne aut a fronte aut
was-idle the-hill set-against kept(-them) lest either from the-front or
ab latere adgrederentur.
from the-flank they-should-attack
48.9 inter Liuium Hasdrubalemque ingens contractum certamen
between Livius and-Hasdrubal a-huge concentrated struggle
erat, atroxque caedes utrimque edebatur.
was and-savage slaughter on-both-sides was-made

ibi duces ambo, ibi pars maior peditum equitumque 48.10
there the-leaders both there part the-greater of-the-infantry and-cavalry
Romanorum, ibi Hispani, uetus miles peritusque Romanae
Roman there the-Spaniards a-veteran soldiery and-skilled in-Roman
pugnae, et Ligures, durum in armis genus. eodem
fighting and the-Ligurians a-hard in arms race to-the-same-place
uersi elephanti, qui primo impetu turbauerant antesignanos
turned the-elephants who at-the-first charge had-disordered the-front-line-men
et iam signa mouerant loco;
and already the-standards had-moved from-place
deinde crescente certamine et clamore inpotentius iam 48.11
then growing the-struggle and the-shouting more-uncontrollably now
regi et inter duas acies uersari, uelut incerti, quorum
were-ruled and between the-two lines moved-about as-if uncertain whose
essent, haud dissimiliter nauibus sine gubernaculo uagis.
they-were not unlike to-ships without rudder drifting
Claudius 'quid ergo praecipiti cursu tam longum iter emensi 48.12
Claudius why then at-a-headlong pace so long a-road traversed
sumus?' clamitans militibus, cum in aduersum collem frustra
have-we shouting to-his-soldiers when up the-facing hill in-vain
signa erigere conatus esset,
the-standards to-raise tried he-had
postquam ea regione penetrari ad hostem non uidebat 48.13
after by-that region to-be-penetrated to the-enemy not he-saw
posse, cohortis aliquot subductas e dextro cornu, ubi
to-be-able cohorts several drawn-off from the-right wing where
stationem magis segnem quam pugnam futuram cernebat,
a-station rather idle than a-battle going-to-be he-perceived
post aciem circumducit et non hostibus modo sed etiam 48.14
behind the-line leads-around and not the-enemy only but even
suis inopinantibus in dextrum hostium latus incurrit;
his-own unaware upon the-right of-the-enemy flank charges

tantaque celeritas fuit, ut, cum ostendissent se ab latere,
and-so-great the-speed was that when they-had-shown themselves on the-flank
mox in terga iam pugnarent. ita ex omnibus partibus, ab
soon on the-backs already they-were-fighting so from all sides from
fronte, ab latere, ab tergo, trucidantur Hispani Liguresque,
the-front from the-flank from the-rear are-slaughtered the-Spaniards and-Ligurians
48.15 et ad Gallos iam caedes peruenerat.
and to the-Gauls already the-slaughter had-reached
48.16 ibi minimum certaminis fuit: nam et pars magna ab
there least of-struggle there-was for both part great from
signis aberant, nocte dilapsi stratique somno passim
the-standards were-absent by-night slipped-away and-laid-low by-sleep everywhere
per agros, et qui aderant, itinere ac uigiliis fessi,
through the-fields and those-who were-present by-the-march and watches wearied
intolerantissima laboris corpora, uix arma umeris
most-intolerant of-toil bodies scarcely their-arms on-their-shoulders
gestabant;
carried
48.17 et iam diei medium erat, sitisque et calor hiantis
and already of-the-day the-middle it-was and-thirst and heat gaping
caedendos capiendosque adfatim praebebat.
to-be-slain and-to-be-captured in-abundance offered

Most of the elephants are killed by their own drivers. Hasdrubal, seeing the day lost, rides into a Roman cohort and dies fighting. Fifty-six thousand of the enemy fall, against some eight thousand Romans and allies, and four thousand Roman prisoners are recovered. Rome hears the news first from two horsemen of Narnia, then from the consuls' envoys and letter, and the joy is boundless: a three-day thanksgiving is decreed and business resumes as in peace. Nero returns to his camp and has Hasdrubal's head thrown before Hannibal's outposts. Hannibal is said to declare that he recognizes the fortune of Carthage, and withdraws into Bruttium.

Elephanti plures ab ipsis rectoribus quam ab hoste 49.1
the-elephants more by their-own drivers than by the-enemy
interfecti. fabrile scalprum cum malleo habebant; id, ubi
killed a-carpenter's chisel with a-mallet they-had it when
saeuire beluae ac ruere in suos coeperant, magister inter
to-rage the-beasts and to-rush upon their-own had-begun the-driver between
aures positum, ipso in articulo, quo iungitur capiti
the-ears placed right in the-joint by-which is-joined to-the-head
ceruix, quanto maximo poterat ictu adigebat.
the-neck with-as-much greatest he-could a-blow drove-in
ea celerrima uia mortis in tantae molis belua inuenta 49.2
that the-quickest way of-death in of-so-great bulk a-beast found
erat, ubi regendi spem incidissent, primusque id Hasdrubal
had-been when of-guiding the-hope they-had-cut-off and-first that Hasdrubal
instituerat, dux cum saepe alias memorabilis, tum
had-instituted a-leader both often at-other-times memorable and
illa praecipue pugna.
in-that especially battle
ille pugnantis hortando pariterque obeundo pericula sustinuit, 49.3
he the-fighters by-encouraging and-equally by-meeting dangers sustained
ille fessos abnuentisque taedio laborem nunc precando
he the-weary and-refusing from-weariness toil now by-begging

nunc castigando accendit, ille fugientis reuocauit omissamque
now by-rebuking fired he the-fleeing recalled and-the-abandoned
pugnam aliquot locis restituit;
fight in-several places restored
49.4 postremo, cum haud dubie fortuna hostium esset, ne superstes
finally when not doubtfully the-fortune of-the-enemy was lest surviving
tanto exercitui suum nomen secuto esset, concitato
so-great an-army his-own name having-followed he-should-be with-a-spurred
equo se in cohortem Romanam inmisit. ibi, ut patre
horse himself into a-cohort Roman he-launched there as of-father
Hamilcare et Hannibale fratre dignum erat, pugnans cecidit.
Hamilcar and Hannibal his-brother worthy was fighting he-fell
49.5 Numquam eo bello una acie tantum hostium interfectum
never in-that war in-one battle so-many of-the-enemy killed
est, redditaque aequa Cannensi clades uel ducis uel
were and-rendered equal to-Cannae a-disaster either of-the-leader or
exercitus interitu uidebatur.
of-the-army by-the-destruction it-seemed
49.6 quinquaginta sex milia hostium occisa, capta quinque
fifty six thousands of-the-enemy killed captured five
milia et quadringenti; magna praeda alia cum omnis
thousands and four-hundred great booty other both of-every
generis, tum auri etiam argentique.
kind and of-gold also and-silver
49.7 ciuium etiam Romanorum, qui capti apud hostes erant, supra
of-citizens also Roman who captured among the-enemy were above
quattuor milia capitum recepta. id solacii fuit pro amissis
four thousands persons recovered that of-consolation was for the-lost
eo proelio militibus. nam haudquaquam incruenta uictoria
in-that battle soldiers for by-no-means bloodless the-victory
fuit: octo ferme milia Romanorum sociorumque occisa;
was eight about thousands of-Romans and-allies killed

adeoque etiam uictores sanguinis caedisque ceperat satietas, 49.8
and-so even the-victors of-blood and-slaughter had-seized satiety
ut postero die, cum esset nuntiatum Liuio consuli Gallos
that on-the-next day when it-had-been reported to-Livius the-consul the-Gauls
Cisalpinos Liguresque, qui aut proelio non adfuissent aut
Cisalpine and-Ligurians who either at-the-battle not had-been-present or
inter caedem effugissent, uno agmine abire sine certo
amid the-slaughter had-escaped in-one column to-be-going-off without a-sure
duce, sine signis, sine ordine ullo aut imperio;
leader without standards without order any or command
si una equitum ala mittatur, posse omnes deleri: 49.9
if one of-horsemen wing should-be-sent to-be-able all to-be-destroyed
'supersint' inquit 'aliqui nuntii et hostium cladis et
let-there-survive he-said some messengers both of-the-enemy of-the-disaster and
nostrae uirtutis.'
of-our courage
Nero ea nocte, quae secuta est pugnam, profectus 50.1
Nero on-that night which followed has the-battle having-set-out
citatiore quam inde uenerat agmine die sexto ad
with-a-quicker than thence he-had-come column on-the-day sixth to
statiua sua atque ad hostem peruenit.
the-stationary-camp his-own and to the-enemy arrived
iter eius frequentia minore, quia nemo praecesserat 50.2
the-march his with-a-throng smaller because no had-gone-ahead
nuntius, laetitia uero tanta, uix ut compotes mentium
messenger with-joy but so-great scarcely that masters of-their-minds
prae gaudio essent, celebratum est.
for joy they-were celebrated was

50.3 nam Romae neuter animi habitus satis dici enarrarique
for at-Rome neither of-mind state sufficiently to-be-told and-to-be-recounted
potest, nec quo incerta expectatione euentus ciuitas
can neither in-which in-uncertain expectation of-the-outcome the-state
fuerat nec quo uictoriae famam accepit.
had-been nor in-which of-victory the-report it-received

50.4 numquam per omnes dies, ex quo Claudium consulem
never through all the-days from which Claudius the-consul
profectum fama attulit, ab orto sole ad occidentem aut
to-have-set-out the-report brought from the-rising sun to the-setting either
senator quisquam a curia atque ab magistratibus
a-senator any from the-senate-house and from the-magistrates
abscessit aut populus e foro.
withdrew or the-people from the-forum

50.5 matronae, quia nihil in ipsis opis erat, in preces
the-matrons because nothing in themselves of-help was to prayers
obtestationesque uersae, per omnia delubra uagae
and-entreaties turned through all the-shrines roaming
suppliciis uotisque fatigare deos.
with-supplications and-vows wearied the-gods

50.6 tam sollicitae ac suspensae ciuitati fama incerta primo accidit
to-so anxious and in-suspense a-state a-report uncertain first came
duos Narnienses equites in castra, quae in faucibus Umbriae
two Narnian horsemen into the-camp which in the-jaws of-Umbria
opposita erant, uenisse ex proelio, nuntiantis caesos hostis.
set-against were to-have-come from the-battle announcing slaughtered the-enemy

50.7 et primo magis auribus quam animis id acceptum
and at-first more with-the-ears than with-the-minds that received
erat ut maius laetiusque, quam quod mente capere aut
had-been as greater and-more-joyful than what in-mind to-grasp or

satis credere possent, et ipsa celeritas fidem impediebat,
sufficiently to-believe they-could and itself the-speed belief hindered
quod biduo ante pugnatum dicebatur.
because two-days before fought it-was-said
litterae deinde ab L. Manlio Acidino missae ex castris 50.8
a-letter then from Lucius Manlius Acidinus sent from the-camp
adferuntur de Narniensium equitum aduentu.
is-brought about of-the-Narnian horsemen the-arrival
hae litterae per forum ad tribunal praetoris latae senatum 50.9
this letter through the-forum to the-tribunal of-the-praetor carried the-senate
curia exciuerunt; tantoque certamine ac tumultu
from-the-senate-house called-out and-with-so-great vying and confusion
populi ad fores curiae concursum est, ut adire
of-the-people to the-doors of-the-senate-house run-together it-was that to-approach
nuntius non posset, sed traheretur a percunctantibus
the-messenger not could but was-dragged by the-questioners
uociferantibusque, ut in rostris prius quam in senatu litterae
and-shouters that on the-rostra before than in the-senate the-letter
recitarentur.
should-be-read
tandem summoti et coerciti a magistratibus, dispensarique 50.10
at-last removed and restrained by the-magistrates and-to-be-dispensed
laetitia inter inpotentis eius animos potuit.
the-joy among uncontrolling of-it minds could
in senatu primum, deinde in contione litterae recitatae sunt; 50.11
in the-senate first then in the-assembly the-letter read was
et pro cuiusque ingenio aliis iam certum gaudium,
and according-to each-one's character to-some already sure joy
aliis nulla ante futura fides erat quam legatos consulumue
to-others no before going-to-be belief was than the-envoys or-of-the-consuls
litteras audissent.
the-letter they-had-heard

51.1 Ipsos deinde adpropinquare legatos allatum est. tum enim
themselves then to-be-approaching the-envoys reported it-was then indeed
uero omnis aetas currere obuii, primus quisque oculis
truly every age ran meeting(-them) first each with-eyes
auribusque haurire tantum gaudium cupientes.
and-ears to-drink-in so-great joy desiring
51.2 ad Muluium usque pontem continens agmen peruenit.
to the-Mulvian as-far-as bridge a-continuous column reached
51.3 legati — erant L. Veturius Philo, P. Licinius Varus,
the-envoys there-were Lucius Veturius Philo Publius Licinius Varus
Q. Caecilius Metellus — circumfusi omnis generis
Quintus Caecilius Metellus surrounded of-every kind
hominum frequentia in forum peruenerunt, cum alii ipsos,
of-men by-a-throng into the-forum arrived while some themselves
alii comites eorum, quae acta essent, percunctarentur;
others the-companions their what done had-been questioned
51.4 et ut quisque audierat exercitum hostium imperatoremque
and as each had-heard the-army of-the-enemy and-the-commander
occisum, legiones Romanas incolumis, saluos consules esse,
killed the-legions Roman unhurt safe the-consuls to-be
extemplo aliis porro impertiebant gaudium suum.
at-once to-others further shared joy his-own
51.5 cum aegre in curiam peruentum esset, multo
when with-difficulty into the-senate-house arrived it-had-been much
aegrius summota turba, ne patribus misceretur,
with-more-difficulty removed the-crowd lest with-the-fathers it-should-be-mingled
litterae in senatu recitatae sunt. inde traducti in contionem
the-letter in the-senate read was then brought-across into the-assembly
legati.
the-envoys

L. Veturius litteris recitatis ipse planius omnia, quae acta 51.6
Lucius Veturius the-letter read himself more-plainly all-things which done
erant, exposuit cum ingenti adsensu, postremo etiam clamore
had-been set-forth with huge assent at-last even with-the-shout
uniuersae contionis, cum uix gaudium animis caperent.
of-the-whole assembly since scarcely the-joy in-their-minds they-could-contain
discursum inde ab aliis circa templa deum, ut grates 51.7
scattered thence by some around the-temples of-the-gods that thanks
agerent, ab aliis domos, ut coniugibus liberisque tam
they-might-give by others to-their-homes that with-wives and-children so
laetum nuntium impertirent.
glad news they-might-share
senatus, quod M. Liuius et C. Claudius consules incolumi 51.8
the-senate because Marcus Livius and Gaius Claudius the-consuls with-unharmed
exercitu ducem hostium legionesque occidissent, supplicationem
army the-leader of-the-enemy and-legions had-killed a-supplication
in triduum decreuit. eam supplicationem C. Hostilius praetor
for three-days decreed that supplication Gaius Hostilius the-praetor
pro contione edixit, celebrataque a uiris feminisque est;
before the-assembly proclaimed and-celebrated by men and-women it-was
omniaque templa per totum triduum aequalem turbam 51.9
and-all the-temples through the-whole three-days an-equal crowd
habuere, cum matronae amplissima ueste cum liberis,
had when the-matrons in-most-splendid dress with their-children
perinde ac si debellatum foret, omni solutae metu deis
just as if the-war-finished it-had-been from-all freed fear to-the-gods
immortalibus grates agerent.
immortal thanks gave
statum quoque ciuitatis ea uictoria mouit, ut iam 51.10
the-state also of-the-community that victory moved that already
inde haud secus quam in pace res inter se
from-then not otherwise than in peace business among themselves

contrahere uendendo, emendo, mutuum dando argentum
to-contract by-selling by-buying as-a-loan by-giving money
creditumque soluendo auderent.
and-the-credited by-repaying they-dared

51.11 C. Claudius consul cum in castra redisset, caput
Gaius Claudius the-consul when to the-camp he-had-returned the-head
Hasdrubalis, quod seruatum cum cura attulerat, proici
of-Hasdrubal which kept with care he-had-brought to-be-thrown
ante hostium stationes captiuosque Afros uinctos, ut erant,
before the-enemy's outposts and-the-captive Africans bound as they-were
ostendi, duos etiam ex iis solutos ire ad Hannibalem et
to-be-shown two also of them released to-go to Hannibal and
expromere, quae acta essent, iussit.
to-disclose what done had-been ordered

51.12 Hannibal, tanto simul publico familiarique ictus luctu,
Hannibal by-so-great at-once public and-family struck grief
agnoscere se fortunam Carthaginis fertur dixisse;
to-recognize himself the-fortune of-Carthage is-reported to-have-said

51.13 castrisque inde motis, ut omnia auxilia, quae diffusa
and-the-camp thence moved that all the-auxiliaries which spread
latius tueri non poterat, in extremum Italiae angulum
more-widely to-protect not he-could into the-farthest of-Italy corner
Bruttios contraheret, et Metapontinos, ciuitatem
the-Bruttii he-might-draw-together both the-Metapontines the-state
uniuersam excitos sedibus suis, et Lucanorum qui
entire roused from-their-seats their-own and of-the-Lucanians those-who
suae dicionis erant in Bruttium agrum traduxit.
of-his-own dominion were into the-Bruttian territory he-led-across